TARTU ÜLIKOOL
1632
UNIVERSITAS TARTUENSIS

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

XIV

1937—1938

TALLINNAS, 1938

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

XIV

1937—1938

2 ~~0~~ 55

TALLINNAS, 1938

2.

Bibliotheca
Universitatis
Tartuensis
~~1938: 01194~~
35572

Riigi Trükikoja trükk.

B - 137

Sisukord.

Lk.

1. Eesti-Mehhiko vaheline sõprusleping 1
2. Konventsioon igasugustes kaevandustes maa-alustel töödel naiste tööjõu kasutamise kohta, vastuvõetud üheksateistkümnenda Rahvusvahelise Töökonverentsi poolt 7
3. Eesti-Tšehhoslovakkia 1927. a. kaubanduslepingu täienduskokkulepe 9
4. Eesti ja Leedu vaheline sisse- ja läbisõidu viisumite kaotamine vastastikkuse alusel 15
5. Eesti-Poola tariifiprotokolli lisaprotokoll 17
6. Eesti-Türgi kaubanduskokkulepe ja selle juurde kuuluv clearing-kokkulepe . . . 23
7. Eesti-Soome vaheline kaubandus- ja laevanduslepingu teine lisakokkulepe . . . 35
8. Eesti-Itaalia kaubanduse ja maksete korraldamise kokkulepe 65
9. Eesti-Saksa vahelise kaubandus- ja laevanduslepingu ja vastastikkuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkulepe 69
10. Eesti-Saksa clearing-kokkulepe 87
11. Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmislepe 97
12. Õhusõidu korraldamise konventsioon 101
13. Eesti-Prantsuse kaubanduslikkude maksete kokkulepe 103
14. Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsioon 105
15. Eesti-Ungari vaheline vaimse koostöö konventsioon 149
16. Eesti-Ungari kaubandus- ja laevanduskonventsiooni lisaprotokoll 159
17. Eesti-Kreeka vaheline maksete kokkulepe 163
18. Eesti-Soome vaheline vaimse koostöö konventsioon 173
19. Eesti-Suur-Britannia ja Põhja-Iiri vaheline pakipostiga pakkide vahetamise kokkulepe 183
20. Eesti-Soome vaheline riigijäälõhkujate koostööleping 231
21. Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu vaheline kaubanduse ja transferdi kokkulepe 239
22. Eesti-Ungari vaheline kokkulepe viisamaksude kaotamise kohta 247
23. Eesti-Poola tariifiprotokoll 249
24. Eesti-Saksa õhuliikluse kokkulepe 255
25. Rahu huvides raadiolevi kasutamise rahvusvaheline konventsioon 271
26. Kasvatusliku iseloomuga filmide rahvusvahelise liikluse hõlbustamise konventsioon 273
27. Rahvusvahelised konventsioonid raudteedel reisijate- ja pagasiveo kohta, kaubaveo kohta, lõppakt ja Order-saatekirjade järgi raudteedel veetavate kaupade kohta erimääruste vastuvõtmise kokkulepe 275

Lisa: 1. Riikide nimestik, kelle suhtes on kehtivad rahvusvaheliselt jõustunud, Eesti poolt vastuvõetud rahvusvahelised konventsioonid ja kokkulepped.

2. Köidetes I—XIV ilmunud lepingute nimestik riikide järgi.

Eesti-Mehhiko vahelise sõpruslepingu kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 9. aprillil 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks New-Yorgis 28. jaanuaril 1937 allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Mehhiko Ühendriikide Vabariigi vaheline sõpruslepingu.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud sõpruslepingu prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 9. aprillil 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 30 — 1937).

Mehhiko Ühendriikide Vabariigi ja Eesti Vabariigi vaheline sõprusleping.

Mehhiko Ühendriikide Vabariik ühelt poolt ja Eesti Vabariik teiselt poolt, juhitud soovist luua ning kindlustada endi vahel tõsise sõpruse sidemeid ja võrdselt veendunud, et need suhted, kui nad kord on loodud, aitavad suurendada nende rahvaste õitsengut ja heaolu, on otsustanud sõlmida sõpruslepingu ja nimetanud selleks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Mehhiko Ühendriikide Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi härra doktor Francisco Castillo Nájera, Mehhiko erakorraline ja täievoliline suursaadik Ameerika Ühendriikides.

Eesti Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi härra Karl Kuusik'u, Eesti konsul New-Yorgis, kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud volituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgnevates eeskirjades:

Artikkel I.

Mehhiko Ühendriikide Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahel, samuti ka mõlema riigi kodanikkude vahel valitseb puutumatu rahu ja tõsine ning igavene sõprus.

Artikkel II.

Kõrged lepinguosalised nõustuvad looma mõlema riigi vahel diplomaatilisi ning konsulaarsuhteid vastavalt rahvusvahelise õiguse põhimõtteile. Nad lepivad kokku, et kummagi diplomaatilised ja konsulaaresindajad saavad vastastikkuse alusel teise riigi territooriumil käitluse osaliseks, mis kindlustatud rahvusvahelise üldise avaliku õiguse üldiste põhimõtetega, ning et nad kasutavad nende asukoha maal õigusi, eesõigusi, immuniteete ja erandeid, mis on lubatud enamsoodustatud maa diplomaatilisile ja konsulaaresindajaile.

Artikkel III.

Kõrged lepinguosalised nõustuvad algama niipea kui võimalik läbirääkimisi kaubanduslepingu sõlmimiseks.

Artikkel IV.

Kõrged lepinguosalised kohustuvad alistama lepitusele ja vahekohtule kõigi sõlmitud või sõlmitavate lepete ja konventsioonide, kaasa arvatud käesolev leping, eeskirjade rakendamisel või tõlgitsemisel nende vahel tekkida võivaid kõiki tüliküsimusi, mida polnud võimalik lahendada vastuvõetava aja jooksul sõbralikul teel tavaliste diplomaatiliste menetluste kaudu.

Traité d'amitié entre la République des Etats-Unis Mexicains et la République d'Estonie.

La République des Etats-Unis Mexicains d'une part et la République d'Estonie d'autre part, animées du désir d'établir entre elles et de consolider les liens de sincère amitié et également pénétrées de la conviction que ces rapports, une fois établis, contribueront à augmenter la prospérité et le bien-être de leurs Nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République des Etats-Unis Mexicains,

Son Excellence Monsieur le Docteur Francisco Castillo Nájera, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Mexique aux Etats-Unis d'Amérique.

Le Président de la République d'Estonie,

Son Excellence Monsieur Charles Kuusik, Consul d'Estonie à New York.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article I.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République des Etats-Unis Mexicains et la République d'Estonie ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques et consulaires entre les deux Etats conformément aux principes du Droit des Gens. Elles conviennet que les Représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'Elles recevront à charge de réciprocité dans le territoire de l'Autre, le traitement consacré par les principes généraux du Droit International Public Général et qu'ils jouiront, dans le pays de leur résidence, des droits, privilèges, immunités et exemptions accordés aux Représentants diplomatiques et consulaires de la Nation la plus favorisée.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour entamer, aussitôt que possible, les négociations dans le but de conclure un traité de commerce.

Article IV.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la conciliation et à l'arbitrage toutes les controverses qui pourraient surgir entre elles à propos de l'application ou de l'interprétation des prescriptions de tous traités et conventions conclus ou à conclure, y compris le présent Traité, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Artikkel V.

Käesolev leping ratifitseeritakse ning ratifikatsioonikirjad vahetatakse New-Yorgis niipea kui võimalik. Ta jõustub üks kuu peale ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale lepingule ja kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud New-Yorgis, kahekümne kaheksandal jaanuaril 1937 kahes prantsuskeelses eksemplaris, millest üks antakse kummalegi allakirjutanud riigile.

(L. S.) F. Castillo Nájera. (L. S.) Karl Kuusik.

Article V.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à New York le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à New York le vingt huit janvier 1937 en deux exemplaires français dont un sera remis à chacun des Etats signataires.

(L. S.) F. Castillo Nájera. (L. S.) Charles Kuusik.

Üheksateistkümnenda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastu võetud Igasugustes kaevandustes maa-alustel töödel naiste tööjõu kasutamise kohta käiva konventsiooni eelnõu (nr. 45) kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 7. mail 1937.

§ 1. Üheksateistkümnenda rahvusvahelise töökonverentsi poolt Genfis 21. juunil 1935 vastu võetud Igasugustes kaevandustes maa-alustel töödel naiste tööjõu kasutamise kohta käiva konventsiooni eelnõu (nr. 45) tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Paragrahvis 1. nimetatud konventsiooni prantsuskeelne tekst avaldatakse ühes eestikeelse tõlkega koos käesoleva seadusega.

Tallinnas, 7. mail 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

O. Kask
Sotsiaalminister.

*) (RT 42 — 1937).

Eesti-Tšehhoslovakkia 1927. a. kaubanduslepingu täienduskokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 19. mail 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks 5. aprillil 1937 Tallinnas vahetatud nootidega sõlmitud Eesti-Tšehhoslovakkia 1927. a. kaubanduslepingu täienduskokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud nootide prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas. 19. mail 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

K. Selter
Välisministri k.t.

*) (RT 43 — 1937).

TŠEHHOSLOVAKKIA VABARIIGI
SAATKOND

Tallinn, 5. aprillil 1937.

Härra Minister,

Mul on au oma Valitsuse nimel Teie Ekstsellentsile ette panna täiendada 20. juunil 1927 sõlmitud Eesti-Tšehhoslovakkia kaubanduslepingu artikkel 10 järgmiste määrustega:

„Selles lepingus ettenähtud enamsoodustuskäitlus ei sisalda:

Õigusi ja erisoodustusi, mida annab tulevikus üks lepinguosalistest mõnele kolmandale riigile mitmepoolseis konventsioones, millega teine Lepinguosaline ei ole ühinenud, ning kui need õigused ja erisoodustused on kindlaks määratud mitmepoolseis, Rahvasteliidu juhatusel sõlmitud või tema poolt registreeritud ja kõikidele riikidele liitumiseks avatud konventsioones. Kuid sellest huvitatud lepinguosaline võib nõuda nende õiguste ja erisoodustuste kasutamist, kui nimetatud õigused või erisoodustused on ühtlasi kindlaks määratud teisis konventsioones peale ülalmainitud tingimustele vastavate kollektiivsete konventsioonide või kui lepinguosaline, kes nõuab nende õiguste ja erisoodustuste kasutamist, on valmis lubama käitluse vastastikusust."

Juhul, kui Teie Ekstsellents teatab mulle Eesti Valitsuse nõustumisest eelolevaga, on mul au ette panna, et käesolev noot ja Teie Ekstsellentsi vastus võetaks käsitamisele täienduskokkuleppena 20. juunil 1927 sõlmitud Eesti-Tšehhoslovakkia kaubanduslepingule, milline täienduskokkulepe jõustub 15. päeval peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb kehtima samaks ajaks kui leping, mille juurde ta kuulub.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõrgeima lugupidamise kinnitus.

J. Šejnoha.

Tema Ekstsellents
Härra dr. Friedrich Akel,
Välisminister,
Tallinn.

Härra Chargé d'Affaires,

Tallinn, 5. aprillil 1937.

Noodiga tänasest kuupäevast tegite Teie ettepaneku täiendada 20. juunil 1927 sõlmitud Eesti-Tšehhoslovakkia kaubanduslepingu artikkel 10 järgmiste määrustega:

„Selles lepingus ettenähtud enamsoodustuskäitlus ei sisalda:

Õigusi ja erisoodustusi, mida annab tulevikus üks lepinguosalistest mõnele kolmandale riigile mitmepoolseis konventsioones, millega teine lepinguosaline ei ole ühinenud, ning kui need õigused ja erisoodustused on kindlaks määratud mitmepoolseis, Rahvasteliidu juhatusel sõlmitud või tema poolt

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUIE

Tallinn, le 5 Avril 1937.

Monsieur le Ministre,

j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement de compléter l'article 10 du traité de commerce conclu entre la Tchécoslovaquie et l'Estonie le 20 juin 1927 par les dispositions suivantes:

„Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu par ce traité ne comprendra pas:

Les droits et privilèges qui seraient accordés, à l'avenir, par l'une des Parties Contractantes à des États tiers, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits et privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les auspices de la S.d.N. ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les États. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Partie Contractante interéssée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement.

Dans le cas où Votre Excellence voudra bien me confirmer le consentement du Gouvernement Estonien à ce qui précède j'ai l'honneur de proposer que ma présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme accord complétant le Traité de commerce conclu entre la Tchécoslovaquie et l'Estonie le 20 juin 1927, lequel accord complémentaire entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant le même temps que le traité auquel il se rapporte.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Šejnoha.

Son Excellence Monsieur Dr. Frédéric Akel,
Ministre des Affaires Étrangères,
Tallinn.

MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Tallinn, le 5 avril 1937.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par votre note en date d'aujourd'hui vous m'avez bien voulu proposer de compléter l'article 10 du Traité de Commerce conclu entre l'Estonie et la Tchécoslovaquie le 20 juin 1927 par les dispositions suivantes:

„Le traitement de la nation la plus favorisée prévu par ce traité ne comprendra pas:

Les droits et privilèges qui seraient accordés, à l'avenir, par l'une des Parties Contractantes à des États tiers, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits et privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les aus-

registreeritud ja kõikidele riikidele liitumiseks avatud konventsioones. Kuid sellest huvitatud lepinguosaline võib nõuda nende õiguste ja erisoodustuste kasutamist, kui nimetatud õigused või erisoodustused on ühtlasi kindlaks määratud teisis konventsioones peale ülalmainitud tingimustele vastavate kollektiivsete konventsioonide või kui lepinguosaline, kes nõuab nende õiguste ja erisoodustuste kasutamist, on valmis lubama käitluse vastastikusust."

Vastusena sellele noodile on mul au Teile teatada, et Eesti Valitsus nõustub selle ettepanekuga. Meie valitsuste vahel nõnda sõlmitud kokkulepe moodustab täienduskokkuleppe 20. juunil 1927 sõlmitud Eesti-Tšehhoslovakkia kaubanduslepingule ning jõustub 15. päeval peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb kehtima samaks ajaks kui leping, mille juurde ta kuulub.

Võtke vastu, härra Chargé d'Affaires, minu kõrge lugupidamise kinnitus.

Fr. Akel.

Härra Šejnoha,
Tšehhoslovakkia Chargé d'Affaires a. i.,
Tallinn.

pices de la S. d. N. ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les États. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Partie Contractante interessée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement."

En réponse à cette note j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement d'Estonie accepte cette proposition. L'accord ainsi intervenu entre nos deux Gouvernements constituera un accord complétant le traité de commerce entre l'Estonie et la Tchécoslovaquie du 20 juin 1927 et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant le même temps que le traité auquel il se rapporte.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Fr. Akel.

Monsieur Šejnoha,
Chargé d'Affaires a. i. de Tchécoslovaquie,
Tallinn.

Välisministeeriumi teadaanne.

Välisministeerium teatab Eesti ja Leedu vahelisest sisse- ja läbisõidu viisumite kaotamisest vastastikkuse alusel, alates 24. maist 1937.

29. mail 1937.

Välisministri k.t. K. Selter.

---

*) (RT 46 — 1937).

Eesti-Poola tariifiprotokolli lisaprotokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 9. juunil 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 23. veebruaril 1937 allakirjutatud Eesti-Poola tariifiprotokollile täienduseks Varssavis 29. mail 1937 allakirjutatud Lisaprotokoll ja selle esialgse maksmahakkamise kohta käiv noot.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lisaprotokolli ja noodi prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 9. juunil 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

O. Kask
Välisministri k.t.

*) (RT 48 — 1937).

Tallinnas 23. veebruaril 1937 allakirjutatud Eesti ja Poola vahelise Tariifiprotokolli lisaprotokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Poola Vabariigi Valitsus leppisid kokku täiendama Tallinnas 23. veebruaril 1937 allakirjutatud Eesti ja Poola vahelise Tariifiprotokolli punkti 1 järgneva eeskirjaga:

Eestist pärinevad ja tulevad masinad ja aparaadid, millised kuuluvad Poola tollitariifi gruppidesse 67, 68, 69 ja 73, tollitakse vastavalt hiljem kindlaksmääratavatele tingimustele tollimääraga, mis ei ületa 20% Poola tollitariifi teises kolonnis ettenähtud autonoom tollimaksust, välja arvatud mõningad piimandusmasinad, millede tollimäär ei ületa 10% Poola tollitariifi teises kolonnis ettenähtud tollimaksust.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas niipea kui võimalik.

Ta jõustub 10-dal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamise päeva ja kehtib kuni 31. detsembrini 1937.

Tehtud Varssavis 29. mail 1937.

H. Markus. Szembek.

Välisasjade Ministeerium
No. 82/Es/2/12/37

Varssavis, 29. mail 1937.

Härra Minister,

Tallinnas 23. veebruaril 1937 allakirjutatud Poola ja Eesti vahelise Tariifiprotokolli Lisaprotokolli allakirjutamise puhul tänasel päeval on mul au Teile teatada, et Poola Valitsus kohustub võtma tarvitusele vastastikususe eeldusel niipea kui võimalik ja äraootamata nimetatud Lisaprotokolli vormilist jõustumist, vajalikud abinõud selle sisuliste eeskirjade esialgseks rakendamiseks.

Täpne kuupäev, millest peale esialgselt rakendatakse ülalnimetatud eeskirjad, määratakse hiljem leppeosaliste omavahelisel kokkuleppel, vahetades selleks vastavad noodid.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõrge lugupidamise kinnitus.

J. Szembek.

T. E.
Härra Hans Markus
Eesti Erakorraline Saadik ja
Täievoliline Minister
Varssavis.

Protocole additionnel au Protocole Tarifaire entre l'Estonie et la Pologne signé à Tallinn le 23 février 1937.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus de compléter le point 1 du Protocole Tarifaire entre l'Estonie et la Pologne, signé à Tallinn le 23 février 1937, par la dispositon suivante:

Les machines et appareils d'origine et en provenance de l'Estonie, contenus dans les groupes 67, 68, 69 et 73 du tarif douanier polonais, seront dédouanés conformément aux conditions à établir ultérieurement, d'après le taux de douane ne dépassant pas 20% du droit de douane autonome prévu dans la seconde colonne du tarif douanier polonais, exception faite de quelques machines pour laiterie pour lesquelles le taux de douane ne dépassera pas 10% du droit de douane prévu dans la seconde colonne du tarif douanier polonais.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Tallinn aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 10-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31. décembre 1937.

Fait à Varsovie, le 29 mai 1937.

H. Markus. J. Szembek.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
No. 82/Es/2/12/37.

Varsovie, le 29 mai 1937

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature en date de ce jour du Protocole Additionnel au Protocole Tarifaire entre la Pologne et l'Estonie, signé à Tallinn le 23 février 1937, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement Polonais s'engage à prendre, sous réserve de réciprocité, le plus tôt possible et sans attendre l'entrée en vigueur formelle dudit Protocole Additionnel, des mesures nécessaires à l'effet d'en faire appliquer provisoirement les dispositions matérielles.

La date précise à partir de laquelle les dispositions susmentionnées seront mises provisoirement en application, sera fixée ultérieurement, d'un commun accord, par les Parties Contractantes qui échangeront à cet effet des notes respectives.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. Szembek.

S. E.
Monsieur Hans Markus
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Estonie
à Varsovie.

Eesti Saatkond.
257

Varssavis, 29. mail 1937.

Härra Minister,

Tallinnas 23. veebruaril 1937 allakirjutatud Eesti ja Poola vahelise Tariifiprotokolli Lisaprotokolli allakirjutamise puhul tänasel päeval on mul au Teile teatada, et Eesti Valitsus kohustub võtma tarvitusele vastastikususe eeldusel niipea kui võimalik ja äraootamata nimetatud Lisaprotokolli vormilist jõustumist, vajalikud abinõud selle sisuliste eeskirjade esialgseks rakendamiseks.

Täpne kuupäev, millest peale esialgselt rakendatakse ülalmainitud eeskirjad, määratakse hiljem leppeosaliste omavahelisel kokkuleppel, vahetades selleks vastavad noodid.

Võtke vastu, härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

H. Markus.

Tema Ekstsellents
Härra Minister Jean Szembek
Ministri abi Välisministeeriumis
Varssavis.

Légation d'Estonie
257

Varsovie, le 29 mai 1937.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature en date de ce jour du Protocole Additionnel au Protocole Tarifaire entre l'Estonie et la Pologne, signé à Tallinn le 23 février 1937, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement Estonien s'engage à prendre, sous réserve de réciprocité, le plus tôt possible et sans attendre l'entrée en vigueur formelle dudit Protocole Additonnel, des mesures nécessaires à l'effet d'en faire appliquer provisoirement les dispositions matérielles.

La date précise à partir de laquelle les dispositions susmentionnées seront mises provisoirement en application, sera fixée ultérieurement, d'un commun accord, par les Parties Contractantes qui échangeront à cet effet des notes respectives.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

H. Markus.

Son Excellence
Monsieur le Ministre Jean Szembek
Sous-Secrétaire d'État au Ministère
des Affaires Étrangères
à Varsovie.

Eesti-Türgi kaubanduskokkuleppe ja selle juurde kuuluva clearing-kokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigivanema poolt dekreedina 18. juunil 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Ankaras 6. juunil 1937 allakirjutatud Eesti-Türgi kaubanduskokkulepe ühes selle juurde kuuluva clearing-kokkuleppega.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega eelmises paragrahvis (§ 1) nimetatud lepete prantsuskeelsed tekstid eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesoleva seaduse § 1 nimetatud lepped panna maksma alates 28. juunist 1937.

§ 4. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 18. juunil 1937.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

O. Kask
Välisministri k.t.

*) (RT 51 — 1937).

Eesti ja Türgi vaheline kaubanduskokkulepe.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Türgi Vabariigi Valitsus, soovides hõlbustada ja edendada mõlema maa vahelist kaubavahetust, leppisid kokku järgnevas:

Artikkel esimene.

Käesolevale juurdelisatud nimekirjas I loendatud türgi päritoluga kaupu imporditakse Eestisse iga kaubaartikli suhtes selleks määratud kontingentide piires.

Arusaadavalt kasutab Türgi peale selle importimise ajal Eestis kehtivat üldist sisseveokorda.

Artikkel 2.

Käesolevale juurdelisatud nimekirjas II mainitud eesti päritoluga kaupu imporditakse Türgisse iga kaubaartikli suhtes selleks määratud kontingentide piires.

Arusaadavalt kasutab Eesti peale selle importimise ajal kehtivat üldise sisseveo-korra kohta käivat Türgi dekreeti.

Artikkel 3.

Mõlemalt maalt pärinevail kaupadel, mis kumbki vastastikku ekspordib, peab olema kaasas päritolutunnistus, mis välja antud kahes eksemplaris juurdelisatud kava kohaselt mõlemate maade vastavate ametivõimude poolt. Nende tunnistuste duplikaadid B tembeldatakse sisseveo-tolliameti poolt ja antakse tema poolt üle asutisele, kus importijal tuleb teostada maksmine.

Artikkel 4.

Käesoleva kokkuleppe kohaselt asetleidnud kaubavahetuste maksmised teostatakse vastavalt tänasel kuupäeval allakirjutatud clearing-kokkuleppe eeskirjadele.

Artikkel 5.

Käesolev kokkulepe jõustub 28. juunil 1937 ning jääb jõusse üheaastaseks ajavahemikuks. Teda uuendatakse üheaastaste ajavahemikkudena vaikival pikendamisel, kui teda ei öelda üles kolmekuise etteteatamisega.

Tehtud Ankaras kahes eksemplaris 6. juunil 1937.

E. Virgo. S. Saracoğlu.

Accord commercial entre l'Estonie et la Turquie.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République Turque, désireux de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre les deux Pays, ont convenu ce qui suit:

Article 1.

Les marchandises d'origine turque énumérées dans la liste I ci-annexée, seront importées en Estonie dans les limites des contingents qui y sont assignés à chaque article.

Il est bien entendu que la Turquie bénéficiera en plus du régime général d'importation en vigueur en Estonie au moment de l'importation.

Article 2.

Les marchandises d'origine Estonienne mentionnées dans la liste II ci-jointe seront importées en Turquie dans les limites des contingents qui y sont assignés à chaque article.

Il reste entendu que l'Estonie bénéficiera en plus du decret turc du régime général d'importation en vigueur au moment de l'importation.

Article 3.

Les marchandises originaires des deux Pays qui seront exportées de part et d'autre, devront être accompagnées d'un certificat d'origine, émis en double exemplaire, selon le modèle ci-annexé, par les autorités compétentes des deux Pays. Les duplicata B de ces certificats seront estampillés par le Bureau de Douane d'entrée et remis par ses soins à l'Etablissement où l'importateur aura à effectuer le versement.

Article 4.

Les paiements des échanges commerciaux, intervenus conformément au présent Accord, seront effectués suivant les dispositions de l'accord de clearing signé en date d'aujourd'hui.

Article 5.

Le présent Accord entrera en vigueur le 28 juin 1937 et sera valable pour une période d'une année. Il sera renouvelé pour des périodes annuelles par tacite reconduction, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois.

Fait à Ankara, en double exemplaire, les 6 juin 1937.

E. Virgo. S. Saracoğlu.

Nimekiri I.

Eesti tariifi positsioon	Kaupade nimetus	Aastakontingendid
6; 2a, 4	Viinamarjad, värsked, apelsinid	50 tonni
7	Puuvili, kuivatatud	200 „
8	Oliivid	5 „
11	Pähklid, mandlid ja pistaatsid	30 „
21; 1, 2, 3	Tubakas	250 „
27; 1a, 2a	Likööorid ja muud alkoholised joogid . . .	10 „
28	Veinid	
33; 1	Sool	3000 „
62; 4bα	Seesamiseemned	5 „
117; 1, 2, 4	Oliiv-, seesami-, mandli-, pähkli- jne. õlid	10 „
124; 1, 2	Tammetõrud	185 „
124; 3	Tammetõru-ekstrakt	15 „
179; 1	Puuvill	1000 „
181; 1	Vill	50 „

(E. V.) (S. S.)

Nimekiri II.

Türgi tariifi positsioon	Kaupade nimetus	Aastakontingendid
281	Kunstsarv	25 tonni
286	Parketid ja vineer	50 „
324. c.	Pakkimispaber	30 „
328. a.	Ainult üle 50% mehaanilise puumassi sisaldusega	80 „
328. b.	Ainult üle 50% kaltsumassi sisaldusega . .	40 „
331	Välja arvatud kuivatuspaber	5 „
341	Papp	40 „
370	Puuvillane lõng	250 „
418. a.	Purjeriie, telgiriie (teiste ainetega segatud või segamata) pleekimata	1,2 „
451	Presendid telkide valmistamiseks või kaupade katmiseks (valmistehtud ühes arvatud) .	15 „
618	Telefoniaparaadid, traadiga telefoni keskjaamad ja nende kõrvalosad	25 „
666	Majandusministeeriumi eelloaga	
695. d.		6000 „

(E. V.) (S. S.)

Liste I.

Position du Tarif Estonien	Désignation des marchandises	Contingents annuels
6; 2a, 4	Raisins frais, oranges	50 tonnes
7	Fruits secs	200 „
8	Olives	5 „
11	Noix, noisettes, amandes et pistaches . . .	30 „
21; 1, 2, 3	Tabac	250 „
27; 1a, 2a	Liqueurs et autres spiritueux	10 „
28	Vins	
33; 1	Sels	3000 „
62; 4bα	Sésame	5 „
117; 1, 2, 4	Huiles d'olive, de sésame, d'amande, de noix, etc.	10 „
124; 1, 2	Valonnée	185 „
124; 3	Valex	15 „
179; 1	Coton	1000 „
181; 1	Laine	50 „

(E. V.) (S. S.)

Liste II.

Position du Tarif Turc	Désignation des marchandises	Contingents annuels
281	Galalithe	25 tonnes
286	Parquets et bois contre-plaqués	50 „
324. c.	Papier d'emballage	30 „
328. a.	Seulement ceux qui contiennent 50% au moins du pâte de bois mécanique . . .	80 „
328. b.	Seulement ceux qui contiennent 50% au moins patée de chiffons	40 „
331	Excepté le papier buvard	5 „
341	Carton	40 „
370	Fils de coton	250 „
418. a.	Toile à voile, toile à tente (mélangées ou non avec d'autres matières) non blanchies	1,2 „
451	Bâches pour confectionner des tentes ou pour couvrir des marchandises (y compris celles confectionnées)	15 „
618	Appareils de téléphonie à fils, centrales téléphoniques et leurs accessoires	25 „
666	Avec l'autorisation préalable du Ministère de l'Economie	
695. d.		6000 „

(E. V.) (S. S.)

Päritolutunnistus.

Kauba saatja:	Kauba saaja:
Nimi:	Nimi:
Elukoht:	Elukoht:
Tänav:	Tänav:

Kauba liik:
Pakkimisviis:
Kolide arv:
Märgi nr.
Kaal { bruto-kg / neto-kg
Väärtus fob:
Saate-tee:

Käesolevaga tõendatakse, et eespool-tähendatud kaubad on pärit ja tulevad ..... ja et see päritolutunnistus on välja antud vastavalt 6. VI 1937 Eesti-Türgi kaubanduskokkuleppe eeskirjadele.

(E. V.) (S. S.)

(See eksemplar kannab algeksemplariga ühist numbrit, tembeldatakse tolliasutises ja antakse vahetult Türgi Vabariigi Keskpanka.)

Päritolutunnistus.

(Duplikaat.)

Kauba saatja:	Kauba saaja:
Nimi:	Nimi:
Elukoht:	Elukoht:
Tänav:	Tänav:

Kauba liik:
Pakkimisviis:
Kolide arv:
Märgi nr.
Kaal { bruto-kg / neto-kg
Väärtus fob:
Saate-tee:

Käesolevaga tõendatakse, et eespool-tähendatud kaubad on pärit ja tulevad ..... ja et see päritolutunnistus on välja antud vastavalt 6. VI 1937 Eesti-Türgi kaubanduskokkuleppe eeskirjadele.

(E. V.) (S. S.)

Certificat d'origine.

Expéditeur:

Nom:
Domicile:
Rue:
Nature de la marchandise
Mode d'emballage:
Nombre de colis:
Marque No.:
Poids ⎫ Brut Kg
⎭ Net Kg
Valeur Fob:
Voie d'expédition:

Destinataire:

Nom:
Domicile:
Rue:

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance ..... et que ce certificat d'origine est délivré conformément aux dispositions de l'accord commercial turco-estonien du 6. VI. 1937.

(E. V.) (S. S.)

(Cet exemplaire portera le même numéro que l'exemplaire original, sera estampillé par les douanes et remis directement à la Banque Centrale de la République de Turquie.)

Certificat d'origine.

(Duplicata.)

Expéditeur:

Nom:
Domicile:
Rue:
Nature de la marchandise:
Mode d'emballage:
Nombre de colis:
Marque No.:
Poids ⎫ Brut Kg
⎭ Net Kg
Valeur Fob:
Voie d'expédition:

Destinataire:

Nom:
Domicile:
Rue:

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance ..... et que ce certificat d'origine est délivré conformément aux dispositions de l'accord commercial turco-estonien du 6. VI. 1937.

(E. V.) (S. S.)

Eesti-Türgi clearing-kokkulepe.

Mõlemate maade kaubavahetusest järgnevate võlanõuete korraldamise hõlbustamiseks leppisid Eesti Vabariigi Valitsus ja Türgi Vabariigi Valitsus kokku järgnevas:

Artikkel esimene.

Türki imporditud Eestist pärinevate ja tulevate kaupade ostust tekkinud iga kaubanduslik võlanõue korraldatakse võlgneva summa maksmise teel Türgi Vabariigi Keskpanka.

Türgi Vabariigi Keskpank kannab nõnda laekunud summad pärast nende naelsterlingitesse konvertimist protsente mittekandvale „naelsterlingi" arvele, mille ta avab Eesti Panga nimele.

Artikkel 2.

Eestisse imporditud Türgist pärinevate ja tulevate kaupade ostust tekkinud iga kaubanduslik võlanõue korraldatakse võlgneva summa maksmise teel Eesti Panka.

Eesti Pank kannab nõnda laekunud summad pärast nende naelsterlingitesse konvertimist protsente mittekandvale „naelsterlingi" arvele, mille ta avab Türgi Keskpanga nimele.

Artikkel 3.

Eesti kroonide ümberarvutus naelsterlingitesse ja naelsterlingite ümberarvutus Eesti kroonidesse teostatakse naelsterlingi Tallinna börsi koteerimise alusel ja Türgi naelte ümberarvutus naelsterlingitesse ja naelsterlingite ümberarvutus Türgi naeltesse teostatakse Türgi Vabariigi Keskpanga ametlikkude kursside alusel.

Juhul, kui faktuurisummad on väljendatud teissuguses rahas kui Eesti kroonides, Türgi naeltes või naelsterlingeis, siis teostatakse nende ümberarvutus naelsterlingitesse Londoni viimaste teadaolevate kursside alusel vastavale emissiooniasutisele sissemaksmise päeval.

Artikkel 4.

Mõlemad pangad saadavad teineteisele iga päev nende juures teostatud makseist tekkinud krediidi kohta teatisi vastavalt artikleile 1 ja 2, samuti ka kaubanduskokkuleppe artikli 3 kohaselt väljaantud päritolutunnistuste tembeldatud duplikaadi B.

Neil tunnistustel on tähendatud kaupade fob-väärtus ja tunnistustel sel viisil tähendatud hinnad võetakse aluseks artiklite 1 ja 2 kohaselt teostuvaile makseile.

Igas krediiditeatises tähendatakse „naelsterlingi" arvele kantud summa naelsterlingites, millises deviisis võlanõue väljendatud, samuti kõik vajalikud andmed kuupäeva ja päritolu kohta, et võimaldada maksmist vastavale müüjale.

Artikkel 5.

Eesti Panga krediiditeatise kättesaamisel teostab Türgi Vabariigi Keskpank maksmisi selleks õigustatule naelsterlingi üldarve disponibiliteetide piirides, jälgides maksete kronoloogilist järjekorda.

Accord de clearing Esto-Turc

Afin de faciliter le règlement des créances résultant des échanges commerciaux entre les deux Pays, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République Turque sont convenus de ce qui suit:

Article ler.

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises d'origine et de provenance estoniennes importées en Turquie devra être réglée par le versement de la somme due à la Banque Centrale de la République de Turquie.

La Banque Centrale de la République de Turquie portera les sommes ainsi encaissées, après les avoir converties en Livres Sterling, au crédit d'un compte „Livres Sterling" non productif d'intérêts, qu'elle ouvrira au nom de l'Eesti Pank.

Article 2.

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises d'origine et de provenance turques importées en Estonie, devra être réglée par le versement de la somme due à l'Eesti Pank.

L'Eesti Pank portera les sommes ainsi encaissées, après les avoir converties en Livres Sterling, au crédit d'un compte „Livres Sterling", non productif d'intérêts, qu'elle ouvrira au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 3.

La conversion des Couronnes estoniennes en Livres Sterling et des Livres Sterling en couronnes estoniennes sera effectuée sur base de la cotation de la Livre Sterling à la Bourse de Tallinn, et la conversion des Livres turques en Livres Sterling et des Livres Sterling en Livres turques, sur base des cours officiels de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Dans le cas où les factures seraient libellées en d'autres monnaies que la couronne estonienne, la Livre turque ou la Livre Sterling, leur conversion en Livres Sterling sera effectuée d'après les derniers cours connus de Londres, le jour du versement à l'Institut d'émission intéressé.

Article 4.

Les deux Banques se transmettront, au jour le jour, les avis de crédit des versements effectués chez elles, conformément aux articles 1 et 2, ainsi que le duplicata B, estampillé, des certificats d'origine, délivrés suivant l'article 3 de l'Accord Commercial.

Ces certificats porteront la valeur FOB des marchandises et les prix ainsi marqués sur ces certificats seront acceptés comme base pour les versements qui seront effectués conformément aux articles 1 et 2.

Tout avis de crédit indiquera le montant en Livres Sterling porté au crédit du compte Livres Sterling, celui de la devise en laquelle la créance a été libellée, ainsi que toutes les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre le paiement au vendeur interessé.

Article 5.

A la réception de l'avis de crédit de l'Eesti Pank, la Banque Centrale de la République de Turquie opérera le paiement à l'ayant-droit, dans la limite des disponibilités du compte commun en Livres Sterling, en suivant l'ordre chronologique des versements.

Türgi Vabariigi Keskpanga krediiditeatise kättesaamisel teostab Eesti Pank maksmisi selleks õigustatule naelsterlingi üldarve disponibiliteetide piirides, jälgides maksete kronoloogilist järjekorda.

Artikkel 6.

Teise lepinguosalise territooriumil korraldatavatel laatadel ja näitustel väljapandud ja müüdud teise lepinguosalise maalt päritolevate toodete vastuväärtus korraldatakse clearingu kaudu ilma maksete kronoloogilisele järjekorrale allutamata, sedavõrd, kui nende artiklite sissetoomine ja müük on lubatavad selle maa seadus-eeskirjade põhjal, kus peetakse vastavad laadad või näitused.

Artikkel 7.

Kumbki valitsus selles, mis temasse puutub, võtab käsitamisele tarvilikud abinõud, et sundida importijaid tarvitama käesolevas kokkuleppes väljendatud clearingsüsteemi.

Artikkel 8.

13. märtsi 1935. a. clearingkokkuleppe eeskirjade kohaselt Prantsuse frankides peetud clearingarved lõpetatakse käesoleva kokkuleppe jõustumisel ning ühe või teise panga kasuks näidatud kreeditsaldo konverditakse naelsterlingitesse vastavalt Prantsuse frangi kursile naelsterlingi suhtes, mis koteeritud Londonis käesoleva kokkuleppe jõustumise päeval.

Artikkel 9.

Käesoleva kokkuleppe tühistamisel jätkavad mõlemad lepinguosalised maksete vastuvõtmist kokkuleppe kehtivuse kaotamise hetkeni tehtud võlgade kustutamiseks.

Mis puutub kaupade uutest importimisest tekkinud makseisse, siis vaid pool, kelle kasuks on krediit clearingarves, on õigustatud neid makse vastu võtma kuni kreeditsaldo täielise kustutamiseni.

Artikkel 10.

Käesolev clearingkokkulepe moodustab lahutamatu osa tänasel päeval Eesti ja Türgi vahel allakirjutatud kaubanduskokkuleppest.

Ta jõustub ühel ajal sellega ning tal on sama kestus.

Tehtud kahes eksemplaris Ankaras 6. juunil 1937.

E. Virgo. S. Saracoğlu.

A la réception de l'avis de crédit de la Banque Centrale de la République de Turquie, l'Eesti Pank opérera le paiement à l'ayant-droit dans la limite des disponibilités du compte commun en Livres Sterling, en suivant l'ordre chronologique des versements.

Article 6.

La contrevaleur des produits originaires de l'un des pays contractants, exposés et vendus aux foires et expositions ouvertes dans le territoire de l'autre sera réglée par voie de clearing, sans être assujettie à l'ordre chronologique des versements, en tant que l'entrée et la vente de ces articles soient autorisées par les dispositions légales du pays où les foires et expositions en question seront tenues.

Article 7.

Chaque Gouvernement prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour obliger ses importateurs à employer le système de clearing tel qu'il a été exposé dans le présent Accord.

Article 8.

Les comptes de clearing tenus en Francs français conformément aux stipulations de l'Accord de clearing du 13 Mars 1935, seront arrêtés à l'entrée en vigueur du présent Accord et le solde créditeur accusé en faveur de l'une des deux banques sera converti en Livres Sterling d'après le cours du Franc français par rapport à la Livre Sterling coté à Londres le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9.

En cas de résiliation du présent Accord, les deux parties contractantes continueront à recevoir des versements en liquidation de dettes contractées jusqu'au moment où l'Accord cesse d'opérer.

En ce qui concerne les versements résultant d'importations nouvelles de marchandises, seule, la partie créditrice en compte de clearing pourra recevoir ces versements jusqu'à liquidation complète de son solde créditeur.

Article 10

Le présent Accord de clearing fait partie intégrante de l'Accord Commercial signé en date d'aujourd'hui entre l'Estonie et la Turquie.

Il entrera en vigueur simultanément avec celui-ci et aura la même durée.

Fait en double exemplaire à Ankara le 6 juin 1937.

E. Virgo. S. Saracoğlu.

Eesti ja Soome kaubandus- ja laevanduslepingu teise lisakokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 17. septembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Soome kaubandus- ja laevanduslepingu juurde Helsingis 2. septembril 1937 allakirjutatud teine lisakokkulepe ja selle juurde kuuluvad noodid ning Tallinnas 11. septembril 1937 allakirjutatud protokoll.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lisakokkuleppe ja nootide ning protokolli eesti- ja soomekeelne tekst.

Tallinnas, 17. septembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

K. Selter
Välisministri k.t.

*) (RT 77 — 1937).

Teine lisakokkulepe Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Soome Vabariigi President on otsustanud teha järgmised muudatused ja lisandused 11. aprillil 1931 allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingus ning selle 5. juunil 1934 allakirjutatud lisakokkuleppes:

Artikkel 1.

Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingu XVI artikli punkt b ning kokkuleppe lõpp-protokolli mainitud artiklile liidetud seletused kustutatakse.

Artikkel 2.

Lisakokkuleppe nimekirjas A kustutatakse nimik 32, nimik 60-da juurde käiv märkus ning nimikud 62, 93 ja ex 741.

Artikkel 3.

Lisakokkuleppe loetelus A mainitud nimikud 13, 30, 48, 677 a ja 811 b muudetakse järgmisteks:

Soome tollitariifi nimik		Toll Smk.	Alandus %
	Liha, eriti nimetamata, välja arvatud õhukindlates kinnistes nõudes:		
13	teistsugune . . . . . 1 kg	—.70	
	Märkus. 70-pennilise tolli alla arvestatakse 400-tonniline aastakontingent, millest võib sisse vedada 50 tonni kuus jaanuari-, veebruari-, märtsi-, aprilli-, mai-, juuni-, juuli- ja detsembrikuudel. Kui mõnel nimetatud kuul seda kontingenti täiesti ära ei kasutata, võidakse järgmise kuu esimese nädala jooksul sisse vedada eelmise kuu kasutamata jäänud osa, kuid mitte suuremal määral kui 20% kuu kontingendist.		
30 a	Rukis, jahvatamata	tollivaba	
	Märkus. Tollivabadus on jõus nii kaua kui rukki toll Soomes on kuni 50 penni kilogrammilt. Kui toll on suurem kui 50 penni, kuid mitte üle 1 marga, on tollialandus Eesti rukkist 50 penni kilolt. Tolli tõustes üle 1 marga, on tollialandus 50%. Tollihõlbustus maksab 10000 tonni kohta saagi-aastal 1937/38 ja 9000 tonni kohta järgmisil saagi-aastail.		
48 a	Kartulijahu (kartulitärklis)		$33^{1}/_{3}$%
	Märkus. Tööstuse toorainena võidakse Soome sisse vedada iga aasta 300 tonni kartulijahu tolliga 50 penni per kg. Soomes maksvate määruste kohaselt.		

Toinen lisäsopimus Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehtyyn kauppa- ja merenkulkusopimukseen.

Suomen Tasavallan Presidentti ja Viron Tasavallan Presidentti ovat päättäneet tehdä seuraavat muutokset ja lisäykset 11 päivänä huhtikuuta 1931 allekirjoitettuun kauppa- ja merenkulkusopimukseen ja sen 5 päivänä heinäkuuta 1934 allekirjoitettuun lisäsopimukseen:

1 artikla.

Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen XVI artiklan b-kohta ja sopimuksen loppupöytäkirjan mainittuun artiklaan liittyvät selitykset poistetaan.

2 artikla.

Lisäsopimuksen luettelosta A poistetaan nimike 32, nimikkeeseen 60 kuuluva muistutus sekä nimikkeet 62, 93 ja 741.

3 artikla.

Lisäsopimuksen luettelossa A mainitut nimikkeet 13, 30, 48, 677 a ja 811 b muutetaan seuraavan laisiksi:

Suomen tulli-tariffin nimike		Tulli Smk.	Alennus %
	Liha, erikseen mainitsematon, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa:		
13	muunlainen . . . . . 1 kg	—.70	
	M u i s t. 70 pennin tullia sovelletaan 400 tonnin vuosikiintiöön, josta saadaan tuoda 50 tonnia kuukaudessa, tammi-, helmi-, maalis-, huhti-, touko-, kesä-, heinä- ja joulukuussa. Jollei jonakin edellämainituista kuukausista tätä kiintiötä kokonaan käytetä, saadaan seuraavan kuukauden ensimmäisen viikon kuluessa tuoda edellisen kuukauden kiintiöstä käyttämättä jäänyt osa, ei kuitenkaan enempää kuin 20% kuukausikiintiöstä.		
30 a	Ruis, jauhamaton	vapaa	
	M u i s t. Tullivapaus on voimassa niin kauan kuin rukiin tulli Suomessa on enintään 50 penniä kilolta. Jos tulli on suurempi kuin 50 penniä, mutta ei yli 1 markan, on tullialennus Viron rukiista 50 penniä kilolta. Tullin noustessa yli 1 markan on tullialennus 50%. Tullietu koskee 10000 tonnin kiintiötä satovuotena 1937/38 ja 9000 tonnia seuraavina satovuosina.		
48 a	Perunajauho (perunatärkkelys)		$33^1/_3$%
	M u i s t. Teollisuuden raakaaineeksi saadaan Suomeen vuosittain tuoda 300 tonnia perunajauhoa 50 pennin tulliin kilolta Suomessa voimassa olevien määräysten mukaisesti.		

Soome tollitariifi nimik		Toll Smk.	Alandus %
677 a	Raadioaparaadid ja nende eraldi nimetama osad 1 kg	13.—	
	Märkus. 13-margaline toll maksab 5-tonnilise aastakontingendi kohta.		
811 b	Põlevkiviõli ja bensiin	tollivabad	
	Märkus. Bensiini tollivabadus maksab aastakontingendi kohta, mis on 15% Soome kogu bensiini sisseveost eelmisel aastal. See tollisoodustus on maksev 10 aastat.		

Artikkel 4.

Lisakokkuleppe loetelule A tehtakse järgmised lisandused:

Soome tollitariifi nimik		Toll Smk.	Alandus %
ex 17	Silmud		50%
76 a	Õunad, kuivad või kuivatatud, viiludes või tükkides	—.75	
	Märkus. 75-penniline toll maksab 30-tonnilise aastakontingendi kohta.		
ex 142	Silmud		50%
ex 299	Kunstsiidist kindad		50%
ex 301	Kunstsiidist kindad		50%
ex 317	Vihmamantlid, kautšukit sisaldavad, täiesti või osalt siidist		50%
	Märkus. Tollialandus maksab 1 tonni aastakontingendi kohta.		
ex 318	Vihmamantlid, kautšukit sisaldavad, puuvillased		50%
	Märkus. Tollialandus maksab 1 tonni aastakontingendi kohta.		
ex 394	Korvmööbel, polstrita ja päälistamata . .		75%
ex 395	Korvmööbel polsterdatud ja päälistatud .		75%
	Märkus. Nimikute 394 ja 395 alla käivaid kaupu võidakse sisse tuua alandatud tolliga kokku 5 tonni aastas.		
ex 489	Käima- ja transportrihmad		55%
ex 735	Kaltsiit	tollivaba	
ex 785	Põllutorud ja nende osad	tollivabad	
	Märkus. Tollivabadus on maksev 4000 tonni kontingendi kohta ning ainult aastal 1938.		
ex 862	Tehnilised lahud („lahustaja“)	tollivabad	

Suomen tulli-tariffin nimike		Tulli Smk.	Alennus %
677 a	Radiokoneet ja niiden erikseen mainitsemattomat osat . . . . . 1 kg	13.—	
	Muist. 13 markan tulli koskee 5 tonnin vuosikiintiötä.		
811 b:stä	Polttokiviöljy ja -bensiini	vapaat	
	Muist. Bensiinin tullivapaus koskee vuosikiintiötä, joka on 15% Suomen koko bensiinin tuonnista kunakin edellisenä vuotena. Tämä tullietu on voimassa 10 vuotta.		

4 artikla.

Lisäsopimuksen luetteloon A tehdään seuraavat lisäykset:

Suomen tulli-tariffin nimike		Tulli Smk.	Alennus %
17:sta	Nahkiaiset		50%
76 a	Omenat, kuivat tai kuivatut, viipaleina tai palasina	—.75	
	Muist. 75 pennin tulli koskee 30 tonnin vuosikiintiötä.		
142:sta	Nahkiaiset		50%
299:stä	Tekosilkkiset käsineet		50%
301:stä	Tekosilkkiset käsineet		50%
317:sta	Sadetakit, kautsua sisältävät, kokonaan tai osaksi silkkiset		50%
	Muist. Tullialennus koskee 1 tonnin vuosikiintiötä.		
318:sta	Sadetakit, kautsua sisältävät, puuvillaiset		50%
	Muist. Tullialennus koskee 1 tonnin vuosikiintiötä.		
394:sta	Korihuonekalut, ilman täytettä ja verhousta		75%
395:stä	Korihuonekalut, täytteellä tai verhouksella varustetut		75%
	Muist. Nimikkeisiin 394 ja 395 kuuluvia tavaroita saadaan alennettuun tulliin tuoda yhteensä 5 tonnia vuodessa.		
489:stä	Käyttö- ja kuljetushihnat		55%
735:stä	Kalsiitti	vapaa	
785:stä	Salaojitusputket ja niiden osat	vapaat	
	Muist. Tullivapaus koskee 4000 tonnin kiintiötä ja ainoastaan vuonna 1938.		
862:sta	Teknilliset liuottimet („lahustaja“) . .	vapaat	

Artikkel 5.

Lisakokkuleppe loetelule B tehakse järgmised muudatused ja lisandused:

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
	Liik I.		
	Toitained, taimesaadused ja loomad.		
Ex § 18.	Kohv:		
ex pkt. 2.	kohv põletatud, ubadena . . . . kg n.	1.20	—
	Märkus. Selle § pkt. 2 nimetatud kaup kuni 2 kg rasketes pakkides tollitakse ühes pakisega.		
Ex § 21.	Tubakas:		
ex pkt. 4.	sigarid	—	75%
	Märkus. See soodustus käib 1 tonni aastakontingendi kohta.		
	Liik II.		
	Väetised, looma- ja muud toorained ja nende saadused.		
Ex § 55.	Nahad pargitud, ka värvitud:		
pkt. 4.	ševroo ja ševrett, igasugune	—	25%
ex pkt. 5α.	seemisnahk igasugune ja igas suuruses; glaseenahk . . . . . kg n.	10.—	—
ex pkt. 5β.	lakknahk igasugune ja igas suuruses kg n.	5.—	—
ex pkt. 8.	Tallanahk.		
	Märkus. Soomele kindlustatakse aastakontingent 2 tonni.		
Ex § 57.	Nahast teosed:		
ex pkt. 6.	masinarihmad, õmmeldud või õmblemata, ka mitmekordsed . . kg n.	—.50	—
	Liik III.		
	Taimed, puu ja nende saadused.		
Ex § 61.	Puuteosed, eraldi nimetamata:		
ex pkt. 6.	sporditarbed, nagu: suusad, suusakepid, viskeodad, murutennise-reketid keeltega või ilma, hokikepid, õngeridvad ja -tarbed jne.	—	25%
	Liik IV.		
	Mineraaltoorained, igasugused kivistused ja nende saadused.		
Ex § 72.	Isolatsioonplaadid:		
pkt. 4.	isolatsioonplaadid turbast, õlest või teistest lihtsatest materjalidest, peale korgipuukoore ja asbesti	—	80%

5 artikla.

Lisäsopimuksen luetteloon B tehdään seuraavat muutokset ja lisäykset:

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
	Ryhmä 1.		
	Ravintoaineet, kasvituotteet ja eläimet.		
18:sta	Kahvi:		
	kahvi, paahdettu, papuina . . 1 kg n.	1.20	—
	Muist. Tämän nimikkeen kohdassa 2 mainittu tavara, joka on enintään 2 kg:n painoisissa pakkauksissa, tullataan pakkausten kera.		
21:stä	Tupakka:		
	sikarit	—	75%
	Muist. Tämä alennus koskee 1 tonnin vuosikiintiötä.		
	Ryhmä II.		
	Lannoitteet, eläin- ja muut raaka-aineet sekä niistä valmistetut tuotteet.		
55:stä	Nahkat, parkitut, myös värjätyt:		
kohta 4	ševroo ja ševretti, kaikenlainen ja -kokoinen	—	25%
kohd. 5α	säämiskä, kaikenlainen ja -kokoinen; glaseenahka . . . . . 1 kg n.	10.—	—
kohd. 5β	kiiltonahka, kaikenlainen ja -kokoinen 1 kg n.	5.—	—
kohd. 8	Pohjanahka.		
	Muist. Suomelle taataan 2 tonnin vuosikiintiö.		
57:stä	Nahkateokset:		
kohd. 6	konehihnat, ommellut tai ompelemattomat, myös moninkertaiset . . 1 kg n.	—.50	—
	Ryhmä III.		
	Kasvit, puu ja niistä valmistetut teokset.		
61:stä	Puuteokset, erikseen mainitsemattomat:		
kohd. 6	urheilutarpeet, kuten sukset, suksisauvat, keihäät, verkkopallomailat jänteiden kera tai ilman, jääpallomailat, ongenvavat, onkitarpeet j.n.e.	—	25%
	Ryhmä IV.		
	Kivennäisraakaaineet, kaikenlaiset kivilajit ja niistä valmistetut teokset.		
72:sta	Eristyslevyt:		
kohd. 4	eristyslevyt, turpeesta, oljista tai muista yksinkertaisista aineista, paitsi korkkipuunkuoresta ja asbestista	—	80%

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
Ex § 73.	Keraamilised torud ja teosed piserdatud (kivi-) massist, ka plaadid:		
pkt. 4.	tahvlid seinte katmiseks igavärvilisest kivimassist, siledad või reljeefiga, vaabatud:		
pkt. 4—a.	ühevärvilised	—	50%
pkt. 4—b.	mitmevärvilised	—	50%
pkt. 4—c.	maaliga, kullatud ja teisiti ilustatud . .	—	50%
Ex § 75.	Fajanss- (valgest savist) teosed, välja arvatud isolaatorid:		
ex pkt. 3—a.	vaasid eluruumide või laua kaunistamiseks, valged ja ühevärvilised, maalita, hõbetamata, kuldamata ja metallist või metallisulatistest ilustusteta	—	60%
ex pkt. 3—b.	tuhatoosid	—	90%
ex pkt. 4—a.	vaasid eluruumide või laua kaunistamiseks, mitmevärvilised, ka ühenduses teiste lihtsate materjalidega, kuid maalita, hõbetamata ja kuldamata	—	60%
ex pkt. 4—b.	tuhatoosid	—	90%
Ex § 76.	Portselanteosed:		
ex pkt. 1—a.	eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega . .	—	60%
ex pkt. 1—b.	isolaatorid portselanist, valged ja ühevärvilised	tollivabad	—
ex pkt. 3.	tuhatoosid	—	90%
ex pkt. 4.	tuhatoosid	—	90%
Ex § 77.	Klaaskaup:		
ex pkt. 1.	nõud vedelikkude ja muude kaupade mahutamiseks ja alalhoidmiseks, nagu: igakujulised lihtsad pudelid, pudelikesed ja purgid, lihvimata ja poleerimata, ka valatud, puhutud või pressitud tähtede, pealkirjade ja märkidega:		
ex pkt. 1—a.	harilikust (rohelisest, oliivi, pruuni ja srn. loomulikku värvi) pudeliklaasist, lihvimata või hõõrumata kaelte, korkide ja kaantega ning töötlemata põhjade ja äärtega:		
ex pkt. 1—aα.	purgid . . . . . kg n.	—.09	—

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
73:sta	Keramiset putket ja teokset sintratusta (kivi-) massasta, myös levyt:		
kohta 4	seinälaatat, kaikenvärisestä kivimassasta, sileät tai korkokuvilla varustetut:		
kohta 4 a	yksiväriset	—	50%
kohta 4 b	useampiväriset	—	50%
kohta 4 c	maalatut, kullatut tai muuten koristetut	—	50%
75:stä	Fajanssi- (valkeasta savesta) teokset, paitsi isolaattorit:		
kohd. 3a	maljakot, asuinhuoneiden tai pöydän koristamiseksi, valkeat ja yksiväriset, maalaamattomat, hopeoimattomat, kultaamattomat sekä metalli- ja metallilejerenkikoristeitta	—	60%
kohd. 3 b	tuhkakupit	—	90%
kohd. 4 a	maljakot, asuinhuoneiden tai pöydän koristamiseksi, useampiväriset, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita, mutta maalaamattomat, hopeoimattomat ja kultaamattomat	—	60%
kohd. 4 b	tuhkakupit	—	90%
76:sta	Posliiniteokset:		
kohd. 1 a	erikseen mainitsemattomat, valkeat ja yksiväriset, myös värillisin, hopeoiduin tai kultaisin reuna-, -särmä-, sanka- ja nokkaviivoin, mutta ilman muita koristeita, myös jos niissä on yksinkertaisia aineita	—	60%
kohd. 1 b	posliiniset eristimet, valkeat ja yksiväriset	vapaat	—
kohd. 3	tuhkakupit	—	90%
kohd. 4	tuhkakupit	—	90%
77:stä	Lasitavarat:		
kohd. 1	Nesteiden ja muiden tavaroiden pakkausta ja säilyttämista varten tarkoitetut astiat, kuten kaikenmuotoiset yksinkertaiset pullot, pienet pullot ja purkit, hiomattomat ja kiillottamattomat, myös sellaiset, joissa on valettuja, puhallettuja tai puristettuja kirjaimia, kirjoituksia ja merkkejä:		
kohd. 1 a	tavallisesta (vihreästä, oliivinvärisestä, ruskeasta ja muusta luonnonvärisestä) pullolasista valmistetut, joissa on hiomattomat ja kiilloittamattomat kaulat, tulpat ja kannet sekä käsittelemättömät pohjat ja reunat:		
kohd. 1 aα	purkit . . . . . 1 kg n.	—.09	—

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
ex pkt. 1—b.	valgest, poolvalgest või värvilisest (massis värvitud), ka piimavärvilisest, klaasist, lihvimata või hõõrumata kaelte, korkide ja kaantega ning töötlemata põhjade ja äärtega:		
ex pkt. 1—bα.	purgid — poolvalgest klaasist . . kg n.	—.10	—
ex pkt. 1—c.	tähe „a" ja „b" all mainitud klaasist, lihvitud või hõõrutud kaelte, korkide ja kaantega, või töötletud põhjade ja äärtega, samuti lihtsate valatud, puhutud või pressitud mustritega tähtede, pealkirjade või vabriku märkide näol; pudelid patentkorkide jaoks:		
pkt. 1—cα	konserveerimispurgid (n.n. „Weckpurgid" ja srn.), ka ühenduses nende osadega kg n.	—.15	—
ex pkt. 1—cβ.	kõik teised:		
ex pkt. 1—cβ—a.	muud purgid . . . . . kg n.	—.15	—
	Märkus. Selles § pkt. I nimetatud kaubad, muust lihtsast materjalist osadega, nagu: korgid, sifoonide metallosad, mähised punutud õlest, pajuvitsadest, traadist ja srn., tollitakse selle pkt. tähe „c" järgi.		
pkt. 2.	eraldi nimetamata teosed, valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi pudeliklaasist, lihvimata, poleerimata, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, kaelte, korkidega või kaantega ja valatud, puhutud või pressitud märkide, pealkirjade ja mustritega, kuid muude ilustusteta:		
pkt. 2—a.	pressitud või valatud:		
pkt. 2—aα.	tee-, napsi-, õlle- või veiniklaasid kg n.	—.20	—
pkt. 2—aβ.	kõik teised . . . . . kg n.	—.10	—
pkt. 2—b.	puhutud, olgugi vormides:		
pkt. 2—bα.	torud, sirged	—	50%
pkt. 2—bβ.	kõik teised:		
pkt. 2—bβ—a	lambiklaasid, tee-, õlle-, napsi- ja veiniklaasid . . . . . kg n.	—.40	—
pkt. 2—bβ—b	kõik muud . . . . . kg n.	—.20	—
pkt. 4.	eraldi nimetamata teosed, ühevärvilisest (massis värvitud), kahevärvilisest (ülevalatud muu värvilise klaasiga), piima-		

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
kohd. 1 b	valkoisesta, puolivalkoisesta tai värillisestä (massana värjätystä), myös maidonvärisestä lasista valmistetut, joissa on hiomattomat ja kiilloittamattomat kaulat, tulpat ja kannet sekä käsittelemättömät pohjat ja reunat:		
kohd. 1bα	purkit — puolivalkoisesta lasista 1 kg n.	—.10	—
kohd. 1 c	kohdissa a ja b mainitusta lasista valmistetut, joissa on hiotut tai kiilloitetut kaulat, tulpat ja kannet, tai käsitellyt pohjat ja reunat taikka yksinkertaisia valettuja, puhallettuja tai puristettuja kuvioita, kuten kirjaimia, kirjoituksia tai tehtaanmerkkejä; patenttikorkilla varustettavat pullot:		
kohta 1 cα	säilömispurkit (n.s. „Weckpurkit"), myös osineen . . . . . 1 kg n.	—.15	—
kohd. 1cβ	kaikki muut:		
kohd. 1cβa	muut purkit . . . . . 1 kg n.	—.15	—
	M u i s t. Tämän nimikkeen 1 kohdassa mainitut tavarat, joissa on muista yksinkertaisista aineista valmistettuja osia, kuten tulppia, sifonien metalliosia sekä oljesta, pajunoksista, rautalangasta ja muusta sentapaisesta aineesta punottuja ympäryksiä, tullataan tämän kohdan c-kirjaimen mukaan.		
kohta 2	erikseen mainitsemattomat teokset, valkoisesta tai puolivalkoisesta lasista tai luonnonvärisestä pullolasista valmistetut, hiomattomat, kiilloittamattomat, myös sellaiset, joissa on hiomattomat tai käsittelemättömät pohjat, reunat, kaulat, tulpat tai kannet sekä valettuja, puhallettuja tai puristettuja merkkejä, kirjoituksia ja kuvioita, muttei muita koristuksia:		
kohta 2 a	puristetut tai valetut:		
kohta 2 aα.	tee-, ryyppy-, olut- ja viinilasit 1 kg n.	—.20	—
kohta 2 aβ.	kaikki muut . . . . . 1 kg n.	—.10	—
kohta 2 b	puhalletut, vaikkapa muotteihin:		
kohta 2 bα	putket, suorat	—	50%
kohta 2 bβ.	kaikki muut:		
kohta 2 bβa.	lampunlasit, tee-, olut-, ryyppy- ja viinilasit . . . . . 1 kg n.	—.40	—
kohta 2 bβb.	kaikki muut . . . . . 1 kg n.	—.20	—
kohta 4	erikseen mainitsemattomat teokset yksivärisestä (massana värjätystä), kaksivärisestä (muunvärisellä lasilla verhotusta),		

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
	värvilisest, värvitud, igasugusel viisil tuhmistatud või kortseldatud klaasist, samuti jääklaasist ja srn., ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, korkide, kaantega või puhutud, valatud või pressitud pealkirjade, tähtede ja mustritega, kuid muude ilustusteta:		
pkt. 4—a.	lihvimata ja poleerimata . . . . kg n.	—.30	—
pkt. 4—b.	lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud	tollivabad	
	Märkus. § 77 pkt. 3 ja 4—b ettenähtud soodustus käib ainult 30-tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul, kui Eesti asjaomased ametivõimud võimaldavad sellest suuremat sissevedu, kindlustatakse kontingendi ületavale määrale 50% tollialandus.		
ex pkt. 5.	eraldi nimetamata teosed, igasugusest klaasist, dekoratiivselt välja töötatud, nagu: happega põletatud, joonistatud või graveeritud mustriga, maali või emailiga kaunistatud, hõbetatud, kullatud või platineeritud; ilustustega igasugustest materjalidest, ka mittekallidest metallidest (ka kullatud või hõbetatud), samuti igasugusel viisil tuhmistatud, või mateeritud mustriga . . . . . kg n.	—.75	—

Liik V.

Põletisained, mineraal- ja taimeriigist, asfalt, pigi ja säärased saadused.

Ex § 88.	Kautšuk ja guttapertš töötletud:		
ex pkt. 1.	pehme kummi:		
ex pkt. 1—a.	pehmest kummist põrandakatted lehtedena, tahvlitena või kangana . . kg n.	—.50	—
ex pkt. 1—d.	pehmest kummist voolikud ja töökindad kg n.	1.60	—
ex pkt. 2.	jalanõud riide, naha jne. lisandustega ja ilma lisanduseta:		
pkt. 2—a.	kalossid, botikud ja säärsaapad kg n.	—.75	—
	Märkus. § 88 pkt. 2—a. ettenähtud soodustus käib ainult 75-tonnilise kalosside ja botikute aastakontingendi kohta. Säärsaabaste sissevedu Soomest jääb piiramata.		

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
	maitolasista, värjätystä, millä tavalla hyvänsä himmennetystä tai poimutellusta lasista samoin kuin jäälasista ja muusta sentapaisesta lasista valmistetut, myös jos niissä on hiotut tai käsitellyt pohjat, reunat, tulpat ja kannet tai puhallettuja, valettuja tai puristettuja kirjoituksia, kirjaimia ja kuvioita, muttei muita koristuksia:		
4 a	hiomattomat ja kiilloittamattomat 1 kg n.	—.30	—
4 b	hiotut, myös hiotuin kuvioin tai kiilloitetut	vapaat	—
	Muist. Nimikkeen 77 kohtiin 3 ja 4 b kuuluva myönnytys koskee vain 30 tonnin vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että Viron viranomaiset sallivat tätä suuremman tuonnin, taataan kiintiön ylittävälle määrälle 50%:n tullialennus.		
kohd. 5	erikseen mainitsemattomat teokset, kaikenlaisesta lasista valmistetut, koristeellisesti käsitellyt kuten, sellaiset, joissa on hapolla syövytettyjä, piirustettuja tai kaiverrettuja kuvioita, maalilla tai emaljilla koristetut, hopeoidut, kullatut tai platinoidut; joissa on koristuksia mistä aineesta hyvänsä, myös epäjaloista metalleista (myös kullattuja tai hopeoituja) samoin kuin millä tavalla hyvänsä tummennetuin tai himmennetyin kuvioin 1 kg n.	—.75	—
	Ryhmä V.		
	Kivennäis- ja kasvispolttoaineet, asfaltti, piki y.m.s. tuotteet.		
88:sta	Kautsu ja guttaperkka, valmistettu:		
kohd. 1	pehmeä kumi:		
kohd. 1 a	lattiapäällysteet, pehmeästä kumista, lehtinä, levyinä tai rullina . . . 1 kg n.	—.50	—
kohd. 1 d	letkut ja työkäsineet, pehmeästä kumista 1 kg n.	1.60	—
kohd. 2	jalkineet, kangas-, nahka- y.m.s. lisäkkein ja lisäkkeittä:		
kohta 2 a	kalossit, päällyskengät ja saappaat 1 kg n.	—.75	—
	Muist. Nimikkeen 88 kohdassa 2 a edellytetty etu koskee vain 75 tonnin vuosikiintiötä kalosseille ja päällyskengille.		
	Saappaiden tuonti Suomesta on rajoittamaton.		

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
ex pkt. 2—b.	kõik muud, eraldi nimetamata:		
ex pkt. 2 bα	suvekingad (välja arvatud murutennise-, supelus-, spordi- ja srn.) . . . kg n.	1.50	—
	Märkus. § 88 pkt. 2—bα ettenähtud soodustus käib ainult 3-tonnilise aastakontingendi kohta.		
ex pkt. 2—bβ	kõik muud, eraldi nimetamata kg n.	3.25	
ex pkt. 4.	automobiili-, mootorratta- ja jalgratta mantlid ja õhukummid, ka muu materjaliga ühenduses:		
ex pkt. 4—b.	kõik teised, seal hulgas ka õhukummid kg n.	—.73	—
	Liik VI.		
	Keemiatööstuse toorained ja saadused.		
Ex § 117.	Taimeõlid ja taimeõlihapped:		
ex pkt. 8.	männiõli	tollivaba	—
§ 120.	Seep ja pesemispulber:		
pkt. 1.	kosmeetiline ja tualettseep, vedel, kõva ja pulbrina (ka „Pixavon" ja srn.); samuti meditsiiniline seep . . . . . kg br.	2.60	—
pkt. 2.	igat liiki, peale tualett- ja arstliste seepide, vedelas või kõvas olekus või pulbris kg n.	—.13	—
	Märkus. Nimetuse all „tualettseebid" ei arvata mitte üksi parfümeeritud seepe, vaid igasugust seepi väikestes käepärastes tükkides, ka kangides mitmest jaotükist, pakitult pergamentpaberisse, trükitud paberisse, pappkarpidesse ja srn.		
Ex § 121.	Lakid eraldi nimetamata:		
ex pkt. 2.	tärpentiinlakid; zapoon-, tselluloid-, tselluloos- ja muud sarnased lakid ka pigmentidega	—	25%
	Märkus. Selles § nimetatud lakid sisse toodud kuni 2 kg rasketes pakistes tollitakse ühes pakisega.		
	Liik VII.		
	Ärtsid, metallid ja metallteosed.		
Ex § 149.	Teosed vasest ja vasesulatistest ja muudest § 143 nimetatud metallidest ja nende sulatistest:		

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
kohd. 2 b	kaikki muut, erikseen mainitsemattomat:		
kohd. 2 bα	kesäkengät (lukuunottamatta verkkopallo-, uima-, urheilu- y. m. s. kenkiä) . . . . . 1 kg n.	1.50	—
	Muist. Nimikkeen 88 kohdassa 2 b edellytetty etu koskee vain 3 tonnin vuosikiintiötä.		
kohd. 2 bβ	kaikki muut, erikseen mainitsemattomat 1 kg n.	3.25	—
kohd. 4	automobiilien, moottoripyörien ja polkupyörien ulko- ja sisärenkaat, myös muita aineita sisältävät:		
kohd. 4 b	kaikki muut, niiden joukossa myös sisärenkaat . . . . . 1 kg n.	—.73	—

Ryhmä VI.

Kemialliset raaka-aineet ja tuotteet.

117:sta kohd. 8	kasviöljyt ja kasviöljyhapot: mäntyöljy	vapaa	—
120 kohta 1	Saippua ja pesupulveri: kosmeettinen ja toalettisaippua, nestemäinen, jähmeä ja jauheena (myös „Pixavon" y. m. s.); samoin lääkesaippua . . . . . 1 kg br.	2.60	—
kohta 2	kaikenlainen, paitsi toaletti ja lääkesaippua, nestemäisenä, jähmeänä tai jauheena . . . . . 1 kg n.	—.13	—
	Muist. 1. Nimitys „toalettisaippua" ei koske yksinomaan hajustettua saippuaa, vaan kaikenlaista pienissä käsikappaleissa olevaa saippuaa, myös kangissa, jotka muodostuvat useasta osakappaleesta, pakattuina pergamenttipaperiin, painettuun paperiin, pahvirasioihin y. m. s. päällysteihin.		
121:stä kohd. 2	Lakat, erikseen mainitsemattomat: tärpättilakat, saponi-, selluloidi-, selluloosa- ja muut samanlaiset lakat, myös pigmentin kera	—	25%
	Muist. Tässä nimikkeessä mainitut lakat, jotka tuodaan enintään 2 kg:n painoisissa pakkauksissa tullataan yhdessä pakkauksen kera.		

Ryhmä VII.

Malmit, metallit ja metalliteokset.

149:stä	Teokset, kuparista ja kuparilejeringeistä sekä muista nimikkeessä 143 mainituista		

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
ex pkt. 2—aα.	keskkütte ventiilid	—	50%
ex pkt. 2—aβ.	teosed vasest ja vasesulatistest	—	75%
Ex § 153.	Teosed rauast või terasest, eraldi nimetamata, — viilitud, treitud, freesitud, poleeritud, lihvitud, pronksitud või muul viisil töötletud, ka muust lihtsast materjalist osadega:		
pkt. 1.	eraldi nimetamata:		
pkt. 1—a.	propellerid, jäänaelad (tollid), uksesulgejad	—	50%
pkt. 1—b.	teehöövlite terad	tollivabad	—
pkt. 1—c.	kõik muud	—	$33^1/_3$%
	Märkus 1. §§ 150, 152 ja 153 soodustus, välja arvatud jäänaelte, jahvatuskuulide, lihaveskite ja uksesulgejate suhtes, käib ainult teoste kohta, millede kaal üle ühe (1) kilogrammi.		
	Märkus 2. §§ 151 ja 153 juurde. Kõik terasvalutooted, mida Eestis ei valmistata, lastakse Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal sisse tollivabalt.		
Ex § 154.	raud- ja terasplekist teosed:		
ex pkt. 2.	emailiga kaetud ämbrid	—	50%
Ex § 156.	Traatteosed:		
ex pkt. 1.	rauast või terasest:		
ex pkt. 1—b.	traatnaelad, ka lõigatud, rohkem kui 35 mm pikad; rautamisnaelad; needid, splindid, klaveri keerpulgad; naelad taotavast malmist; traatkangas ja traatvõrgud:		
ex pkt. 1—bα.	metallkangad, välja arvatud voodipõhjad ja võrgud; jäänaelad rohkem kui 35 mm pikad	—	50%
ex pkt. 1—bβ.	rautamisnaelad.		
	Märkus. Soomele kindlustatakse aastakontingent 15 tonni.		
Ex § 158.	Noakaup, peale selle tariifi teiste §§ alla kuuluvate ja masinanugade:		
pkt. 1.	igasugused, eraldi nimetamata ja otstarbele vaatamata, lihtsast materjalist peaga või tupega, malmist, rauast, terasest, või 143 nimetatud metallidest või metallsulatistest; igasugused käärid ja lõiketangid, peale mokktangide:		

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
	metalleista ja niiden sekoituksista valmistetut:		
kohd. 2 aα	keskuslämmitysventtiilit	—	50%
kohd. 2 aβ	teokset, kuparista ja kuparilejeringeistä valmistetut	—	75%
153:sta	Teokset, raudasta tai teräksestä valmistetut, erikseen mainitsemattomat, viilatut, sorvatut, hitsatut, kiilloitetut, hiotut, pronssatut tai muulla tavalla valmistetut, myös jos niissä on osia muista yksinkertaisista aineista:		
kohta 1	erikseen mainitsemattomat:		
kohta 1 a	propellit, jäänaulat, ovensulkijat	—	50%
kohta 1 b	tiehöylien terät	vapaat	—
kohta 1 c	kaikki muut	—	33⅓%
	Muist. 1. Nimikkeissä 150, 152 ja 153 mainitut edut, lukuunottamatta jäänauloille, jauhinkuulille, lihamyllyille ja ovensulkijoille myönnettyjä, koskevat ainoastaan sellaisia teoksia, joiden paino on yli yhden (1) kilon.		
	Must. 2 nimikkeisiin 151 ja 153. Kaikkia teräsvalutuotteita, joita Virossa ei valmisteta, saadaan tuoda Talousministeriön todistuksen nojalla tullivapaasti.		
154:stä	Rauta- ja teräspeltiteokset:		
kohd. 2	emaljoidut ämpärit	—	50%
156:sta	Lankateokset:		
kohd. 1	raudasta ja teräksestä:		
kohd. 1 b	lankanaulat, myös leikatut, 35 mm:iä pitemmät; hevosenkenkänaulat; niittausnaulat; nastat, pianon ruuvitapit, taottavasta malmista tehdyt naulat, rautalankakangas ja rautalankaverkot:		
kohd. 1 bα	metallikankaat, paitsi sängynpohjat ja verkot; yli 35 mm pitkät jäänaulat. .	—	50%
kohd. 1 bβ	hevosenkenkänaulat.		
	Muist. Suomelle taataan 15 tonnin vuosikiintiö.		
158:sta	Hienotakeet, lukuunottamatta tämän tariffin toisiin nimikkeisiin kuuluvia ja koneveitsiä:		
kohta 1	kaikenlaiset, erikseen mainitsemattomat, huomioonottamatta tarkoitusta, valuraudasta, raudasta, teräksestä tai nimikkeessä 143 mainituista metalleista tai metallilejeringeistä valmistetut, päät tai tupet yksinkertaisista aineista; kaikenlaiset sakset ja leikkauspihdit, paitsi huulipihtejä:		

Ex bibl. univ. Tart.

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
pkt. 1—a.	lambapügamise käärid . . . . . kg n.	—.50	—
pkt. 1—b.	kõik teised:		
pkt. 1—bα.	höövliterad ja plekikäärid . . . . kg n.	—.15	—
pkt. 1—bβ.	kõik teised . . . . . kg n.	—.50	—
Ex § 160.			
pkt. 2.	labidad, hargid ja rehad (ka heinahangud ja kühvlid):		
pkt. 2—a.	labidad ja kühvlid	—	75%
pkt. 2—b.	kõik teised	—	50%

Liik VIII.

Masinad, aparaadid, kaalud, füüsikalised, astronoomilised, matemaatilised, arstlised, ortopeedilised ja säärased aparaadid ja instrumendid; elektritarbeasjad, optilised klaasid, prillid, kellakaup, muusikariistad, liikumisabinõud.

Ex § 167.	Masinad ja aparaadid, täielikud või mitte täielikud, tervikutena või osadeks lahtivõetult:		
pkt. 2.	puutööstuse masinad, eraldi nimetamata pumbad, käsi- ja mootorvintsid, tõstekraanad, elevaatorid, linttransportöörid, tigud, veskimasinad, tärklis-, viina- ja õllevabrikute masinad ja aparaadid; ventilaatorid ja ekshausterid:		
pkt. 2—a.	kaalus kuni 200 kg:		
pkt. 2—aα.	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . .	tollivabad	—
pkt. 2—aβ.	veskimasinad	—	75%
pkt. 2—aγ.	kõik muud	—	50%
pkt. 2—b.	kaalus 200 kuni 1000 kg:		
pkt. 2—bα.	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . .	tollivabad	—
pkt. 2—bβ.	veskimasinad	—	75%
pkt. 2—bγ.	kõik muud	—	50%
pkt. 2—c.	kaalus üle 1000 kg:		
pkt. 2—cα	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . .	tollivabad	—
pkt. 2—cβ.	veskimasinad	—	75%
pkt. 2—cγ.	kõik muud	—	50%
ex pkt. 11.	elektrimootorid:		
ex pkt. 11—a.	kaalus kuni 10 kg	—	60%
	Märkus. Selle § pkt. 11-mas nimetatud elektrimootorid igas kaalus tõstetoolidele ja lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . .	tollivabad	—
Ex § 169.	Instrumendid ja aparaadid akustiliseks ja elektrotehnilisteks otstarveteks, samuti niisuguste instrumentide ja aparaatide osad; elektrotehnilised tarbed:		

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
kohd. 1 a	lampaankeritsimet . . . . . 1 kg n.	—.50	—
kohta 1 b	kaikki muut:		
kohta 1 bα	höylänterät ja peltisakset . . . 1 kg n.	—.15	—
kohta 1 bβ	kaikki muut . . . . . 1 kg n.	—.50	—
160:stä			
kohta 2	lapiot, hangot ja haravat (myös heinähangot ja kihvelit):		
kohta 2 a	lapiot ja kihvelit	—	75%
kohta 2 b	kaikki muut	—	50%

Ryhmä VIII.

Koneet ja laitteet, vaa'at, fysikaaliset, astronomiset, matemaattiset, lääketieteelliset, ortopediset y.m.s. laitteet ja kojeet; sähkötarvikkeet, optilliset lasit, silmälasit, kellosepänteokset, soittimet, kuljetusvälineet.

167:stä	Koneet ja laitteet, täydelliset tai vaillinaiset, kokonaisina tai osiksi purettuina:		
kohta 2	puuteollisuuskoneet, erikseen mainitsemattomat pumput, käsi- ja moottorivinssit, nostokurjet, elevaattorit, hihnakuljetuslaitteet, puristimet, jauhatuskoneet, tärkkelys-, viina- ja oluttehtaiden koneet ja laitteet; tuulettimet ja puhaltimet:		
kohta 2 a	paino 200 kg:aan asti:		
kohta 2 aα	vakuumipumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . .	vapaat	—
kohta 2 aβ	jauhatuskoneet	—	75%
kohta 2 aγ	kaikki muut	—	50%
kohta 2 b	paino 200 kg — 1000 kg:		
kohta 2 bα	vakuumipumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . .	vapaat	—
kohta 2 bβ	jauhatuskoneet	—	75%
kohta 2 bγ	kaikki muut	—	50%
kohta 2 c	paino yli 1000 kg:		
kohta 2 cα	vakuumipumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . .	vapaat	—
kohta 2 cβ	jauhatuskoneet	—	75%
kohta 2 cγ	kaikki muut	—	50%
kohd. 11	sähkömoottorit:		
kohd. 11 a	paino 10 kg:aan asti	—	60%
	Muist. Tämän nimikkeen kohdassa 11 mainitut, kaikenpainoiset sähkömoottorit hissejä ja lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . .	vapaat	—
169:stä	Akustisiin ja sähköteknillisiin tarkoituksiin käytettävät laitteet ja kojeet samoin kuin näiden laitteiden ja kojeiden osat; sähköteknilliset tarvikkeet:		

Eesti tollitariifi §		Toll Ekr.	Alandus %
ex pkt. 5—a.	elektrilülijad (ka elektrikella nupud), ümberlülijad, -kaitsed ja käimalaskjad, elektrilambipesad, harutoosid, laerosetid, seinakontaktid ja harklülijad (stepslid) — portselanist, igasugused	—	60%
ex pkt. 5—b.	reostaadid ja lülijad tõstetoolidele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . .	tollivabad	—
pkt. 9.	elektri hõõglambid ühes lähema ümbrikuga . . . . . kg n.	—.25	—
	Märkus. § 169 pkt. 9 ettenähtud soodustus käib ainult 150000 tk. aastakontingendi kohta.		
pkt. 10.	raadioaparaadid ja valjuhääldajad — ka mittetäielikud — . . . . . kg n.	1.—	—
pkt. 11.	raadioaparaatide ja valjuhääldajate osad kg n.	1.—	—
	Märkus. Selle § pkt. 10 ja 11 ettenähtud soodustus käib ainult 5-tonnilise aastakontingendi mõlemi pkti kogumi kohta.		

Liik IX.

Kaltsud, paberimass, paberikaubad ja trükitöö.

Ex § 177.	Paberikaup:		
ex pkt. 2.	paber:		
pkt. 2—e.	pergament ja pergamiin	—	75%
	Märkus. See soodustus käib ainult 200-tonnilise aastakontingendi kogumi kohta.		

Liik X.

Kiudained ja teosed nendest.

Ex § 194.			
ex pkt. 3.	masinarihmad kanepist ja puuvillast, ka kummi lisandiga, ka „Balata“ rihmad .	—	75%

Artikkel 6.

Käesolev kokkulepe jõustub 14 päeva pärast seda, kui nõuetavad seaduslikud toimingud kummaski maas on sooritatud. See on jõus selles mainitud eranditega kaks aastat. Kui seda üles ei öelda kuus kuud enne selle kaheaastaaja lõppemist, jatkub selle jõusolu kuuekuuliste ülesütlemisaegadega.

Kinnituseks on seks otstarbeks vastavalt volitatud sellele kokkuleppele allakirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Eesti ja Soome keeles, Helsingis, 2. septembril 1937.

Ed. Virgo. K. R. Savolahti.

Viron tullitariffin nimike		Tulli Ekr.	Alennus %
kohd. 5 a	sähkövirransulkijat (myös sähkökellon nappulat) ja -kääntösulkijat, varokkeet, käyntiinpanovastukset, sähkölampunpitimet, jakorasiat, kattorusetit, seinäkosketttimet ja pistokytkimet — posliiniset, kaikenlaiset		60%
kohd. 5 b	vastukset (reostatit) ja virransulkijat hissejä varten Talousministeriön todistuksen nojalla	vapaat	—
kohta 9	sähköhehkulamput lähimmän päällystän kera . . . . . 1 kg n.	—.25	—
	Muist. Nimikkeen 169 kohdassa 9 mainittu etu koskee ainoastaan 150000 kappaleen vuosikiintiötä.		
kohta 10	radiokoneet ja kovaääniset, kokonaiset 1 kg n.	1.—	—
kohta 11	radiokoneiden ja kovaäänisten osat 1 kg n.	1.—	—
	Muist. Tämän nimikkeen kohdissa 10 ja 11 mainittu etu koskee ainoastaan 5 tonnin kummallekin kohdalle yhteistä vuosikiintiötä.		

Ryhmä IX.

Lumput, paperimassa, paperi- ja painotuotteet.

177:stä kohd. 2	Paperituotteet: paperi:		
kohta 2 e	pergamentti ja pergamiini	—	75%
	Muist. Tämä etu koskee ainoastaan 200 tonnin yhteistä vuosikiintiötä.		

Ryhmä X.

Kehruuaineket ja niistä valmistetut teokset.

194:stä kohd. 3	hampusta ja puuvillasta myös kumia lisäämällä valmistetut konehihnat, myös balatahihnat	—	75%

6 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan neljätoista päivää sen jälkeen, kuin asian vaatimat lainsäädäntötoimenpiteet kummassakin maassa on suoritettu. Se on voimassa siinä mainituin poikkeuksin kaksi vuotta. Jollei sitä sanota irti kuutta kuukautta ennen tämän kaksivuotiskauden päättymistä, jatkuu sen voimassaolo kuuden kuukauden irtisanomisajoin.

Vakuudeksi ovat tätä varten asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehtiin kaksin suomen- ja vironkielisin kappalein Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 1937.

Ed. Virgo. K. R. Savolahti.

Allakirjutamisprotokoll.

Allakirjutades täna teise lisakokkuleppe Eesti ja Soome kaubandus- ja laevanduslepingule 11. aprillist 1931. a. on volinikud kokku leppinud järgmiste määruste kohta, millised moodustavad lisakokkuleppe olulise osa:

I.

Artikkel 2, nimik 13:

Liha tuleb müüa Helsingis tööstustooraineks säärastele ostjatele, kellel on Helsingis lihaümbertöötamistehased.

Soome valitsus kohustub andma Eesti lihale sisseveo lube kokkulepitud kuukontingentide määrade piirides.

Artikkel 2, nimik 30:

Kontingendi-rukist tuleb pakkuda esmalt Soome valitsuse viljaladule. Kui viljaladu rukist ei osta, võib seda müüa teistele. Tehingud peab siiski viljaladu heaks kiitma.

Saagiaasta algab 1. septembrist ja lõpeb 31. augustil.

Artikkel 3, nimik 811-b:

Bensiinile antud tollihõlbustus on maksev 10 aastat vaid sel tingimusel, et Eesti ja Soome vahel on maksev kaubaleping.

II.

Käesolevas kokkuleppes mainitud kontingentide, välja arvatud rukkikontingent, mille kohta eriti on määratud, kontingendiaastaks on kalendriaasta. 1937. aasta kontingent on suhteline osa kokkuleppes eeldatud kontingendist arvates kokkuleppe jõustumise päevast aasta lõpuni. Eesti tollitariifi § 88-2 a Soomele antud kummijalanõude kontingent on siiski 1937. a. 20 tonni. Peale selle on Soome õigustatud 1938. aasta kummijalanõude ja hõõglampide kontingendist ära kasutama 1937. aastal kõige rohkem 50%.

Eestist Soome toodav liha, rukis, kartulijahu, kuivatatud õunad, vihmamantlid, korvmööbel, raadioaparaadid ja nende osad, põllutorud ja bensiin loetakse kontingendikaubaks kui saadetisega kaasas on Eesti Majandusministeeriumi päritolutunnistus, millest selgub, et kaup kuulub kontingenti.

Kinnituseks on seks otstarbeks vastavalt volitatud sellele protokollile alla kirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Eesti ja Soome keeles, Helsingis, 2. septembril 1937.

Ed. Virgo. K. R. Savolahti.

Allekirjoituspöytäkirja.

Allekirjoittaessaan tänään toisen lisäsopimuksen Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehtyyn kauppa- ja merenkulkusopimukseen ovat valtuutetut sopineet seuraavista määräyksistä, jotka muodostavat lisäsopimuksen olennaisen osan:

I.

Artiklaan 2, nimikkeeseen 13:

Liha on myytävä Helsinkiin teollisuuden raaka-aineeksi sellaisille ostajille, joilla on Helsingissä lihanjalostustehdas.

Suomen hallitus sitoutuu antamaan Viron lihalle tuontilupia sovittujen kuukausikiintiöiden määrään asti.

Artiklaan 2, nimikkeeseen 30:

Kiintiöruis on tarjottava ensin Suomen valtion viljavarastolle. Jollei viljavarasto ruista osta, saadaan se myydä muille. Kaupat on tällöin kuitenkin alistettava viljavaraston hyväksyttäviksi.

Satovuosi alkaa 1 päivänä syyskuuta ja päättyy 31 päivänä elokuuta.

Artiklaan 3, nimikkeeseen 811 b:

Bensiinille myönnetty tullietu on voimassa 10 vuotta vain sillä ehdolla, että Suomen ja Viron kesken on voimassa kauppasopimus.

II.

Tässä sopimuksessa mainittujen kiintiöiden, lukuunottamatta ruiskiintiötä, josta on erikseen määrätty, kiintiövuosi on kalenterivuosi. Vuoden 1937 kiintiö on suhteellinen osa sopimuksen edellyttämästä kiintiöstä laskien sopimuksen voimaantulopäivästä vuoden loppuun. Viron tullitariffin nimikkeessä 88 2 a Suomelle myönnetty kumijalkinekiintiö on vuonna 1937 kuitenkin 20 tonnia. Lisäksi on Suomi vuoden 1938 kumijalkinekiintiöstä ja hehkulamppukiintiöstä oikeutettu vuonna 1937 käyttämään enintään 50%.

Virosta Suomeen tuotava liha, ruis, perunajauho, kuivatut omenat, sadetakit, korihuonekalut, radiokoneet ja niiden osat, salaojitusputket ja bensiini, luetaan kiintiötavaraksi, jos lähetykseen liittyy Viron Talousministeriön antama alkuperätodistus, josta selviää, että tavara kuuluu kiintiöön.

Vakuudeksi ovat tätä tarkoitusta varten asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehtiin kaksin suomen- ja vironkielisin kappalein Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 1937.

Ed. Virgo. K. R. Savolahti.

Helsingis, 2. septembril 1937.

Härra Minister,

Tähendades Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule täna allakirjutatud teise lisakokkuleppe asjus peetud läbirääkimiste ajal Teie poolt avaldatud soovile teatan Teile austavalt, et Eesti valitsus astub kõik tarvilikud sammud selleks, et palvete esildamise puhul Eestis viivitamata antaks sisseveo- ja valuutalube kõigile Soome päritoluga kaupadele, millised on mainitud kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkulepete loeteludes neis kokkulepetes määratud tingimusil. Samuti antakse sisseveo- ja valuutalube ka kõigile muile Soomest sisseveetavatele kaupadele kui nende sissevedu Eestisse üldse pole takistatud.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima austuse kinnitus

E. Virgo

Härra Minister K. R. SAVOLAHTI,
Soome Delegatsiooni Juht,
Helsingis.

ULKOASIAINMINISTERIÖ

Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 1937.

Herra Ministeri,

Olen saanut Teiltä tänään näin kuuluvan kirjelmän:

„Tähendades Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule täna allakirjutatud teise lisakokkuleppe asjus peetud läbirääkimiste ajal Teie poolt avaldatud soovile teatan Teile austavalt, et Eesti valitsus astub kõik tarvilikud sammud selleks, et palvete esildamise puhul Eestis viivitamata antaks sisseveo- ja valuutalube kõigile Soome päritoluga kaupadele, millised on mainitud kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkulepete loeteludes neis kokkulepetes määratud tingimusil. Samuti antakse sisseveo- ja valuutalube ka kõigile muile Soomest sisseveetavatele kaupadele, kui nende sissevedu Eestisse üldse pole takistatud."

Kiittäen tästä ilmoituksesta pyydän Teitä, Herra Ministeri, ottamaan vastaan suurimman kunnioitukseni vakuutuksen.

K. R. Savolahti.

Herra Ministeri E. VIRGO,
Viron Neuvottelukunnan Puheenjohtaja,
Helsinki.

Helsingis, 2. septembril 1937.

Härra Minister,

Tähendades Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule täna allakirjutatud teise lisakokkuleppe asjus peetud läbirääkimiste ajal Teie poolt esildatud soovile, teatan Teile austavalt, et Eesti valitsus on valmis, kui Soome valitsus seda palub, kaaluma heatahtlikult

tollihõlbustuste andmist kunstsiidile, kunstvillale ja tsellofaanpaberile, milliseid Soomes hakatakse valmistama umbes aasta pärast.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

E. Virgo.

Härra Minister K. R. SAVOLAHTI,
Soome Delegatsiooni Juht,
Helsingis.

ULKOASIAINMINISTERIÖ

Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 1937.

Herra Ministeri,

Olen saanut Teiltä tänään näin kuuluvan kirjelmän:

„Tähendades Eesti ja Soome vahel 11.aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule täna allakirjutatud teise lisakokkuleppe asjus peetud läbirääkimiste ajal Teie poolt esildatud soovile, teatan Teile austavalt, et Eesti valitsus on valmis, kui Soome valitsus seda palub, kaaluma heatahtlikult tollihõlbustuste andmist kunstiidile, kunstvillale ja tsellofaanpaberile, milliseid Soomes hakatakse valmistama umbes aasta pärast."

Kiittäen tästä ilmoituksesta pyydän Teitä, Herra Ministeri, ottamaan vastaan suurimman kunnioitukseni vakuutuksen.

K. R. Savolahti.

Herra Ministeri E. VIRGO,
Viron Neuvottelukunnan Puheenjohtaja,
Helsinki.

ULKOASIAINMINISTERIÖ

Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 1937.

Herra Ministeri,

Viitaten Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen tänään allekirjoitetusta toisesta lisäsopimuksesta käytyjen neuvottelujen aikana lausumaanne toivomukseen ilmoitan Teille kunnioittavasti, että Suomen hallitus on valmis hyväntahtoisesti harkitsemaan Viron salaojitusputkille vuodeksi 1938 myönnetyn tulliedun ainakin osittaista jatkamista, mikäli Suomen oma tuontanto ei voi kysyntää tyydyttää.

Ottakaa vastaan, Herra Ministeri, suurimman kunnioitukseni vakuutus.

K. R. Savolahti.

Herra Ministeri E. VIRGO,
Viron Neuvottelukunnan Puheenjohtaja,
Helsinki.

Helsingis, 2. septembril 1937.

Härra Minister,

Olen Teilt täna saanud järgmise sisuga kirja:

„Viitaten Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen tänään allakirjoitetusta toisesta lisäsopimuksesta käytyjen neuvottelujen aikana lausumaanne toivomukseen ilmoitan Teille kunnioittavasti, että Suomen hallitus on valmis hyväntahtoisesti harkitsemaan Viron salaojitusputkille vuodeksi 1938 myönnetyn tulliedun ainakin osittaista jatkamista, mikäli Suomen oma tuotanto ei voi kysyntää tyydyttää".

Tänades selle teate eest palun Teid, Härra Minister, vastu võtta minu suurima lugupidamise kinnitus.

E. Virgo.

Härra Minister K. R. SAVOLAHTI,
Soome Delegatsiooni Juht,
Helsingis.

ULKOASIAINMINISTERIÖ

Helsingissä 2 päivänä syyskuuta 1937.

Herra Ministeri,

Viitaten Suomen ja Viron kesken 5 päivänä heinäkuuta 1934 tehtyyn omenasopimukseen sekä Suomen ulkoasiainministerin ja Viron Helsingissä olevan lähettilään 19 päivänä heinäkuuta 1935 suorittamaan noottien vaihtoon, jossa sovitaan omenakiintiön korotuksesta 240 tonniin, ilmoitan Teille kunnioittavasti Suomen hallituksen suostuneen siihen, että kiintiö korotetaan 300 tonniin. Tämä korotus koskee jo kuluvaa vuotta.

Ottakaa vastaan, Herra Ministeri, suurimman kunnioitukseni vakuutus.

K. R. Savolahti.

Herra Ministeri E. VIRGO,
Viron Neuvottelukunnan Puheenjohtaja,
Helsinki.

Helsingis, 2. septembril 1937.

Härra Minister,

Olen Teilt täna saanud järgmise sisuga kirja:

„Viitaten Suomen ja Viron kesken 5 päivänä heinäkuuta 1934 tehtyyn omenasopimukseen sekä Suomen ulkoasiainministerin ja Viron Helsingissä olevan lähettilään 19 päivänä heinäkuuta 1935 suorittamaan noottien vaihtoon, jossa sovitaan omenakiintiön korotuksesta 240 tonniin, ilmoitan Teille

kunnioittavasti Suomen hallitukseen suostuneen siihen, että kiintiö korotetaan 300 tonniin. Tämä korotus koskee jo kuluvaa vuotta".

Tänades selle teate eest palun Teid, Härra Minister, vastu võtta minu suurima lugupidamise kinnitus.

E. Virgo.

Härra Minister K. R. SAVOLAHTI,
Soome Delegatsiooni Juht,
Helsingis.

Protokoll.

Arvestades seda haruldast olukorda, milline on Eesti ja Soome vahel maksev rahvusvahelise kaubanduspolitika alal ja silmas pidades, et majandusliste suhete usaldusline arendamine on tähtsaks aluseks ka muule hõimurahvaste ühistööle, on alla kirjutanud, kes valitsuste poolt selleks volitatud, valmistanud järgmise protokolli:

Kavatsedes tollikõrgendusi või teistsuguseid sissevedu koormavaid muudatusi tollitariifides, või sisseveo piiramisi, olgu need misnimelised tahes, teatavad kummagi maa valitsused sellest kavatsusest juhul, kui kavatsetud samm puudutab kaupa või kaupu, milliseid eelmisel aastal on teisest lepingu-osalise maast sisse veetud, teineteisele sedavõrd aegsasti, et teate saajal jääb võimalus hiljemalt 10 päeva jooksul, kui selleks on põhjust, märkuste tegemiseks kavatsuste suhtes. Kumbki valitsus kohustub kõige tõsisemalt kaaluma sel kombel esitatud märkusi.

Käesolev protokoll on jõus niisama kaua kui Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevandusleping.

Tehtud kahes eksemplaris, Eesti ja Soome keeles, Tallinnas 11. septembril 1937.

K. Selter. P. J. Hynninen.

Pöytäkirja.

Ottaen huomioon sen kansainvälisisää kauppapoliitisisissa suhteissa harvinaisen aseman, jossa Suomi ja Viro ovat keskenään, ja muistaen, että taloudellisten suhteiden luottamuksellinen kehittäminen on tärkeänä perustana heimokansojen muullekin yhteistyölle, allekirjoittaneet, hallitustensa valtuuttamina, ovat laatineet seuraavan pöytäkirjan:

Suunnitellessaan tullikorotuksia tai tuontia rasittavia muunlaisia muutoksia tullitariffeihinsa tai tuontirajoituksia, olkoot ne minkä nimisiä tahansa, kummankin maan hallitus tulee, jos suunniteltu toimenpide kohdistuisi tavaraan tai tavaroihin, joita edellisenä vuotena on tuotu toisesta sopimusmaasta, ilmoittamaan suunnitelmastaan toisen maan hallitukselle niin ajoissa, että tälle jää vähintään 10 päivää aikaa tehdäkseen, jos katsoo siihen olevan aihetta, huomautuksensa suunitelman johdosta. Kumpikin hallitus sitoutuu mitä vakavimmin harkitsemaan sille tällä tavoin esitettyjä huomautuksia.

Tämä pöytäkirja on voimassa yhtä kauan kuin Suomen ja Viron kesken 11 päivänä huhtikuuta 1931 tehty kauppa- ja merenkulkusopimus.

Laadittiin, suomen- ja vironkielisin kaksin kappalein Tallinnassa 11 päivänä syyskuuta 1937.

K. Selter. P. J. Hynninen.

Eesti-Itaalia kaubanduse ja maksete korraldamise kokkuleppe pikendamiseleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 24. septembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti ja Itaalia vahelise kaubanduse ja sellega ühenduses olevate maksete korraldamiseks 6. oktoobril 1936. a. sõlmitud kokkuleppe pikendamiseks Roomas 26. augustil 1937 vahetatud noodid.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega nootide prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 24. septembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

K. Selter
Välisministri k.t.

*) (RT 79 — 1937).

Nr. 437. Rooma, 26. augustil 1937.

Härra Minister,

Tähendades Roomas 6. oktoobril 1936 allakirjutatud kokkuleppele Eesti ja Itaalia vahel kaubanduse ja sellega ühenduses olevate maksete korraldamiseks on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti valitsus on valmis muutma eelnimetatud kokkuleppe artiklit 15 järgmiselt:

„Käesolev kokkulepe jääb kehtima kuni 31. detsembrini 1938 ja loetakse vaikivalt uuendatuks aastasteks ajavahemikkudeks juhul, kui ta pole üles öeldud ühekuise etteteatamisega."

Ma palun Teie Ekstsellentsi minule teatada kas Itaalia valitsus võtab vastu selle ettepaneku.

Vastaval juhul, käesolev kiri ja Teie Ekstsellentsi vastus kinnitavad selles asjas meie valitsuste vahel sõlmitud kokkuleppe.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitused.

J. Leppik.

Tema Ekstsellents
Härra Krahv
Galeazzo Ciano de Cortellazzo,
Välisminister.
Rooma.

Välisministeerium.
229433

Itaalia Välisminister
Eesti Saadikule Roomas.

Rooma, 26. augustil 1937.

Härra Minister,

Teie Ekstsellents saatis mulle lahkelt tänasel päeval järgnevalt koostatud noodi:

„Tähendades Roomas 6. oktoobril 1936 allakirjutatud kokkuleppele Itaalia ja Eesti vahel kaubanduse ja sellega ühenduses olevate maksete korraldamiseks on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus on valmis muutma eelnimetatud kokkuleppe artiklit 15 järgnevalt:

„„„Käesolev kokkulepe jääb kehtima kuni 31. detsembrini 1938 ja loetakse vaikivalt uuendatuks aastasteks ajavahemikkudeks juhul, kui ta pole ülesöeldud ühekuise etteteatamisega.""

„Ma palun Teie Ekstsellentsi minule teatada kas Itaalia Valitsus võtab vastu selle ettepaneku.

„Vastaval juhul, käesolev kiri ja Teie Ekstsellentsi vastus kinnitavad selles asjas meie valitsuste vahel sõlmitud kokkuleppe."

Kinnitades selle noodi kättesaamist on mul au Teile teatada, et Itaalia valitsus nõustub ülalolevaga.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitused.

Ciano.

No. 437. Rome, le 26 août 1937.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre l'Estonie et l'Italie pour régler les échanges commerciaux et les payements y afférents, signé à Rome le 6 octobre 1936, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement estonien est disposé à modifier l'article 15 du susdit Accord comme suit:

„Le présent accord aura effet jusqu'au 31 décembre 1938 et il sera considéré renouvelé par tacite réconduction pour des périodes d'une année s'il ne sera pas denoncé avec un préavis d'un mois."

Je prie Votre Excellence de me faire connaître si le Gouvernement Italien adhère à cette proposition.

Dans l'affirmative, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence consacreront l'Accord intervenu en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Leppik.

Son Excellence
Monsieur le Comte
Galeazzo Ciano de Cortellazzo,
Ministre des Affaires Etrangères.
Rome.

Ministero degli Affari Esteri
229433

Le Ministre des Affaires Etrangeres d'Italie au Ministre d'Estonie a Rome

Rome, le 26 août 1937.

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, une Note ainsi conçue:

„Me référant à l'Accord entre l'Italie et l'Estonie pour régler les échanges commerciaux et les payements y afférents, signé à Rome le 6 octobre 1936, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement estonien est disposé à modifier l'article 15 du susdit Accord comme suit:

„„„Le présent Accord aura effet jusqu'au 31 décembre 1938 et sera considéré renouvelé par tacite réconduction pour des périodes d'une année s'il ne sera pas denoncé avec un préavis d'un mois.""

„Je prie Votre Excellence de me faire connaître si le Gouvernement italien adhère à cette proposition.

„Dans l'affirmative, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence consacreront l'Accord intervenu en cette matière entre nos deux Gouvernements."

En accusant réception de cette Note j'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération très distinguée.

Ciano.

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise Kaubandus- ja Laevanduslepingu ja Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 3. novembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 24. oktoobril 1937 allakirjutatud Lisakokkulepe Kaubandus- ja Laevanduslepingule Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel ja Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele ning selle Lisakokkuleppe juurde kuuluv noot.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega Lisakokkuleppe ja selle juurde kuuluva noodi eesti- ja saksakeelne tekst.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma selle avaldamisega.

Tallinnas, 3. novembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 88 — 1937).

Lisakokkulepe Kaubandus- ja laevanduslepingule Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel ja Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele.

Allakirjutanud Eesti ja Saksa valitsuse täisvolinikud sõlmisid Kaubandus- ja Laevanduslepingule Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel 7. detsembrist 1928 ja Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele 4. jaanuarist 1935 järgneva lisakokkuleppe:

Artikkel 1.

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu lisad B ja C, samuti lisad A ja B Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele 4. jaanuarist 1935 sõnastuses 29. novembrist 1935 ja 2. novembrist 1936 asestatakse lisadega A^I ja B^I.

Artikkel 2.

Käesolev lisakokkulepe ratifitseeritakse ning ta jõustub 15. päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis toimub Berliinis.

Mõlemad valitsused leppisid aga kokku selles, et käesolev lisakokkulepe võetakse esialgselt käsitamisele juba enne ratifikatsioonikirjade vahetamist alates 8. novembrist 1937.

Tehtud kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles Tallinnas 24. oktoobril 1937.

K. Selter. H. Frohwein.
E. Virgo. H. Forkel.

Lisa A^I.

Tollitariifi nr.nr.	Kauba nimetus	Tollimäär doppelzentnerilt Riigi markades
Ex § 115	Koha, elus ja elutu, värske, ka külmutatud, koguses mitte üle 600 dz kalendriaastas Märkus. Tollivabadus on maksev tingimusel, et seda võib nõuda 400 dz ületavale kogusele ainult sel juhul, kui see lisakvantum veetakse sisse külmutatud seisukorras.	tollita
Ex 219	Kilud ja heeringad (elava kala pikkus ei ületa 16 sm), sisse tehtud soolaga, loorberiga, suhkruga ja vürtsidega, õhukindlalt suletud nõudes	45
Ex 625	Toolipõhjad ja tooliseljad kasepuust:	
	töötlemata	8
	töötletud	12
	Märkus. Kokkuleppes ettenähtud tollimäärad on maksvad ainult koguse kohta, mis kalendriaasta kohta vastaks 165 protsendile Saksa ametliku statis-	

Tollitariifi nr.nr.	Kauba nimetus	Tollimäär doppelzentnerilt Riigi markades
	tika järgi 1933 aastal tariifi nr. 625 all Eestist Saksa tollipiirkonda sisseveetud kaupadest.	
Ex 639	Toored, vormimata tükid, toored lõigatud või tõmmatud lehed, pakud, plaadid, torud või pulgakesed, kaseiin-kunstsarvest, ilma täiteaineta, koguses mitte üle 750 dz kalendriaastas	35
K.S.		F.
E.V.		F.

Lisa B[1].

Tollitariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Toll eesti kroonides
Ex § 4	Kartuli ja tapioka jahu ja teised taimesaadused:		
p. 3 a	riisitärklis	1 kg n.	0,10
Ex Märkus	Riisitärklis väikestes kuni 2 kg rasketes pakkides	1 kg br.	0,10
Ex § 18	Kohv:		
ex p. 2	igasugused kohvi aseained (ka linnased) peenendatult, olgugi tükkideks pressitult	1 kg n.	0,75
Märkus	Eelnimetatud kaubad kuni 2 kg rasketes pakkides tollitakse ühes pakisega.		
Ex § 33	Keedusool:		
ex p. 1	kivisool, töötlemata	—	tollita
ex p. 2	kivisool, jahvatatud	—	tollita
Ex § 43	Liim ja želatiin:		
p. 1	kalaliim ja želatiin igasugune peale p. 3 nimetatu, tahvlitena, kangidena, teradena, pulbrina jne.	1 kg n.	1,20
Ex § 55	Nahad pargitud, ka värvitud:		
p. 4	ševroo ja ševrett, igasugune	1 kg n.	6,00
p. 5	seemis- ja lakknahk igasugune ja igas suuruses; glaseenahk; igasugused eraldi nimetamata nahad igas suuruses, pressitud või trükitud mustritega, välja arvatud loomulikkude nahkade järelaimamised (imitatsioonid)	1 kg n.	15,00

Tollitariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Toll eesti kroonides
p. 6	nahad igasugused ja igas suuruses, pronksitud, hõbetatud või kullatud; kala-, kahepaiksete- ja roomajate nahad; nahad ilustatud lõike või vooliga . . .	1 kg n.	8,00
Ex § 56	Karusnahad:		
ex p. 2	mets- ja kodujäneste nahad ning imitatsioonid nendest:		
p. 2 b	pargitud või värvitud	1 kg n.	15,00
Ex § 68	Pärlmutter, kilbis ja muud kallihinnalised ained, samuti nende järelaimamised:		
ex p. 4	mööbli käepidemed, nupud, lukuaugu katted, nurgad ja säärased kunstvaigust	1 kg n.	2,00
Ex § 76	Portselanteosed:		
p. 1	eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega	1 kg n.	0,20
p. 4	teosed hoonete, eluruumide või laua kaunistamiseks ja säärased, mitmevärvilised, maaliga, hõbetatud, kullatud või ühenduses teiste lihtsate materjalidega; kunstlikud lilled ja taimed portselanist, samuti nendest valmistatud teosed, nagu: pärjad, lillekimbud ja säärased, valged, värvilised, ka lihtsast materjalist osadega	1 kg n.	2,50
Ex § 77	Klaaskaup:		
ex p. 1	nõud vedelikkude ja muude kaupade mahutamiseks ja alalhoidmiseks, nagu: igakujulised lihtsad pudelid, pudelikesed ja purgid, lihvimata ja poleerimata, ka valatud, puhutud või pressitud tähtede, pealkirjade ja märkidega:		
p. 1 cα	konserveerimispurgid (n.n. „Weck-purgid"), ka ühenduses nende osadega	1 kg n.	0,18
Ex p. 2	eraldi nimetamata teosed, valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi pudeliklaasist, lihvimata, poleerimata, ka lihvitud või töötletud põhjade, äärte, kaelte, korkidega või kaantega ja valatud, puhutud või pressitud märkide, pealkirjade ja mustritega, kuid muude ilustusteta:		
ex p. 2 a	pressitud või valatud:		
p. 2 aβ	kõik teised	1 kg n.	0,20

Tollitariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Toll eesti kroonides
Ex § 88	Kautšuk ja guttapertš, töötletud:		
ex p. 1	pehme kummi:		
p. 1 b	lõngana, sulatisena, või lahuna; teosed eraldi nimetamata, kiudainete lisandita; igasugused arstlised ja hügieenilised tarbeasjad	1 kg n.	0,80
Ex § 96	Barüüt (spathum ponderosum) ehk väävelhapubaarium:		
ex p. 2	barüüt, jahvatatud	1 kg n.	0,01
Ex § 113	Liitrohud ja doseeritud meditsiinilised preparaadid, arstimisplaastrid, bakterpreparaadid ja seerumid:		
ex p. 2	alljärgnevad farmatseutilised preparaadid doseeritult, ravimisvahenditena:		
	Ichthyol-Gesellschaft Cordes, Hermanni & Co., Hamburg:		
	Ichthyol;		
	I. G. Farbenindustrie:		
	Campolon-ampullid, Evipan-Natrium-ampullid, Evipan-tabletid, Hypophysin-ampullid, Luminaletid, Optarson-ampullid, Padutin-lahu, Padutin-ampullid, Phanodorm-tabletid, Phanodorm-Calcium-tabletid, Prolan-ampullid, Prolan-Dragées, Rivanol-tabletid, Prominal-tabletid, Vigantol-õli;		
	E. Merck, Darmstadt:		
	Eumenol-tabletid, Ephetonin-tabletid ja ampullid, Helminal-tabletid, Vigantol, Prominal-tabletid, Phanodorm-tabletid, Eupaverin-tabletid ja ampullid, Eukodal-tabletid ja ampullid	1 kg br.	3,00
ex p. 4	alljärgnevad arstimise seerumid:		
	I. G. Farbenindustrie:		
	Neuro-Yatren, Gono-Yatren, Staphylo-Yatren	—	tollita
Ex § 131	Tina-, tsink- ja sulfotinavalge; litopon ja valge antimoonhapend:		
p. 2	tsinkvalge	1 kg n.	0,03
Ex § 150	Teosed malmist:		
p. 3	emailnõud (ka neile kuuluvate, kuid eraldi pakitud kaantega); emailvannid . .	1 kg n.	0,10

Tollitariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Toll eesti kroonides
Ex § 152	Rauast ja terasest teosed, needitud või sveisitud, olgugi värvitud või lihtsate metallidega kaetud:		
ex p. 4	teraskonstruktsioonid	1 kg n.	0,10
Ex § 157	Nõelakaup lihtmetallist:		
ex p. 1	õmblusnõelad, samuti kõik muud eraldi nimetamata nõelad	1 kg n.	2,20
p. 2	purje-, sadulsepa-, pakkimis- ja nöörimisnõelad; silmkudumis- ja tikandusnõelad, samuti heegelkonksud igasugused, ka vartega lihtsast materjalist	1 kg n.	1,45
Ex § 158	Noakaup, peale selle tariifi teiste §§ kuuluvate ja masinanugade:		
p. 1 a	lambapügamise käärid	1 kg n.	0,50
ex p. 2	lauanoad ja -kahvlid, kuivõrd need selle § pkt. 4 nimetatud kaupade mõiste alla ei kuulu, valmis kujul	1 kg n.	0,36
Ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mittetäielikud, tervikutena või osadeks lahtivõetult:		
p. 8	gaasi-, vee- ja muu vedelikkude mõõtjad (peale § 169 nimetatute), ka nende osad	1 kg n.	0,75
p. 9	kirjutusmasinad, nende osad, lindid ja vutlarid	1 kg n.	3,00
p. 10	õmblusmasinad igasugused, nende osad ja vutlarid	1 kg n.	0,30
Ex § 168	Kaalud, nende osad ja tarbed:		
p. 2 a	vedrukaalud igasugused	1 kg n.	0,50
Ex § 169	Instrumendid, aparaadid ja riistad astronoomilisteks, optilisteks, akustilisteks, peenmehaanilisteks (joonestamis- ja mõõtmisaparaadid), elektrotehnilisteks, keemilisteks, foto- ja heliograafilisteks, meditsiinilisteks ja kirurgilisteks otstarveteks, ka ühenduses kallismetallidega, samuti niisuguste instrumentide ja aparaatide osad; elektrotehnilised tarbed:		
p. 3	elektriaparaadid ja -tarbed eraldi nimetamata, selle hulgas ka elektrisoendus-, kuivatis-, signaliseerimis- ja säärased aparaadid; elektritriikrauad ja mootori süüteküünlad	1 kg n.	1,00
ex p. 10	raadioaparaadid ja valjuhääldajad, ka mitte täielikud, kaaluga üle 16 kg . .	1 kg n.	3,00
p. 11	raadioaparaatide ja valjuhääldajate osad	1 kg n.	2,00

Tollitariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Toll eesti kroonides
Ex § 173	Sõidu- ja veoriistad ja eraldi nimetamata liikumisvahendid, tervikutena või osadeks lahti võetult:		
p. 7 b	jalgrataste osad, eraldi nimetamata, valmis kujul; jalg- ja mootorrataste käepidemed, signaalsarved ja -kellad, laternad, pakihoidjad, pumbad, kaitsevõrgud metallosadega; automobiilide suunanäitajad ja laternad ning nende osad . .	1 kg n.	1,80
Ex § 177	Paberikaup:		
ex p. 1	papp, paberi pressmass (papier-maché) ja vulkaanfiiber:		
ex p. 1 i	põranda- ja seintekatted papist, trükitud (linoleumiaseaine)	1 kg n.	0,90
ex p. 2	paber:		
p. 2 hα	paber värviline, mitte massis värvitud; paber kriidi, söe või muude sääraste ainetega kaetud; paber riidele kleebitud; paber- ja lõuendkalka	1 kg n.	0,35
p. 2 i	marmor- ja muareepaber; pressimise või värvimise teel naha, puu või riidekoele järelaimatud paber	1 kg n.	0,75
ex p. 3	teosed paberist, papist, vulkaanfiibrist, presspanist ja pressmassist (papier-maché):		
p. 3 d	paberipesu, ka riidega kaetud, kuid õmbluseta	1 kg n.	0,50
Ex § 184	Lõng § 179 p.p. 2, 3 ja 4 nimetatud taimekiudest (inglise numeratsiooni järgi):		
p. 1	kuni nr. 70 incl.	1 kg n.	1,50
Ex § 189	Puuvillased samet- ja plüüskangad:		
p. 1	kõik peale p. 2 nimetatute	1 kg n.	10,00
Ex § 192	Kangad džuudist, linast, kanepist ja muudest § 179 p. p. 3 ja 4 nimetatud kiudainetest, peale §§ 191 ja 193 alla kuuluvate kangaste:		
p. 3	mustriliselt koetud kangad laudlinade, salvrätikute ja käterätikute jaoks ja igal viisil koetud kangad taskurätikute jaoks ning teised eraldi nimetamata kangad	1 kg n.	7,50
Ex § 215	Laste mänguasjad, tervikutena või nende üksikud osad:		
ex p. 2 a	alumiiniumist, sarvest, harilikust luust, puust, portselanist, klaasist, papist, pa-		

Tollitariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Toll eesti kroonides
	berist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist (džetist), tselluloidist, kunstsarvest, laavast või muust sarnasest odavast materjalist	1 kg n.	8,75
ex p. 3 a	mitte kallismetallidest (peale alumiiniumi ja kullatud või hõbetatud metallide) muu materjalidega ühendamata . . .	1 kg n.	2,95
Ex § 216	Kirjutus-, joonistus- ja maalimisvahendid, eraldi nimetamata:		
p. 1 a	pliiatsid	1 kg n.	3,00
	K. S.	F.	
	E.V.	F.	

EESTI DELEGATSIOONI
ESIMEES

Tallinn, 24. oktoobril 1937.

Härra Esimees!

7. detsembril 1928 sõlmitud Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise Kaubandus- ja laevanduslepingu artikli 17 lõikele 4 toetudes on mul au Teile teatada, et me leppisime kokku järgnevas:

Päritolutunnistusi võivad välja anda Saksa Riigis ka Talunikkude maakondlikkude kogude Peaosakond II, Väliskaubanduse asutised või Käsitöökojad, Eestis ka Majandusministeerium, Põllutööministeerium, Tolliametid, Põllumajanduse saaduste väljaveo kontrolljaamad, Kaubandus- ja Tööstuskoja osakonnad või Põllutöökoda.

Kasutan käesolevat juhust, et Teile, Härra Esimees, uuendada minu suurima lugupidamise avaldust.

E. Virgo.

Saksa Delegatsiooni Esimehele
Härra Ministeriaalnõunik Forkel'ile
a. a. Tallinnas.

SAKSA DELEGATSIOONI
ESIMEES

Tallinn, 24. oktoobril 1937.

Härra Esimees!

7. detsembril 1928 sõlmitud Saksa Riigi ja Eesti Vabariigi vahelise Kaubandus- ja laevanduslepingu artikli 17 lõikele 4 toetudes on mul au Teile teatada, et me leppisime kokku järgnevas:

Päritolutunnistusi võivad välja anda Saksa Riigis ka Talunikkude maakondlikkude kogude Peaosakond II, Väliskaubanduse asutised või Käsitöökojad, Eestis ka Majandusministeerium, Põllutööministeerium, Tolliametid, Põllumajanduse saaduste väljaveo kontrolljaamad, Kaubandus- ja Tööstuskoja osakonnad või Põllutöökoda.

Kasutan käesolevat juhust, et Teile, Härra Esimees, uuendada oma suurima lugupidamise avaldust.

H. Forkel.

Eesti Delegatsiooni Esimehele
Härra Ministeriaaldirektor Virgo'le,
Tallinnas.

Zusatzabkommen zum Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich und zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Estnischen und der Deutschen Regierung haben folgendes Zusatzabkommen zum Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich vom 7. Dezember 1928 und zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 getroffen:

Artikel 1.

Die Anlagen B und C zum Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich sowie die Anlagen A und B zum Estnisch-Deutschen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 in der Fassung vom 29. November 1935 und 2. November 1936 werden durch die Anlagen A^I und B^I ersetzt.

Artikel 2.

Dieses Zusatzabkommen soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Die beiden Regierungen sind sich indess darüber einig, dass dieses Zusatzabkommen bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden vom 8. November 1937 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache zu Tallinn, am 24. Oktober 1937.

K. Selter. H. Frohwein.

E. Wirgo. H. Forkel.

Anlage A I.

Tarifnummer	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 115	Zander, lebend und nicht lebend, frisch, auch gefroren, in einer Höchstmenge von 600 dz im Kalenderjahr	frei
	Anmerkung. Die Zollfreiheit gilt mit der Massgabe, dass sie für die 400 dz übersteigenden Mengen im Rahmen des Zollkontingents nur in Anspruch genommen werden kann, wenn diese Mehrmengen in gefrorenem Zustand eingeführt werden.	
aus 219	Brislinge und Heringe (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm), mit Salz, Lorbeer, Zucker und Gewürzen zubereitet, in luftdicht verschlossenen Behältnissen	45
aus 625	Stuhlsitze und Stuhllehnen aus Birkenholz:	
	roh	8
	bearbeitet	12
	Anmerkung. Die Vertragszollsätze gelten nur für eine Gesamtmenge in einem Kalenderjahr, die 165 v. H. derjenigen Menge an Waren der Tarifnr. 625 entspricht, die nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik im Jahre 1933 aus Estland in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.	
aus 639	Rohe, ungeformte Stücke, rohe geschnittene oder gezogene Blätter, Blöcke, Platten, Röhren oder Stäbe aus Kaseinkunsthorn ohne Füllstoff in einer Höchstmenge von 750 dz im Kalenderjahr . .	35
K. S.		F.
E. W.		F.

Anlage B[1].

Tarifnummer	Warenbenennung	Masstab	Zollsatz in Kronen
Ex § 4	Kartoffel- und Tapiokamehl und andere Pflanzenerzeugnisse:		
P. 3 a	Reisstärke	1 kg n.	0,10
Ex Anmerkung	Reisstärke in kleinen bis zu 2 kg schweren Packungen	1 kg br.	0,10
Ex § 18 ex P. 2	Kaffee: aller Art Kaffee-Ersatzstoffe (auch Malz) zerkleinert, wenn auch zu Stücken gepresst	1 kg n.	0,75
Anmerkung	Die oben genannten Waren in Packungen bis zu 2 kg schwer, werden mit der Verpackung zusammen verzollt.		
Ex § 33	Kochsalz:		
ex P. 1	Steinsalz, unverarbeitet	—	zollfrei
ex P. 2	Steinsalz, gemahlen	—	zollfrei
Ex § 43	Leim und Gelatine:		
P. 1	Fischleim und Gelatine aller Art, ausser den in P. 3 genannten, in Tafeln, Stangen, Körnern, Pulvern usw. . .	1 kg n.	1,20
Ex § 55	Häute gegerbt, auch gefärbt (Leder):		
P. 4	Chevreau und Chevrette, aller Art . .	1 kg n.	6,00
P. 5	Sämisch- und Lackleder aller Art und jeder Grösse; Handschuh- (Glacé) leder; nicht besonders genanntes Leder aller Art, jeder Grösse, mit eingepressten oder gedruckten Mustern, ausgenommen Nachahmungen von natürlichen Häuten (Imitationen)	1 kg n.	15,00
P. 6	Leder aller Art und jeder Grösse, bronziert, versilbert oder vergoldet; Fisch-, Amphibien- und Kriechtierhäute; Leder mit ausgeschnittenen oder eingeschnitzten Verzierungen	1 kg n.	8,00
Ex § 56	Rauchwaren:		
ex P. 2	Hasen- und Kaninchenfelle und Nachahmungen daraus:		
P. 2 b	gegerbt oder gefärbt	1 kg n.	15,00
Ex § 68	Perlmutter, Schildpatt und andere kostbare Stoffe, desgl. deren Nachahmungen:		
ex P. 4	Möbelbeschläge aus Kunstharz . . .	1 kg n.	2,00

Tarifnummer	Warenbenennung	Masstab	Zollsatz in Kronen
Ex § 76	Porzellanerzeugnisse:		
P. 1	nicht besonders genannte, weisse und einfarbige, auch mit farbigen, versilberten oder vergoldeten Linien an den Rändern, Kanten, Henkeln oder Schnäbeln, jedoch ohne andere Verzierungen, auch in Verbindung mit einfachen Materialien	1 kg n.	0,20
P. 4	Erzeugnisse zum Schmuck von Gebäuden und Wohnräumen oder Tafelschmuck und dergl., mehrfarbige, mit Malerei, versilberte, vergoldete oder in Verbindung mit anderen einfachen Materialien; künstliche Blumen und Pflanzen aus Porzellan, desgleichen aus diesen hergestellte Erzeugnisse wie: Kränze, Blumensträusse und dergl., weisse, farbige, auch mit Teilen aus einfachem Material	1 kg n.	2,50
Ex § 77	Glaswaren:		
ex P. 1	Gefässe, die zur Aufnahme und zum Aufbewahren von Flüssigkeiten und anderen Waren dienen wie: einfache Flaschen, Fläschchen und Burken in jeder Form, ungeschliffen und unpoliert, auch mit gegossenen, geblasenen oder gepressten Buchstaben, Inschriften und Zeichen:		
P. 1 cα	Konservengläser (s. g. „Weckkonservenburken") auch in Verbindung mit deren Teilen	1 kg n.	0,18
ex P. 2	Waren nicht besonders genannt, aus weissem oder halbweissem Glas oder aus naturfarbigem Flaschenglas, nicht abgeschliffen, nicht poliert, auch mit abgeschliffenen oder bearbeiteten Böden, Rändern, Hälsen, Stöpseln oder Deckeln und mit gegossenen, geblasenen oder gepressten Marken, Inschriften und Mustern, jedoch ohne andere Verzierungen:		
ex P. 2 a	gepresst oder gegossen:		
P. 2 aβ	alle anderen	1 kg n.	0,20
Ex § 88	Kautschuk und Guttapercha, bearbeitet:		
ex P. 1	Weichgummi:		
P. 1 b	in Fäden, Schmelzung oder Lösung;		

Tarifnummer	Warenbenennung	Masstab	Zollsatz in Kronen
	Gegenstände nicht besonders genannt, ohne Zusatz von Faserstoffen; aller Art medizinische und hygienische Bedarfsartikel	1 kg n.	0,80
Ex § 96	Baryt (spathum ponderosum) oder schwefelsaures Baryum:		
ex P. 2	Baryt, gemahlen	1 kg n.	0,01
Ex § 113	Zusammengesetzte Arzneien und dosierte medizinische Präparate, Heilpflaster, Bakterienpräparate und Sera:		
ex P. 2	nachstehende pharmazeutische Präparate, dosiert, als Heilmittel:		
	Ichthyol-Gesellschaft Cordes, Hermanni u. Co., Hamburg: Ichthyol;		
	I. G. Farbenindustrie: Campolon-Ampullen, Evipan-Natrium-Ampullen, Evipan-Tabletten, Hypophysin-Ampullen, Luminaletten, Optarson-Ampullen, Padutin-Lösung, Padutin-Ampullen, Phanodorm-Tabletten, Phanodorm-Calcium-Tabletten, Prolan-Ampullen, Prolan-Dragées, Rivanol-Tabletten, Prominal-Tabletten, Vigantol-Öl;		
	E. Merck, Darmstadt: Eumenol-Tabletten, Ephetonin-Tabletten und -Ampullen, Helminal-Tabletten, Vigantol, Prominal-Tabletten, Phanodorm-Tabletten, Eupaverin-Tabletten und -Ampullen, Eukodal-Tabletten und -Ampullen . .	1 kg br.	3,00
ex P. 4	nachstehende Heilsera:		
	I. G. Farbenindustrie: Neuro-Yatren, Gono-Yatren, Staphylo-Yatren	—	zollfrei
Ex § 131	Blei-, Zink- und Sulfobleiweiss; Lithopon und weisser Antimonoxyd:		
P. 2	Zinkweiss	1 kg n.	0,03
Ex § 150	Gusseisenerzeugnisse:		
P. 3	emailliertes Geschirr (auch mit den zu ihm gehörigen, jedoch gesondert verpackten Deckeln); Emaillewannen. . .	1 kg n.	0,10
Ex § 152	Erzeugnisse aus Stahl und Eisen, genietet oder geschweisst, wenn auch gefärbt oder mit einfachen Metallen bedeckt:		
ex P. 4	Stahlkonstruktionen	1 kg n.	0,10

Tarifnummer	Warenbenennung	Masstab	Zollsatz in Kronen
Ex § 157	Nadelwaren aus einfachem Metall:		
ex P. 1	Nähnadeln, desgl. alle anderen nicht besonders genannten Nadeln	1 kg n.	2,20
P. 2	Segel-, Sattler-, Pack- und Schnürnadeln; Strick- und Sticknadeln, desgl. Häkelhaken aller Art, auch mit Griffen aus einfachem Material	1 kg n.	1,45
Ex § 158	Messerwaren ausser solchen, die unter andere §§ des Tarifs fallen und ausser Maschinenmessern:		
P. 1 a	Schafscheren	1 kg n.	0,50
ex P. 2	Tischmesser und -gabeln, sofern sie nicht unter den Begriff der im P. 4 dieses § genannten Waren fallen, in fertigem Zustande	1 kg n.	0,36
Ex § 167	Maschinen und Apparate, vollständig oder unvollständig zusammengestellt oder in Bestandteile zerlegt:		
P. 8	Messapparate für Gas, Wasser und andere Flüssigkeiten (ausser den im § 169 genannten), auch deren Teile	1 kg n.	0,75
P. 9	Schreibmaschinen, deren Bestandteile, Bänder und Futterale	1 kg n.	3,00
P. 10	Nähmaschinen aller Art, deren Bestandteile und Futterale	1 kg n.	0,30
Ex § 168	Waagen, deren Bestandteile und Zubehör:		
P. 2 a	Sprungfederwaagen aller Art	1 kg n.	0,50
Ex § 169	Instrumente, Apparate und Geräte für astronomische, optische, akustische, feinmechanische (Linier- und Messapparate), elektrotechnische, chemische, photo- und heliographische, medizinische und chirurgische Zwecke, auch in Verbindung mit Edelmetallen, desgl. Bestandteile solcher Instrumente und Apparate; elektrotechnisches Zubehör:		
P. 3	Elektroapparate und Zubehör, nicht besonders genannt, darunter elektrische Wärm-, Trocken-, Signalisations- und ähnliche Apparate; elektrische Bügeleisen und Zündkerzen für Motoren . .	1 kg n.	1,00
ex P. 10	Radioapparate und Lautsprecher, auch nicht vollständige, bei einem Gewicht über 16 kg	1 kg n.	3,00

Tarifnummer	Warenbenennung	Masstab	Zollsatz in Kronen
P. 11	Bestandteile für Radioapparate und Lautsprecher	1 kg n.	2,00
Ex § 173	Personen- und Lastwagen und nicht besonders genannte Verkehrsmittel, als Ganzes oder in Teile zerlegt:		
P. 7 b	Teile von Fahrrädern, nicht besonders genannt, in fertigem Zustande: Griffe, Signalhupen und -glocken, Laternen, Gepäckträger, Pumpen, Schutznetze mit Metallteilen für Fahr- und Motorräder; Richtungszeiger und Laternen für Automobile und deren Teile . . .	1 kg n.	1,80
Ex § 177	Papierwaren:		
ex P. 1	Pappe, gepresste Papiermasse (Papiermaché) und Vulkanfiber:		
ex P. 1 i	Fussboden- und Wandbelag aus Pappe, bedruckt (Linoleumersatz) . . .	1 kg n.	0,90
ex P. 2	Papier:		
P. 2 hα	Papier, farbiges, nicht in der Masse gefärbt; Papier mit Kreide, Kohle oder ähnlichen Stoffen bedeckt; Papier auf Gewebe geklebt; Pauspapier und Pausleinwand	1 kg n.	0,35
P. 2 i	Marmor- und Moirépapier; Papier mit eingepressten oder gefärbten Nachahmungen von Leder, Holz oder Geweben	1 kg n.	0,75
ex P. 3	Erzeugnisse aus Papier, Pappe, Vulkanfiber, Presspan und gepresster Papiermasse (Papiermaché):		
P. 3 d	Papierwäsche, auch mit Geweben überzogen, jedoch ohne Naht . . .	1 kg n.	0,50
Ex § 184	Garn aus den im § 179 P.P. 2, 3 und 4 genannten Pflanzenfasern (nach englischer Numerierung):		
P. 1	bis Nr. 70 incl.	1 kg n.	1,50
Ex § 189	Baumwollene Samt- und Plüschgewebe:		
P. 1	alle, ausser den in P. 2 genannten . . .	1 kg n.	10,00
Ex § 192	Gewebe aus Jute, Flachs, Hanf und anderen im § 179 P.P. 3 und 4 genannten Spinnstoffen, ausser Geweben, die unter §§ 191 und 193 fallen:		
P. 3	gemustert gewebte Gewebe für Tischdecken, Mund- und Handtücher und		

Tarifnummer	Warenbennenung	Masstab	Zollsatz in Kronen
	auf jede Art gewebte Stoffe für Taschentücher, sowie andere nicht besonders genannte Gewebe	1 kg n.	7,50
Ex § 215	Kinderspielzeug, vollständig oder dessen einzelne Teile:		
ex P. 2 a	aus Aluminium, Horn, gewöhnlichem Bein, Holz, Porzellan, Glas, Pappe, Papier, Meerschaum, Fischbein, Gagat (Jet), Zelluloid, Kunsthorn, Lava oder aus anderem dergleichen billigen Material	1 kg n.	8,75
ex P. 3 a	aus unedlen Metallen (ausser Aluminium und vergoldeten oder versilberten Metallen), nicht in Verbindung mit anderen Materialien	1 kg n.	2,95
Ex § 216	Schreib-, Zeichen- und Malbedarf, nicht besonders genannt:		
P. 1 a	Bleistifte	1 kg n.	3,00

K. S. F.

E. W. F.

Der Vorsitzende
der Estnischen Delegation

Tallinn, den 24. Oktober 1937.

Herr Vorsitzender!

Unter Beziehung auf Artikel 17 Absatz 4 des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich vom 7. Dezember 1928 beehre ich mich ihnen mitzuteilen, dass wir folgendes vereinbart haben:

Die Ursprungszeugnisse können im Deutschen Reich auch von der Hauptabteilung II der Landesbauernschaften, den Aussenhandelsstellen oder den Handwerkskammern, in Estland auch vom Wirtschaftsministerium, vom Landwirtschaftsministerium, von den Zollbehörden, von den Kontrollstellen für die Ausfuhr von landwirtschaftlichen Erzeugnissen, von den Filialen der Handels- und Industriekammer oder von der Landwirtschaftskammer ausgestellt werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

E. Virgo.

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation,
Herrn Ministerialrat Forkel,
z. Zt. Tallinn.

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation

Tallinn, den 24. Oktober 1937.

Herr Vorsitzender!

Unter Beziehung auf Artikel 17 Absatz 4 des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Estland vom 7. Dezember 1928 beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass wir folgendes vereinbart haben:

Die Ursprungszeugnisse können im Deutschen Reich auch von der Hauptabteilung II der Landesbauernschaften, den Aussenhandelsstellen oder den Handwerkskammern, in Estland auch vom Wirtschaftsministerium, vom Landwirtschaftsministerium, von den Zollbehörden, von den Kontrollstellen für die Ausfuhr von landwirtschaftlichen Erzeugnissen, von den Filialen der Handels- und Industriekammer oder von der Landwirtschaftskammer ausgestellt werden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

H. Forkel.

An den Vorsitzenden der Estnischen Delegation,
Herrn Ministerialdirektor Wirgo,
Tallinn.

Eesti-Saksa kliiringkokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 3. novembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Kokkulepe maksete kohta kaubavahetuses Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel (Eesti-Saksa kliiring-kokkulepe) 24. oktoobrist 1937 ja selle juurde kuuluv noot.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe ja selle juurde kuuluva noodi eesti- ja saksakeelne tekst.

Tallinnas, 3. novembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 88 — 1937).

Kokkulepe maksete kohta kaubavahetuses Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel (Eesti-Saksa kliiring-kokkulepe) **24. oktoobrist 1937.**

Artikkel 1.

Sedavõrd kui on tegemist käesolevale kokkuleppele alluvate maksukohustustega, teostub Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vaheline maksete liiklus Eestis ainult Eesti Panga vahendusel ja Saksas ainult Saksa Kliiringkassa vahendusel.

Artikkel 2.

Käesoleva kokkuleppe eeskirjadele alluvad, kuivõrd edaspidi ei lepita kokku teisiti, järgmised saksa võlgnikkude kohustused eesti võlausaldajatele ja eesti võlgnikkude kohustused saksa võlausaldajatele:

1) Saksa kaupade väljaveost Eestisse ja eesti kaupade väljaveost Saksasse tulenevad maksed; seda ka sel juhul, kui maksta tuleb isikutele kolmandal maal.

2) Maksed majanduslikult põhjendatud ja tavaliste kõrvalkulude katteks, mis on vahenditus seoses Eesti-Saksa kaubavahetusega, ühes arvatud kõik maksed veokindlustus-liikluses. Välja arvatud on maksed muu kindlustusliikluse ja meriprahiliikluse alal.

3) Viimistlemistasud.

4) Maksed eriliste kohustuste katteks mõlemapoolsete kliiringasutiste erilisel kokkuleppel.

Artikkel 3.

Kliiringliikluse teostamise kergendamise huvides lubab asjaomane Eesti või Saksa asutis artikli 2 punktides 2 ja 3 ettenähtud nõudmiste vahenditut õiendamist nõudmistega kauba eest, vajamata selleks mõlemapoolsete kliiringasutiste nõusolekut.

Artikkel 4.

Mõlemapoolne transiitliiklus ühes kõigi kõrvalkuludega ei allu käesoleva kokkuleppe eeskirjadele.

Artikkel 5.

Käesoleva kokkuleppe mõttes loetakse kaubavahetuseks:

a) Saksa kaupade sissevedu Eesti Vabariigi maa-alale. Saksa kaupadeks loetakse kaubad, mis toodetud Saksas või seal oluliselt läbi või ümber töötatud.

b) Eesti kaupade sissevedu Saksa majandusalale. Eesti kaupadeks loetakse kaubad, mis toodetud Eestis või seal oluliselt läbi või ümber töötatud.

See maksab ka juhul, mil kaubad tuuakse kolmandate maade kaudu, kui neid seal oluliselt läbi või ümber ei töötata.

Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich (Estnisch-Deutsches Verrechnungsabkommen) **vom 24. Oktober 1937.**

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich wird, soweit es sich um die unter dieses Abkommen fallenden Zahlungsverpflichtungen handelt, in Estland ausschliesslich durch Vermittlung der Eesti Pank und in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse abgewickelt.

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber estnischen Gläubigern und estnischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern:

1) Zahlungen aus der Ausfuhr deutscher Waren nach Estland und estnischer Waren nach Deutschland, und zwar auch dann, wenn die Verpflichtung zur Zahlung gegenüber Personen in einem dritten Lande besteht.

2) Zahlungen für wirtschaftlich gerechtfertigte und übliche Nebenkosten, die im unmittelbaren Zusammenhang mit dem estnisch-deutschen Warenverkehr stehen, einschliesslich sämtlicher Zahlungen im Transportversicherungsverkehr. Ausgenommen sind Zahlungen auf dem Gebiete des sonstigen Versicherungsverkehrs und des Seefrachtenverkehrs.

3) Veredelungslöhne.

4) Nach besonderer Vereinbarung der beiderseitigen Verrechnungsstellen Zahlungen für besondere Verpflichtungen.

Artikel 3.

Im Interesse einer erleichterten Abwicklung des Verrechnungsverkehrs wird die unmittelbare Verrechnung von Forderungen im Sinne des Artikels 2 Ziffer 2 und 3 mit Warenforderungen durch die zuständige estnische oder deutsche Stelle genehmigt werden, ohne dass die Zustimmung der beiderseitigen Verrechnungsstellen erforderlich ist.

Artikel 4.

Der beiderseitige Transitverkehr einschliesslich sämtlicher Nebenkosten fällt nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 5.

Warenverkehr im Sinne dieses Abkommens sind:

a) die Einfuhr deutscher Waren in das Gebiet der Republik Estland. Als deutsche Waren gelten solche, die in Deutschland erzeugt oder dort wesentlich be- oder verarbeitet worden sind;

b) die Einfuhr estnischer Waren in das deutsche Wirtschaftsgebiet. Als estnische Waren gelten solche, die in Estland erzeugt oder dort wesentlich be- oder verarbeitet worden sind.

Dies gilt auch für den Fall, dass die Waren über dritte Länder geliefert werden, sofern sie nicht dort eine wesentliche Be- oder Verarbeitung erfahren.

Artikkel 6.

Võlgnikud, kes on kohustatud tasuma Eestisse käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt makseid Saksa markades, peavad võlguolevad summad maksma tähtpäeval Eesti Panga eriarvele Saksa Kliiringkassas. Kui võlakohustus ei ole väljendatud Saksa markades, siis tuleb selle vastuväärtus ümber arvutada Saksa markadesse maksmise ajal vastava vääringu viimati teadaoleva ametliku keskmise kursiga Berliinis ning Saksa markades sisse maksta. Saksa Kliiringkassa teatab jooksvalt Eesti Pangale sissemakstud Saksa markade summad.

Artikkel 7.

Võlgnikud, kes on kohustatud tasuma Saksasse käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt makseid Eesti kroonides, peavad võlgu olevad summad maksma tähtpäeval Saksa Kliiringkassa eriarvele Eesti Pangas. Kui võlakohustus ei ole väljendatud Eesti kroonides, siis tuleb selle vastuväärtus ümber arvutada Eesti kroonidesse maksmise ajal vastava vääringu viimati teadaoleva ametliku kursiga Tallinnas ning Eesti kroonides sisse maksta. Eesti Pank teatab jooksvalt Saksa Kliiringkassale sissemakstud Eesti kroonide summad.

Artikkel 8.

Summade laekumisel oma eriarvetele teostavad Eesti Pank ja Saksa Kliiringkassa väljamakseid õigustatuile, ja seda nimelt järjekorras, milles teostati sissemakse. Erandeid võib teha ainult mõlemapoolse asjaomase asutise nõusolekul.

Artikkel 9.

Ettekirjutatud teel maksete õiendamisel tekkivaid kursi- ja intressikahjusid võib tasuda käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt ainult siis, kui eraleppeosaliste vahel on olemas vastavad kokkulepped.

Artikkel 10.

Eesti Pank ja Saksa Kliiringkassa sõlmivad käesoleva kokkuleppe tehniliseks teostamiseks vajalikud kokkulepped.

Artikkel 11.

Peab üksikjuhul mõni maksmine teostuma teissuguses korras, kui määrustatud käesoleva kokkuleppega, siis on selleks vajalik mõlemapoolsete asjaomaste asutiste nõusolek.

Artikkel 12.

Käesolevat kokkulepet võidakse üles öelda ühekuise etteteatamisega. Ta ei jää aga mingil juhul kauemaks jõusse kui Eesti-Saksa vastastikuse kaubavahetuse kokkulepe 4. jaanuarist 1935 tänase päeva sõnastuses.

Artikel 6.

Schuldner, die Reichsmarkzahlungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens nach Estland zu leisten verpflichtet sind, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto der Eesti Pank bei der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Reichsmark lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Berliner Mittelkurs der betreffenden Währung in Reichsmark umzurechnen und in Reichsmark einzuzahlen. Die Deutsche Verrechnungskasse wird die eingezahlten Reichsmarkbeträge laufend der Eesti Pank aufgeben.

Artikel 7.

Schuldner, die Eestikronen-Zahlungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens nach Deutschland zu leisten verpflichtet sind, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei der Eesti Pank einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Eestikronen lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Tallinner Kurs der betreffenden Währung in Eestikronen umzurechnen und in Eestikronen einzuzahlen. Die Eesti Pank wird die eingezahlten Eestikronenbeträge laufend der Deutschen Verrechnungskasse aufgeben.

Artikel 8.

Nach Eingang der Beträge auf ihren Sonderkonten zahlen die Eesti Pank und die Deutsche Verrechnungskasse die Beträge an die Begünstigten aus, und zwar in der Reihenfolge, in der die Einzahlungen geleistet worden sind. Ausnahmen können nur im Einvernehmen der beiderseitigen zuständigen Stellen zugelassen werden.

Artikel 9.

Kurs- und Zinsverluste, die bei der Zahlung auf dem vorgeschriebenen Wege entstehen, können nach den Bestimmungen dieses Abkommens nur gezahlt werden, wenn dahingehende Vereinbarungen zwischen den privaten Vertragsparteien vorliegen.

Artikel 10.

Die Eesti Pank und die Deutsche Verrechnungskasse werden die zur technischen Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen treffen.

Artikel 11.

Soll im Einzelfall eine Zahlung in anderer Weise als nach dem in diesem Abkommen geregelten Verfahren erfolgen, so bedarf dies der Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen.

Artikel 12.

Dieses Abkommen kann mit einmonatlicher Frist gekündigt werden. Es bleibt jedoch in keinem Fall länger in Kraft als das Estnisch-Deutsche Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 4. Januar 1935 in der Fassung vom heutigen Tage.

Artikkel 13.

Käesoleva kokkuleppe jõu kaotamisel õiendatakse enne tema jõu kaotamist tekkinud, kliiringliiklusele alluvad maksukohustused veel maksetega käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt. Sedavõrd kui on tegemist maksmisega kaupade eest, on eelduseks, et kaubad on juba teel kokkuleppe jõu kaotamise ajal. Mõlemapoolsed eriarved tuleb õiendada käesoleva kokkuleppe põhimõtete kohaselt. Võimalik saldo kaetakse kaubasaadetistega, kui ei lepita kokku teisiti.

Artikkel 14.

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse. Ta jõustub 15. päeval pärast Berliinis teostatavat ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Mõlemad valitsused on aga leppinud kokku selles, et käesolevat kokkulepet tuleb esialgu kohaldada juba 1. jaanuarist 1938.

Tehtud kahes eksemplaris, eesti ja saksa keeles, Tallinnas 24. oktoobril 1937.

K. Selter. H. Frohwein.

E. Virgo. H. Forkel.

EESTI DELEGATSIOONI
ESIMEES

Tallinnas, 24. oktoobril 1937.

Härra Esimees!

Kinnitan, et olen Teiega täna sõlminud Eesti-Saksa kliiringkokkuleppe asjus järgmise kokkuleppe:

Kliiringkokkuleppe artiklis 8 kokkulepitud järjekorrast mööda minnes tuleb alati otsekohe teostada väljamakseid ärireisude ja provisjonide katteks. Sama maksab kõrvalkulude ülekandmise kohta, millede väljamaksmine mõnel muul põhjusel näib edasilükkamatu.

Kasutan käesolevat juhust, et Teile, Härra Esimees, uuendada minu suurima lugupidamise avaldust.

E. Virgo.

Saksa Delegatsiooni Esimehele
Härra Ministeriaalnõunik Forkel'ile
a.a. Tallinnas.

Artikel 13.

Tritt dieses Abkommen ausser Kraft, so werden die vor dem Ausserkrafttreten entstandenen unter den Verrechnungsverkehr fallenden Zahlungsverpflichtungen noch durch Zahlungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens abgewickelt werden. Soweit es sich um die Bezahlung von Waren handelt, ist Voraussetzung, dass die Waren im Zeitpunkt des Ausserkrafttretens des Abkommens bereits versandt sind.

Die beiderseitigen Sonderkonten müssen nach den Grundsätzen dieses Abkommens abgewickelt werden.

Ein etwaiger Saldo wird vorbehaltlich anderer Vereinbarung durch Warenlieferungen abgedeckt.

Artikel 14.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft.

Beide Regierungen sind sich jedoch darüber einig, dass das Abkommen schon vom 1. Januar 1938 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in estnischer und deutscher Sprache zu Tallinn, am 24. Oktober 1937.

K. Selter. H. Frohwein.

E. Wirgo. H. Forkel.

DER VORSITZENDE
DER ESTNISCHEN DELEGATION Tallinn, den 24. Oktober 1937.

Herr Vorsitzender!

Ich bestätige, heute mit Ihnen folgende Vereinbarung bezüglich des Estnisch-Deutschen Verrechnungsabkommens getroffen zu haben:

In Abweichung von der in Artikel 8 des Verrechnungsabkommens vereinbarten Reihenfolge sollen die Auszahlungen für Geschäftsreisen und Provisionen stets sofort ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Überweisungen von Nebenkosten, deren Auszahlung aus einem sonstigen Grunde vordringlich erscheint.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

E. Virgo.

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation,
Herrn Ministerialrat Forkel,
z. Zt. Tallinn.

SAKSA DELEGATSIOONI
ESIMEES.

Tallinnas, 24. oktoobril 1937.

Härra Esimees!

Kinnitan, et olen Teiega täna sõlminud Saksa-Eesti kliiringkokkuleppe asjus järgmise kokkuleppe:

Kliiringkokkuleppe artiklis 8 kokkulepitud järjekorrast mööda minnes tuleb alati otsekohe teostada väljamakseid ärireisude ja provisjonide katteks. Sama maksab kõrvalkulude ülekandmise kohta, millede väljamaksmine mõnel muul põhjusel näib edasilükkamatu.

Kasutan ka käesolevat juhust, et Teile, Härra Esimees, uuendada oma suurima lugupidamise avaldust.

H. Forkel.

Eesti Delegatsiooni Esimehele
Härra Ministeriaaldirektor Virgo'le
Tallinnas.

DER VORSITZENDE
DER DEUTSCHEN DELEGATION

Tallinn, den 24. Oktober 1937

Herr Vorsitzender!

Ich bestätige, heute mit Ihnen folgende Vereinbarung bezüglich des Deutsch-Estnischen Verrechnungsabkommens getroffen zu haben:

In Abweichung von der in Artikel 8 des Verrechnungsabkommens vereinbarten Reihenfolge sollen die Auszahlungen für Geschäftsreisen und Provisionen stets sofort ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Überweisungen von Nebenkosten, deren Auszahlung aus einem sonstigen Grunde vordringlich erscheint.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

H. Forkel.

An den Vorsitzenden der Estnischen Delegation,
Herrn Ministerialdirektor Wirgo,
Tallinn.

Eesti-Läti clearing-kokkuleppe muutmisleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 12. novembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Läti clearing-kokkuleppe juurde kuuluvate, Riias 10. veebruaril 1937. a. vahetatud nootide (RT 16 — 1937) esimese lõike muutmiseks Riias 3. novembril 1937. a. vahetatud noodid.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega nootide prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 12. novembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 90 — 1937).

Eesti Saatkond Riias
Nr. 1437-XVII-1 Riias, 3. novembril 1937.

Härra Minister,

Mul on au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus on leppinud kokku Läti Valitsusega lõpetada arvates 15. novembrist 1937 Riias 10. veebruaril 1937 vahetatud nootide esimeses lõikes kindlaksmääratud korralduse kehtivus maksete õiendamise kohta läti eksportööridele clearing-kokkuleppe põhjal Eesti ja Läti vahel.

Järelikult teostab Läti Kompensatsiooni-büroo arvates 15. novembrist 1937 maksmisi läti eksportööridele viimase teadaoleva keskmise kursi järgi, mis koteeritud maksupäeval Riia börsil.

Võtke vastu, Härra Minister, minu suurima lugupidamise kinnitus.

V. Kruus.
Chargé d'affaires a.i.

Tema Ekstsellents
Härra V. Munters,
Välisminister,
Riias.

Läti Välisminister
Riias
No. B. 610.32/37/19882 Riias, 3. novembril 1937.

Härra Chargé d'affaires,

Mul on au teatada Teile, et Läti Valitsus on leppinud kokku Eesti Valitsusega lõpetada arvates 15. novembrist 1937 Riias 10. veebruaril 1937 vahetatud nootide esimeses lõikes kindlaksmääratud korralduse kehtivus maksete õiendamise kohta läti eksportööridele clearing-kokkuleppe põhjal Läti ja Eesti vahel.

Järelikult teostab Läti Kompensatsiooni-büroo arvates 15. novembrist 1937 maksmisi läti eksportööridele viimase teadaoleva keskmise kursi järgi, mis koteeritud maksupäeval Riia börsil.

Võtke vastu, Härra Chargé d'affaires, minu täieliku lugupidamise kinnitus.

V. Munters.

Härra V. Kruus,
Eesti Chargé d'affaires a.i.
Riias.

Légation d'Estonie
à Riga
No. 1437-XVII-1 Riga, le 3. novembre 1937.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement estonien est d'accord avec le Gouvernement letton pour faire cesser, à partir du 15 novembre 1937, les effets de l'arrangement établi à l'alinéa premier des notes échangées à Riga le 10 février 1937 et relatif au règlement des paiements aux exportateurs lettons en vertu de l'Accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie.

Par conséquent, le Bureau de Compensation letton effectuera, à partir du 15 novembre 1937, les paiements aux exportateurs lettons d'après le dernier cours moyen connu, coté à la Bourse de Riga le jour du paiement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

V. Kruus
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Monsieur V. Munters,
Ministre des Affaires Etrangères,
Riga.

Latvijas Ārlietu Ministrs.
Ministre des Affaires Etrangères
de Lettonie. Riga, le 3 novembre 1937.
Riga.

No. B. 610.32/37/19882

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement letton est d'accord avec le Gouvernement estonien pour faire cesser, à partir du 15 novembre 1937, les effets de l'arrangement établi à l'alinéa premier des notes échangées à Riga le 10 février 1937 et relatif au règlement des paiements aux exportateurs lettons en vertu de l'accord de clearing entre la Lettonie et l'Estonie.

Par conséquent, le Bureau de Compensation letton effectuera, à partir du 15 novembre 1937, les paiements aux exportateurs lettons d'après le dernier cours moyen connu, coté à la Bourse de Riga le jour du paiement.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma parfaite considération.

V. Munters.

Monsieur V. Kruus,
Chargé d'Affaires a.i. d'Estonie
à Riga.

Õhusõidu korraldamise konventsiooni kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 17. novembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks 13. oktoobri 1919. aasta õhusõidu korraldamise konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 17. novembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 94 — 1937).

Eesti-Prantsuse kaubandusliste maksete kokkuleppe kinnitamise seadus.

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 24. novembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Pariisis 16. oktoobril 1937 sõlmitud Eesti-Prantsuse kaubandusliste maksete kokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 24. novembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

---

*) (RT 95 — 1937).

Eesti-Prantsuse kaubanduslikkude maksete kokkulepe.

Artikkel 1. — Konventsiooniga 26. märtsist 1932 Eesti ja Prantsuse vahelisis kaubandussuhteis sisseseatud kliiring kaotatakse 30. novembril 1937. Alates 1. detsembrist 1937 toimuvad kaubanduslikud maksed vabades deviisides, arvestades Eestis kehtivat deviisikaubanduse korraldust.

Kaubanduslikkude maksete all mõistetakse kauba väärtuse ja lisakulude (veo-, kinnitus-, lao-, tolli-, provisjonikulude jne.) õiendamist.

Artikkel 2. — Konventsioonis 26. märtsist 1932 ettenähtud arvel „P" või arvel „T" 30. novembril 1937 olemasolevad saldod õiendatakse ja kantakse üle võimalikult lühema aja jooksul ning hiljemalt 31. detsembriks 1937.

Artikkel 3. — Käesolev kokkulepe jääb kehtima ühe kuu möödumiseni arvates tema ülesütlemisest ühe kõrge lepinguosalise poolt.

Pariis, 16. oktoobril 1937.

A. Rei.

O. Strandman.

Yvon Delbos.

F. Chapsal.

Accords sur les paiements commerciaux entre l'Estonie et la France.

Article 1. — Le clearing institué dans les relations commerciales entre l'Estonie et la France par la Convention du 26 mars 1932 est supprimé à la date du 30 novembre 1937. A partir du 1-er décembre 1937, les paiements commerciaux se feront en devises libres, compte tenu du régime de règlementation sur le commerce des devises en vigueur en Estonie.

Par paiements commerciaux, on entendra le règlement de la valeur de la marchandise ainsi que des frais accessoires (frais de transport, d'assurance, d'entrepôt, de douane, de provision etc.).

Article 2. — Les soldes existants à la date du 30 novembre 1937 soit au compte „P", soit au compte „T" prévus à la Convention du 26 mars 1932, seront liquidés et transférés dans le plus bref délai possible et au plus tard le 31 décembre 1937.

Article 3. — Le présent accord restera en vigueur un mois à partir du jour de sa dénonciation par une des Hautes Parties Contractantes.

Paris, le 16 Octobre 1937.

A. Rei.

O. Strandman.

Y. Delbos.

F. Chapsal.

Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsiooni kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 24. novembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Pariisis 16. oktoobril 1937 sõlmitud Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 24. novembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 95 — 1937).

Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsioon.

Eesti Vabariigi Riigihoidja ja Prantsuse Vabariigi President, veendudes, et kaubavahetuse ja majandusliku koostöö arendamiseks mõlema maa vahel on otstarbekohane asendada uue kaubanduskonventsiooniga see, mis sõlmitud 15. märtsil 1929. a. ja täiendatud nootidega 28. septembrist ja 7. oktoobrist 1929, protokollidega 11. juulist 1930, 30. oktoobrist 1930, 16. märtsist 1932, kokkulepetega 27. aprillist 1933, 27. juulist 1933 ning nootidega 22. veebruarist 1936, nimetasid oma vastavateks täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigihoidja:

Härra August Rei, ministri abi Välisministeeriumis,

Härra Otto Strandmann'i, Eesti erakorraline saadik ja täievoliline minister Prantsusmaal.

Prantsuse Vabariigi President:

Härra Yvon Delbos'i, välisminister,

Härra Fernand Chapsal'i, kaubandusminister,

kes pärast heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku alljärgnevates eeskirjades:

Artikkel esimene.

Prantsuse tolliterritooriumilt pärinevad ja tulevad loodus- ja tööstussaadused kasutavad nende sisseveol Eesti territooriumile igal juhul minimaaltariifi määrasid.

Nad ei allu milgi juhul vähem soodsatele tollidele kui need, mida Eesti kohaldab või võiks kohaldada sama iseloomuga kaupadele, mis pärinevad ja tulevad mõnelt teiselt maalt.

Artikkel 2.

Käesolevale lisandatud nimestikus A loendatud Eestist pärinevad ja tulevad loodus- ja tööstussaadused kasutavad nende sisseveol Prantsuse tolliterritooriumile igal juhul minimaaltariifi määrasid, s.t. kõige madalamaid määrasid, mis Prantsusmaa annab või võiks anda mõnele teisele riigile nii praegukehtivate sisseveotollide suhtes kui ka nende suhtes, milledega Prantsusmaa võiks neid tarbe korral asendada, samuti ka lisamaksude ja igasuguste teiste kõrgenduste suhtes, mis Prantsusmaa on pannud või võiks kehtima panna.

Artikkel 3.

Riivamata artiklite 2 ja 3 eeskirju:

Käesolevale lisandatud nimestikus B loendatud Prantsuse tolliterritooriumilt pärinevad ja tulevad loodus- või tööstussaadused kasutavad nende sisseveol Eesti tolliterritooriumile tähendatud nimestikus kindlaksmääratud maksusid.

Käesolevale lisandatud nimestikus C loendatud Eestist pärinevad ja tulevad loodus- või tööstussaadused kasutavad nende sisseveol Prantsuse tolliterritooriumile tähendatud nimestikus märgitud maksusid.

Kummalgi kõrgel lepinguosalisel on õigus muuta eelmises lõikes tähendatud ühe või mitme saaduse suhtes lisades B ja C esinevaid tolle erilise ülesütlemisega, millest tuleb 15 päeva ette teatada; selle tähtaja möödumisel võib uusi tollimäärasid kohe kohaldada.

Kui üks kõrgetest lepinguosalistest kasutab käesoleva artikli lõikega 3 temale antud võimalust, võib teine lepinguosaline, ootamata ülesütlemistähtaja möödumist, nõuda läbirääkimiste otsekohest alustamist, et põhjendada oma nõudmist ja saada vastaval juhul õiglast vastutasu.

Kui 10 päeva jooksul arvates uute tollide kehtimapanekust ei ole suudetud saavutada kokkulepet, võib lepinguosaline, kes esitanud nõudmise, tõsta kahes esimeses lõikes ettenähtud ühe või mitme saaduse kohta käivaid tolle nii, et ta tarvitab omalt poolt nimetatud toodete sisseveo suhtes ainult abinõusid, millede mõju kaubavahetusele oleks suhteliselt sama ulatusega.

Vaatamata eelmistele eeskirjadele teatab Eesti Valitsus, et tal ei ole kavatsust selles, mis puutub lisa B teises osas loendatud saadustesse, kasutada käesoleva artikli lõigetes 3, 4 ja 5 ettenähtud võimalust. Siiski jätab ta endale õiguse juhuks, kui võidaks konstateerida suurt muudatust mõlema maa vahelises kogukaubavahetuses, nõuda läbirääkimiste alustamist selleks, et kohaldada ülaltähendatud menetlust ka lisa B selle osa teatavatele positsioonidele, või selleks, et püüda leida mõnda muud abinõu nõnda tekkinud uue olukorra parandamiseks.

Artikkel 4.

Saadused või kaubad, mis välja veetakse ühe kõrge lepinguosalise tolliterritooriumilt teise lepinguosalise tolliterritooriumile, kasutavad, mis puutub väljaveomaksudesse ja -lõivudesse, kõige soodsamat käitlust, mida kumbki kõrgetest lepinguosalistest lubab või võiks eventuaalselt lubada mõnele kolmandale riigile.

Artikkel 5.

Kumbki kõrgetest lepinguosalistest lubab teise lepinguosalise tolliterritooriumi saadustel kasutada soodustusi, mis järelduvad tollinomenklatuurides või tarifitseerimismeetodites tehtud muudatustest, mis sisse võetud tariifidesse administratiiv- või seaduste või teiste riikidega sõlmitud konventsioonide korralduste põhjal.

Artikkel 6.

Kõrged lepinguosalised on leppinud kokku piirduma sisse- ja väljaveokeeldude rakendamisel järgmiste juhtudega: sõjasündmused, sanitaar- või avaliku julgeoleku korraldused, loomade ja taimede kaitse, tööstus-, kirjandus- või kunstiomandi kaitse, kaubad, mis on riigi monopoli esemeks. Need keelud peavad eranditult käima kõigi välismaade kohta, kus on olemas samad tingimused, ega tohi milgil juhul varjata tollikorraldusi või omada puhtmajanduslikku sihti.

Siiski, miski käesolevas kokkuleppes ei puuduta kõrgete lepinguosaliste õigusi võtta tarvitusele sisse- või väljaveo suhtes kõiki abinõusid, mis vajalikud selleks, et vastu panna erakordsetele ja anormaalsetele asjaoludele ning et kindlustada riigi majanduslikkude või rahanduslikkude eluliste huvide kaitset, kuid nende abinõude kestus peab olema piiratud neid väljakutsuvate motiivide või asjaolude kestusega.

Peale selle iga praegu olemasoleva sisseveokeelu ärakaotamine, mida üks kõrgetest lepinguosalistest lubaks kas ajutiselt või mõne kontingendi ulatuses mõne kolmanda riigi saadustele, hakkab kehtima samadel tingimustel samade või sarnaste teise territooriumilt tulevate või sealt pärinevate saaduste kohta.

Artikkel 7.

Kõrged lepinguosalised annavad vastastikku teineteisele enamsoodustatud riigi käitluse, mis puutub ühe lepinguosalise poolt teise territooriumile sisseveetud kaupade päritolu kindlaksmääramisse.

Artikkel 8.

Kõrged lepinguosalised võivad nõuda, et nende territooriumile sisseveetavatel saadustel ja kaupadel oleks kaasas päritolutunnistus, mis tõendaks:

1) kui on tegemist toorainetega kui niisugustega või loodussaadustega, et need toorained või loodussaadused pärinevad teise maalt;

2) kui on tegemist tööstussaadustega, et need saadused vastavad kas neis sisalduva tooraine või teostunud töö suhtes tingimustele, milledele sisseveomaa teeb alluvaks päritolu tunnustamise.

Päritolutunnistusi antakse välja kas kaubanduskodade poolt, kuhu kuulub kauba saatja, või tollivõimude poolt, või jälle iga muu ametivõimu või majandusliku koondise poolt, keda sihtmaa on tunnustanud. Need legaliseeritakse sihtmaa diplomaatilise või konsulaaresindaja poolt, välja arvatud juhul, kui need on välja antud päritolumaa tollivõimude poolt.

Juhul, kui kaubasaatjal võiks tekkida kartus, et hoolimata kaubal kaasasolevast päritolutunnistusest võib selle kauba suhtes tekkida vaidlusi, võib ta päritolutunnistuse kinnitada lasta tõestustunnistusega, mis koostatud ja alla kirjutatud päritolutunnistuse väljaandja poolt koos tehnilise ametnikuga, kelle nimetab sihtmaa diplomaatiline esindaja ja kelle nimetamisest teatatakse kaubasaatja riigi valitsusele. See ametnik võib tõestuse otstarbel nõuda iga tõendust või tarvilikku teadaannet ja sisse nõuda tasu, mille määr peab täpselt vastama tõestustunnistuse koostamisest tingitud ameti- ja sõidukuludele. Kui kaubal on kaasas tõestustunnistus, võib sellele tollil seaduslikku ekspertiisi teha ainult pettuses või võltsimises kahtlustamise korral.

Postpakid on päritolutunnistusest vabad, kui sissevedu ei oma kaubanduslikku iseloomu.

Päritolutunnistused koostatakse kas päritolumaa keeles või sihtmaa keeles.

Esimesel juhul mõlemad maad säilitavad õiguse nõuda nende tõlget.

Iga kord kui üks valitsus teatab teisele selleks volitatud esindaja kaudu, et päritolutunnistuste väljaandmisel on teostunud ebaseaduslikke toiminguid, siis see valitus, kellele on saadetud teadaanne, alustab viivitamata erilist uurimist süükspandud asjaolude kohta, teatades selle tulemustest kaebavale valit-

susele ja võttes tarbe korral kasutamisele kõik tema võimuses olevad abinõud, et vältida nende ebaseaduslikkude toimingute jätkumist.

Artikkel 9.

Kõrged lepinguosalised kindlustavad vastastikku enamsoodustatud riigi käitluse, mis puutub tollivorminõuete täitmisse kaupade transiidi, ladustamise, reeksporteerimise ja ümberlaadimise ning kõigi muude operatsioonide suhtes, millele alluvad sisseveetud, väljaveetud või transiidis olevad kaubad, samuti mis puutub nende mitmesuguste käitlemistega ühenduses olevatesse lõivudesse.

Artikkel 10.

Sisemised maksud, mida võetakse ühe kõrge lepinguosalise territooriumil ükskõik kelle arvel mõne loodus- või tööstussaaduse tootmisel, liiklemisel, pakkimisel või tarvitamisel, ei tohi mingil ettekäändel tabada teise lepinguosalise saadusi kõrgemal määral või koormavamatel tingimustel kui sama liiki oma maa saadusi.

Artikkel 11.

Vabakaubanduse korraldamiseks ja nimelt saaduste müügiks, müügilelaskmiseks, liiklemiseks või tarvitamiseks ei tehta ühe lepinguosalise poolt vahet oma maa ja teise lepinguosalise saaduste vahel, välja arvatud abinõude juhul, mis kumbki valitsus võiks tarvitusele võtta kõlvatu võistluse mahasurumiseks.

Artikkel 12.

Kumbki kõrgetest lepinguosalistest kohustub tarvitusele võtma kõiki tarvilikke abinõusid, et kindlustada mõjusalt teise lepinguosalise maalt pärinevaid loodus- või tööstussaadusi kõlvatu võistluse vastu kaubandustehinguis, nimelt maha suruma ja keelama aresti alla panemise või muude otstarbekohaste sanktsioonidega, vastavalt oma seadusandlusele, kõigi nende saaduste sisse- ja väljavedu, samuti ka valmistamist, liiklemist, ladustamist, müüki ja müügile laskmist, milledel endil või nende vahenditul või välisel pakendil, faktuuridel, veokirjadel ja kaubanduspaberitel leidub märke, nimesid, pealkirju või mingisuguseid tähistusi, mis sisaldavad otsekoheselt või kaudselt valeandmeid nende saaduste või kaupade päritolu, liigi, iseloomu või spetsiifiliste omaduste kohta.

Artikkel 13.

Kumbki kõrgetest lepinguosalistest kohustub võtma tarvitusele kõiki vajalikke abinõusid, et maha suruda oma territooriumil teise lepinguosalise sääraste saaduste geograafiliste päritolunimetuste kurjasti tarvitamist, mis saavad oma spetsiifilised omadused maapinnast või kliimast, seal hulgas ka viinamarjasaadused, tingimusel, et need nimetused oleksid päritoluriigis nõutavalt kaitstud ning tema valitsuse poolt teatavaks tehtud.

Loetakse kurjasti tarvitatuks ühe kummagi maa päritolunimetust, kui seda tarvitatakse saaduste kohta, mille kohta selle maa seadusandlikud või määruslikud eeskirjad keelavad seda kasutamast.

Ülal ettenähtud teadaanne peab täpselt ära märkima need dokumendid, mis on välja antud päritoluriigi kompetentse ametivõimu poolt ja mis konstateerivad päritolunimetuste tarvitamise õigust.

Keelatakse eriti tarvitada geograafilist päritolunimetust muude kui nende saaduste kohta, milledel selleks tõeliselt õigus, ka siis kui saaduste

õige päritolu on ära tähendatud või kui kurjasti tarvitatud nimetusele on lisandatud teatud õiendavad sõnad nagu „liik", „vorm", „tüüp" või muud.

Samuti ei loeta liigi iseloomu omavaks ühtki ühe kõrge lepinguosalise saaduste geograafilist päritolunimetust, kui see on nõutavalt kaitstud tootvas riigis ja kui ta on korrapäraselt teatavaks tehtud teisele lepinguosalisele.

Abinõud, mida kumbki kõrgetest lepinguosalistest kohustub tarvitusele võtma, peavad ette nägema nimelt saaduste sisseveo, väljaveo, ladustamise, valmistamise, liiklemise, müügi ja müügile laskmise vältimiseks aresti, keeldu või muud otstarbekohast sanktsiooni juhul, kui neid saadusi sisaldavatel pudelitel, pakenditel või kastidel, samuti ka faktuuridel, kaubanduspaberitel ja veokirjadel leiduvad kurjasti tarvitatud päritolunimetusi meenutavad märgid, nimed ja pealkirjad, illustratsioonid või mingisugused tähistused.

Eelolevad eeskirjad ei takista müüjat märkimast saaduse pakendile oma nime ja aadressi; siiski nõutakse, et regionaalse või koha nimetuse puudumisel seda märkimist täiendataks saaduse päritolumaa äratähendamisega nähtavate tähtede abil iga kord, kui nime või aadressi märkimisest pakendile võiks järgneda äravahetamine mõnel teisel maal asuva regiooni või kohaga.

Inkrimineeritud saaduste aresti alla panemist või muid sanktsioone kohaldatakse kas administratsiooni hoolel või prokuratuuri või iga asjasthuvitatu, isiku, ühingu või sündikaadi nõudel vastavalt kummagi kõrge lepinguosalise vastavale seadusandlusele.

Artikkel 14.

Riivamata artikli 17 eeskirju, ühe kõrge lepinguosalise kaupmehed, vabrikandid ja teised töösturid, kes tõendavad nende maa asjaomaste võimude poolt väljaantud oma tööstusliku legitimatsioonikaardi esitamisega, et nad on seal õigustatud tegutsema oma kaubanduse või tööstuse alal ja et nad seal tasuvad seadustes ettenähtud makse ja lõive, on õigustatud kas isiklikult või nende teenistuses olevate reisijate kaudu teostama teise lepinguosalise territooriumil oste kaupmeeste või töösturite juures või avalikkudes müügikohtades. Nad võivad samuti vastu võtta tellimisi, ka kaubaproovide põhjal, kaupmeestelt või muudelt isikutelt, kes oma kaubanduses või tööstuses kasutavad nendele proovidele vastavaid kaupu. Mõlemal juhul kasutavad nad igas suhtes enamsoodustatud riigi käitlust.

Esimeses lõikes tähendatud kaubareisijad, varustatult käesolevale konventsioonile lisandatud vormulari kohase ja nende maa vastavate ametivõimude poolt väljaantud legitimatsioonikaardiga, omavad vastastikku õigust endiga kaasa võtta proove või mustreid, mitte aga kaupu.

Kõrged lepinguosalised teatavad teineteisele ametivõimudest, kes on õigustatud välja andma legitimatsioonikaarte, samuti eeskirjadest, milledest kaubareisijad on kohustatud kinni pidama oma kaubanduse teostamisel.

Artikkel 15.

Kaubareisijate poolt proovidena või mustritena sisseveetavaid tollimaksule alluvaid esemeid, välja arvatud art. 6 loendatud mõnel põhjusel sisseveoks keelatud kaubad, lubatakse mõlemalt poolt sisse ja välja vedada tollita tingimusel, et need esemed, kui nad ei ole ära müüdud, reeksporteeritakse seaduslikul tähtajal ja et ei oleks kahtlust sisse- ja tagasiveetavate esemete identsuses, vaatamata sellele, milline ka ei oleks tolliamet, kelle kaudu nad välja veetakse.

Proovide ja mustrite reeksporteerimine kindlustatakse mõlemal maal kas vastava tollimaksu kogusumma deponeerimisega (sularahas) sisseveotolliametis või seadusliku tagatisega.

Seadusliku tähtaja möödumisel maksude summa sedamööda, kas see oli deponeeritud või tagatud, langeb riigikassale või nõutakse sisse tema kasuks, olgu siis et on tõendatud, et selle tähtaja jooksul proovid või mustrid reeksporditi.

Kui enne seadusliku tähtaja möödumist proovid ja mustrid esitatakse reekspordiks selleks avatud tolliametile, siis see tolliamet peab kontrollimise teel veenduma, kas esitatud esemed tõeliselt vastavad neile, millede kohta oli antud sisseveoluba. Kui ses suhtes ei teki mingit kahtlust, siis tolliamet konstateerib reeksporteerimist ja maksab tagasi sisseveol deponeeritud maksude summa või võtab tarvitusele vajalikud abinõud tagatise vabastamiseks.

Selles, mis puutub proovide ja mustrite sissevedajate käest ükskõik millisel seaduslikul alusel nõutavatesse maksudesse ja lõivudesse, nimelt nende märkide identsust kindlustavate märkide pealepanemise eest, kõrged lepinguosalised lubavad vastastikku enamsoodustatud riigi käitluse.

Kummagi kõrge lepinguosalise tollivõimud peavad küllaldasteks proovide ja mustrite pärastiseks identifitseerimiseks märke, mis neile on peale kinnitatud teise lepinguosalise tolli poolt tingimustel, et neil proovidel ja mustritel oleks kaasas selle poole tollivõimude poolt tõestatud kirjeldav nimestik. Siiski võidakse sisseveomaa tolliameti poolt proovidele või mustritele kinnitada lisamärke iga kord, kui see tolliamet peab säärast lisakindlustust vältimatuks proovide või mustrite identifitseerimise kindlustamiseks nende reekspordil. Välja arvatud see viimane juhtum, tollikontroll koosneb ainult proovide identifitseerimisest ja eventuaalselt sissenõudmisele tulevate maksude ja lõivude summa kindlakstegemisest.

Reeksporteerimise tähtaeg on kindlaks määratud maksimaalselt kuuele kuule, välja arvatud sisseveo-maa tolliadministratsioonile reserveeritud pikendamise võimalus. Selle tähtaja möödumisel nõutakse tollide tasumist reeksporteerimata proovidelt.

Artikkel 16.

Artiklite 14 ja 15 eeskirju ei kohaldata rändametitele, rändkaupmeestele ega tellimiste hankimisele tööstuse ega kaubanduse alal mitte-tegutsevatelt isikutelt. Kumbki lepinguosaline reserveerib ses suhtes oma seadusandlusele täielise vabaduse.

Artikkel 17.

Passide ja peatuslubade (isikutunnistuste) alal välismaalaste sissesõidu ja peatuse kontrolli ja tingimuste ning väljasaatmise õiguse kohta käivate üldiste seaduste ja määruste eeskirjade reservatsiooniga kummagi kõrge lepinguosalise kodanikud kasutavad teise poole tolliterritooriumil enamsoodustatud riigi käitlust selles, mis puutub:

1. peatumisse ja asumisse;
2. kaubanduse ja tööstuse teostamisse;
3. igasuguse kinnis- ja vallasvara omamise, omandamise, valdamise, rentimise ja nende ükskõik millisel viisil käsutamise õigusesse;
4. majandusliku iseloomuga seltside moodustamise õigusesse.

Mis puutub üldkasulikuks otstarbeks ja üldsuse huvides võõrandamise korraldustesse, siis kasutavad nad vastastikkuse eeldusel rahvuslikku käit-

lust või enamsoodustatud riigi käitlust juhul, kui see peaks osutuma kasulikumaks.

Nad on vabad igasugusest isiklikust sõjaväeteenistusest, kõigist isiklikest sõjaväelistest sundkohustustest ja kõigist maksudest, mis asendavad seda teenistust või neid sundkohustusi.

Kummagi lepinguosalise kodanikud võivad teise territooriumil ühtlaselt oma kodanikega täiesti vabalt korraldada oma asju kas isiklikult või nende poolt valitud vahemeeste kaudu, ilma et nad oleksid kohustatud maksma tasu või honorari agentidele, komisjonäridele jne., keda nad ei kavatsenud kasutada, ja ilma et nad selles suhtes alluksid muudele kui maa üldistes seadustes fikseeritud kitsendustele.

Neil on samuti vaba ja kerge juurdepääs kohtutele igas astmes ja igas jurisdiktsiooni liigis seal oma õiguste kehtimapanemiseks ja kaitsemiseks.

Nad võivad selleks kasutada advokaate, notareid ja agente, keda nad oma huvide kaitsemiseks peavad suutelisteks, ja kohtute alal nad kasutavad üldiselt samu õigusi ja eesõigusi, mis antud või tulevikus antakse oma maa kodanikkudele.

Ühe lepinguosalise kodanikkude juurdepääs tasutavatele kohtadele teise territooriumil, samuti töövõtjatele ja palgalistele kohaldatav kord jääb selle poole sise-seadusandluse korraldada.

Mõlemad lepinguosalised kohustuvad sõlmima võimalikult kõige lühema aja jooksul protsessikulude tasumise kindlustamisest vabastamise, kohtuliku kaitse ning tasuta kohtuliku abi andmise konventsioonid.

Artikkel 18.

Tsiviil-, kaubanduslikud, tööstuslikud, rahanduslikud, kindlustus- ning muud majandusliku iseloomuga seltsid, kes moodustatud ühes kummastki riigist vastavalt selle viimase seadustele ja kes omavad seal oma asukohta, tunnustatakse teise lepinguosalise poolt korrapäraselt olemasolevaiks.

Nende asutamise seaduspärasus ja nende võime esineda kohtus määratakse nende põhikirjade ja selle maa seaduste põhjal, kus nad on asutatud. Nad võivad teise poole territooriumil, alistudes selle maa seadustele ja määrustele, tegutseda igal mõne teise riigi seltsidele lubatud alal, seal moodustada osakondi ja agentuure, ja kasutavad kõiki füüsiliste isikute suhtes artikli 17 eeskirjadega ja poolte vahel kõigi teiste sõlmitavate kokkulepetega tunnustatud õigusi.

Kõrged lepinguosalised deklareerivad, et nad kaubanduse ja tööstuse teostamise kohta käivate siseseaduste kohaldamise reservatsiooniga on nõus:

1) mitte looma erilise ja eelneva loa abil takistusi seltside asutamiseks, kes kavatsevad tegutseda mõnel alal, mis üldiselt on lubatud mõne teise riigi seltsidele;

2) mitte tagasi võtma juba antud luba, kui see ei sünni üleastumise pärast maa seadustest ja määrustest.

Käesolev artikkel ei käi riiklikuks monopoliks olevate tööstusalade kohta.

Artikkel 19.

Käesolev artikkel, välja arvatud kõik muud, korraldab kodanikesse puutuvaid fiskaalküsimusi.

Kummagi lepinguosalise kodanikud ei allu teise territooriumil muile või kõrgemaile maksudele, taksidele ja lõivudele või kontributsioonidele,

olgu ükskõik millise nimetuse all ja kelle arvel neid võetakse, kui neile, mida võetakse oma maa kodanikkudelt samastel olukordadel.

See eeskiri ei ole takistuseks vastaval juhul kas niinimetatud peatusmaksude või politseivormaalsuste täitmisega ühenduses olevate lõivude sissenõudmisele, mille juures on kokku lepitud, et mõlema riigi kodanikud kasutavad, mis puutub nimetatud maksude ja lõivude määradesse, enamsoodustatud riigi kodanikkudele lubatud käitlust.

Artikkel 20.

Käesolev artikkel, arvestamata teisi, korraldab fiskaalküsimused, mis puutuvad artiklis 18 tähendatud tingimusi täitvatesse seltsidesse.

Seltsid, samuti ka nende osakonnad ja agentuurid ei allu kõrgete lepinguosaliste territooriumil muile või kõrgemaile maksudele, taksidele, lõivudele või kontributsioonidele, ükskõik millise nime all ja kelle arvel neid võetakse, kui neile, milledele alluvad oma maa seltsid.

Mis puutub kapitali, sissetulekute või puhaskasu pealt arvutatud maksudesse, siis maksustab kumbki kõrgetest lepinguosalistest teise lepinguosalise seltse vastavalt maksude iseloomule ainult seltside selle aktiivkapitaliosa pealt, mis on investeeritud tema territooriumil, varade pealt, mida nad seal omavad, väärtpaberite pealt, mis seal liiklevad, puhaskasu pealt, mis nad seal saavutavad, või tehingute pealt, mis nad seal teostavad.

Siiski on kokku lepitud, juhul kui mõni maks ei ole tegelikult rakendatav mõne välisseltsi kohta, et kumbki valitsus säilitab õiguse arvutada maksu paušaalselt ja tarvitada aboneerimismeetodit.

Fiskaalkoormatise all mõistetakse ainult maksu ennast, mitte maksmise tagatist.

Peale selle on kokku lepitud, et eelnevad eeskirjad ei käi mitte vabastuste kohta, mis reserveeritud Prantsuse seltsidele Prantsuse vallasvara väärtuste kohta käiva fiskaalkoodeksi artiklite 137, 143 ja 153 põhjal (erivabastused teatavatele Prantsuse seltsidele, kes annavad laene välisväärtpabereid omavatele Prantsuse seltsidele ja osakondi omavaile Prantsuse kekseltsidele).

Samuti nimetatud eeskirjad ei vabasta välisseltse Prantsuse 12. augusti 1919. a. seaduse artikli 6-da kohaldamisest (välismaal kindlustatud varade arvessevõtmine lisamaksu tariifi kindlaksmääramiseks tulikahju vastu kindlustatud kapitalide pealt).

Artikkel 21.

Kõigis küsimusis rahvusvahelise transiidi asjus toetuvad kõrged lepinguosalised Barcelonas 20. aprillil 1921. a. sõlmitud transiidivabaduse kohta käivale konventsioonile ja statuudile, mille osalised on nii üks kui teine pool.

Kõigis küsimusis raudteel veo asjus kõrged lepinguosalised kohaldavad vastastikustes suhetes Genfis 9. detsembril 1923 koostatud Raudtee rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni ja statuudi eeskirju.

Artikkel 22.

Alljärgnevate täiendavate eeskirjade reservatsiooniga kõrged lepinguosalised deklareerivad eriti toetuda Genfis 9. detsembril 1923. a. sõlmitud meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni eeskirjadele, kaasa arvatud lisad ja protokoll, samuti meresadamate rahvusvahelise korra kohta käiva statuudi eeskirjadele kõigis küsimustes, mis korraldatakse nimetatud konventsiooniga ja statuudiga.

Toetudes Genfi statuudi artiklile 9 kõrged lepinguosalised lepivad kokku, et kummagi maa laevad võivad külastada teise maa üht või mitut sadamat, kas selleks, et seal täielikult või osaliselt maale toimetada nende poolt välismaalt kaasa toodud reisijaid või kaupu või et seal täielikult või osaliselt peale võtta välismaale määratud reisijaid või kaupu.

Emigrantide angažeerimiseks ja transpordiks kõrged lepinguosalised kindlustavad vastastikku enamsoodustatud riigi käitluse.

Artikkel 23.

Käesoleva kokkuleppe eeskirjadest erandatakse ja korraldatakse ainuüksi siseseadusandlusega:

1) oma rannalaevasõit;

2) kalapüük ja meriloomade jaht territoriaalvetes ja erilised soodustused, mille osaks saavad praegu või tulevikus oma kalapüügisaadused;

3) soodustused, mis kumbki lepinguosaline on andnud või annab oma kodanikkudele kaubalaevanduse arendamise soodustamiseks kas preemiatena või abirahadena kaubalaevade ehitamiseks või omandamiseks või ükskõik milliste preemiatena või ergutustena kaubalaevandusele;

4) sadama-, reidi- ja rannateenistus, kaasa arvatud lootsimine, pukseerimine ning päästetöö ja mereabi korraldus;

5) a) liiklemine Prantsusmaa ja Tuniisi vahel, Prantsusmaa ja Prantsuse asumaade vahel, liiklemine tema asumaade endi vahel ja Tuniisiga; siiski selles liiklemises kõrgete lepinguosaliste laevad kasutavad enamsoodustatud riigi käitlust.

b) erisoodustused, mis antakse navigatsiooni alal Prantsusmaal, Tuniisis ja Prantsuse asumaades Marokost ja mandaatmaadest tulevale transpordile.

Artikkel 24.

Laevad, mis Prantsuse seaduste ja määruste järgi tõendavad Prantsuse riikkondsust, ja laevad, mis Eesti seaduste ja määruste järgi tõendavad Eesti riikkondsust, loetakse, mis puutub käesoleva konventsiooni kohaldamisse, Prantsuse ja Eesti riikkondsusesse kuuluvaiks.

Artikkel 25.

Kõrgete lepinguosaliste vahel sõlmitakse niipea kui võimalik erikokkulepe laevade mõõtmise korra kindlaksmääramise ja selle kohaldamise kindlustamiseks. Kuni selle ajani ühe kõrge lepinguosalise ametivõimude poolt väljaantud mõõtkirjad loetakse teise poolt võrdseteks selle viimase ametivõimude poolt väljaantud mõõtkirjadega.

Artikkel 26.

Ühe kõrge lepinguosalise sadamates võivad teise lepinguosalise kaubalaevade kaptenid, mille meeskonnad ei ole enam täielikud haiguste või muude põhjuste tagajärjel, palgata kohalikkude seaduste ja politseimääruste eeskirju täites tarvilikke merimehi reisi jätkamiseks, kusjuures on kokku lepitud, et palkamine, milleks merimees alati vabalt nõusolekut avaldanud, teostub laeva lipuriigi seaduste järgi.

Artikkel 27.

Ühe kõrge lepinguosalise lipu all sõitvad laevad võivad halva ilma puhul või muu vääramatu jõu (vis major) põhjusel varjule minna teise kõrge lepinguosalise ükskõik millistesse vetesse, sadamatesse või reididele;

neil on seal, samadel tingimustel kui selle lepinguosalise oma laevadel, täielik vabadus endile muretseda varustist, mida nad tarvilikuks peavad, end parandada ja end reisi jätkamiseks vajalikku seisukorda viia.

Seesugustel juhtudel ei loeta kaubandustehinguteks: kaupade maha- ja tagasilaadimist selleks, et võimaldada laeva parandamist või ta desinfitseerimist, kui ta pandi karanteeni; ümberlaadimist mõnele teisele laevale ümberlaadiva laeva sõidukõlbmatuse puhul; tehinguid, mis tarvilikud laeva ja meeskonna moonaga varustamiseks; avariid kannatanud kaupade müüki, kui tolliadministratsioon selleks loa on andnud; samuti ka mitte kaupade müüki või laenude tegemist, mida kapten on sunnitud ette võtma, et katta oma kulusid või et hankida enesele reisi jätkamiseks tarvilikke summasid. Siiski peab kapten, samadel tingimustel kui rahvuslikkude laevade kaptenidki, täitma kohalikke määrusi ja tasuma kohalikkude tariifide järgi toimetatud tehingutega ühendusesolevad maksud ja lõivud.

Artikkel 28.

Kui mõni laev, mis sõidab ühe kummagi maa lipu all, randub või meriõnnetust kannatab teise maa randadel, peavad kohalikud ametivõimud hoolitsema selle eest, et ta saaks abi ja toetust, ning nad peavad tarvitusele võtma kõik tarvilikud abinõud isikute kaitseks ning esemete alalhoidmiseks, mida võidakse päästa.

Ametivõimude vaheleastumine ei põhjusta ses suhtes mingit liiki kulude sissenõudmist, välja arvatud siiski kulud, mida nõuavad päästetoimetused, samuti ka päästetud esemete alalhoidmine ja kulud, mida peaksid tasuma samal juhul oma maa laevad.

Laev või ta rusud, sinna juurde arvatud masinad, takelaaž, aparaadid, mööblid, iga liiki juurdekuuluvused ja laevaõnnetusest päästetud dokumendid, antakse üle ta omanikule või tema nõutavalt volitatud esindajale, kui ta avaldab selleks palvet kohaliku seaduse poolt ettenähtud tähtaja jooksul.

Sama on kehtiv päästetud kaupade kohta. Müügi puhul antakse sellest saadud summa nimetatud omanikule, maha arvates kulud.

Selle kõrge lepinguosalise konsulaarametivõim, kelle kodakondsusse kuuluvad omanikud, võib nende puudumisel nõuda päästetud asjade või nende müügi korral saadud summade üleandmist.

Iga liiki kaupadele ja esemeile, mis päästetud laevaõnnetuse puhul, ei panda peale mingit tollimaksu, kui nad ei lähe sisemaaliseks tarvitamiseks.

Artikkel 29.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad on kohaldatavad Alžiirile.

Artikkel 30.

Loodus- ja tööstussaadused, mis pärinevad ja tulevad Eestist, kasutavad nende sisseveol Prantsuse nn. assimileeritud koloniidesse, s.t. kus põhimõtteliselt on sama tollirežiim kui emamaal, minimaaltariifi, olgu see tariif emamaa tariif või eritariif.

Nende sisseveol Eesti tolliterritooriumile kasutavad Prantsuse nn. assimileeritud koloniidest pärinevad ja tulevad loodus- ja tööstussaadused, kui nad on loetletud nimestikus B, selles nimestikus kindlaksmääratud maksumäärasid ja soodustusi ja enamsoodustatud riigi käitlust vaatamata sellele, kas nad on nimestikus B loetletud või mitte.

Niinimetatud mitte-assimileeritud koloniides, s.t. kus on eriline tollirežiim, ja Tuniisis, kasutavad Eestist pärinevad ja tulevad saadused kõige madalamaid tollitariife, mis on antud või võidakse anda igale muule riigile tariifiliste korralduste või kaubanduskonventsioonide põhjal.

Niinimetatud mitte-assimileeritud koloniide, protektoraatide ja Prantsuse mandaadi all olevate territooriumide saadused kasutavad nende sisseveol Eestisse enamsoodustatud riigi käitlust.

Artikkel 31.

Artiklite 4, 5, 7, 8, 9, 10, 33, 34 ja 35 eeskirju kohaldatakse Prantsuse asumaade ja protektoraadi- ning mandaadialuste maade kohta.

Artikkel 32.

Prantsuse koloniide sadamates kasutavad Eesti kaubalaevad, täites avaliku korra ja julgeoleku eeskirju, samuti ka kohalikke seadusi ja määrusi, enamsoodustatud riigi käitlust.

Artikkel 33.

On kokku lepitud, et igal pool, kus käesolevas konventsioonis on ette nähtud enamsoodustatud riigi käitlus, see käitlus ei laiene:

a) soodustustele, mis üks kõrge lepinguosaline on andnud või võiks anda piiriäärsetele maadele, et hõlbustada piiril liiklemist ribas mis üldreeglina ei või ületada sügavuselt 15 km kummalgi pool ühispiiri;

b) erisoodustustele, mis Eesti on andnud või võiks anda Soomele, Lätile, Leedule ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule;

c) eelistuskorrale, mis Prantsuse Valitsus on pannud või võiks kehtima panna Prantsusmaa ja Tuniisi vahel, Prantsusmaa ja Prantsuse asumaade vahel, nende asumaade eneste vahel ja nende ja Tuniisi vahel;

d) eelistuskorrale, mis Prantsuse Valitsus on lubanud või võiks lubada Marokole või Prantsuse mandaadi all olevatele territooriumidele;

e) soodustustele, mis üks kõrge lepinguosaline on andnud või võiks anda mõnele kolmandale riigile, et tasakaalustada omaenda maksustamisi selle riigi omadega, ja nimelt, et vältida kahekordset maksustamist;

f) Stresa konverentsi (5.—20. sept. 1932) soovituste kohaselt sõlmitavatele erikokkulepetele.

Artikkel 34.

Lahkuminekud, mis võiksid esile kerkida kõrgete lepinguosaliste vahel käesoleva konventsiooni tõlgitsemisel või kohaldamisel ja mida ei ole saadud lahendada diplomaatilisel teel mõistliku aja jooksul, esitatakse ühisel kokkuleppel kompromissi teel kas Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale tema põhikirjas ettenähtud protseduuri kohaselt või vahekohtule vastavalt tema statuudis ettenähtud protseduurile või vahekohtule vastavalt 12. oktoobril 1907. a. Haagis sõlmitud rahvusvaheliste tülide rahulise lahendamise kohta käivas konventsioonis ettenähtud protseduurile.

Kokkuleppe puudumisel lepinguosaliste vahel kompromissi kohta ja peale ühekuulist etteteatamist on nii ühel kui teisel lepinguosalisel õigus otseselt vastava palvega esitada nõudmist Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale.

Artikkel 35.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas.

Käesolev konventsioon jõustub 15. päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist. Siiski on kõrged lepinguosalised kokku leppinud konventsioon esialgselt kehtima panna arvates 1. detsembrist 1937. Sel kuupäeval ta asendab 15. märtsi 1929. a. konventsiooni ja selle täiendused.

Käesolev konventsioon on sõlmitud üheks aastaks, milline tähtaeg hakkab jooksma kehtimapanemise päevast arvates; ta pikendatakse vaikiva uuendamise teel ja kolmekuulisteks ajavahemikkudeks; ta võidakse üles öelda kummagi lepinguosalise poolt esimese aasta kestel kuuekuulise etteütlemisega ja peale selle igal ajal, et lõppeda kolme kuu pärast.

Selle tõenduseks on vastavad täisvolinikud, selleks nõutavalt volitatud, alla kirjutanud käesolevale konventsioonile ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Pariisis kahes eksemplaris, 16. oktoobril 1937.

A. Rei. Y. Delbos.

O. Strandman. F. Chapsal.

Allakirjutamisprotokoll.

Alla kirjutades Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsioonile tänasest kuupäevast Eesti Valitsus ja Prantsuse Valitsus leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Ad artikkel 8.

Kõrged lepinguosalised deklareerivad, et iga soodustus, mis üks neist lubab mõnele kolmandale riigile päritolutunnistuste asjus, rakendub viivitamatult teisele.

Eesti Majandusministeeriumi poolt väljaantud päritolutunnistused sarnastatakse täiel määral tollivõimude poolt väljaantud tunnistustega.

Ad artikkel 13.

Käesoleva lepingu artikli 13 põhjal kindlustatud kaitse (veinisaaduste päritolunimetus) laiendatakse Roquefort'i juustudele, s.o. prantsuse seadusega 26. juulist 1925 äratähendatud juustudele.

Pariis, 16. oktoobril 1937.

A. Rei.

O. Strandman.

Yvon Delbos.

F. Chapsal.

Lisa konventsiooni artiklile 14.

Legitimatsioonikaardi vormular

Eesti või Prantsuse

Legitimatsioonikaart kaubareisijatele.

(Kehtiv kaksteist kuud väljaandmise päevast arvates.)

Kehtiv { Eesti suhtes / Prantsuse suhtes } Kaardi nr.

Käesolevaga tõendatakse, et selle kaardi omanik hr. .....

sünnikoht elukoht: tänav: nr.

omab (I)

asukoht:

firma all:

(2) on kaubareisija teenides { kaubamaja / kaubamajasid }

asukoht:

kes omab (I)

firma all:

Kuna selle kaardi omanik kavatseb koguda tellimisi ülaltähendatud maades ja teha oste ülalnimetatud kaubamaja(de) jaoks, siis tõendatakse, et nimetatud kaubamaja(d) on õigustatud tegutsema oma tööstuse(ste) ja kaubanduse alal ning maksab (maksavad) seal selleks seaduslikke makse.

Koht ja kuupäev.

Kaubamaja(de) juhi tõestatud allkiri:

Kaardi omaniku tunnusmärgid:

vanus:

kasv:

juus:

eritunnusmärgid:

(I) Tööstuse või kaubandusettevõtte liik.

NB Vormulari osa I tuleb täitmisele juhul, kui on tegemist äri- või tööstusettevõtte juhiga, ning osa 2, kui on tegemist kaubareisijaga.

See dokument tuleb koostada kahes eksemplaris.

Nimestik A.

Eesti tolliterritooriumi saaduste nimestik, mis kasutavad nende sisseveol Prantsusmaale minimaaltariifi ja enamsoodustatud riigi klausli käitlust.

1. jagu —

1; 4 kuni 14 incl.; 14 ter; 14 quinq. kuni 18 ter incl.; 18 quinq. kuni 22 incl.; 24 ja 25; ex 26 (voodisuled); 29 kuni 34 incl.; 34 ter kuni 38 incl.; 40 kuni 47 incl.; 51; 64 bis; 66 ja 67.

2. jagu —

68 kuni 74 incl.; 75 ter; 75 quinq.; 76 bis; 76 ter; 80; 80 bis; 83; ex 84 A (söögiõunad ja söögipuuvili eraldi nimetamata, kaasa arvatud prünell-ploomid, mustikad ja pohlamarjad); ex 85 (muu puuvili, kaasa arvatud mustikad ja pohlamarjad) 86 kuni 89 incl.; 93 bis; 94; 94 bis; 95; 95 bis; 98; 98 bis; 109; ex 110 A (stabiilsed puhtad linaseemneõlid); 115; 115 bis; 115 ter; 116; ex 126 (muud juured, värsked või kuivatatud); 126 bis; 127 kuni 137 incl.; ex 141 (tselluloos-vatt); 141 bis kuni 142 bis incl.; 146; 147; 158 kuni 158 ter incl.; 160 kuni 164 bis incl.; 164 quater kuni 166 incl.; 167 kuni 170 bis incl.; 172 bis kuni 172 ter; 173; 173 bis; 174 ja 174 bis.

3. jagu —

175; 177 kuni 177 ter incl.; 179 ter A kuni 186 incl.; 188 bis; 192 kuni 194 incl.; 196 kuni 202 incl.; 218 kuni 221 incl.

4. jagu —

034; 059; 069; 069 bis; 0150; 0179 kuni 0182 incl.; 0192 bis kuni 0205 incl.; 0222 kuni 0223 incl.; 0263; 0375; 0376; 0379; 0380; 0381; 311; 312; 315 bis kuni 319 incl.; 319 ter; 321 kuni 329 incl.; 331 kuni 346 bis incl.; 350 A; 351 A kuni 351 bis incl.; 359 kuni 359 ter incl.; 363 kuni 373 incl.; 375; 376; 382 A kuni 401 incl.; 404 kuni 431 incl.; 437 kuni 458 incl.; 459 bis kuni 461 ter incl.; 461 quater B kuni 476 ter incl.; 478 kuni 494 incl.; 510 A kuni 525 oct. B incl.; 526 quinq. A; 527 bis; 533 A ja B; 533 quinq.; 533 sex.; 549 (1); 562 bis A ja B; 563 kuni 566 quater incl.; 576 ter; 576 quater; 579 bis A ja B (1); 590 kuni 605; 618 bis; 620; 630; 630 bis; 630 ter; 634 ter A kuni 634 quater B incl.; 641 bis (1); 644 kuni 645 incl.; 646 B. 1. (1); 648; 648 bis C; 653; 654.

---

(1) need saadused kasutavad minimaaltariifi alates päevast mil nad kontingenditakse või kui nad allutatakse Prantsuse turu kaitseks kõrgematele tollimaksudele kui need, milledele nad alluvad praegu.

Juhul, kui mõnele nendest saadustest ei ole kuni 1. veebruarini 1938 osaks saanud üks mõlemaist ülaltähendatud käitlusist, on Prantsuse Valitsus valmis küsimust uuesti kaaluma.

A. R. Y. D.

Nimestik B.

1. osa.

Konsolideerimised sisseveol Eestisse 15-päevase etteütlemise reservatsiooniga.

Eesti tolli-tariifi §§	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Eesti kroonid
Ex § 15 ex p. 4	Vürtsid: pipar	kg n.	0,30
Ex § 19 p. 1	Kakaooad ja -kestad: oad, toored	kg n.	0,08
Ex § 78 p. 1	Peegelklaas ja peeglid: peegelklaas ületöötatud, s.o. igasugune tahvelklaas üle 5 mm paks, lihvitud, poleeritud või tuhmistatud, samuti tahvelklaas kuni 5 mm paksuses, poleeritud või lihvitud:		
p. 1 a	mille pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt kuni 125 sm	kg n.	0,30
p. 1 b	mille pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt üle 125 sm kuni 250 sm	kg n.	0,55
p. 1 c	mille pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt üle 250 sm	kg n.	0,80
Märkus.	Ületöötatud peegelklaas alla 5 mm paks tollitakse selle § pkt. 1 vastavate tähtede järele 50% kõrgendusega.		
Ex § 88 ex p. 1	Kaučuk ja guttaperč töötletud: pehme kummi:		
ex p. 1 b	teosed eraldi nimetamata, kiudainete lisandita	kg n.	1,00
§ 120 p. 1	Seep ja pesemispulber: kosmeetiline ja tualettseep, vedel, kõva ja pulbrina (ka „Pixavon" ja säärased); samuti meditsiiniline seep	kg n.	4,00
p. 2	igat liiki, peale tualett ja arstliste seepide, vedelas või kõvas olekus või pulbris	kg n.	0,40
Märkus.	Nimetuse all „tualettseebid" ei arvata mitte üksi parfümeeritud seepe, vaid igasugust seepi väikestes käepärastes tükkides, ka kangides mitmest jaotükist, pakitult pergamentpaberisse, trükitud paberisse, pappkarpidesse ja säär.		
Ex § 124 ex p. 3	Parkained: igasugused nahaparkimise ekstraktid, ka kunstlikud, Majandusministeeriumi poolt maksma pandud nimekirja või üksikjuhul sama ministeeriumi tunnistuse põhjal	kg br.	0,015

Eesti tolli-tariifi §§	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Eesti kroonid
Ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mittetäielikud, tervikutena või osadeks lahtivõetult:		
ex p. 13	põllumajanduslikud masinad, eraldi nimetamata ja igat liiki traktorid; rehepeksumasinad, mis vilja täielikult puhastavad .	kg n.	0,015
ex p. 14	viljatuulamise-, sorteerimise ja laialtkülvimasinad	kg n.	0,05
Ex § 177	Paberikaup:		
ex p. 2	paber:		
p. 2 f	paberossipaber, valge või värviline (vihkudes või rullides, ühes mähise ja sisemiste rõngastega)	kg n.	0,30
Ex § 195	Siidi ja kunstsiidi kangad, ka veskisõela gaas:		
ex p. 2	paelad loomulikust siidist, koetud kuni 20 sm laiad	kg n.	50,00
Ex § 197	Poolsiidikangad siidist ja kunstsiidist, igasugused:		
ex p. 1	poolsiidikangad loomulikust poolsiidist, koetud, eraldi nimetamata	kg n.	20,00
ex p. 2	poolsiidipaelad loomulikust poolsiidist, koetud kuni 20 sm laiad	kg n.	25,00
Ex § 199	Villased kangad, eraldi nimetamata:		
p. 1	ühes kilogrammis kuni 5 m² incl. . . .	kg n.	7,30
§ 207	Pitsid ja pitsist teosed, eraldi nimetamata ja mustriline tüll (peale lihtsa kardinatülli):		
p. 1	eraldi nimetamata	kg n.	25,00
p. 2	siidist, kunstsiidist või brokaadist; siidi või kunstsiidi lisandiga või litterkulla, litterhõbeda, kulla või hõbeda niitidega . . .	kg n.	75,00
Ex § 209	Ihukatted:		
ex p. 4	naiste ja laste kanderiided igasugused (peale pealisriiete) nagu: kostüümid, kuued ja sääär. — igasugustest kangastest, peale siidi ja pool-siidi:		
ex p. 4 a	valmis, ilustusteta	kg n.	12,00
Ex § 213	Ilusuled ja kustlikud lilled:		
p. 1	suled ja linnunahad töötletud, igasugused (kallihinnaliste ja harilikkude linnuliikide omad); plümaaž ja plümaažkangad . . .	kg br.	160,00
p. 2	kunstlikud lilled ja nende osad, eraldi nimetamata; kunstlikud ilutaimed ka õitega, ühenduses kallihinnaliste materjalidega . .	kg br.	80,00

Eesti tolli-tariifi §§	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Eesti kroonid
Ex § 215	Pudukaup ja tualettasjad eraldi nimetamata — tervikutena või nende üksikud osad, samuti mujal nimetamata teosed selles paragrahvis nimetatud materjalidest:		
p. 2 b	lihtsad pudukaubad ja tualettasjad või loetletute osad alumiiniumist, sarvest, harilikust luust, puust, portselanist, klaasist, papist, paberist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist (džetist), tselluloidist, kunstsarvest, laavast, või muust sarnasest odavast materjalist; mujal nimetamata asjad sarvest, harilikust luust, merevahust, valaskalaluust, gagaadist (džetist), laavast, vahast, želatiinist, samuti viskoosist, tselluloidist või teistest sarnastest kunstlikkudest ainetest	kg n.	8,00

A. R. Y. D.

Nimestik B.

2. osa.

Prantsuse kaubad, millede tollimäärad jäävad konsolideerituks sisseveol Eestisse uute läbirääkimiste reservatsiooniga:

Eesti tolli-tariifi §§	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Eesti kroonid
Ex § 15	Vürtsid:		
p. 2	vanill	kg n.	8,00
Ex § 27	Piiritus ja kanged alkoholjoogid:		
ex p. 1	marja-, vilja- ja kartulipiiritus ning teised etüülalkoholid igas kanguses, puhastatud ja puhastamata, samuti arak, rumm, konjak, džin ja viski, viin viinamarjadest, puuviljast ja nende valmistamisjäänustest — vaatides ja vaadikestes:		
ex p. 1 b	arak, armanjak, konjak ja rumm, vaatides	kg br.	2,00
ex p. 2	needsamad, pudelites ja muudes nõudes, peale vaatide ja vaadikeste:		
ex p. 2 b	arak, armanjak, konjak, rumm kuni 50° Gay-Lussac alkoholi sisaldavusega . .	kg br.	2,60
ex p. 2 c	arak, armanjak, konjak, rumm üle 50° Gay-Lussac alkoholi sisaldavusega . .	kg br.	4,00

Eesti tolli-tariifi §§	K a u p a d e n i m e t u s	Tollitav üksus	Eesti kroonid
Märkus.	Selles paragrahvis nimetatud kaupa võib vedada sisse ainult Majandusministeeriumi loaga.		
Ex § 28	Marja-, viinamarja- ja puuviljaveinid:		
ex p. 1 a	viinamarjaveinid vaatides, kuni 16° kanged	kg br.	0,68
ex p. 2	viinamarjaveinid pudelites ja muudes nõudes, peale vaatide:		
ex p. 2 a	mitte-vahuveinid	kg br.	0,80
ex p. 2 b	vahuveinid	kg br.	0,90
Ex § 35	Juust ja kunstjuust, igasugune:		
p. 1	juust, pehme, Roquefort' liiki, valmistatud ainult lambapiimast	kg n.	0,80
Ex § 37	Kala:		
ex p. 2	igasugune marineeritud, õliga või muul sarnasel viisil valmistatud kala; igasugune kala õhukindlates nõudes, eraldi nimetamata:		
p. 2 a	sardiinid õlis	kg br.	2,50
Ex § 86	Terpentiin (puhastatud)	kg n.	0,15
Ex § 88	Kaučuk ja guttaperč töötletud:		
ex p. 4 b	automobiili-, mootorratta- ja jalgratta-kummisiinid ja õhukummid, samuti ka mantelkummid kõigi muude sõidukite jaoks, välja arvatud mantelkummid veoautodele ja traktoritele	kg n.	0,73
Ex § 117	Taimeõlid:		
ex p. 1	oliivõli	kg n.	0,10
Ex § 119	Kosmeetilised preparaadid ja healõhnalised ained:		
p. 1	puuder, mink, juuksevärvimise vahendid, suitsetamiseküünlad ja eraldi nimetamata kosmeetilised preparaadid ja ained — alkoholi lisandita	kg br.	10,00
ex p. 2	parfümeeria- ja kosmeetikapreparaadid igasugused, alkoholiga, nagu: parfüümid, healõhnalised veed, eliksiirid jne.	kg br.	35,00
Ex § 125	Värvimisained loomulikud:		
ex p. 2	mineraalsed:		
ex p. 2 a	ooker	kg n.	0,015
Ex § 195	Siidi- ja kunstsiidikangad ja veskisõela gaas:		
ex p. 1	kõik need esemed, peale selle § p. 2 nimetatute:		
ex p. 1 a	loomulikust siidist kangad, koetud, eraldi nimetamata	kg n.	40,00

A. R. Y. D.

Nimestik C.

Konsolideerimised sisseveol Prantsusse ülesütlemise reservatsiooniga 15-päevase etteteatamise tähtajaga.

Prantsuse tariifi nr.	Kauba nimetus	Tollimise alus	Määrad Prantsuse frankides
21	Toornahad, värsked või kuivatatud, suured või väiksed	100 kg br.	tollita
142	Toorlina, lõigatud, soetud või takkudes . .	„	„
168	Tselluloosmassid:		
	mehaanilised:		
	kuivad	„	6,50
	märjad	„	3,25
	keemilised:		
	kuivad	„	13
	märjad	„	6,50
318	Amidoonid (toored või poolvalmis ja teised vedelikud, massis või teisiti), parfümeerimata:		
	nisust, okasnisust, rukki ja nisu segaviljast	100 kg n.	184,50
	teistest teradest	100 kg br.	153,80
590 bis	Mööblid:		
	toolipõhjad või tooliseljad, väiksed seljatoed, pingikesed jne. vineerist:		
	lakitud, trükitud, vahatatud, põletatud ilustustega, väljalõigatud, nikerdatud,		
	thermoplastilised	„	129,20
	teised	„	84,50
Ex 602	Puutööstussaadused:		
	Poolid ketramiseks ja kudumiseks pikkusega mitte üle 10 sm	„	119,20
	pikkusega üle 10 sm	„	79,50
	Väiksed kerimispoolid õmblusniidi jaoks harilikust puust, lakeerimata ja värvimata	„	35,70
Ex 603 quater A	Vineerplaadid ja tahvlid harilikust puust, saetud, jämedusega, mis võrdne või vähem 2 mm, samuti ka samadest liikidest puust lahti rullitud või lõigatud, iga jämedusega, kokkupanemata, kohandatud või mitte:		
	lepast, paplist, vaigumännist (pitch-pine), plataanist, kuusest või haavast	„	19,90
	teised liigid	„	29,80
	igas liigis, värvitud, lakitud või vahatatud	„	35,70
	väljalõigatud eriotstarbel	„	ülaltähendatud tollimäärad liigi kohaselt, kõrgendatud 50 % võrra

Prantsuse tariifi nr.	Kauba nimetus	Tollimise alus	Määrad Prantsuse frankides
603 quater B	Ühekordne ja mitmekordne vineer	100 kg br.	105,40
603 quater C	Muud puust teosed	„	55,70

A. R. Y. D.

Convention de commerce entre l'Estonie et la France.

Le Président-Régent de la République Estonienne et le Président de la République Française ayant reconnu que, pour développer les échanges et la coopération économique entre les deux pays, il était utile de substituer une nouvelle Convention commerciale à celle qui avait été conclue le 15 mars 1929 et complétée par les notes des 28 septembre et 7 octobre 1929, aux protocoles des 11 juillet 1930, 30 octobre 1930, 16 mars 1932, aux avenants des 27 avril 1933, 27 juillet 1933, notes du 22 février 1936, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président-Régent de la République Estonienne:

Monsieur Auguste Rei, Ministre adjoint au Ministère des Affaires Etrangères,

Monsieur Otto Strandman, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie en France.

Le Président de la République Française:

Monsieur Yvon Delbos, Ministre des Affaires Etrangères,

Monsieur Fernand Chapsal, Ministre du Commerce,

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions ci-après:

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires ou en provenance du territoire douanier français bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire estonien des droits du tarif minimum.

Ils ne seront en aucun cas soumis à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seraient appliqués par l'Estonie aux produits de même nature originaires et en provenance de tout autre pays.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Estonie repris à la liste A ci-annexée, bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire douanier français, du tarif minimum, c'est-à-dire des taux les plus réduits que la France accorde ou pourrait accorder à toute autre Puissance, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes ou toutes autres majorations que la France a établies ou pourrait établir.

Article 3.

Sans préjudice des dispositions des articles 1 et 2:

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier français, énumérés à la liste B ci-annexée seront admis, à leur importation sur le territoire douanier estonien, au bénéfice des droits stipulés à ladite liste.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Estonie repris à la liste C ci-annexée bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier français, des droits indiqués à ladite liste.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de modifier, pour un ou plusieurs des produits visés aux alinéas précédents, les droits qui figurent aux annexes B et C, par une dénonciation spéciale, comportant un préavis de quinze jours; après l'expiration de ce délai, les nouveaux droits pourront être immédiatement applicables.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes vient à user de la faculté qui lui est accordée par le troisième alinéa du présent article, l'autre Partie Contractante pourra, sans attendre l'expiration du délai de dénonciation, demander l'ouverture immédiate de négociations en vue de motiver sa réclamation et d'obtenir, le cas échéant, une compensation équitable.

Si un accord n'a pu intervenir dans un délai de dix jours à dater de la mise en vigueur des nouveaux droits, la Partie Contractante qui a introduit la réclamation pourra relever les droits de douane afférents à un ou plusieurs des produits visés aux deux premiers alinéas, de manière à n'appliquer, de son propre chef, à l'importation desdits produits, que des mesures dont la répercussion sur les échanges soit d'une même importance relative.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Gouvernement estonien déclare ne pas avoir l'intention, en ce qui concerne les produits énumérés dans la deuxième partie de l'Annexe B, de se prévaloir de la faculté visée aux troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article. Toutefois, au cas où viendrait à être constatée une altération grave dans l'ensemble des échanges commerciaux entre les deux pays, il se réserve la faculté de demander l'ouverture de pourparlers, soit afin d'appliquer même à certaines positions de cette partie de l'Annexe B, la procédure envisagée ci-dessus, soit afin de rechercher tout autre moyen de porter remède à la situation nouvelle qui se trouverait ainsi créée.

Article 4.

Les produits ou marchandises exportés du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire douanier de l'autre bénéficieront, en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera aux produits du territoire douanier de l'autre le bénéfice des avantages résultant de modifications apportées aux nomenclatures douanières ou aux méthodes de tarification introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales, ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour limiter les interdictions d'importations et d'exportations aux cas suivants: évènements de guerre, mesures sanitaires ou de sécurité publique, protection des animaux ou des

plantes, protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, marchandise faisant l'objet d'un monopole d'Etat. Ces prohibitions devront s'appliquer indistinctement à tous les pays étrangers où existent les mêmes conditions et ne pourront en aucun cas déguiser des mesures douanières ou avoir un but purement économique.

Toutefois, rien dans le présent accord ne portera atteinte aux droits de l'une des Hautes Parties Contractantes de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes mesures nécessaires pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales, et assurer la sauvegarde des intérêts vitaux d'ordre économique ou financier du pays, mais leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les auront fait naître.

En outre, toute levée de prohibition d'importation actuellement existante qui serait accordée même à titre temporaire ou dans la mesure d'un contingent par une des Hautes Parties Contractantes aux produits d'une Puissance tierce s'appliquera dans les mêmes conditions aux produits identiques ou similaires originaires ou en provenance du territoire de l'autre.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la Nation la plus favorisée en ce qui concerne la détermination de l'origine des marchandises importées par chacune d'elles sur le territoire de l'autre.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant:

1° — S'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, que ces matières premières ou produits naturels sont originaires de l'autre pays.

2° — S'il s'agit de produits manufacturés, que ces produits remplissent soit en ce qui concerne la matière première incorporée, soit en ce qui concerne le travail subi, les conditions auxquelles le pays importateur subordonne la reconnaissance de la nationalité.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par les autorités douanières, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire, sauf le cas où ils auront été délivrés par le Service des Douanes du pays d'origine.

Au cas où l'expéditeur pourrait craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique du pays destinataire et dont la désignation sera notifiée au Gouvernement du pays expéditeur. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute

preuve ou communication expédiente et percevoir une taxe dont le taux sera strictement limité aux frais de vacation et de déplacement nécessités par l'établissement du certificat de vérification. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera assujettie à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importation ne revêtant pas un caractère commercial.

Les certificats d'origine seront rédigés soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination.

Dans le premier cas, les deux pays se réservent le droit d'en exiger la traduction.

Dans tous les cas où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre, par l'entremise d'un agent autorisé pour ce faire, que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats, le Gouvernement auquel l'avis aura été adressé provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera les résultats au Gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'accomplissement des formalités de douane relatives au transit, à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement des marchandises et à toutes autres opérations que subissent les marchandises importées, exportées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les taxes afférentes à ces diverses manutentions.

Article 10.

Les taxes intérieures qui, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes frappent, pour le compte de qui que ce soit, la production, la circulation, le conditionnement ou la consommation d'un produit naturel ou fabriqué, ne doivent, sous aucun prétexte, frapper les produits de l'autre Partie à un degré plus élevé ou dans des conditions plus onéreuses que les produits nationaux similaires.

Article 11.

Pour la règlementation du commerce libre, et notamment pour la vente, la mise en vente, la circulation et la consommation du produit, il ne sera pas établi, par l'une des Hautes Parties Contractantes, de distinction entre les produits nationaux et les produits de l'autre Partie, sous réserve des mesures que chacun des deux Gouvernements pourrait être amené à appliquer pour la répression de la concurrence déloyale.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, l'importation et l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, l'entreposage, la vente et la mise en vente de tous produits portant eux-mêmes ou sur leur conditionnement immé-

diat, ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 13.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits de l'autre Partie qui tirent du sol et du climat leurs qualités spécifiques y compris les produits vinicoles, pourvu que ces appellations soient dûment protégées dans le pays d'origine et aient été notifiées par son Gouvernement.

Sont considérées comme employées abusivement, les appellations d'origine de l'un des deux pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou règlementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs tels que „genre", „façon", „type", ou autres.

De même, aucune appellation géographique d'origine des produits de l'une des Hautes Parties Contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les mesures que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, la prohibition ou toute autre sanction appropriée, notamment de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la fabrication, de la circulation, de la vente ou de la mise en vente des produits dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant ainsi que sur les factures, papiers de commerce et lettres de voitures, des marques, noms et inscriptions, illustrations ou signes quelconques évoquant des appellations d'origine employées abusivement.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'Administration, soit à la requête du Ministère public ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Article 14.

Sans préjudice des dispositions de l'article 17, les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouvent, par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par les voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou industriels, ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Dans l'un et dans l'autre cas, ils jouiront à tous égards du traitement de la Nation la plus favorisée.

Les voyageurs de commerce visés à l'alinéa 1-er, munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Article 15.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation pour l'une des raisons énumérées à l'article 6, qui sont importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai règlementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai règlementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai règlementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer, par une vérification, si les articles qui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra toutes les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

En ce qui concerne les droits et taxes exigés à quelque titre que ce soit des importateurs d'échantillons ou de modèles, notamment pour l'apposition des marques destinées à assurer leur identité, les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée.

Les autorités douanières de chacune des Hautes Parties Contractantes considèreront comme suffisantes, en vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane de l'autre Partie Contractante, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée par les autorités douanières de cette Partie. Des marques supplémentaires pourront cependant être apposées sur les échantillons ou modèles par la douane du pays d'importation dans tous les cas où celle-ci jugerait ce complément de garantie indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Le délai de réexportation est fixé au maximum à six mois, sauf la faculté de prolongation réservée à l'administration douanière du pays d'importation. Passé le délai imparti, le paiement des droits sera exigé sur les échantillons non réexportés.

Article 16.

Les dispositions des articles 14 et 15 ne sont applicables ni aux métiers ambulants, ni au colportage, ni à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce. Chacune des Hautes Parties Contractantes réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire douanier de l'autre Partie, et sous réserve des dispositions générales des lois et règlements relatifs au contrôle et aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en matière de passeports, de permis de séjour (cartes d'identité) et du droit d'explulsion, du traitement de la Nation la plus favorisée en ce qui concerne:

1° — Le séjour et l'établissement;

2° — L'exercice du commerce et de l'industrie;

3° — Le droit de posséder, d'acquérir, d'occuper, de louer tous biens, meubles et immeubles, et d'en disposer de quelque manière que se soit;

4° — Le droit de former des sociétés de caractère économique.

En ce qui concerne les mesures d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, ils jouiront, sous condition de réciprocité, du traitement national ou, dans le cas où ils serait plus avantageux, du traitement de la Nation la plus favorisée.

Ils seront exempts de tout service militaire personnel, de toutes prestations militaires personelles et de toutes taxes perçues en remplacement de ce service ou de ces prestations.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, sur le territoire de l'autre, entièrement libres de règler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux-mêmes sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionnaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Ils auront, également, libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction pour faire valoir leurs droits et pour y défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

L'admission des ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes à des emplois rémunérés, sur le territoire de l'autre, ainsi que le régime applicable aux travailleurs et salariés demeurent règlés par la législation nationale de cette Partie.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans le plus bref délai possible, des Conventions concernant la dispense de caution judicatum solvi, la protection judiciaire et l'assistance judiciaire gratuite.

Article 18.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurances et autres de caractère économique, constituée dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce dernier et y ayant leur siège social, seront reconnues comme existant régulièrement par l'autre Partie Contractante.

La légalité de leur constitution et leur capacité d'ester en justice seront déterminées d'après leurs statuts et d'après la loi du pays où elles ont été constituées.

Elles pourront, sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements du pays, exercer toute activité permise aux sociétés de tout autre Etat, y créer des succursales et agences, et jouiront de tous les droits reconnus aux personnes physiques par les stipulations de l'article 17 et de tous autres accords conclus entre les deux Parties.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que, sous réserve de l'application de leurs lois nationales concernant l'exercice de l'industrie et du commerce, elles sont d'accord:

1°) Pour ne pas établir par le moyen d'une autorisation spéciale et préalable une entrave à l'établissement des sociétés devant exercer une activité généralement permise aux sociétés de tout autre pays;

2°) Pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée, si ce n'est pour contravention aux lois et règlements du pays.

Le présent article ne s'applique pas aux industries faisant l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 19.

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales concernant les ressortissants.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes et impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux dans des situations identiques.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux Pays jouiront, en ce qui concerne le taux desdites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la Nation la plus favorisée.

Article 20.

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales concernant les sociétés remplissant les conditions indiquées à l'article 18.

Les sociétés, ainsi que leurs succursales et agences, ne seront pas soumises, sur le territoire des Hautes Parties Contractantes à des droits, taxes, impôts et contributions, sous quelque dénomination que ce soit et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux supportés par les sociétés du pays.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties Contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, selon la nature des impôts, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investis sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent.

Il est, toutefois, entendu, dans le cas où une taxe ne serait pas, en fait, applicable à une société étrangère, que chaque Gouvernement conserve le droit de calculer l'impôt sur une base forfaitaire et de recourir à la méthode de l'abonnement.

Par charge fiscale, on entend seulement l'impôt en lui-même, à l'exclusion des garanties de paiement.

Il est, en outre, entendu que les dispositions qui précèdent, ne s'appliquent pas aux exceptions réservées aux sociétés françaises aux termes des articles 137, 143 et 153 du Code fiscal français des valeurs mobilières (exonérations spéciales à certaines sociétés françaises consentant des prêts à des sociétés françaises de porteurs de titres étrangers et aux sociétés mères françaises ayant des filiales).

De même, lesdites dispositions ne dispensent pas les sociétés étrangères de l'application de l'article 6 de la loi française du 12 août 1919 (prise en considération des biens assurés à l'étranger pour la détermination du tarif de la taxe additionnelle sur les capitaux assurés contre l'incendie).

Article 21.

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties Contractantes se réfèrent à la Convention et au statut de Barcelone du 20 avril 1921 sur la liberté du transit, auxquels elles sont l'une et l'autre partie.

Pour toutes les questions relatives aux transports par voie ferrée, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées établi à Genève le 9 décembre 1923.

Article 22.

Sous réserve des dispositions complémentaires qui suivent, les Hautes Parties Contractantes déclarent expressément s'en référer aux dispositions de la Convention de Genève du 9 décembre 1923 sur le régime international des ports maritimes, y compris ses annexes et protocole, ainsi qu'au statut sur le régime international des ports maritimes pour toutes les matières réglées par lesdits Convention et Statut.

Se référant à l'article 9 du statut de Genève, les Hautes Parties Contractantes conviennent que les navires de chacun des pays pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'autre pays, soit pour y débarquer

tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger.

Pour l'engagement et le transport des émigrants, les Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la Nation la plus favorisée.

Article 23.

Sont exceptés des dispositions du présent accord et demeurent exclusivement régis par la législation nationale:

1° — Le cabotage national;

2° — L'exercice de la pêche et de la chasse des animaux de mer dans les eaux territoriales et les avantages particuliers dont les produits de la pêche nationale sont ou seront l'objet;

3° — Les avantages que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou pourrait accorder à ses ressortissants en vue de favoriser le développement de sa marine marchande, à titre soit de primes ou de subventions pour la construction ou l'acquisition de navires de commerce, soit de primes ou encouragements quelconques à la marine marchande;

4° — Le service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage et l'organisation des services de sauvetage et d'assistance maritime;

5° — a) Le trafic entre la France et la Tunisie, la France et les colonies françaises, ces colonies entre elles et avec la Tunisie; toutefois, pour ces trafics, les navires des Hautes Parties Contractantes jouiront du traitement de la Nation la plus favorisée;

b) Les avantages particuliers qui seraient accordés en matière de navigation en France, en Tunisie et dans les colonies françaises, aux transports en provenance du Maroc et des pays sous mandat.

Article 24.

Les navires qui, selon les lois et règlements français justifient de la nationalité française et les navires qui, selon les lois et règlements de l'Etat estonien, justifient de la nationalité estonienne seront, en ce qui regarde l'application de la présente Convention, considérés comme étant respectivement de nationalité française et estonienne.

Article 25.

Un accord particulier interviendra, le plus tôt possible, entre les Hautes Parties Contractantes, en vue de déterminer le régime de jaugeage des navires et d'en assurer l'application. Jusque-là les certificats de jauge délivrés par les autorités de l'une des Hautes Parties Contractantes seront considérés par l'autre comme équivalant aux certificats délivrés par les autorités de cette dernière.

Article 26.

Dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes, les Capitaines de navires de commerce de l'autre Partie, dont les équipages ne seraient plus au complet, par suite de maladies ou d'autres causes, pourront, en se conformant aux lois et règlements de police locaux, engager les marins nécessaires à la continuation du voyage, étant entendu que l'engagement, toujours librement consenti par le marin, sera conclu en conformité de la loi du pavillon du navire.

Article 27.

Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes pourront, en cas de mauvais temps ou autre force majeure, se réfugier dans les eaux, ports ou rades quelconques de l'autre Partie Contractante; ils y auront, dans les mêmes conditions que les navires nationaux, pleine liberté de se procurer les approvisionnements qu'ils jugeront nécessaires, de se réparer et de se mettre en état de continuer leur voyage.

En pareil cas, ne seront pas considérés comme opérations de commerce: le débarquement et le rechargement des marchandises pour permettre la réparation du navire ou sa désinfection, s'il a été mis en quarantaine; le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier; les opérations nécessaires au ravitaillement du navire et de l'équipage; la vente des marchandises avariées, si l'administration des douanes en donne l'autorisation, non plus que la vente des marchandises ou les emprunts auxquels le Capitaine se verrait contraint de procéder, pour couvrir ses dépenses ou se procurer les fonds nécessaires à la continuation du voyage. Toutefois, le Capitaine devra, dans les mêmes conditions que les Capitaines de navires nationaux, se conformer aux règlements locaux et acquitter, suivant les tarifs locaux, les droits et taxes afférents aux opérations effectuées.

Article 28.

Si un navire battant pavillon de l'un des deux Pays vient à échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'autre Pays, les Autorités locales devront veiller à ce qu'il puisse recevoir secours et assistance et devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui pourront être sauvés.

L'intervention des Autorités locales ne donnera lieu, à cet égard, à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage ainsi que la conservation des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Le navire ou ses débris, y compris les machines, agrès, apparaux, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage, seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé s'il en fait la demande dans les délais prévus par la loi locale.

Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente, le produit en sera versé audit propriétaire, déduction faite des frais.

L'Autorité consulaire de celle des Hautes Parties Contractantes à laquelle ressortissent les propriétaires pourra, à défaut de ceux-ci, requérir la remise des objets sauvés ou de leur produit en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article 29.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables à l'Algérie.

Article 30.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Estonie à leur importation dans les colonies françaises dites assimilées, c'est-à-dire ayant en principe le même régime douanier que la Métropole, bénéfi-

cieront du tarif minimum, que ce tarif soit le tarif métropolitain ou qu'il s'agisse d'un tarif spécial.

A leur importation sur le territoire douanier estonien, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des colonies françaises dites assimilées, bénéficieront, s'ils sont repris à la liste B, des taux de droits et avantages fixés à ladite liste et, qu'ils soient repris ou non à la liste B, du traitement de la Nation la plus favorisée.

Dans les colonies dites non assimilées, c'est-à-dire ayant un régime douanier spécial, et en Tunisie, les produits originaires et en provenance de l'Estonie bénéficieront des tarifs douaniers les plus réduits qui y sont ou pourront y être accordés à toute autre Puissance en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales.

Les produits des Colonies dites non assimilées, des protectorats et des territoires sous mandat français jouiront, à leur importation en Estonie, du traitement de la Nation la plus favorisée.

Article 31.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 33, 34 et 35 s'appliqueront aux Colonies, pays de protectorat et pays sous mandat français.

Article 32.

Dans les ports des colonies françaises, les navires de commerce estoniens bénéficieront, en se conformant aux dispositions d'ordre public et de sûreté, ainsi qu'aux lois et règlements locaux, du traitement de la Nation la plus favorisée.

Article 33.

Il est entendu que, partout où le traitement de la Nation la plus favorisée est prévu dans la présente convention, ce traitement ne s'étend pas:

a) aux avantages qui ont été ou seraient accordés par une des Hautes Parties Contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone qui, en règle générale, ne peut excéder 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune;

b) aux avantages préférentiels que l'Estonie a accordés ou accorderait à la Finlande, à la Lettonie, à la Lithuanie et à l'U.R.S.S.;

c) au régime préférentiel établi ou à établir dans les relations entre la France et la Tunisie, la France et les Colonies françaises, ces Colonies entre elles et avec la Tunisie;

d) au régime préférentiel que le Gouvernement français accorde ou accorderait à l'avenir au Maroc et aux Territoires sous mandat français;

e) aux aventages qu'une des Hautes Parties Contractantes aurait accordés ou accorderait à un Etat tiers en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet Etat, et notamment d'éviter une double taxation;

f) aux arrangements particuliers conclus ou à conclure en vertu des recommandations de la Conférence de Stresa (5 au 20 septembre 1932).

Article 34.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, seront soumis, d'un commun accord, par voie de compromis,

soit à la Cour Permanente de Justice Internationale suivant la procédure prévue par son statut, soit à un tribunal arbitral et suivant la procédure prévue par son statut, soit à un tribunal arbitral et suivant la procédure prévue par la Convention de la Haye du 12 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 35.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tallinn.

La présente Convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange de ratifications. Néanmoins, les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour la mettre en vigueur à titre provisoire le ler décembre 1937. A cette date, elle se substituera à la Convention du 15 mars 1929 et à ses compléments.

La présente Convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles; elle pourra être dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes après un préavis de six mois pendant la première année et ensuite à tout moment pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 16 Octobre 1937.

A. Rei.
O. Strandman.
Y. Delbos.
F. Chapsal.

Protocole de Signature.

Au moment de signer la Convention de Commerce franco-estonienne en date de ce jour, le Gouvernement estonien et le Gouvernement français sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes:

Ad. Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que tout avantage qui serait accordé, par l'une d'elles, à un pays tiers en matière de certificat d'origine s'appliquera immédiatement à l'autre.

Les certificats d'origine délivrés par le Ministère de l'Economie Nationale d'Estonie seront assimilés en tous points à ceux délivrés par les autorités douanières.

Ad. Article 13.

La protection assurée par l'article 13 de la présente Convention (appellation d'origine des produits vinicoles) est étendue aux fromages de Roquefort, c'est-à-dire aux fromages définis par la loi française du 26 juillet 1925.

Paris, le 16 Octobre 1937.

A. Rei.
O. Strandman.
Y. Delbos.
F. Chapsal.

Annexe à l'article 14 de la Convention.

Modèle de la carte de légitimation France ou Estonie.

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce

(Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance)

Bon pour { la France / l'Estonie } No. de la carte.

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M.
né à demeurant à Rue No.
possède (I)
à
sous la raison de commerce
(2) est commis-voyageur au service { de la maison / des maisons }
à
qui { possède (I) / possède sous la raison de commerce.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes, dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que la dite (les dites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) et y paye (nt) les contributions légales à cet effet.

A le 193

(Signature légalisée du chef de la (des) maison (s) (2);

signalement du porteur:
âge:
taille:
cheveux:
signes particuliers:

(I) Indication de la fabrique ou du commerce

N. B. On ne doit remplir que la rubrique I du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur.

(Cette pièce doit être établie en double expédition).

Liste A.

Liste des produits du territoire douanier estonien bénéficiant à leur importation en France, du tarif minimum et de la clause de la nation la plus favorisée.

I-ère section —

1; 4 à 14 inclus; 14 ter; 14 quinquiès à 18 ter inclus; 18 quinquiès à 22 inclus; 24 et 25; ex 26 (plumes à lit); 29 à 34 inclus; 34 ter à 38 inclus; 40 à 47 inclus; 51; 64 bis; 66 et 67.

2-ème section —

68 à 74 inclus; 75 ter; 75 quinquiès; 76 bis; 76 ter; 80; 80 bis; 83; ex 84 A (pommes de table et fruits de table non dénommés, y compris les prunelles, les baies de myrtilles et d'airelles); ex 85 (autres fruits y compris les baies de myrtilles et d'airelles) 86 à 89 inclus; 93 bis; 94; 94 bis; 95; 95 bis; 98; 98 bis; 109; ex 110 A (huiles fixes pures de lin); 115; 115 bis; 115 ter; 116; ex 126 (autres racines fraîches ou sèches); 126 bis; 127 à 137 inclus; ex 141 (ouate de cellulose); 141 bis à 142 bis inclus; 146; 147; 158 à 158 ter inclus; 160 à 164 bis inclus; 164 quater à 166 inclus; 167 à 170 bis inclus; 172 bis à 172 ter; 173; 173 bis; 174 et 174 bis;

3-ème section —

175; 177 à 177 ter inclus; 179 ter A à 186 inclus; 188 bis; 192 à 194 inclus; 196 à 202 inclus; 218 à 221 inclus.

4-ème section —

034; 059; 069; 069 bis; 0150; 0179 à 0182 inclus; 0192 bis à 0205 inclus; 0222 à 0223 inclus; 0263; 0375; 0376; 0379; 0380; 0381; 311, 312; 315 bis à 319 inclus; 319 ter; 321 à 329 inclus; 331 à 346 bis inclus; 350 A; 351 A à 351 bis inclus; 359 à 359 ter inclus; 363 à 373 inclus; 375; 376; 382 A à 401 inclus; 404 à 431 inclus; 437 à 458 inclus; 459 bis à 461 ter inclus; 461 quater B à 476 ter inclus; 478 à 494 inclus; 510 A à 525 octiès B inclus; 526 quinquiès A; 527 bis; 533 A et B; 533 quinquiès; 533 sexiès; 549 (I); 562 bis A et B; 563 à 566 quater inclus; 576 ter; 576 quater; 579 bis A et B (I); 590 à 605; 618 bis; 620; 630; 630 bis; 630 ter; 634 ter A à 634 quater B inclus; 641 bis (I); 644 à 645 inclus; 646 B. 1. (I); 648; 648 bis C; 653; 654.

(I)Ces produits ne bénéficieront du tarif minimum qu'à partir du jour où ils auront soit fait l'objet de mesures de contingentement, soit été soumis, dans un but de protection du marché français, à des droits de douane plus élevés que ceux auxquels ils sont actuellement assujettis.

Au cas où certains de ces produits n'auraient pas été touchés, au 1-er février 1938, par une des deux mesures ci-dessus envisagées, le Gouvernement français est disposé à procéder à un nouvel examen de la question.

A. R. Y. D.

Liste B.

1-ère Partie.

Consolidations à l'entrée en Estonie sous réserve d'une dénonciation avec préavis de 15 jours.

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Couronnes estoniennes
Ex par. 15 ex p. 4	Epices: Poivre	Kg n.	0,30
Ex par. 19 p. 1	Cacao en fèves et pellicules de cacao: en fèves, brut	Kg n.	0,08
Ex par. 78 p. 1	Verre à glaces et glaces: Verre à glaces travaillé, c'est-à-dire tout verre en feuilles de plus de 5 m/m d'épaisseur, adouci, poli ou maté, ainsi que verre de feuilles de 5 m/m d'épaisseur ou moins, poli ou adouci:		
p. 1 a	Ayant cumulativement en longueur et en largeur 125 c/m ou moins	Kg n.	0,30
p. 1 b	Ayant cumulativement en longueur et en largeur plus de 125 c/m, jusqu'à 250 c/m	Kg n.	0,55
p. 1 c	Ayant cumulativement en longueur et en largeur plus de 250 c/m	Kg n.	0,80
Remarque.	Le verre à glaces travaillé, d'une épaisseur inférieure à 5 m/m, suit le régime des litterae correspondants du par. 1 du précédent numéro, avec une surtaxe de 50%.		
Ex par. 88 ex p. 1	Caoutchouc et gouttapercha travaillés: Gomme élastique molle:		
Ex p. 1 b	Ouvrages non spécialement dénommés au tarif des douanes non combinés avec des matières filamenteuses	Kg n.	1,00
par. 120 p. 1	Savons et savons à laver en poudre: Savons cosmétiques et de toilette, à l'état liquide, solide ou en poudre (de même „Pixavon" et similaires), ainsi que savons médicinaux	Kg n.	4,00
par. 120 p.2	De toute espèce, autres que les savons de toilette et médicinaux, à l'état liquide, solide ou en poudre	Kg n.	0,40
Remarque.	Sous la dénomination „savons de toilette" on n'entend pas seulement des savons parfumés, mais tous savons en petits morceaux, faciles à manier, de même qu'en barres composées de plusieurs pièces, et emballés		

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Couronnes estoniennes
	dans du papier velin, du papier imprimé, des boîtes en carton ou d'une autre manière semblable.		
Ex par. 124	Matières à tanner:		
ex p. 3	Extraits tannants de toutes espèces, y compris les artificiels, conformément à la liste mise en vigueur par le Ministère des Affaires Economiques ou, dans un cas particulier, moyennant un certificat du même Ministère	Kg br.	0,015
Ex par. 167	Machines ou appareils complets ou non, montés ou non:		
ex p. 13	Machines agricoles non spécialement dénommées et tracteurs de toute espèce; locomobiles avec batteuses nettoyant entièrement le blé	Kg n.	0,015
ex p. 14	Tarares, trieuses et semoirs de blé à la volée	Kg n.	0,05
ex par. 177	Articles de papeterie:		
Ex p. 2	Papier:		
p. 2 f.	Papier à cigarettes, blanc ou de couleur (en carnets ou rouleaux, y compris les enveloppes et anneaux intérieurs) . . .	Kg n.	0,30
Ex par. 195	Tissus de soie ou de soie artificielle et gaze pour tamis:		
ex p. 2	Rubans de soie naturelle, tissés jusqu'à 20 c/m de largeur	Kg n.	50,00
Ex par. 197	Tissus de demi-soie naturelle ou artificielle de toute sorte:		
ex p. 1	Etoffes de demi-soie naturelle, tissées, non spécialement dénommées	Kg. n.	20,00
ex p. 2	Rubans de demi-soie naturelle, tissés jusqu'à 20 c/m de largeur	Kg n.	25,00
Ex par. 199	Tissus de laine non spécialement dénommés:		
p. 1	contenant au plus 5 m^2 au kg	Kg n.	7,30
par. 207	Dentelles et ouvrages en dentelles, n. s. d. ainsi que tulle à dessins (à l'exception de tulle ordinaire pour rideaux)		
p. 1	non spécialement dénommés	Kg n.	25,00
p. 2	de soie naturelle ou artificielle ou tulle broché (brocart); combinés avec de la soie naturelle ou artificielle ou contenant des fils de clinquant d'or ou d'argent ou des fils d'or ou d'argent	Kg n.	75,00

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Couronnes estoniennes
Ex par. 209 ex p. 4	Objets d'habillement: Vêtements de toute sorte pour femmes et enfants (autres que ceux de dessus), tels que: costumes, jaquettes et similaires — en tissus de toute espèce à l'exception de tissus de soie ou de demi-soie:		
ex p. 4 a	Confectionnés, sans garniture	Kg n.	12,00
Ex par. 213 p. 1	Plumes de parure et fleurs artificielles: Plumes et peaux avec plumes de toute sorte, apprêtées (d'oiseaux de valeur et communs); plumages et tissus en plumes	Kg br.	160,00
p. 2	Fleurs artificielles et leurs parties, n.s.d.; plantes artificielles décoratives, même avec fleurs, combinées avec des matières précieuses	Kg br.	80,00
Ex par. 215	Articles de mercerie et de toilette, n.s.d., montés ou leurs parties, séparées, ainsi qu'articles non dénommés ailleurs et fabriqués en matières dénommées au présent numéro: Articles de mercerie et de toilette et parties de ces articles, ordinaires, en aluminium, corne, os ordinaire, bois, porcelaine, verre, carton, papier, écume de mer, fanon de baleine, jais, celluloïd, corne artificielle, lave ou autres matières ordinaires similaires; ouvrages n.s.d. en corne, os ordinaire, écume de mer, fanon de baleine, jais, lave, cire, gélatine, de même en viscose, celluloïd ou autres matières artificielles similaires	Kg n.	8,00

A. R. Y. D.

Liste B.

2-ème Partie.

Produits français dont les droits restent consolidés à l'importation en Estonie, sous réserve de nouveaux pourparlers.

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Couronnes estoniennes
Ex § 15 p. 2	Epices: Vanille	Kg n.	8,00

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Couronnes estoniennes
Ex § 27	Alcool et boissons alcooliques fortes:		
Ex p. 1	Alcool de baies, de grains et de pommes de terre, ainsi qu'autres alcools éthyliques, de tout degré, rectifiés ou non, de même qu'arrak, rhum, cognac, gin et whisky, eaux de vie de raisin, de fruits et leurs marcs — en fûts ou barils:		
Ex p. 1 b	arraks, armagnacs, cognacs et rhums, en fûts	Kg br.	2,00
Ex p. 2	Les mêmes, en bouteilles ou en récipients autres que les fûts et barils:		
Ex p. 2 b	Arraks, armagnacs, cognacs, rhums, d'une teneur alcoolique allant jusqu'à 50° Gay-Lussac	Kg br.	2,60
Ex p. 2 c	Arraks, armagnacs, cognacs, rhums, d'une teneur alcoolique dépassant 50° Gay-Lussac	Kg br.	4,00
Remarque.	Les marchandises ci-dessus dénommées ne sont admises à l'importation que moyennant autorisation du Ministère des Affaires Economiques.		
Ex § 28	Vins de raisin, de baies et de fruits:		
Ex p. 1 a	Vins de raisin en fût ne titrant pas plus de 16° d'alcool	Kg br.	0,68
Ex p. 2	Vins de raisin en bouteilles et en récipients autres que les fûts:		
Ex p. 2 a	Non mousseux	Kg br.	0,80
Ex p. 2 b	Vins mousseux	Kg br.	0,90
Ex § 35 p. 1	Fromage et fromage artificiel de toute espèce: Fromage à pâte tendre de l'espèce de Roquefort, fabriqué uniquement avec du lait de brebis	Kg n.	0,80
Ex § 37 ex p. 2	Poissons: Poissons de toute sorte marinés, à l'huile ou préparés d'une autre manière analogue; poissons de toute sorte, en contenants hermétiquement fermés n.s.d.		
p. 2 a	Sardines cuites dans l'huile d'olive . . .	Kg br.	2,50
Ex § 86	Térébenthine (raffinée)	Kg n.	0,15
Ex 88 ex p. 4 b	Caoutchouc et gutta-percha travaillés: Pneumatiques et chambres à air pour les automobiles, motocyclettes, vélocipèdes,		

No du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Couronnes estoniennes
	ainsi que bandages pour tous autres véhicules à l'exception des bandages pour les camions automobiles et les tracteurs . .	Kg n.	0,73
Ex § 117	Huiles végétales:		
ex p. 1	Huiles d'olive	Kg n.	0,10
Ex § 119	Préparations cosmétiques et substances aromatiques:		
p. 1	Poudres, fards blancs et rouges, compositions pour teindre les cheveux, pastilles odorantes pour brûler, préparations et substances cosmétiques non sp. dén.—sans alcool	Kg br.	10,00
ex p. 2	Préparations de parfumerie et cosmétiques de toute sorte, contenant de l'alcool telles que parfums, eaux aromatiques, élixirs, etc.	Kg br.	35,00
Ex § 125	Matières colorantes naturelles:		
ex p. 2	minérales:		
ex p. 2a	ocres	Kg n.	0,015
Ex 195	Tissus de soie ou de soie artificielle et gazes pour tamis:		
ex p. 1	Tous ces articles autres que ceux dénommés au p. 2 du présent §:		
ex p. 1 a	Etoffes de soie naturelles tissées, non spécialement dénommées	Kg n.	40,00

A. R. Y. D.

Liste C.

Consolidations à l'entrée en France sous réserve d'une dénonciation avec préavis de quinze jours.

No du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en francs français
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites	100 kg br.	exemptes
142	Lin brut, taillé, peigné ou en étoupe . . .	„	„
168	Pâtes de cellulose:		
	Pâtes mécaniques:		
	sèches	„	6,50
	humides	„	3,25

No du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en francs français
	Pâtes chimiques:		
	sèches	100 kg br.	13
	humides	„	6,50
318	Amidons (bruts ou imparfaits et autres liquides, en pâte ou autrement) non parfumés:		
	de froment, d'épeautre ou méteil . . .	100 kg n.	184,50
	d'autres grains	100 „ br.	153,80
590 bis	Meubles:		
	fonds de sièges ou dossiers, palmette, banquette, etc. plaqués:		
	Vernis, imprimés, cirés, pyrogravés, sculptés, moulurés ou thermoplastiqués . .	100 kg br.	129,20
	Autres	„	84,50
Ex 602	Boissellerie:		
	Bobines pour filatures et tissages ayant une longueur ne dépassant pas 10 c/m . . .	„	119,20
	ayant une longueur supérieure à 10 c/m	„	79,50
	Petites bobines à dévider pour fil à coudre, en bois commun, ni verni, ni teinté . .	„	35,70
Ex 603 quater A	Feuilles et feuillets de placages en bois commun, sciés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 2 m/m ainsi qu'en bois des mêmes espèces déroulés ou tranchés de toute épaisseur sans assemblage, planés ou non:		
	en aulne, peuplier, pitchpin, platane, sapin ou tremble	100 kg br.	19,90
	autres essences	„	29,80
	peints, vernis ou cirés en toutes essences	„	35,70
	découpés en vue d'une destination particulière	„	Droits ci-dessus selon l'espèce majorés de 50%
603 quater B	Plaquages et contreplaquages	„	105,40
603 quater C	Autres ouvrages en bois	„	55,70

A. R. Y. D.

Eesti Vabariigi ja Ungari Kuningriigi vahelise vaimse koostöö konventsiooni kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 3. detsembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Budapestis 13. oktoobril 1937 allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Ungari Kuningriigi vaheline vaimse koostöö konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni eesti- ja ungarikeelne tekst.

Tallinnas, 3. detsembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 100—1937).

Eesti Vabariigi ja Ungari Kuningriigi vaheline vaimse koostöö konventsioon.

Eesti Vabariigi Riigihoidja ja Tema Hiilgavaim Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent,

arvestades mõlemaid rahvaid ühendavaid hõimusidemeid,

arvestades mitmetuhandeaastaste suhete uuendamisest mõlemale maale järgneda võivaid tähtsaid eeliseid ning hüvelisi tulemusi,

soovides kindlustada mõlema vennasrahva kultuurilisi suhteid, mis juba minevikus on andnud häid tulemusi, andes neile seadusliku aluse,

otsustasid selleks sõlmida konventsiooni ning nimetasid oma täisvolinikeks vastavalt:

Eesti Vabariigi Riigihoidja:

Härra Aleksander Jaakson'i, Eesti Vabariigi Haridusministri;

Tema Hiilgavaim Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent:

Tema Ekstsellentsi Dr. Bálint Hóman'i, Ungari Kuningliku Salanõuniku, Ungari Kuningliku Kultus- ja Haridusministri,

kes peale heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel 1.

Ungari Kuninglik Valitsus annab ka edaspidi toetusi, mida ta on andnud seni Eesti-Ungari teaduslike, kirjanduslike ja kunstialaste suhete uurimise soodustamiseks ja nende edendamiseks Tartu Ülikooli Ungari Instituudile, mille korraldus ja ülalpidamiskulud on tagatud Eesti Valitsuse poolt ülikooli eelarvega.

Ungari Kuninglik Valitsus kohustub säilitama ka edaspidi ja isegi võimalust mööda arendama József Eötvös'i kolleegiumis Budapestis asutatud ja sisseseatud Soome-Ugri Instituuti, mille raamatukogu suurendatakse ka edaspidi raamatute ja ajakirjade annetamisega Eesti Valitsuse poolt.

Mõlemas asutises eesti ja ungari teadlased kasutavad ühtlasi töötingimusi. Kuid Ungari Kuninglik Valitsus teatab oma valmisolekust peale selle tagada József Eötvös'i kolleegiumis väga soodsatel tingimustel ülalpidu eesti teadlastele, kes soovivad töötada Budapestis.

Artikkel 2.

Mõlemad valitsused kohustuvad andma vastastikku abi, kindlustades ülikoolis teise leppeosalise keele õpetamist lektorite töölerakendamisega. Eesti valitsus säilitab ungari lektori koha Tartu Ülikoolis. Omalt poolt Ungari Kuninglik Valitsus kohustub looma eesti keele lektori koha Kuninglikus Ungari Péter Pázmáni Ülikoolis Budapestis. Mis puutub nimetamistesse lektorikohale, siis kumbki valitsus kohustub arvestama võimalust mööda teise valitsuse soove kandidaadi suhtes igal juhul, kui on tegemist selle riigi kodanikuga.

Artikkel 3.

Ungari, eesti ja soome vennasrahva poolt loodud Soome-Ugri Uurimiskomiteel on ülesandeks välja töötada õpingute kava keeleliste, etnograafiliste, arheoloogiliste ja ürgaega puutuvate probleemide alal, mis haaravad kõiki

Egyezmény az Észt Köztársaság és a Magyar Királyság között a szellemi együttmüködés tárgyában.

Az Észt Köztársaság Kormányzó-elnöke és ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója

tekintettel annak a rokonságnak kötelékeire, amelyek a két népet összekapcsolják,

tudatában annak, hogy az évezredes kapcsolatok felujitása hasznos és eredményes jelentőségü lesz mindkét ország számára,

attól az őszinte kivánsagtól vezérelve, hogy a már eddig is örvendetesen alakult kulturális érintkezést a két testvérnép körében mégjobban kimélyitsék és intézményessé tegyék elhatározták,

hogy e célból egyezményt kötnek és meghatalmazottaikul kijelölték:

Az Észt Köztársaság Kormányzó-elnöke:

Jaakson Aleksander észt köztársasági közoktatásügyi miniszter urat;

Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója:

Dr. Hóman Bálint magyar királyi titkos tanácsos, magyar királyi vallás- és közoktatásügyi miniszter ur Őnagyméltóságát,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik tudomásulvétele után a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

1. cikk.

A magyar királyi kormány a magyar-észt tudományos, irodalmi és müvészeti kapcsolatok kutatása és ápolása céljából továbbra is támogatásban részesiti a tartui tudományegyetemen lévő Magyar Intézetet, amelynek elhelyezéséről és szokásos javadalmáról az észt kormány az egyetem költségvetésének keretében gondoskodik.

A magyar királyi kormány továbbra is fenntartja, sőt a lehetőséghez képest fejleszti a budapesti báró Eötvös József Kollégiumban szervezett Finn-Ugor Intézetet, amelynek könyvtárát ezentul az észt kormány könyvek és folyóiratok adományozása révén ugyancsak gyarapitani fogja.

Mindkét intézetben a magyar és az észt kutatók azonos feltételek mellett dolgozhatnak. A magyar királyi kormány ezenkivül hajlandó a Budapesten munkálkodni óhajtó észt tudósok részére a fentemlitett kollégiumban kedvezményes elhelyezést biztositani.

2. cikk.

Mindkét kormány kölcsönösen elősegiti a másik ország nyelvének egyetemi előadók (lektorok) által való oktatását. A tartui egyetemen lévő magyar lektori állást az észt kormány továbbra is fenntartja. A magyar királyi kormány viszont a maga részéről a budapesti királyi magyar Pázmány Péter tudományegyetemen észt lektori állást szervez. A lektori állások betöltésénél, amennyiben a másik állam polgáráról van szó, az illető kormány személyi kivánságait a lehetőségekhez képest tekintetbe veszik.

3. cikk.

A magyar, az észt és finn testvérnemzetek által szervezett Finn-Ugor Tudományos Kutató Bizottság a nyelvtudomány, néprajz, régészet és őstörténelem egymást kölcsönösen érdeklő vonatkozásainak közös kutatására mun-

neid rahvaid, ja tähelepanelikult jälgida, ühtlasi põhjalikult uurides, neid teaduslikke probleeme, millede uurimise alal on võimalik koostöö ungari, eesti ja soome teadlaste vahel, mis võiksid olla ühisväljaande aineiks.

Üksikjuhtudel, mil selline koostöö osutub kasulikuks ja soovitavaks, kohustuvad mõlemad valitsused seda koostööd soodustama.

Mõlemad valitsused toetavad teaduslikke seltse, kes töötavad mõlema rahva vaheliste suhete arendamisel.

Samaks otstarbeks mõlemad valitsused annavad oma kaasabi ning esinduvad ametlikult Soome-Ugri kultuurkongressidel, mis tagajärjekalt aitavad kaasa eesti, ungari ja soome rahva vaheliste sidemete tugevdamisel. Nad kohustuvad neil kasutada olevate võimaluste piirides abistama kongressi organiseerimist igal neliaastakul.

Mõlemad valitsused kohustuvad veel kinnitama juba mõnda aega õnnelikult juurdunud kommet, et igal aastal oktoobri kolmandal laupäeval pühendatakse koolides üks tund hõimurahvastele. Peale selle pühitsevad koolid neile parimana näival kombel lepinglase rahvuspüha, nimelt 24. veebruaril Eesti rahvuspüha ja 15. märtsil Ungari rahvuspüha.

Artikkel 4.

Mõlemad valitsused kohustuvad korraldama ülikoolide ja kõrgemate koolide õppejõudude vahetust. Kumbki maa saadab võimalust mööda vähemalt ühe õppejõu aastas teisele maale, et ta peaks ühe sarja loenguid samal ajal, kui ta seal teostab teaduslikke uurimusi.

Kumbki lepinglane, arvestades teise riigi võimalikke soove, lepib otseselt kokku vahetusprofessoriga viimase teadusliku ülesande teostamise asjas. Valitsused kohustuvad tagama ülesande saanud professorile ülemmäära soodustusist, mis puutub tema reisisse ja korterisse.

Mõlemad valitsused püüavad leida teid, mis võimaldaksid selliste ülesannete teostamise kestuseks määrata tervet õppeaastat.

Mõlema riigi teaduslikes instituutides ja erikoolides tagatakse teise riigi teadlasile ja uurijaile eriti soodsad töövõimalused.

Mõlemad valitsused arvestavad ühtlasi ülikoolide abi-õppejõudude hulka kuuluvate teadlaste vahetust lühemaks ajaks. Säärasel korral lepitakse kokku iga üksikjuhul.

Artikkel 5.

Mõlemad valitsused tagavad iga-aastase vahetus-stipendiumina — peale õppemaksudest täiel määral vabastamise — täieliku ja tasuta ülalpidamise või sellele vastava summa mõnele üliõpilasele või kõrgema kooli õpilasele või mõnele noorele teadlasele, keda nimetatakse teise valitsuse poolt ning kes soovib teostada sellel maal õpinguid või teaduslikke uurimusi. Vahetusstipendiaadid alluvad endastmõistetavalt selle kõrgema kooli distsiplinaarkorraldusele, kus nad soovivad töötada. Kui ülalpidamine on neile tagatud koolis või üliõpilaskodus, on nad kohustatud alluma maja üldkorrale. Kummalgi valitsusel on õigus piirata aastast aastasse vahetusstipendiumide kasutamist mõne ülikoolilinnaga või ainult pealinnaga. Kumbki riik säilitab õiguse keelduda tarviduse juhul haridusministeeriumi kaudu teatavatele isikutele kõnesolevate stipendiumide andmisest ning nõuda isegi õppeaasta kestusel stipendiaadi tagasikutsumist.

kaprogrammot dolgoz ki és továbbra is vizsgálat tárgyává teszi azokat a tudományos kérdéseket, amelyeket magyar, észt és finn tudósok közös munkaanyagként felhasználhatnak és amelyek közös kiadvány tárgyát képezhetik.

Azokban az esetekben, amelyekben ilyen együttmüködés célszerünek és kivánatosnak látszik, a két kormány ezt a lehetőséghez képest elő fogja mozditani.

Mindkét kormány támogatásban részesiti azokat a tudományos egyesületeket, amelyek a két nemzet közötti kapcsolatok kiépitését munkálják.

Ugyanebből a célból mindkét kormány támogatja és hivatolosan is résztvesz a magyar, észt és finn népek közvetlen érintkezését sikeresen szolgáló u.n. finn-ugor kulturkongreszszusokon, amelyeknek négyévenként való megrendezését a lehetőséghez képest elősegiti.

Az utóbbi években kialakult azt a szép szokást, amely aszerint minden év októberének harmadik szombatján az iskolákban előadásban emlékeznek meg a rokonnépekről, mindkét kormány állandósitja. Ezenkivül az iskolák a nekik legmegfelelőbb módon ünneplik meg a szerződő felek nemzeti ünnepeit és pedig március 15.-ét (Magyarország nemzeti ünnepét), valamint február 24.-ét Észtország függetlenségének évfordulóját.

4. cikk.

A két kormány megszervezi az egyetemi és főiskolai tanárok cseréjét. Mindkét ország, a lehetőség szerint, évenkint legalább egy-egy tanárt küld ki a másik országba a célból, hogy ott tudományos kutatásokat végezzen és előadássorozatot tartson.

Mindkét fél közvetlenül állapodik meg a cseretanárral tanulmányutjának módozataira nézve, figyelembevéve a másik kormány esetleges óhajait. A kiküldendö tanár részére az utazás és elhelyezés tekintetében a kormányok a lehetséges kedvezményeket biztositják.

A két kormány módot igyekszik találni arra, hogy ezeknek a kiküldetéseknek időtartama egy teljes tanév lehessen.

Mindkét állam tudományos szakintézeteiben a másik állam tudósai és kutatói részére kedvezményes munkahelyeket biztosit.

Az egyetemi segédtanszemélyzethez tartozóknak rövidebb időre való cseréjét is kilátásba veszik. Ilyen esetben a megegyezésnek esetről-esetre kell történnie.

5. cikk.

Mindkét állam tanévenként egy-egy, a másik állam részéröl kijelölt egyetemi vagy főiskolai hallgatónak, illetve fiatal tudósnak valamely főiskola látogatása, vagy tudományos kutatómunka végzése céljából csereösztöndijként — a teljes tandijmentességen kivül — ingyenes elhelyezést és ellátást vagy pedig ennek megfelelő készpénzösszeget biztosit. A csereösztöndijasok természetesen as illető főiskola fegyelmi szabályzatának tartoznak magukat alávetni. Ha nevezettek az elhelyezést és ellátást kollégiumban vagy diákotthonban kapják, akkor magukat az ott érvényes házirendnek is tartoznak alávetni. Mindkét államnak joga, hogy a csereösztöndijaknak élvezetét a maga hatáskörében évről-évre meghatározott egyetemi városokra, vagy pedig csak a fővárosra korlátozza. Mindkét állam kormányának jogában áll, — amennyiben közoktatásügyi miniszteriuma azt szükségesnek látja —, hogy a maga részéről a szükséghez képest bizonyos személyeket, akik a szóbanlévő ösztöndijra pályáznak idejekorán visszautasitson, sőt a tanév tartama alatt is kivánhatja visszarendelésüket.

Stipendiumide ja reisikulude kõrgus määratakse igal aastal Soome-Ugri Uurimiskomitee ettepanekul selle riigi valitsuse poolt, kuhu stipendiaat soovib sõita. Stipendiumi-kandidaatide nimekiri ja elulookirjeldused tuleb saata huviosalisele riigile suve jooksul ning võimalust mööda igakord enne 31. juulit.

Peale selle Ungari Kuninglik Valitsus tagab iga aasta õppemaksudest täieliku vabastamise Eesti Valitsuse poolt määratud kaheteistkümnele eesti üliõpilasele. Eesti Valitsus kohustub omalt poolt andma sama soodustuse kaheteistkümnele ungari üliõpilasele, kes soovivad õppida Tartu Ülikoolis või mõnes teises Eesti kõrgemas koolis.

Artikkel 6.

Eesti ja Ungari valitsused püüavad kõigi neil kasutada olevate abinõudega suurendada üliõpilaste arvu, kes soovivad osa võtta teise maa kõrgemates koolides korraldatud suvekursustest. Huviosalised valitsused kohustuvad tagama kõiki hõlbustusi üliõpilastele, kes soovivad neist kursustest osa võtta.

Mõlemad valitsused toetavad üliõpilaskoondisi, kes püüavad hoida ja arendada häid suhteid mõlema maa üliõpilasnoorsoo vahel ning kes taotlevad teise maa ning iseäranis selle üliõpilasnoorsoo tutvustamist omal maal. Selleks mõlemad valitsused annavad oma kaasabi õppereiside korraldamiseks, üliõpilaste vahetamiseks ja laagrite korraldamiseks suve jooksul.

Stipendiaatide valikul ja üliõpilaskoondiste kujundamisel kantakse eriti hoolt, et mõlemalt poolt mainitud ülesannete teostamiseks määratud üliõpilased oleksid oma maa väärikad esindajad.

Artikkel 7.

Mõlemad valitsused pööravad erilist tähelepanu sellele, et nende maal tarvitusel olevates õpperaamatutes hõimurahvaste kohta käivad osad oleksid kirjutatud tõele vastavalt ja sõbralikus vaimus. Selleks mõlemad valitsused kohustuvad teatama teineteisele ajaloolisi, maateaduslikke, etnograafilisi j. t. nende maa kohta käivaid andmeid, mida nad soovivad võtta õppekavadesse.

Artikkel 8.

Mõlemad valitsused kohustuvad vahetama aegajalt teaduslikkude ja kirjanduslikkude teoste nimekirja, millised nende arvates vääriksid tõlkimist teise maa keelde, ning võimalust mööda teatavad nad ühtlasi nende isikute nimed, kes võivad korralikult valmistada küsimuses oleva tõlke või keda nad üldiselt peavad sääraseks tööks sobivaiks. Mõlemad valitsused püüavad tagada teise maa uute teaduslikkude ja kirjanduslikkude väljaannete kohta käivate ülevaadete avaldamist nende maa teaduslikes ajakirjades.

Artikkel 9.

Mõlema maa ühise vaimse põhivara arendamiseks kumbki valitsus kohustub soodustama omal maal teise maa kõrge kunstilise väärtusega teatripalade etendamist ja filmide linastamist.

Mõlemad valitsused toetavad eesti resp. ungari näituste korraldamist.

Artikkel 10.

Mõlemad valitsused püüavad saavutada, et nende maa raadiojaamad võtavad vastastikku oma kavadesse ülekandeid teise riigi saatekavast ning

Az ösztöndijak, valamint az utiköltség nagyságát évenkint a Finn-Ugor Kutató Bizottság javaslata alapján az elfogadó állam kormánya állapitja meg. Az ösztöndijra javaslatba hozottak nevét és személyi adatait a másik ország közoktatásügyi miniszterével a nyár folyamán, amennyiben lehetséges, mindenkor julius 31.-ike előtt kell közölni.

A magyar királyi kormány ezenkivül évenként tizenkét észt egyetemi vagy főiskolai hallgatónak, az észt kormány kijelölése alapján, teljes tandijmentességet biztosit, amely tandijmentességet az észt kormány ugyancsak biztositja 12 Tartuban vagy más észtországi főiskolán tanulni óhajtó magyar hallgató számára.

6. cikk.

A magyar és az észt kormány törekedni fog arra, hogy minél jobban növelje azoknak a hallgatóknak számát, akik a másik fél főiskolái által rendezett nyári szünidei tanfolyamokon résztvenni kivánnak. A két érdekelt kormány minden kedvezményt megad azoknak a diákoknak, akik a szóbanforgó tanfolyamokra beiratkozni kivánnak.

Mindkét kormány különös támogatásban részesiti azokat az ifjusági szervezeteket, amelyek a két ország diáksága között fennálló jóviszonyt ápolják és fejleszteni kivánják és arra törekszenek, hogy az ifjuság a másik országot és különösen annak fiatalságát jobban megismerhesse. A két kormány evégből elősegiti a tanulmányutak, a diákcserék, valamint a nyári diáktáborozások rendezését.

Az ösztöndijasok kiválasztásánál és az egyetemi hallgatók csoportjainak összeállitásánál mindkét részről különös gondoskodás tárgya lesz, hogy olyanok jelöltessenek ki, akik hazájuk ifjuságát méltóan képviselik.

7. cikk.

A két kormány különös fontosságot tulajdonit annak, hogy a használatban lévő tankönyvek országaikra vonatkozó fejezetei a valóságnak megfelelően és baráti szellemben irassanak meg. Ebből a célból a két ország kormánya kölcsönösen közli azokat az adatokat, amelyek a két ország történelmére, földrajzára, néprajzára stb. vonatkoznak és amelyeket iskoláikban kölcsönösen tanittatni kivánnak.

8. cikk.

Mindkét kormány időnkint kicseréli azoknak a tudományos és irodalmi müveknek a jegyzékét, amelyek véleménye szerint megérdemlik a másik ország nyelvére való leforditást és esetleg közlik azoknak a személyeknek a nevét is, akik a szóbanforgó forditásokat elkészithetik vagy egyébként is alkalmasak szakművek leforditására. A két kormány törekszik továbbá arra is, hogy országaik fontosabb tudományos folyóiratai a másik országban megjelenő uj tudományos és irodalmi művek ismertetését hozzák.

9. cikk.

A célból, hogy a két ország közös kulturális javai erősbittessenek és fejlesztessenek, mindkét kormány elősegiti országában a másik nemzet művészi értékü szinpadi műveinek és filmjeinek bemutatását.

Mindkét kormány kölcsönösen támogatja magyar, illetve észt kiállitások rendezését.

10. cikk.

Mindkét kormány szorgalmazni fogja, hogy rádióállomásaik kölcsönösen műsoraikba iktassák a másik ország rádióműsorából vett közvetitéseket

et raadiokõnedest pühendatakse tähelepanuvääriv osa teise maa ajaloo, kirjanduse, kunsti, muusika, rahvakunsti ja turistlike vaatamisväärsuste tutvustamisele.

Artikkel 11.

Mõlemad valitsused soodustavad nende maa ametlikkude väljaannete ja teaduslikkude instituutide perioodiliste väljaannete vahetamist. Selle vahetamise korraldamise kohta peetakse pärastiselt läbirääkimisi mõlema maa valitsuse vahel.

Artikkel 12.

Mõlemad valitsused kohustuvad suurendama kõigi neil kasutada olevate abinõudega Eesti raamatukogude ungari raamatute resp. Ungari raamatukogude eesti raamatute tagavara ning lubavad teiselt maalt tulevatel uurijatel juurdepääsu raamatukogudesse ja arhiividesse oma kodanikele antavail tingimustel.

Mõlemad valitsused soodustavad raamatute ja käsikirjade otsest laenutamist mõlema maa raamatukogude ja arhiivide vahel.

Artikkel 13.

Mõlemad valitsused pühendavad eriti tähelepanu mõlema maa sportlise koostöö ja nende vaheliste sportliste kokkupuudete soodustamisele ja kergendamisele.

Artikkel 14.

Ülalolevates artiklites mainitud eeskirjade teostamiseks luuakse Eesti-Ungari Segakomitee, kuhu kuulub kaks valitsuskomisjoni. Ühe valitsuskomisjoni asupaik on Tallinnas, teise — Budapestis.

Kumbki valitsuskomisjon koostatakse vastava haridusministri juhtimisel ühest haridusministri poolt ja ühest välisministri poolt määratud liikmest ning teise leppeosalise saatkonna esindajast. Mõlemad huviosalised pooled võivad kutsuda asjaarutamisele valitsuskomisjoni nõuandjaiks asjatundjaid.

Kumbki valitsuskomisjon on kohustatud kokku astuma vähemalt kord aastas. Valitsuskomisjonid määravad oma põhikirjas oma töökava teostamise viisi.

Artikkel 15.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ning ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas võimalikult kõige lähema tähtaja jooksul. Ta jõustub kolmekümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Artikkel 16.

Käesolev konventsioon sõlmitakse ilma tähtajata, kuid kummalgi leppeosalisel on selle ülesütlemise õigus. Ülesütlemise korral konventsioon kaotab oma jõu kuus kuud pärast ülesütlemise ametlikku teadaandmist.

Selle tõenduseks täisvolinikud kirjutasid alla konventsioonile ning kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud kahes algupärandis eesti ja ungari keeles, kusjuures kummalgi tekstil on sama maksvus.

Tehtud Budapestis, 13. oktoobril 1937.

(L. S.) Aleksander Jaakson.

(L. S.) Hóman Bálint.

és rádióelőadásokkal járuljanak hozzá a másik ország történelmének, irodalmának, művészetének, zenéjének, népművészetének és idegenforgalmi értékeinek népszerüsitéséhez.

11. cikk.

A két kormány gondoskodik arról, hogy hivatalos kiadványainak, valamint tudományos intézményei időszaki közleményeinek cseréje elősegittessék. Ennek a cserének mikénti lebonyolitása a két kormány között későbbi tárgyalás anyagául szolgál.

12. cikk.

Mindkét kormány a rendelkezésére álló eszközökkel gyarapitani fogja az észtországi könyvtárak magyar, illetve a magyarországi könytárak észt anyagát és könyvtárai, valamint levéltárai használatát a másik állam polgárainak ugyanolyan feltételek mellett engedélyezi, mint sajátjainak.

Mindkét kormány elősegiti és megkönnyiti a két állam könyvtárai és levéltárai között a közvetlen könyv- és kéziratkölcsönzést.

13. cikk.

Mindkét kormány különlegesen gondoskodik arról, hogy a két ország sportbeli együttműködése, illetőleg a két ország sportbeli érintkezése elősegittessék és megkönnyittessék.

14. cikk.

Az előző cikkekben emlitett intézkedések megvalósithatása céljából magyar-észt vegyes bizottság fog alakittatni, amely két kormánybizottságból áll. A kormánybizottságok egyikének székhelye Budapest, a másiké Tallinn.

A kormánybizottságok mindegyike az illető közoktatásügyi miniszternek elnöklete alatt, a közoktatásügyi és külügyminiszter egy-egy kiküldöttjéből és a Másik Fél követségének képviselőjéből áll. A bizottságba tanácsadási joggal, mindkét fél részéről szakértők hivhatók be.

Mindegyik kormánybizottság köteles évenként legalább egyszer ülést tartani. A kormánybizottságok szabályzat utján állapitják meg feladataik teljesitésének módozatait.

15. cikk.

Jelen egyezmény meg fog erősittetni és a megerősitő okiratok a lehető legrövidebb időn belül Tallinnban fognak kicseréltetni. Az egyezmény e megerősitő okiratok kicserélését követő harmincadik napon lép életbe.

16. cikk.

Jelen egyezmény időbeli korlátozás nélkül köttetik, de felmondása a Magas Szerződő Felek bármelyikének biztositva marad. Felmondás esetén az egyezmény hat hónappal a felmondás bejelentése után hatályát veszti.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak a jelen egyezményt aláirták és pecsétjükkel ellátták.

Készült két eredeti példányban, észt és magyar nyelven, azzal, hogy mindkét szövegnek ugyanaz az érvénye van.

Kelt Budapesten, 1937. évi október hó 13. napján.

(L.S.) Aleksander Jaakson.
(L.S.) Hóman Bálint.

Eesti ja Ungari kaubandus- ja laevanduskonventsiooni lisaprotokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 11. detsembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 2. detsembril 1937 allakirjutatud lisaprotokoll Eesti ja Ungari vahelisele kaubandus- ja laevanduskonventsioonile 29. aprillist 1929. a.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega Lisaprotokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 11. detsembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 100—1937).

Lisaprotokoll Eesti ja Ungari vahelisele kaubandus- ja laevanduskonventsioonile 29. aprillist 1929.

Eesti Valitsus ja Ungari Kuninglik Valitsus soovides hõlbustada kaubavahetust nende kahe maa vahel, on kokku leppinud järgnevates eeskirjades:

Artikkel esimene.

Eesti Valitsus kohustub kohaldama Tokaj veinile tollimäära, mis ette nähtud Tarragona veinile ja Ungari aprikoosinapsile tollimäära, mis ette nähtud viskile.

Artikkel 2.

Ungari päritoluga veinide sisseveol tunnustab Eesti Valitsus Ungari Kuningliku Ampeloloogilise Instituudi poolt (l'Institut Ampélologique Royal Hongrois) väljaantud puhtusetunnistusi, samuti ka Budafok'is asuvate Ungari Kuninglikkude Keldrite poolt (Caves de l'Etat Royal Hongrois) väljaantuid.

Artikkel 3.

Käesolev lisaprotokoll ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Budapestis. Ta jõustub ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval ning jääb kehtima määramata ajaks, kusjuures mõlemad pooled jätavad endale õiguse teda üles ütelda kolmekuise etteteatamisega.

Ta pannakse siiski esialgselt kehtima alates 17. detsembrist üks tuhat üheksasada kolmkümmend seitse.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas, 2. detsembril üks tuhat üheksasada kolmkümmend seitse.

Fr. Akel. B. Török.

Protocole additionnel à la Convention de Commerce et de Navigation du 29 avril 1929 entre l'Estonie et la Hongrie.

Le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement Royal de Hongrie, désireux de faciliter les échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Le Gouvernement Estonien s'engage à faire bénéficier le vin de Tokaj du droit de douane prévu pour le vin de Tarragone et l'eau de vie d'abricot hongroise du droit de douane prévu pour le whisky.

Article 2.

Pour les importations de vin de provenance hongroise, le Gouvernement d'Estonie acceptera les certificats de pureté délivrés par l'Institut Ampélologique Royal Hongrois, ainsi que ceux délivrés par les Caves de l'Etat Royal Hongrois à Budafok.

Article 3.

Le présent Protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Budapest. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour un temps indéterminé, les deux Parties se réservant le droit de le dénoncer avec un préavis de trois mois.

Toutefois il sera mis en application provisoirement à partir du 17 décembre mil neuf cent trente-sept.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 2 décembre mil neuf cent trente-sept.

Fr. Akel. B. Török.

Eesti-Kreeka vahelise maksete kokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 22. detsembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 25. novembril 1937 allakirjutatud Eesti-Kreeka vaheline maksete kokkulepe ja selle allakirjutamise protokoll.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe ja selle allakirjutamise protokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 22. detsembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 1—1938).

Eesti-Kreeka vaheline maksete kokkulepe.

Kaubavahetuse hõlbustamiseks Eesti ja Kreeka vahel praegukehtiva 4. jaanuari 1927. aasta Kaubandus- ja laevanduslepingu eeskirjade piirides Eesti Vabariigi Valitsus ja Kreeka Kuninglik Valitsus leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel esimene.

Kumbki lepinguosaline kohustub lubama sisse vedada oma territooriumile käesolevale lisandatud nimestikes A ja B loetletud teise lepinguosalise kaupu (nimestik A sisaldab kreeka kaupu sisseveoks Eestisse ja nimestik B sisaldab eesti kaupu sisseveoks Kreekasse) eelnimetatud nimestikes mainitud ulatuses ja tingimusil.

Artikkel 2.

Kummastki maast pärinevate ja sealt tulevate ning teisele maale sisseveetud kaupade ostust tekkivate võlanõudmiste õiendamine toimub nimetatud kaupade väärtuse tasumiseks vajalikkude deviiside loovutamisega vastavas riigis kehtivate korralduste piirides ja nende deviiside vaba ülekandmisega.

Artikkel 3.

Eesti Pank ja Kreeka Pank peavad kumbki statistilist arvet maksete kohta, mis teostatud kummastki maast pärinevate ja sealt tulevate ning teisele maale sisseveetud kaupade eest eeltähendatud viisil.

Arveid peetakse naelsterlingites ja nendele arvetele krediteeritud summad peavad olema arvutatud vastavate kaupade faktuurides tähendatud raha konverteerimisega arvestusotstarbeks naelsterlingitesse viimase teadaoleva Londoni kursi järgi. Omavahelisel kokkuleppel võivad lepinguosalised valida, kui nad seda peavad tarvilikuks, naelsterlingi asemel mõne teise deviisi.

Mõlemad pangad teatavad teineteisele nende poolt peetavatele arvetele krediteeritud summadest ja teostavad omavahelist koostööd kõiges, mis puutub käesoleva kokkuleppe eeskirjade rakendamise viisidesse.

Artikkel 4.

Artiklis 2 tähendatud võlanõudmiste maksed peavad lõppeks tasakaalustuma. Selle tasakaalu alalhoidmise järele valvamiseks koostavad mõlemad pangad iga semestri lõpul ülalnimetatud arvete seisu väljavõtted.

Kui selliseist arvete seisu väljavõtteist ilmneb ühe maa kasuks aktiivne saldo, siis kohustub see viimane võtma tarvitusele vajalikke abinõusid, et kaotada seda aktiviteeti passiiv-saldoga maalt tulevate kaupade lisasisseveoga. Kui siiski aktiiv-saldoga maa ei peaks suutma katta järgneva veerandaasta jooksul seda tema kasuks olevat ülejääki, siis jätab passiiv-saldoga maa, kui ta seda peab tarvilikuks, endale õiguse võtta tarvitusele abinõusid teiselt maalt tuleva sisseveo kitsendamiseks. Lepitakse siiski kokku, et need kitsendusabinõud võetakse tarvitusele vaid siis, kui aktiiv-saldo ületab 3000-naelsterlingilise summa.

Teiselt poolt lepitakse kokku, et aktiiv-saldoga maa kohustub lubama teise kaupade sissevedu kuni puudujäägi kattumiseni.

Accord de payements entre l'Estonie et la Grèce.

En vue de faciliter les échanges commerciaux entre l'Estonie et la Grèce, dans le cadre des dispositions du Traité de Commerce et de Navigation du 4 Janvier 1927 actuellement en vigueur, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement Royal Hellénique sont convenus de ce qui suit.

Article 1.

Chacune des deux Parties s'engage à admettre à l'importation sur son territoire les articles de l'autre énumérés dans les listes ci-annexées A et B (A comprenant les articles grecs à importer en Estonie et B comprenant les articles estoniens à importer en Grèce) dans les limites et aux conditions mentionnées dans les listes en question.

Article 2.

Le règlement des créances résultant de l'achat de marchandises d'origine et en provenance de chacun des deux Pays, importées dans l'autre, s'effectuera par la cession, dans le cadre des règlements en vigueur dans le pays respectif, et le libre transfert des devises nécessaires au payement de la valeur des marchandises considérées.

Article 3.

La Banque d'Estonie et la Banque de Grèce tiendront chacune un compte d'ordre statistique des payements effectués comme ci-dessus pour l'achat des marchandises d'origine et en provenance de chacun des deux Pays importées dans l'autre.

Les comptes seront libellés en Livres Sterling, les remises créditées sur ceux-ci devant être établies par la conversion, aux fins de comptabilité, de la monnaie inscrite sur les factures des marchandises respectives en Livres Sterling au dernier cours connu de Londres. D'un commun accord les Parties pourront porter leur choix sur une autre devise que la Livre Sterling, si cela était jugé nécessaire.

Les deux Banques se communiqueront réciproquement les remises créditées sur le compte tenu par elles et collaboreront entre elles pour tout ce qui concerne les modalités d'application des clauses du présent Accord.

Article 4.

Les payements des créances mentionnées à l'article 2 doivent en définitive s'équilibrer. Afin de veiller au maintien de cet équilibre, il sera procédé, par les soins des deux Banques, à la fin de chaque semestre à un relevé des comptes ci-dessus tenus par elles.

Si de ce relevé de compte résultait un actif en faveur d'un des deux Pays, ce dernier s'engage à prendre les mesures nécessaires afin de faire disparaître cet actif par l'importation supplémentaire de produits en provenance du Pays à solde passif. Si, néanmoins, le Pays à solde actif ne parvenait pas à combler cet excédent en sa faveur dans le courant du trimestre suivant, le Pays à solde passif se réserve, s'il le juge nécessaire, de prendre des mesures de restriction des importations en provenance de l'autre. Il est, toutefois, entendu que ces mesures de restriction ne seront prises que pour autant que le solde actif viendrait à dépasser la somme de 3000 Livres Sterling.

Il est entendu d'autre part que le Pays à solde actif s'engage à permettre l'importation des marchandises de l'autre jusqu'à épuisement du déficit.

Artikkel 5.

Vahetatud kaupade väärtuse arvestamine artiklite 2 ja 3 eeskirjade kohaselt toimub aluseks võttes hindasid cif Eesti või vastavalt Kreeka sadamad.

Kumbki valitsus võtab tarvitusele, kuivõrd see temasse puutub, vajalikud abinõud, et asjasthuvitatud importijad toimiksid oma võlgade tasumisel käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt.

Artikkel 6.

Kummaltki maalt pärinevaiks ja tulevaiks kaupadeks, mida võidakse sisse vedada teisele maale käesolevas kokkuleppes ettenähtud tingimusil, loetakse need kaubad, mis on varustatud sissevedava riigi konsulaaresinduste poolt legaliseeritud päritolutunnistustega. Legaliseerimine toimub maksuta.

Need päritolutunnistused peavad olema välja antud kas Majandusministeeriumi, mõne tollivõimu või päritolu-maal asuva mõne kaubanduskoja poolt ja tõendama kõnesoleva kauba laadimist päritolu-riigi sadamas sihtriigi sadamaisse toimetamiseks, transiiti mainimata.

Artikkel 7.

Kreeka päritoluga kaubad, välja arvatud tubakas, võivad olla erakompensatsiooni-objektiks eesti päritoluga kaupade vastu tingimusil, et igal üksikul juhul saadetakse mõlema maa kompetentseilt asutisilt eriluba ja et selle kompensatsiooni teostamine toimub mõlema panga kontrolli all.

Artikkel 8.

Lepitakse kokku, et käesoleva kokkuleppe lõppemisel kohustub aktiivsaldoga maa lubama teise kaupade sisseveo jätkamist eelolevais artikleis ettenähtud tingimusil kuni olemasoleva ülejäägi kustutamiseni.

Artikkel 9.

Käesolev kokkulepe jõustub 1. jaanuaril 1938, kestusega üheks aastaks. Kui teda siiski üles ei öelda ühe lepinguosalise poolt vähemalt kahekuise etteteatamisega enne ta lõppemist, loetakse ta vaikivalt uuendatuks kuuest kuust kuude kuusse.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas tänasel, 25. novembrikuu päeval 1937.

(L.S.) Fr. Akel. (L. S.) A. J. Argyropoulo.

Article 5.

Le calcul de la valeur des marchandises échangées suivant les dispositions des articles 2 et 3 se fera sur la base des prix cif ports estoniens, respectivement grecs.

Chacun des deux Gouvernements prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires en vue d'amener les importateurs intéressés à se conformer, pour l'acquittement de leur dette, aux dispositions du présent Accord.

Article 6.

Seront considérées comme marchandises originaires et en provenance de chacun des deux pays pouvant être importées dans l'autre, aux conditions prévues par le présent Accord, celles qui sont accompagnées de certificats d'origine légalisés par les Autorités Consulaires du Pays importateur. La légalisation se fera sans frais.

Ces certificats d'origine devront être délivrés soit par le Ministère de l'Economie Nationale, soit par une Autorité Douanière ou une Chambre de Commerce résidant dans le Pays d'origine et attestant le chargement de la marchandise considérée dans un port du Pays d'origine pour un port du Pays de destination, sans mention de transit.

Article 7.

Les produits d'origine grecque, à l'exception du tabac, pourront faire l'objet de compensations privés avec des produits d'origine estonienne, à la condition de l'obtention, dans chaque cas particulier, d'une autorisation spéciale des Autorités compétentes des deux Pays et de l'éxécution de cette compensation sous le contrôle des deux Banques.

Article 8.

Il est entendu qu'à l'expiration du présent Accord le Pays à solde actif s'engage à autoriser la continuation de l'importation des marchandises de l'autre, aux conditions prévues par les articles précédents, jusqu'à épuisement de l'excédent existant.

Article 9.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du l-er Janvier 1938, pour la durée d'une année. Si, néanmoins, il venait à ne pas être dénoncé par l'une des deux Parties avec préavis d'au moins deux mois avant son expiration, il sera prorogé de six mois en six mois par tacite reconduction.

Fait en double exemplaire à Tallinn, ce jourd'hui le 25 novembre 1937.

(L. S.) Fr. Akel. (L. S.) A. J. Argyropoulo.

Nimestik A.

Kreeka kaubad sisseveoks Eestisse.

Eesti tolli-tariifi §	Kaupade nimetus	Lubatud sisseveo võimalus
6, p. 2a	Apelsinid ja mandariinid	Sisseveo erikontingent 50.000 kilogrammi
6, p. 3	Seedrad	Sisseveo erikontingent 1.000 kilogrammi
6, p. 4	Viinamarjad	Sisseveo erikontingent 10.000 kilogrammi
7, p. 3	Rosinad, välja arvatud nn. Malaga liik (sultaniinid, rozaki, korindid, elemee)	Sisseveo erikontingent 100.000 kilogrammi
7, p. 3	Kuivatatud viigimarjad	Sisseveo erikontingent 5.000 kilogrammi
7, p. 4	Kuivatatud viinamarjad, nn. Malaga liiki	Sisseveo erikontingent 1.000 kilogrammi
9	Jaanileib	Vaba sissevedu
21, pp. 1 ja 2	Tubakas lehtedes	Sisseveo erikontingent 225.000 kilogrammi
27—28	Veinid (kerged, rasked, dessert)	Vaba sissevedu
50	Käsnad	Vaba sissevedu
71, p. 1	Smirgel	Vaba sissevedu
82, p. 1	Kolofoonium	Vaba sissevedu
86	Tärpentin	Vaba sissevedu
94, pp. 1 ja 2	Magnesiit	Vaba sissevedu
117,p.1	Oliivõli	Vaba sissevedu
145,p. 1	Tina	Vaba sissevedu
195, p. 1	Loomulikust siidist kangad	Sisseveo erikontingent 500 kilogrammi
203	Vaibad	Vaba sissevedu

Nimestik B.

Eesti kaubad sisseveoks Kreekasse.

Kreeka tolli-tariifi §	Kaupade nimetus	Lubatud sisseveo võimalus
2. b ja c	Lihakonservid (karpides)	Kehtiva üldkontingendi piirides vaba
3. a. 4. 5 bis ja 6	Juust	Kehtiva üldkontingendi piirides vaba
3. b. 3, 4, 5	Või	Kehtiva üldkontingendi piirides vaba

Liste A

des articles grecs à importer en Estonie.

Poste du Tarif douanier Estonien	Désignation des articles	Faculté d'importation concédée
6, p. 2a	Oranges et mandarines	contingent spécial d'importation de 50.000 kilogrammes
6, p. 3	Cédrats	contingent spécial d'importation de 1.000 kilogrammes
6, p. 4	Raisins frais	contingent spécial d'importation de 10.000 kilogrammes
7, p. 3	Raisins secs à l'exception du genre Malage (sultanines, rozaki, corinthes, élémé)	contingent spécial d'importation de 100.000 kilogrammes
7, p. 3	Figues sèches	contingent spécial d'importation de 5.000 kilogrammes
7, p. 4	Raisins secs genre Malaga	contingent spécial d'importation de 1.000 kilogrammes
9	Caroubes	libre à l'importation
21, pp. 1 et 2	Tabac en feuilles	contingent spécial d'importation de 225.000 kilogrammes
27—28	Vins (légers, lourds, de dessert)	libre à l'importation
50	Eponges	libre à l'importation
71, p. 1	Emeri	libre à l'importation
82, p. 1	Colophane	libre à l'importation
86	Térébenthine	libre à l'importation
94, pp. 1 et 2	Magnésite	libre à l'importation
117, p. 1	Huile d'olive	libre à l'importation
145, p. 1	Plomb	libre à l'importation
195, p. 1	Tissus de soie naturelle	contingent spécial d'importation de 500 kilogrammes
203	Tapis	libre à l'importation

Liste B

des articles estoniens à importer en Grèce.

Poste du Tarif douanier Hellénique	Désignation des articles	Faculté d'importation concédée
2. b et c	Conserves de viande (en boites)	libre dans les limites du contingent global en vigueur
3. a. 4, 5, 5 bis et 6	Fromage	libre dans les limites du contingent global en vigueur
3. b. 3, 4, 5	Beurre	libre dans les limites du contingent global en vigueur

Kreeka tolli-tariifi §	Kaupade nimetus	Lubatud sisseveo võimalus
3. c. 2	Kondenseeritud piim	Sisseveo erikontingent 5.000 kilogrammi
3. c. 3	Piimapulber	Sisseveo erikontingent 3.000 kilogrammi
9. n	Kartulijahu	Sisseveo erikontingent 200.000 kilogrammi
46. c. 3., 47 b. ja 47 d.	Vineer	Sisseveo erikontingent 25.000 kilogrammi
49. a. 3	Toolipõhjad	Kehtiva üldkontingendi piirides vaba
124	Alumiiniumkaup	Vaba sissevedu üldkontingendi piirides
176. b	Paberimass (mehaaniline või keemiline)	Sisseveo erikontingent 500.000 kilogrammi
179. a.	Ajalehe paber	Sisseveo erikontingent 500.000 kilogrammi
208. a ja b	Linased kangad	Kehtiva üldkontingendi piirides vaba
219. ja 220	Puuvillane lõng	Kehtiva üldkontingendi piirides vaba
	Põlevkivi õli (kütteks või immutamiseks)	Vaba sissevedu
	Bituumen (põlevkivi-)	Sisseveo erikontingent 200.000 kilogrammi.

Allakirjutamise protokoll.

Asudes maksete kokkuleppe allakirjutamisele tänasest kuupäevast, lepiti kokku alljärgnevas:

1) Ülalnimetatud kokkuleppe allakirjutamise kuupäeval Eestis blokeeritud summasid, mis kuuluvad Kreekas asuvatele Kreeka kodanikele ja mis on pärit Eestisse sisseveetud kreeka kaupade ostust, võib kasutada Kreekasse sisseveetava eesti ajalehepaberi ja paberimassi väärtuse tasumiseks mõlema riigi emissioonipankade kontrolli all.

2) Lepitakse kokku, et juhul, kui Kreekas peaks lubatama seemnekartulite sissevedu, siis eesti päritoluga vastavat kaupa ei kohelda vähem soodsalt kui sellist ükskõik missuguse teise riigi päritoluga kaupa, niivõrd kui see vastab neilesamadele fütopatoloogilistele nõuetele.

Selle kinnituseks koostati ja kirjutati alla käesolev protokoll.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas tänasel, 25. novembrikuu päeval 1937.

Fr. Akel. A. J. Argyropoulo.

Poste du Tarif douanier Hellénique	Désignation des articles	Faculté d'importation concédée
3. c. 2	Lait condensé	contingent spécial d'importation de 5.000 kilogrammes
3. c. 3	Poudre de lait	contingent spécial d'importation de 3.000 kilogrammes
9. n.	Farine de pommes de terre	contingent spécial d'importation de 200.000 kilogrammes
46. c. 3., 47. b et 47. d.	Bois contre-plaqué	contingent spécial d'importation de 25.000 kilogrammes
49. a. 3	Fonds de siège	libre dans les limites du contingent global en vigueur
124	Objets d'aluminium	libre dans les limites du contingent global d'importation
176. b.	Pâte à papier (mécanique ou chimique)	contingent spécial d'importation de 500.000 kilogrammes
179. a.	Papier à journaux	contingent spécial d'importation de 500.000 kilogrammes
179. b. et c.	Papier d'imprimerie	libre dans les limites du contingent global en vigueur
208. a. et b.	Tissus de lin	libre dans les limites du contingent global en vigueur
219 et 220	Fils de coton	libre dans les limites du contingent global en vigueur
	Huile de schiste bitumineuse (combustible ou d'imprégnation)	libre à l'importation
	Bitume du schiste	contingent spécial d'importation de 200.000 kilogrammes

Protocole de Signature.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord des Payements en date d'ajourd'hui, il a été convenue ce qui suit:

1) Les sommes bloquées en Estonie à la date de la signature du sus-dit Accord, appartenant à des sujets hellènes domiciliés en Grèce et provenant de l'achat de marchandises grecques importées en Estonie, pourront être employées au payement de la valeur de papier à journal ou de pâte à papier estoniens à importer en Grèce, sous le contrôle des Banques d'Emission des deux Pays.

2) Il est entendu que, au cas où l'importation en Grèce de semence de pommes de terre venait à être autorisée, le produit correspondant de provenance estonienne ne sera pas traité moins favorablement que celui de n'importe quelle autre provenance, pour autant qu'il remplisse les mêmes conditions du point de vue phytopathologique.

En foi de quoi le présent Protocole a été dressé et signé.

Fait en double exemplaire à Tallinn, ce jourd'hui le 25 novembre 1937.

Fr. Akel. A. J. Argyropoulo.

Eesti Vabariigi ja Soome Vabariigi vahelise vaimse koostöö konventsiooni kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 22. detsembril 1937.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Helsingis 1. detsembril 1937 allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Soome Vabariigi vaheline vaimse koostöö konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni eesti- ja soomekeelne tekst.

Tallinnas, 22. detsembril 1937.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 1 — 1938).

Eesti Vabariigi ja Soome Vabariigi vaheline vaimse koostöö konventsioon.

Eesti Vabariigi Riigihoidja ja Soome Vabariigi President,
silmas pidades sugulussidemeid, mis seovad mõlemaid rahvaid;
silmas pidades seda suurt tähtsust, mis mõlemale rahvale võiks tuleneda tuhandeaastaste sidemete uuendamisest;

tahtes tugevdada mõlema vennasrahva kultuurilisi suhteid, mis juba muistsest ajast alates on olnud tulemusrikkad, neile ametliku aluse andmisega,

otsustasid selleks otstarbeks sõlmida lepingu ja määrasid oma täisvolilisteks esindajateks,

Eesti Vabariigi Riigihoidja:
haridusminister Aleksander Jaakson'i;

Soome Vabariigi President:
haridusminister Uuno Hannula;

kes pärast heas ja nõutud korras leitud volituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes artiklites:

Artikkel 1.

Eesti Valitsus kohustub asutama Tartu ülikooli juurde soome instituudi ja Soome Valitsus Helsingi ülikooli juurde kas eri või mõne teise instituudiga koos töötava eesti instituudi, kellede eesmärgiks on edendada ja arendada eesti-soome teaduslikke, kirjanduslikke ja kunstilisi suhteid. Kummagi maa valitsus hoolitseb oma ülikooli juures asuva instituudi korraldamise ja ülalpidamise eest ülikooli eelarve piirides. Kummagi maa teaduslikud asutised ja seltsid toetavad pealeselle teise lepinguosalise maal asuvat instituuti raamatute ja ajakirjade kinkimisega.

Kummaski instituudis kasutavad eesti ja soome teadlased võrdseid töötamise eesõigusi.

Artikkel 2.

Mõlemad valitsused kohustuvad pakkuma teineteisele vastastikkuse alusel abi teise lepinguosalise keele õpetamise korraldamiseks ülikoolis, ülal pidades selleks edaspidigi lektorikohta — Eesti Valitsus Tartu ülikoolis soome keele lektori ja Soome Valitsus Helsingi ülikoolis eesti keele lektori kohta. Nende ametikohtade täitmisel arvestatakse võimaluse piirides teise maa valitsuse arvamust, kui kandidaat on teise maa riikkondsusest.

Artikkel 3.

Valitsused toetavad teaduslikke seltse ja teaduslikke kongresse, kes töötavad mõlema rahva vaheliste suhete tugevdamiseks.

Samuti annavad mõlemad valitsused oma toetust soome-ugri kultuurkongressidele, kes püüavad edendada soome-ugri rahvaste vahelist vastastikust mõju. Valitsused kohustuvad võimaluste piirides aitama kongressi korraldamist iga nelja aasta järel.

Suomen Tasavallan ja Viron Tasavallan välinen henkistä yhteistyötä koskeva sopimus.

Suomen Tasavallan Presidentti ja Viron Tasavallan Valtionhoitaja

ottaen huomioon sukulaisuussiteet, jotka liittävät toisiinsa molemmat kansat;

ottaen huomioon sen suuren merkityksen, mikä saataisi molemmille kansoille koitua monituhatvuotisten siteiden uusimisesta;

haluten lujittaa molempien veljeskansojen sivistyksellisiä suhteita, jotka ja vanhastaan ovat olleet tuloksellisia, antamalla niille virallisen perustan,

ovat päättäneet tässä tarkoituksessa solmia sopimuksen ja määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen,

Suomen Tasavallan Presidentti:

opetusministeri Uuno Hannulan;

Viron Tasavallan Valtionhoitaja:

opetusministeri Aleksander Jaaksonin;

jotka, esitettyään toisilleen asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista:

1. art.

Suomen hallitus sitoutuu perustamaan Helsingin yliopistoon joko erillisen tai jonkun muun instituutin yhteydessä toimivan virolaisen instituutin ja Viron hallitus Tarton yliopiston yhteyteen suomalaisen instituutin, joiden tarkoituksena on edistää ja kehittää suomalais-virolaisia tieteellisia, kirjallisia ja taiteellisia suhteita. Kummankin maan hallitus huolehtii yliopistossaan olevan instituutin järjestelystä ja ylläpitokustannuksista yliopiston tulo- ja menoarvion puitteissa. Kummankin maan tieteelliset laitokset ja yhdistykset tukevat sen lisäksi toisessa sopimusmaassa olevaa instituuttia kirja- ja aikakauslehtilahjoituksilla.

Kummassakin instituutissa nauttivat suomalaiset ja virolaiset tutkijat samoja työskentelyetuja.

2. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat tarjoamaan toisilleen vastavuoroisuuden perusteella avustusta toisen sopimuspuolen kielen opetuksen järjestämiseksi yliopistossa ylläpitämällä sitävarten edelleenkin lehtorin virkaa, Suomen hallitus Helsingin yliopistossa vironkielen ja Viron hallitus Tarton yliopistossa suomen kielen lehtorin virkaa. Näitä virkoja täytettäessä otetaan mahdollisuuden mukaan huomioon toisen maan hallituksen mielipide, jos ehdokas on toisen maan kansalainen.

3. art.

Hallitukset tukevat tieteellisiä yhdistyksiä ja tieteellisiä kongresseja, jotka työskentelevät molempien kansojen välisten suhteiden lujittamiseksi.

Niinikään molemmat hallitukset antavat tukeaan suomalais-ugrilaisille kulttuurikongresseille, jotka pyrkivät edistämään suomalais-ugrilaisten kansojen välistä vuorovaikutusta. Hallitukset sitoutuvat mahdollisuuksiensa mukaan avustamaan kongressin järjestämistä joka neljäs vuosi.

Mõlemad valitsused kohustuvad kindlustama juba mõnda aega edukalt järgitud kommet, et koolides iga aasta oktoorbrikuu kolmandal laupäeval on üks tund õppekavast reserveeritud hõimrahvastele, millele lisaks koolides nende poolt sobivaks leitaval viisil tähistatakse hõimrahvaste rahvuslikke pidupäevi, s.t. 24. veebruari (Eesti iseseisvuspäev) ja 6. detsembrit (Soome iseseisvuspäev).

Artikkel 4.

Mõlemad valitsused kohustuvad edendama võimaluste piirides teise maa teaduseharrastajate töötamist teise lepinguosalise maal ning selleks otstarbeks määrama iga aasta vähemalt ühele teise lepinguosalise maa ülikooli või kõrgema kooli õpetajale või mõnele teisele teadlasele säärase stipendiumi (abiraha), et sellest jätkuks stipendiaadile reisikuludeks ja elamiseks teise lepinguosalise maal. Stipendiumi suuruse ühes muude sellega liituda võivate tingimustega kinnitab artiklis 16 nimetatud segakomisjoni ettepanekul selle maa valitsus, kuhu stipendiaat kavatseb minna. Stipendiaadile korraldab asjaomane maa võimalikult soodsad töötamistingimused oma ülikoolides, kõrgemais koolides ja teadusasutistes.

Lisaks sellele mõlemad valitsused edendavad võimaluste kohaselt ülikoolide ja kõrgemate koolide õpetajate vahetamist ja nende külaskäiguloengute pidamist.

Artikkel 5.

Vastavalt sellele, kuidas lepinguosaliste maade eelarveis on ette nähtud seks otstarbeks vajalikke summasid, annavad mõlemad valitsused vahetusstipendiumidena — peale täieliku õppemaksust vabastamise — tasuta ülalpidamise mõnes ülikoolilinnas või sellele vastava rahasumma vähemalt ühele ülikoolis või mõnes muus kõrgemas koolis õppijale või noorele teadlasele, kelle teine valitsus nimetab ja kes soovib õppida teise lepinguosalise maal või harrastada seal teaduslikke uurimusi. Stipendiaadid alluvad asjaomase kõrgema kooli distsipliinimäärustele. Kui neile on korraldatud korter täie ülalpidamisega kuski õppeasutise juures või üliõpilaskodus, peavad nad alistuma asutise üldistele korramäärustele. Kumbki valitsus jätab enesele õiguse, kui haridusministeerium leiab selle tarviliku olevat, tagasi võtta stipendiaadilt küsimuses oleva priikoha (stipendiumi) ja enne stipendiumi termini lõppemist nõuda stipendiaadi tagasikutsumist.

Stipendiumi suurus ja sellega liituvad erilised tingimused kinnitatakse vastavalt artikli 4 nõudeile.

Artikkel 6.

Eesti ja Soome valitsused püüavad soodustusi andes hõlbustada teise maa üliõpilaste osavõttu kummagi maa kõrgemate koolide poolt korraldatavaist suvikursustest.

Mõlemad valitsused toetavad üliõpilasorganisatsioone või rühmitusi, kes püüavad ülal pidada ja arendada mõlema maa õppiva noorsoo vahelisi häid suhteid ja kes tahavad omal maal tutvustada teist maad ja selle olusid. Selleks otstarbeks valitsused annavad toetust õppereiside, üliõpilasvahetuse ja üliõpilaste suvimatkade korraldamiseks.

Stipendiaatide valimisel ja õpperühmade korraldamisel tuleb erilist rõhku panna sellele, et kummalgi pool valitud stipendiaadid on kõlvulised esindama oma maad.

Molemmat hallitukset sitoutuvat vakaannuttamaan jo jonkun aikaa menestyksellisesti noudatetun tavan, että maan kouluissa joka vuosi lokakuun kolmantena lauantaina yksi oppitunti on varattu heimokansoille, minkä lisäksi kouluissa niiden sopivaksi katsomalla tavalla on omistettava huomiota heimokansojen kansallisille juhlapäiville, jotka ovat joulukuun 6 päivä (Suomen itsenäisyyspäivä) ja helmikuun 24 päivä (Viron itsenäisyyspäivä).

4. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat mahdollisuuksien mukaan edistämään toisen maan tieteenharjoittajien työskentelyä toisessa sopimusmaassa sekä siinä tarkoituksessa myöntämään vuosittain ainakin yhdelle toisen sopimusmaan yliopiston tai muun korkeakoulun opettajalle taikka muulle tutkijalle sellaisen apurahan, että se korvaa stipendiaatin kustannukset hänen matkastaan ynnä elinkustannukset toisessa maassa. Apurahan suuruuden ynnä muut ehkä siihen liitettävät ehdot vahvistaa 16 artiklassa mainitun sekakomitean ehdotuksesta sen maan hallitus, jonne stipendiaatti aikoo lähteä. Stipendiaatille asianomainen maa valmistaa mahdollisimman edullisia työskentelytilaisuuksia yliopistoissa, korkeakouluissa ja tieteellisissä laitoksissa.

Sen lisäksi molemmat hallitukset edistävät mahdollisuuden mukaan yliopistojen ja korkeakoulujen opettajain vaihtoa ja näiden vierailuluentojen pitämistö.

5. art.

Sen mukaan kuin sopimusmaiden tulo- ja menoarviossa on osoitettuna tarkoitusta varten tarvittavat määrärahat, myöntävät molemmat hallitukset vaihtostipendeinä — paitsi täydellistä vapautusta opiskelumaksuista — vapaan ylläpidon jossakin yliopistokaupungissa tai sitä vastaavan rahamäärän vähintään yhdelle yliopiston tai jonkun muun korkeakoulun opiskelijalle tai nuorelle tutkijalle, jonka toinen hallitus nimittää ja joka haluaa opiskella toisessa sopimusmaassa tai harjoittaa siellä tieteellistä tutkimusta. Stipendiaatit ovat asianomaisen korkeakoulunsa kurinpidollisten sääntöjen alaisia. Jos heille on järjestetty täysihoito jossain opistossa tai ylioppilaskodissa, tulee heidän noudattaa laitoksen yleisiä järjestyssääntöjä. Kumpikin hallitus pidättää itselleen oikeuden, milloin opetusministeriö katsoo sen tarpeen vaatimaksi, evätä stipendiaateilta kysymyksessä olevat vapaapaikat (apurahat) ja ennen stipendiajan loppua vaatia stipendiaatin takaisinkutsumista.

Stipendien suuruus ja niihin liittyvät erikoiset ehdot vahvistetaan niinkuin 4 artiklassa on sanottu.

6. art.

Suomen ja Viron hallitukset koettavat myöntämällä huojennuksia helpoittaa toisen maan ylioppilaiden osanottoa kumpikin oman maansa korkeakoulujen järjestämiin kesäkursseihin.

Molemmat hallitukset tukevat ylioppilasjärjestöjä tai ryhmiä, jotka pyrkivät ylläpitämään ja kehittämään molempien maiden opiskelevan nuorison välisiä hyviä suhteita ja jotka tahtovat tehdä maassaan tunnetuksi toista maata ja sen oloja. Tässä tarkoituksessa hallitukset myöntävät avustusta opintomatkojen, ylioppilasvaihdon ja ylioppilaiden kesäretkeilyjen järjestämiseksi.

Stipendiaattien valinnassa ja opiskelijaryhmien järjestelyssä on erikoista huomiota kiinnitettävä siihen, että molemmin puolin valitut stipendiaatit ovat kelvollisia edustamaan maataan.

Artikkel 7.

Mõlemad valitsused loevad eriti tähtsaks, et nende maal tarvitusel olevais kooliraamatuis pööratakse tähelepanu teise lepinguosalise maa kultuurile, elule ja oludele ja et need oleksid kirjutatud tõsioludele vastavalt ja sõbralikus vaimus. Selleks otstarbeks mõlemad valitsused kohustuvad vastastikkuse alusel saatma teineteisele oma maasse puutuvaid ajaloolisi, maateaduslikke, etnograafilisi jm. andmeid.

Artikkel 8.

Mõlemad valitsused kohustuvad vajaduse korral reserveerima oma maa keskkoolide ja algkoolide õpetajaid ettevalmistavate asutiste õpilastele võimaluse õppida teise lepinguosalise maa keelt.

Artikkel 9.

Mõlemad valitsused lepivad kokku selles, et Eestis elavaile soome keelt kõnelevaile kodanikele ja Soomes eesti keelt kõnelevaile kodanikele, kui neid on samas paikkonnas küllaldane arv (vähemalt kakskümmend koolikohustuslikku isikut), reserveeritakse võimalus saada algõpetust omakeelses koolis ning üldse hoolitseda omakeelse hariduse eest.

Artikkel 10.

Mõlemad valitsused kohustuvad artiklis 16 mainitud segakomitee vahendusel aegajalt andma teineteisele nimestikke niisuguseist teaduslikest ja kirjanduslikest teoseist, mis nende arvates oleks vaja tõlkida teise maa keelde, võimaluse piirides toetama nende kirjastamist ning üldse juhtima tähelepanu teise maa uutele teaduslikele ja ilukirjanduslikele saavutistele.

Artikkel 11.

Mõlema maa valitsused kohustuvad segakomitee vahendusel soovitama oma maa kunstiasutistele teiselt lepinguosaliselt maalt pärit-olevate, kunstiliselt väärtuslike näidendite ja filmide esitamist, vastavalt Berni konventsiooni tingimustele.

Mõlemad valitsused toetavad eesti ja soome kunstinäituste korraldamist ning mõlema maa vaheliste muusikaliste sidemete tugevdamist.

Artikkel 12.

Mõlemad valitsused püüavad selle poole, et asjaomaste maade ringhäälingud vahendavad vastastikkuse alusel teise maa ringhäälingu ettekandeid ja et raadiokõnede puhul määratakse tähelepandav osa teise maa ajaloo, kirjanduse, kunsti, muusika, etnograafia ja matkanägemisväärsuste tutvustamisele.

Artikkel 13.

Mõlemad valitsused hoolitsevad oma maa ametlike trükiteoste, samuti ka nende teaduslike asutiste poolt väljaantavate ajakirjade vahetamise edendamise eest. Trükiteoste vahetamise praktilise korraldamise suhtes lepitakse mõlema valitsuse vahel kokku hiljem peetavail nõupidamistel.

7. art.

Molemmat hallitukset pitävät erittäin tärkeänä, että kummassakin maassa käytännössä olevissa koulukirjoissa kiinnitetään huomiota toisen sopimusmaan kansan kultuuriin, elämään ja oloihin ja että ne ovat kirjoitetut totuuden mukaisesti ja ystävällisessä hengessä. Tässä tarkoituksessa molemmat hallitukset sitoutuvat vastavuoroisesti toisilleen lähettämään maataan koskevia historiallisia, maantieteellisiä, kansatieteellisiä y.m. tietoja.

8. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat tarpeen mukaan varaamaan maansa oppikoulujen ja kansakouluopettajien valmistuslaitoksien oppilaille tilaisuuden opiskella toisen sopimusmaan kieltä.

9. art.

Kummankin maan hallitukset sopivat siitä, että Virossa asuville suomen kieltä puhuville kansalaisille ja Suomessa asuville viron kieltä puhuville kansalaisille, mikäli heitä samalla paikkakunnalla on riittävä määrä (vähintään kaksikymmentä oppivelvollista), varataan mahdollisuus saada alkuopetus omakielisessä koulussa sekä yleensä vaalia omakielistä sivistystään.

10. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat 16 artiklassa mainitun sekakomitean välityksellä aika ajoin antamaan toisilleen luettelo- ja sellaisista tieteellisistä ja kirjallisista teoksista, jotka niiden mielestä olisi syytä kääntää toisen maan kielelle, mahdollisuuksien mukaan edistämään niiden kustantamista sekä yleensä kiinnittämään huomiota toisen maan uusiin tieteellisiin ja kaunokirjallisiin saavutuksiin.

11. art.

Molempien maiden hallitukset sitoutuvat sekakomitean välityksellä suosittelemaan maansa taidelaitoksille toisesta sopimusmaasta peräisin olevien, taiteellisesti arvokkaiden teatterikappaleiden ja elokuvien esittämistä, Bernin sopimuksen mukaisin ehdoin.

Molemmat hallitukset tukevat suomalaisten ja virolaisten taidenäyttelyjen järjestämistä sekä molempien maiden välisten musiikillisten siteiden lujittamista.

12. art.

Molemmat hallitukset pyrkivät siihen, että asianomaisten maiden yleisradiot vastavuoroisesti välittävät toisen maan yleisradion ohjelmia, sekä että puheohjelman aikana omistetaan huomattava sija toisen maan historian, kirjallisuuden, taiteen, musiikin, kansatieteen ja matkailunähtävyyksien tunnetuksi tekemiseen.

13. art.

Molemmat hallitukset huolehtivat maidensa virallisten julkaisujen, samoinkuin niiden tieteellisten laitosten julkaisemien aikakausilehtienkin vaihdon edistämisestä. Julkaisujenvaihdon käytännöllisestä järjestämisestä sovitaan molmepien hallitusten välisissä myöhemmissä neuvotteluissa.

Artikkel 14.

Mõlemad valitsused kohustuvad suurendama eesti raamatute arvu Soome raamatukogudes ja soome raamatute arvu Eesti raamatukogudes, eriti ülikoolide raamatukogudes, et sellega võimaldada hõimumaa küsimuste uurimist. Teisest maast päritolevail teadlastel lubatakse kasutada raamatukogusid ja arhiive samadel tingimustel kui omil kodanikel.

Mõlemad valitsused edendavad raamatute vahenditut laenutamist ning käsikirjade ärakirjade hankimist kummagi maa raamatukogude ja arhiivide vahel.

Artikkel 15.

Mõlemad valitsused soodustavad ja võimaluste piirides toetavad stipendiumidega teise lepinguosalise maa kutsekoolide õpilaste, abiturientide, õpetajate, ametnike ning muude selliste isikute praktiseerimist oma maa asutistes ja ettevõtteis.

Artikkel 16.

Nende artiklite määruste teostamiseks asutatakse Eesti-Soome Segakomitee, kes jaguneb kaheks alamkomiteeks. Ühe alamkomitee asupaigaks on Tallinn, teise alamkomitee asupaigaks on Helsingi.

Kummaski alamkomitees tegutseb esimehena asjaomase maa haridusminister ja liikmetena ministri ja teise lepinguosalise maa saatkonna volinik. Kumbki alamkomitee võib vajaduse korral juurde kutsuda nõuandvaid eksperte. Kumbki alamkomitee peab kokku astuma vähemalt kord aastas. Alamkomiteed määravad oma põhikirjaga oma tegevus- ja asjaajamiskorra.

Artikkel 17.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Tallinnas võimalikult peatselt. Leping hakkab kehtima kolmekümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Artikkel 18.

Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks, kuid kummalegi lepinguosalisele on jäetud õigus selle ülesütlemiseks. Leping lakkab kehtimast kuus kuud pärast ülesütlemist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale alla kirjutanud ja selle varustanud pitseritega.

Käesolev leping on koostatud kahes ühevääarses eksemplaris, eesti ja soome keeles, ja mõlemaid tekste tuleb lugeda algupärandeiks.

Helsingis, 1. detsembril 1937.

(L.S.) A. Jaakson. (L.S.) Uuno Hannula.

14. art.

Molemmat hallitukset sitoutuvat lisäämään virolaisten kirjojen lukua Suomen kirjastoissa ja suomalaisten kirjojen lukua Viron kirjastoissa, erikoisesti yliopistojen kirjastoissa, niin että heimomaan kysymysten tutkiminen niiden avulla kävisi mahdolliseksi. Toisesta maasta olevien tutkijoiden sallitaan käyttää kirjastoja ja arkistoja samoilla ehdoilla kuin omien kansalaistenkin.

Molemmat hallitukset edistävät kirjojen välitöntä lainaamista sekä käsikirjoitusten jäljennösten hankkimista kummankin maan kirjastojen ja arkistojen välillä.

15. art.

Molemmat hallitukset tukevat ja mahdollisuuksien mukaan avustavat stipendeillä toisen sopimusmaan ammattikoulujen oppilaiden ja niistä päässeiden ylioppilaiden, opettajien, virkailijoiden ynnä muiden sellaisten harjoittelua maansa laitoksissa ja yrityksissä.

16. art.

Näiden artiklojen määräysten täytäntöönpanemiseksi perustetaan suomalais-virolainen sekakomitea, joka jakaantuu kahteen alakomiteaan. Toisen alakomitean asemapaikka on Helsinki, toisen Tallinna.

Kummassakin alakomiteassa on puheenjohtajana asianomaisen maan opetusministeri ja jäseninä ministerin ja toisen sopimusvaltion lähetystön valtuutettu. Kumpikin alakomitea voi tarpeen mukaan kutsua neuvottelevia asiantuntijoita. Kummankin alakomitean tulee kokoontua vähintään kerran vuodessa. Alakomiteat määräävät säännöissään toiminta- ja menettelytapansa.

17. art.

Tämä sopimus ratifioidaan ja ratifioimiskirjat vaihdetaan Tallinnassa mahdollisimman pian. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihdon jälkeen.

18. art.

Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi, mutta kummallekin sopimusvaltiolle on pidätetty oikeus sen irtisanomiseen. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta irtisanomisen jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut sen allekirjoittaneet ja varustaneet sineteillään.

Tätä sopimusta on tehty kaksi yhtäpitävää kappaletta suomeksi ja viroksi, ja molempia tekstejä on pidettävä alkupäräisinä.

Helsingissä 1 päivänä joulukuuta 1937.

(L.S.) A. Jaakson. (L.S.) Uuno Hannula.

Eesti Vabariigi ja Suur-Briti ning Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi vahelise pakipostiga pakkide vahetamise kokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 12. jaanuaril 1938.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Londonis 21. juulil ja Tallinnas 14. detsembril 1937 allakirjutatud kokkulepe pakkide vahetamiseks pakipostiga Eesti Vabariigi ja Suur-Briti ning Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi vahel.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 12. jaanuaril 1938.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 9 — 1938).

Tõlge.

Kokkulepe pakkide vahetamiseks pakipostiga Eesti Vabariigi ja Suur-Briti ning Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi vahel.

Selles Kokkuleppes ja lisatud Reglemendis tähendab väljend „Ühendatud Kuningriik" Suur-Britit ja Põhja-Iirit, Kaanali saari ning Isle of Man'i.

Väljend „Administratsioon", nagu see on tarvitatud järgnevas Kokkuleppes kui ka sellele lisatud Reglemendis, tähendab „Posti Administratsiooni".

Kokkulepe.

Artikkel 1.

Raskuse ja suuruse piirid.

1. Ühendatud Kuningriigis Eesti jaoks postile antava paki raskus ei tohi olla üle 22 ingl. naela, pikkus — üle 3 jala 6 tolli, ja pikkus ning ümbermõõt koos — üle 6 jala; Eestis Ühendatud Kuningriigi jaoks postile antava paki raskus ei tohi olla üle 10 kilogrammi, pikkus — üle 1,05 meetri, ja pikkus ning ümbermõõt koos — üle 1,80 meetri.

2. Paki raskuse ja mõõdete täpsa arvatlemise suhtes loetakse mõõduandvaks lähteametkonna seisukoht, välja arvatud ilmse eksimuse juhul.

Artikkel 2.

Pakkide transiit.

Mõlemad kokkuleppeosalised tagavad õiguse pakkide transiidiks üle nende territooriumi igale maale või igalt maalt, kellega neil kummalgi on, juhule vastavalt, pakiposti vahetus. Transiitpakid alluvad käesoleva Kokkuleppe ja Reglemendi eeskirjadele, kuivõrt need on kohaldatavad.

Artikkel 3.

Postimaksu ettemaksmine. Taksid.

1. Postimaksu ettemaksmine postpaki eest on sunduslik, välja arvatud järelesaadetava või tagasisaadetava postpaki juhul.

2. Postimaks peab koosnema summadest, mis kuuluvad igale Administratsioonile, kes võtab osa maa- või meretranspordist.

Artikkel 4.

Territoriaal- ja transiitmaksud.

Postpakkide pealt, mis saadetakse kummaltki maalt väljastamiseks teisel maal, on Ühendatud Kuningriigi territoriaalmaksud 1.75 franki ja 3.15 franki pakkide pealt, mis, vastavalt, ei ületa 5 kg (11 ingl. naela) ja 10 kg (22 ingl. naela), ja Eesti territoriaalmaksud on 0.85 fr., 1.25 fr. ja 2.25 fr. pakkide pealt, mis, vastavalt, ei ületa 1 kg (2 ingl. naela), 5 kg (11 ingl. naela) ja 10 kg (22 ingl. naela).

Postpakkide pealt, mis saadetakse Eestist transiidis läbi Ühendatud Kuningriigi, on Briti Postiametkond õigustatud saama territoriaalmaksu 1.75 fr. ja 3.15 fr. pakkide pealt, mis, vastavalt, ei ületa 5 kg (11 ingl. naela) ja 10 kg (22 ingl. naela), ning postpakkide pealt, mis saadetakse Ühendatud Kuningriigist transiidis läbi Eesti, on Eesti Postiametkond õigustatud saama territoriaalmaksu 0.30 fr., 0.50 fr. ja 1.00 fr. pakkide pealt, mis vastavalt, ei ületa 1 kg (2 ingl. naela), 5 kg (11 ingl. naela) ja 10 kg (22. ingl. naela).

Agreement for the Exchange of Parcels by Parcel Post between the Republic of Estonia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression „the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands ant the Isle of Man.

The expression „Administration" as used in the following Agreement as well as in the Detailed Regulations annexed thereto, means „Postal Administration".

Agreement.

Article 1.

Limits of Weight and Size.

1. A parcel for Estonia posted in the United Kingdom shali not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, and 6 feet in length and girth combined; and a parcel for the United Kingdom posted in Estonia shall not exceed 10 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

Transit of Parcels.

The two contracting parties guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article 3.

Prepayment of Postage. Rates.

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4.

Territorial and Transit Rates.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of the United Kingdom shall be Fr. 1.75 and Fr. 3.15 for parcels not exceeding 5 kgs. (11 lb.) and 10 kgs. (22 lb.) respectively; and the territorial rates of Estonia shall be Fr. 0.85, Fr. 1.25 and Fr. 2.25 for parcels not exceeding 1 kg (2 lb.). 5 kgs. (11 lb.) and 10 kgs. (22 lb.) respectively.

On parcels sent from Estonia in transit through the United Kingdom the British Post Office is entitled to receive a territorial rate of Fr. 1.75 and Fr. 3.15 for parcels not exceeding 5 kgs. (11 lb.) and 10 kgs. (22 lb.), respectively; and on parcels sent from the United Kingdom in transit through Estonia the Estonian Post Office is entitled to receive a territorial rate of Fr. 0.30, Fr. 0.50, and Fr. 1.00 for parcels not exceeding 1 kg (2 lb.), 5 kgs. (11 lb.), and 10 kgs. (22 lb.) respectively.

Artikkel 5.

Meritranspordi maks.

Kumbki Administratsioon on õigustatud kindlaks määrama maksu iga tema poolt toimetatava meretalituse eest.

Artikkel 6.

Tollimise lisamaks.

Eesti Administratsioon võib võtta kas tollile toimetamise ja tollimise või ainult tollile toimetamise eest maksu, mis ei ületa 50 santiimi paki pealt. Ühendatud Kuningriigi Administratsioon võib võtta niisugust maksu, nagu ta võib aegajalt kindlaks määrata samaste talituste eest oma pakiposti vahetuse alal teiste maadega üldiselt.

Artikkel 7.

Tollimaksud ja teised mitte-postimaksud.

Tollimaksud ja kõik teised mitte-postimaksud peab makstama pakkide adressaatide poolt, välja arvatud juht, kui käesolevas Kokkuleppes on teisiti ette nähtud.

Artikkel 8.

Maksuvabalt väljastatavad pakid.

Lähteasutisele avalduse andmisega paki postileandmisel võivad saatjad võtta endi kanda kõik maksud, millega pakid koormatakse väljastamisel.

Neil juhtudel peavad saatjad kohustuma tasuma summad, mida võidakse nõuda Sihtadministratsiooni poolt, ja, kui tarvis, maksma sisse küllaldase tagatisraha.

Administratsioon, kes saatja arvel tasub maksud ette, võib võtta selle eest vahetalitusmaksu, mis ei ületa 50 santiimi paki pealt. See maks on sõltumatu eesolevas 6. artiklis ettekirjutatud tollimise lisamaksust.

Paki pealt, mis saadetakse käesoleva Kokkuleppe alusel ja on pärit Ühendatud Kuningriigist, on Ühendatud Kuningriigi Administratsioonil õigus võtta saatjalt erimaksu, mis ei ületa üht šillingit.

Artikkel 9.

Ladumaks.

Kumbki Administratsioon võib võtta oma seadusandlusega kindlaksmääratud ladumaksu paki pealt, mis on aadressitud „Nõudmiseni" või mille väljastamist ei ole nõutud ettekirjutatud tähtaja jooksul.

See maks ei tohi milgi juhul ületada 5 franki.

Artikkel 10.

Virkpakid.

1. Saatjate nõudmisel toimetatakse pakid koju kätte erikäskjalaga viivitamata pärast nende päralejõudmist; kui sihtasutisel ei ole võimalik väljastada pakke adressaatide elukohtades, saadetakse erikäskjalaga viivitamata kätte pakkide päralejõudmise teade.

Article 5.

Sea Rate.

Each of the two Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6.

Fee for Clearance through the Customs.

The Administration of Estonia may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7.

Customs and other non-postal Charges.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

Article 8.

Parcels for Delivery Free of Charge.

By making a declaration beforehand at the office of posting, the senders may undertake the payment of all charges due on the parcels on delivery.

In such cases the senders must undertake to pay the sums which may be claimed by the Administration of destination, and, if necessary, must make adequate deposits.

The Administration which advances charges on behalf of the sender may collect for this service a commission not exceeding 50 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed for Customs clearance in Article 6 above.

On a parcel sent under this arrangement and originating in the United Kingdom the Administration of the United Kingdom shall be authorized to collect from the sender a special fee, not exceeding one shilling.

Article 9.

Warehousing Charge.

Each of the two Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed „Poste Restante"or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 10.

Express Parcels.

1. Parcels shall, at the request of the senders, be sent out for delivery by special messenger immediately after their arrival, or if the office of destination is not in a position to deliver parcels at the addressees, residences notices of arrival shall be sent out immediately by special messenger.

Säärased pakid, mis nimetatakse „virkpakkideks", kuuluvad peale hariliku postimaksu veel 80-ne santiimilise erimaksu alla, mis peab saatja poolt täielikult ette makstama.

2. Kui adressaadi elukoht asub väljaspool sihtasutise kohalikku laialikande piirkonda, võib Sihtadministratsioon võtta lisamaksu kuni selle maksu summani, mis tema sisemaaliste määrustega on määratud kindlaks erikäskjalaga kättetoimetamise eest, maha arvatud saatja poolt tasutud kindla maksu ekvivalent.

See lisamaks jääb püsima kokkukõlas 37. art. 2. lõike eeskirjadega, kui pakk saadetakse järele või kui seda ei saada väljastada.

3. Tehakse ainult üks katse väljastada erikäskjalaga adressaadile kas pakki ennast või selle päralejõudmise teadet. Tagajärjeta katse järele ei loeta pakki enam virkpakiks ja see väljastatakse harilikkude pakkide kohta kohaldatavail tingimusil.

Artikkel 11.

Keelud.

1. Postpakid ei tohi sisaldada ühtki kirja, sedelit ega dokumenti, millel on jooksva ja isikliku kirjavahetuse iseloom, ega mingisugust pakikest, mis kannab teissugust aadressi, kui on paki adressaadil või tema juures elutsevail isikuil.

Siiski on lubatav panna paki sisse lahtist kaubakirja, mille sisu piirdub arvet iseloomustavate ülestähenditega.

2. Ka on keelatud panna paki sisse:

a) esemeid, mis oma iseloomu või pakendi tõttu võivad osutuda hädaohtlikuks postiteenijaile või määrida või rikkuda teisi pakke;
b) plahvatavaid, süttivaid või hädaohtlikke aineid (kaasa arvatud laetud metallsütikud, laetud padrunid ja tuletikud);
c) elusloomi (välja arvatud mesilased, verekaanid ja siidiussid, mis peavad olema paigutatud niiviisi ehitatud karpidesse, et igasugune hädaoht postiteenijate suhtes oleks välditud ja sisu kontrollimine võimaldatud);
d) esemeid, mille postilevõtmine on keeldud seadusega või tolli- või teiste määrustega;
e) nilbe või kõlblusvastase iseloomuga esemeid.

Peale selle on keelatud saata münte, plaatinat, kulda või hõbedat, töödeldud või mitte, kalliskive, väärisehteid või muid kallihinnalisi esemeid avaldamata väärtusega pakkides maadesse, kes lubavad väärtuse avaldamist.

3. Korravastaselt postile võetud pakk saadetakse tagasi lähtemaale, kui Sihtadministratsioon oma seadusandluse põhjal pole õigustatud sellega teisiti toimima.

Siiski fakt, et pakk sisaldab kirja või teadet, mis moodustab jooksva ja isikliku kirjavahetuse, ei tohi milgi juhul põhjustada paki tagasisaatmist lähtemaale.

4. Plahvatavaid, süttivaid või hädaohtlikke aineid ja nilbe või kõlblusvastase iseloomuga esemeid ei saadeta tagasi lähtemaale; nendega toimib Administratsioon, kes avastas need postisaadetistes, oma sisemaaliste määruste kohaselt.

Such parcels, which shall be called „Express" parcels, shall be subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge of 80 centimes, which must be fully prepaid by the sender.

2. When the addressee's residence is situated outside the local delivery zone of the office of destination, the Administration of destination may collect an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery by its inland regulations less the equivalent of the fixed charge paid by the sender.

This additional charge shall be maintained in accordance with the provisions of Article 37, section 2, if the parcel is redirected or cannot be delivered.

3. Only one attempt shall be made to deliver by express to the addressee either the parcel itself, or the notice of its arrival. After an unsuccessful attempt, the parcel shall cease to be considered as an express parcel, and it shall be delivered under the conditions which apply to ordinary parcels.

Article 11.

Prohibitions.

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel:

(a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;

(b) explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);

(c) live animals (except bees, leeches and silkworms which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);

(d) articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations;

(e) articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. Kui korravastaselt postile võetud pakki ei saadeta tagasi lähtemaale ega väljastata adressaadile, informeeritakse Lähteadministratsiooni täpselt paki suhtes tarvitusele võetud talitusviisi üle, selleks, et ta võiks astuda tarvilikke samme.

Artikkel 12.

Väljastusteade.

Saatja võib avaldatud väärtusega paki kohta saada väljastusteate tingimustel, mis on postpakkide jaoks ette kirjutatud Postiliidu Konventsiooniga. Lihtpaki kohta ei või saada väljastusteadet.

Artikkel 13.

Järelesaatmine.

1. Pakki võib saata järele adressaadi elukoha muutmise tõttu sihtmaa piires. Sihtadministratsioon võib nõuda oma sisemaaliste määrustega ettekirjutatud järelesaatmisemaksu. Samuti võib pakki järele saata kummaltki käesoleva Kokkuleppe osaliselt maalt mõnele teisele maale, eeldusel, et pakk tema edasise transpordi jaoks vastab nõutavaile tingimusile ja võttes reegliks, et järelesaatmise hetkel makstakse ette lisapostimaks või esitatakse dokumentaalne tõendus, et adressaat maksab selle maksu.

2. Järelesaatmise tõttu nõutavaid ja adressaadi või tema esindaja poolt mittemakstud lisamakse ei kustutata edasise järelesaatmise või lähtekohta tagasisaatmise korral, vaid need nõutakse sisse adressaadilt või saatjalt, vastavalt juhule, ilma et ühegi pealepandud erilise maksu tasumine, mida Sihtadministratsioon ei nõustu kustutama, selle all kannataks.

Artikkel 14.

Valesti sihitatud pakid.

Valesihitamise tõttu saadud või saatmiseks korravastaselt postile võetud pakid saadetakse edasi või tagastatakse kokkukõlas Reglemendi 28. artikli 1. ja 2. lõike eeskirjadega.

Artikkel 15.

Väljastamatus.

1. Saatja võib postimisel nõuda, et, juhul kui pakki ei saa väljastada aadressi kohaselt, a) sellega toimitaks kui loovutatuga, või b) seda pakutaks väljastamiseks teisel aadressil sihtmaal. Ühtki teist võimalust ei lubata. Kui saatja kasutab seda soodustust, peab tema nõue väljendatama pakikaardil ja olema kokkukõlas või sarnane ühe järgmise vormiga:

„Kui aadressi kohaselt väljastamatu, siis loobun“,

„Kui aadressi kohaselt väljastamatu, siis väljastada .....“.
(kellele)

Sama nõue tuleb kirjutada ka pakendile.

2. Saatja vastupidise nõude puudumisel saadetakse pakk, mida ei saada väljastada, saatjale ilma eelteateta ja tema kulul tagasi pärast ootelhoiu aega, mis on ette kirjutatud Sihtadministratsiooni määrustega.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 12.

Advice of Delivery.

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Article 13.

Redirection.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions requires for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee of from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article 14.

Missent Parcels.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 28, sections 1 and 2 of the Detailed Regulations.

Article 15.

Non-delivery.

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delibery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the despatch note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms:

„If not deliverable as addressed, abandon"

„If not deliverable as addressed, deliver to ....."

The same request must also be written on the cover of the parcel.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of destination.

Siiski, pakk, mille vastuvõtmisest adressaat lõplikult loobus, saadetakse viivitamata tagasi.

3. Tagasisaadetud väljastamatuil pakkel lasuvad maksud nõutakse sisse kokkukõlas 36. artikli eeskirjadega.

Artikkel 16.

Tollimaksude kustutamine.

Mõlemad Administratsioonid võtavad ülesandeks astuda oma vastavate Tolliadministratsioonide ees samme tollimaksude kustutamiseks pakkide pealt, mis saadetakse tagasi lähtemaale, loovutatakse saatjate poolt, hävitatakse või saadetakse järele kolmandale maale.

Artikkel 17.

Müük. Hävitamine.

Esemeid, mille varstist rikkiminemist või mädanemist on karta, ja ainult neid, võib viivitamata ära müüa, isegi mineku või tagasituleku teel transiidis, ilma eelteateta või kohtuliku vormitäitmiseta. Kui müük mingil põhjusel on võimatu, siis rikkiläinud või mädanevad esemed hävitatakse.

Artikkel 18.

Loovutatud pakid.

Pakke, mida ei saada väljastada adressaatidele ja millest saatjad on loobunud, ei saadeta tagasi Sihtadministratsiooni poolt, vaid nendega talitatakse tema seadusandluse kohaselt. Niisuguste pakkide suhtes ei avalda Sihtadministratsioon mingit nõudmist Lähteadministratsiooni vastu.

Artikkel 19.

Järelepärimised.

1. Paki või lunatransferdi kohta käiva iga järelepärimise eest võidakse võtta maksu, mis ei ületa 60 santiimi.

Mingit maksu ei võeta, kui saatja on juba tasunud erimaksu väljastusteate eest.

2. Järelepärimised on lubatud ainult siis, kui saatja nad algatab ühe aasta jooksul paki postileandmise päevale järgnevast päevast arvates.

3. Kui järelepärimine on põhjustatud postitalituslikust eksimusest, makstakse järelepärimise maks tagasi.

Artikkel 20.

Lunalised pakid. Taksid ja tingimused. Lunasummade õiendamine.

1. Ühendatud Kuningriigi ja Eesti vahel võib vahetada lunaga koormatud pakke.

Lunasumma väljendatakse selle maa rahas, kust pakk pärit on.

Lunasumma ülemmäär Ühendatud Kuningriiki väljastamiseks saadetava paki juhul määratakse kindlaks 40 naelsterlingi ekvivalendile eesti rahas ja Eestisse väljastamiseks saadetava paki juhul 40 naelsterlingile. Lunasumma arvutamisel ei võeta arvesse penni või sendi murdu.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 36.

Article 16.

Cancellation of Customs Charges.

The two Administrations undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 17.

Sale. Destruction.

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 18.

Abandoned Parcels.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article 19.

Enquiries.

1. A fee not exceeding 60 centimes may be charged for every enquiry concerning a parcel or a trade charge money order.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only if made by the sender within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 20.

Cash on Delivery Parcels. Charges and Conditions. Settlement.

1. Parcels subject to the collection of trade charges may be exchanged between the United Kingdom and Estonia.

The amount of the trade charge shall be expressed in the currency of the country in which the parcel originates.

The maximum amount of a trade charge in the case of a parcel for delivery in the United Kingdom shall be fixed at the equivalent of £ 40 in Estonian currency and in the case of a parcel for delivery in Estonia shall be £ 40. In calculating the amount of a trade charge a fraction of a penny or of a sent shall be ignored.

Mõlemad Administratsioonid kohustuvad lubama lunalisi pakke transiidis oma talituste kaudu. Sissenõutud lunasummadesse puutuvad arved siiski koostatakse ja õiendatakse otseselt lunaliste pakkide Lähte- ja Sihtadministratsioonide vahel.

2. Lunalised pakid käivad, vastavalt juhule, lihtpakkide või avaldatud väärtusega pakkide kohta ettekirjutatud vormaliteetide ja takside alla. Pealeselle peab saatja tasuma eritaksi, mis määratakse kindlaks Lähteadministratsiooni poolt ja ei tohi ületada:

a) 2½ penni lunasumma iga naelsterlingi pealt või naelsterlingi osa pealt, kui pakk on antud postile Ühendatud Kuningriigis.

b) 10 senti lunasumma iga 10 eesti krooni või 10 krooni osa pealt, kui pakk on postile antud Eestis.

3. Sissenõutud lunasumma saadetakse ära maksuvaba lunatransferdiga.

4. Lisaks 2. paragrahvi alusel kindlaksmääratud eritaksile võib lunalise paki Lähteadministratsioon nõuda saatjalt postitamismaksu ja Sihtadministratsioon adressaadilt väljastusmaksu.

Postitamismaks ei tohi ületada:

a) Ühendatud Kuningriigis postileantava paki pealt 2 penni;

b) Eestis postileantava paki pealt — vastavat maksumäära, mis on nähtud ette Ülemaailmse Postiliidu Pakiposti Kokkuleppes.

Väljastusmaks Ühendatud Kuningriigis väljastatava paki pealt ei tohi ületada 4 penni.

Artikkel 21.

Lunasumma kustutamine või muutmine.

Lunalise paki saatja ei või nõuda lunasumma kustutamist või muutmist pärast postileandmist.

Artikkel 22.

Lunalised pakid. Vastutus kaotsilemineku, varguse või rikke korral.

Mõlemad Administratsioonid vastutavad siinjärgnevais 28.—34. artikleis kindlaksmääratud tingimusil lunalise paki kaotsilemineku ja sisu varguse või rikke eest.

Artikkel 23.

Kahjutasu lunasumma mittekasseerimise või puuduliku või pettusliku kasseerimise korral.

Kui pakk on väljastatud adressaadile lunasumma kasseerimata, on saatja õigustatud saama kahjutasu, eeldusega, et järelepärimine esitati 19. artiklis ettekirjutatud tähtaja jooksul ja et lunasumma mittekasseerimise põhjuseks ei ole tema viga või hooletus. Sama reeglit kohaldatakse, kui adressaadilt kasseeritud summa on lunasummast vähem või kui summa kasseerimist on toimetatud pettuslikult.

Kahjutasu ei või milgi juhul ületada lunasummat.

The two Administrations undertake to admit cash on delivery parcels in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the trade charges collected shall be drawn up and settled directly between the Administrations of origin and of destination of the cash on delivery parcels.

2. Cash on delivery parcels shall be subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary, or for insured parcels, as the case may be. In addition, the sender shall pay a special fee, which shall be fixed by the Administration of origin and shall not exceed:

(a) 2½ d. for each £ 1 or fraction of £ 1 of the trade charge in the case of a parcel posted in the United Kingdom.

(b) 10 sent for each 10 Estonian Kroon or fraction of 10 Kroon of the trade charge in the case of a parcel posted in Estonia.

3. The amount of a trade charge collected shall be remitted by means of a trade charge money order, issued free of all charges.

4. In addition to the special fee fixed by virtue of paragraph 2, the Administration of origin of a cash on delivery parcel may collect a posting fee from the sender and the Administration of destination may collect a delivery fee from the addressee.

The posting fee shall not exceed:

(a) on a parcel posted in the United Kingdom, 2 d.;

(b) on a parcel posted in Estonia, the amount of the appropriate fee provided by the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

The delivery fee on a parcel delivered in the United Kingdom shall not exceed 4 d.

Article 21.

Cancellation or Alteration of Amount of Trade Charge.

The sender of a cash on delivery parcel may not have the amount of the trade charge cancelled or altered after posting.

Article 22.

Cash on Delivery Parcels. Responsibility for Loss, Abstraction or Damage.

The two Administrations shall be responsible under the conditions fixed by Articles 28 to 34 hereafter for the loss of a cash on delivery parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

Article 23.

Compensation in case failure to collect, or of insufficient or fraudulent collection of Trade Charge.

If the parcel has been delivered to the addressee without the collection of the trade charge, the sender shall be entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 19 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part. The same rule shall apply if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge or if the collection of the amount has been made fraudulently.

The compensation shall not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

Kahjutasu maksmisega omandab asjaomane Administratsioon saatja õigused makstud kahjutasusumma piirides iga nõudmise juhul, mis võidakse esitada adressaadi või kolmandate isikute vastu.

Artikkel 24.

Vastutuse kindlaksmääramine lunasummade suhtes.

Korrapäraselt kasseeritud summade väljamaksmine Lähteadministratsiooni poolt toimub Sihtadministratsiooni arvel. Samuti toimub kahjutasu maksmine Sihtadministratsiooni arvel, kui viimane on vastutav.

Pärast paki väljastamist on Sihtadministratsioon vastutav lunasumma eest, kui ta ei suuda tõestada, et viga on tingitud määruste rikkumisest Lähteadministratsiooni poolt, või ei saa teha kindlaks, et pakk või selle juurde kuuluv pakikaart tema talitusele üleandmisel ei kannud lunaliste pakkide jaoks Reglemendiga ettekirjutatud ülestähendeid ja et pakk ei olnud Reglemendi 32. artikli kohaselt pakiposti saatelehel isepäraselt ära näidatud.

Sihtadministratsioon on kohustatud 34. artiklis ettekirjutatud tingimusil maksma tagasi Lähteadministratsiooni poolt edetatud summa.

Artikkel 25.

Lunatransferdid.

Lunatransferdi summat, mida mingil põhjusel ei saada maksta välja lunasaajale, ei maksta tagasi Administratsioonile, kellele allub lunatransferdi väljalasknud asutis. See summa hoitakse lunalise paki Lähteadministratsiooni poolt lunasaaja käsutuses ja jääb pärast seadusliku ooteaja möödumist lõplikult sellele Administratsioonile.

Kõiges muus, ja võttes arvesse Reglemendis ettenähtud reservatsioone, alluvad lunatransferdid mõlema Administratsiooni vahel sõlmitud Posttransfertide Kokkuleppe määrusile.

Artikkel 26.

Avaldatud väärtusega pakid. Taksid ja tingimused.

1. Pakke võib kindlustada kuni 5000 frangini, millist summat võidakse alandada selle määrani, mis võib olla kehtiv vahepealsetes maades, mille kaudu pakke edasi toimetatakse.

2. Avaldatud väärtuse iga 300 frangi või selle osa pealt võetakse kindlustusmaksu, mille määrab kindlaks Lähteadministratsioon.

Lähteadministratsioon on õigustatud võtma avaldatud väärtusega paki saatjalt ka saatelisamaksu mitte üle 50 santiimi.

4. Avaldatud väärtusega paki saatjale antakse paki postileandmisel kviitung maksuta.

Artikkel 27.

Pettuslik väärtuse avaldamine.

Avaldatud väärtus ei tohi ületada paki sisu ja pakendi tõelist väärtust, kuid lubatud on avaldada ainult osa sellest väärtusest.

By paying compensation the Administration concerned takes over the rights of the sender to the extent of the amount paid in any action which may be taken against the addressee or against a third party.

Article 24.

Fixing of Responsibility in respect of Trade Charges.

The payment by the Administration of origin of the amounts duly collected shall be made on behalf of the Administration of destination. Similarly, payment of compensation shall be made on behalf of the Administration of destination if the latter is responsible.

After the delivery of a parcel the Administration of destination is responsible for the amount of the trade charge unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Administration of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel or the relative despatch note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for cash on delivery parcels and that the parcel was not specifically advised on the parcel bill in conformity with Article 32 of the Detailed Regulations.

The Administration of destination shall be bound to repay under the conditions prescribed by Article 34 the sum which has been advanced by the Administration of origin.

Article 25.

Trade Charge Money Orders.

The amount of a trade charge money order which for any reason whatever cannot be paid to the payee shall not be repaid to the Administration to which the office issuing the money order is subordinate. It shall be held at the disposal of the payee by the Administration of origin of the cash on delivery parcel and shall accrue definitely to that Administration at the end of the legal period of validity.

In all other respects and subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, trade charge money orders shall be subject to the rules of the Money Order Agreement between the two contracting countries.

Article 26.

Insured Parcels. Rates and Conditions.

1. Parcels may be insured up to a limit of 5,000 francs subject to any lower limit which may be in force in the intermediate countries through which the parcels are forwarded.

2. An insurance fee, to be fixed by the Administration of origin, shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.

3. The Administration of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 27.

Fraudulent Insurance.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

Paki väärtuse pettuslik avaldamine summa suuruses, mis ületab tõelise väärtuse, toob kaasa kohtulikule vastutusele võtmise, kuivõrt seda võimaldavad lähtemaa seadused.

Pakki, mille sisul pole rahalist väärtust, võib siiski kindlustada mingi ülesantud summa peale, et saavutada kindlustussüsteemi kaitset.

Artikkel 28.

Vastutus kaotsilemineku, rikke või varguse eest.

1. Välja arvatud järgnevas artiklis mainitud juhud, on mõlemad Administratsioonid vastutavad pakkide kaotsilemineku eest ja nende sisu või sisu osa kaotsilemineku, rikke või varguse eest.

Selletõttu on saatja õigustatud saama kahjutasu, mis vastab kaotsilemineku, rikke või varguse tõelisele summale. Lihtpakkide eest ei ületa see kahjutasu summa 10 franki paki eest raskusega kuni üks kilogramm (2 ingl. naela), 25 franki paki eest raskusega üle ühe kilogrammi, kuid mitte üle viie kilogrammi (11 ingl. naela), ja 40 franki paki eest raskusega üle viie kilogrammi. Avaldatud väärtusega paki eest ei ületa kahjutasu summa avaldatud väärtuse summat. Kui kaotsileminek, rike või vargus juhtub sihtmaa talituses, võib Sihtadministratsioon maksta kahjutasu adressaadile oma kulul ja Lähteadministratsiooni arvamust küsimata, eeldusega, et adressaat suudab tõestada, et saatja on loobunud oma õigusist adressaadi kasuks.

2. Kahjutasu summa arvutamisel ei võeta arvesse kaudset kahju või saamatajäänud kasusid.

3. Kahjutasu arvutatakse sama liiki kaupade turuhinna järgi, mis oli maksev kauba saatmiseks vastuvõtmise kohal ja ajal.

4. Kui kahjutasu tuleb maksta paki kaotsilemineku, hävimise või täieliku rikke eest, või kogu sisu varguse eest, on saatja õigustatud tagasi saama ka postimaksu.

5. Kindlustusmaksud ja vastaval korral saatelisamaks jäävad igal juhul asjaomastele Administratsioonidele.

Artikkel 29.

Erandid vastutuse põhimõtte suhtes.

Mõlemad Administratsioonid vabanevad kogu vastutusest:

a) vääramatu jõu (force majeure) juhtudel;

b) kui nad ei ole suutelised andma aru pakkide üle ametlikkude dokumentide hävimise tõttu vääramatu jõu (force majeure) läbi ja nende vastutust ei ole teisiti tõestatud;

c) kui kahju on sündinud saatja süü või hooletuse läbi või tekib eseme iseloomust;

d) pakkide eest, mille sisu käib 11. artiklis mainitud mingisuguse keelu alla;

e) pakkide eest, mille väärtus pettuslikult avaldati sisu ja pakendi tõelist väärtust ületavas summas;

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

Article 28.

Responsibility for Loss, Damage or Abstraction.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (2 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and, if the case arises, the despatch fee shall be retained by the Administrations concerned.

Article 29.

Exceptions to the Principle of Responsibility.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility:

(a) in cases beyond controll (force majeure);
(b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (force majeure);
(c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;
(d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 11;
(e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing;

f) pakkide suhtes, mille kohta saatja ei ole avaldanud järelepärimist 19. artiklis ettekirjutatud tähtaja jooksul;

g) pakkide suhtes, mis sisaldavad vääriskive, väärisehteid või kullast, hõbedast või plaatinast esemeid väärtusega üle 2500 frangi, ning ei ole pakitud Reglemendi 6. artikli 3. lõikes ettekirjutatud suurusega kasti.

Artikkel 30.

Vastutuse lõpp.

Mõlemad Administratsioonid lakkavad vastutamast pakkide eest, mis on väljastatud nende sisemaaliste määruste kohaselt ja mis väljastamisel on omanikkude või nende volinikkude poolt vastu võetud ilma reservatsioonita.

Artikkel 31.

Kahjutasu maksmine.

Kahjutasu maksmist toimetab Lähteadministratsioon, välja arvatud 28. artikli 1. lõikes tähendatud juhud, mil maksmist toimetab Sihtadministratsioon. Lähteadministratsioon võib siiski, pärast saatjalt nõusoleku saamist, volitada Sihtadministratsiooni õiendama tasumist adressaadiga. Maksmist teostav Administratsioon säilitab õiguse esineda nõudmisega vastutava Administratsiooni vastu.

Artikkel 32.

Kahjutasu maksmise tähtaeg.

1. Kahjutasu peab makstama niipea kui võimalik, kõige hiljemalt aga ühe aasta jooksul, arvates järelepärimise päevale järgnevast päevast.

2. Lähteadministratsioon on õigustatud rahuldama saatjat teise Administratsiooni arvel, kui viimane, olles korrakohaselt vastutavaks tehtud, on lasknud mööduda üheksa kuud, ilma et oleks asja lahendanud.

3. Maksmise eest vastutav Administratsioon võib erandlikult viivitada maksmisega üle ühe aasta, kui ei ole veel jõutud otsusele küsimuse kohta, kas kaotsileminek, rike või vargus on tingitud vääramatu jõu juhust.

Artikkel 33.

Kahjutasu maksmine.

1. Vastupidise tõestuseni langeb vastutus sellele Administratsioonile kes, olles paki vastu võtnud teiselt Administratsioonilt ilma reservatsioonita ja varustatud kõigi määrustekohase juurdluse üksikasjadega, ei suuda tõestada, vastavalt juhule, ei paki korralikku väljastamist adressaadile või tema volinikule ega korrapärast edasiandmist järgmisele Administratsioonile.

2. Kui emmalt-kummalt maalt väljastamiseks teisel maal saadetud paki kaotsileminek, rike või vargus juhtus transporteerimise kestel, ilma et oleks võimalik kindlaks teha, kumma maa talituses see ebakorrapärasus ette tuli, tasuvad mõlemad Administratsioonid kahjutasusumma võrdsetes osades.

3. Sama põhimõtet kohaldatakse võimaluse piires ka siis, kui teised Administratsioonid võtavad osa paki transporteerimisest.

(f) in respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 19;
(g) in respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.

Article 30.

Termination of Responsibility.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 31.

Payment of Compensation.

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article 28, section 1, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 32.

Period for Payment of Compensation.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Administration of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

Article 33.

Incidence of Cost of Compensation.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Administration as the case may be.
2. If, in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless,

Emmalt-kummalt maalt teise maa kaudu transiidis saadetud pakkide juhul aga ei loeta kummagi Administratsiooni vastutavaks, kui kaotsileminek, rike või vargus juhtus talituses, kus vastutamist ei tunnustata.

4. Tolli- ja muud maksud, mida polnud võimalik kustutada, kannab paki kaotsilemineku, rikke või varguse eest vastutav Administratsioon.

5. Kahjutasu maksmisega omandab asjaomane Administratsioon makstud summa ulatuses, tasusaanud isiku õigused adressaadi, saatja või kolmandate isikute vastu tõsta võidava igasuguse nõudmise suhtes.

6. Kui kaotsileläinuks loetud pakk hiljem leitakse tervikuna või osaliselt, tuleb kahjutasu saanud isikule teatada, et ta võib paki omandada, kui ta maksab tagasi väljamakstud kahjutasusumma.

Artikkel 34.

Kahjutasu tagasimaksmine Lähteadministratsioonile.

Vastutav Administratsioon või see Administratsioon, kelle arvel toimetati maksmist 31. artikli kohaselt, on kohustatud tagasi maksma kahjutasusumma kolme kuu jooksul pärast maksmisteate saatmist. See summa nõutakse sisse vastutavalt Administratsioonilt Reglemendi 34. artiklis ettenähtud arvetega.

Administratsioon, kelle vastutavus korrakohaselt on tõestatud ja kes esialgu keeldus maksmast kahjutasu, on kohustatud kandma kõik maksmise õigustamatust viivitusest järelduvad lisakulud.

Artikkel 35.

Transpordi tasud.

Emmalt-kummalt maalt väljastamiseks teisel maal saadetud iga paki eest hüvistab saatev ametkond Sihtametkonda maksudega, mis kuuluvad viimasele 4. ja 5. artikli eeskirjade põhjal.

Emmalt-kummalt maalt transiidis teise maa kaudu saadetud iga paki eest hüvistab saatev ametkond teist ametkonda maksudega, mis kuuluvad viimasele paki transpordi ja kindlustuse eest.

Artikkel 36.

Maksunõudmised järelesaatmise või tagasisaatmise juhul.

Paki ühelt maalt teisele maale järelesaatmise või tagasisaatmise juhul nõuab järelesaatev Administratsioon teiselt Administratsioonilt maksusid, mis kuuluvad temale ja igale teisele järelesaatmisest või tagasisaatmisest osavõtvale Administratsioonile. Maksud nõutakse selle pakiposti saatelehega, mille juures pakk saadetakse.

Artikkel 37.

Erikäskjalaga väljastamise erilised maksud ja lisamaksud.

1. 10. artikli 1. lõikes ettekirjutatud eriline maks erikäskjalaga kättetoimetamise eest võetakse Sihtadministratsioonile hüvistatavatesse summadesse.

in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, damage or abstraction has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

6. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 34.

Repayment of the Compensation to the Administration of Origin.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 31 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article 34 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 35.

Credits for Conveyance.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching office shall allow to the other office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 36.

Claims in case of Redirection or Return.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the re-transmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the parcel bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 37.

Express Delivery Fees, Special and Additional.

1. The special charge for express delivery prescribed by Article 10, section 1, shall be included in the sums credited to the Administration of destination.

Kui virkpakk saadetakse järele mõnele teisele maale enne kui on tehtud katset seda väljastada, hüvistatakse see maks uuele Sihtadministratsioonile. Kui viimane ei toimeta käskjalaga koju kätteviimist, jääb maks paki esimese sihtmaa Administratsioonile; sama kord maksab ka siis, kui virkpakki ei saada väljastada.

2. Virkpaki järelesaatmise või lähtemaale tagasisaatmise juhul nõuab 36. artiklis tähendatud viisil väljastamist teostada püüdnud Administratsioon 10. artikli 2. lõikes ettekirjutatud lisamaksu uue sihtmaa Administratsioonilt, või, vastaval juhul, Lähteadministratsioonilt, välja arvatud juht, kui see maks tasuti paki väljastamisel adressaadi asukohas.

Artikkel 38.

Maks järelesaatmise eest sihtmaa piires.

Edasise järelesaatmise või lähtemaale tagasisaatmise juhul jääb 13. artikli 2. lõikes ettekirjutatud järelesaatmisemaks selle maa kasuks, kes paki oma territooriumi piires järele saatis.

Artikkel 39.

Mitmesugused maksud.

1. Järgnevad maksud jäävad täielikult selle Administratsiooni kasuks, kes nad võttis:

a) 8. artikli neljandas paragrahvis nimetatud erimaks;

b) 12. artiklis nimetatud väljastusteatemaks;

c) 19. artikli 1. lõikes nimetatud järelepärimisemaks;

d) 20. artikli 4. lõikes nimetatud lisamaks lunalise paki pealt;

e) 26. artikli 3. lõikes nimetatud saatelisamaks avaldatud väärtusega paki pealt.

2. 6. artiklis nimetatud tollimise lisamaks jääb Sihtadministratsioonile. Sama Administratsioon võib enesele nõuda ka 8. artikli kolmandas paragrahvis nimetatud vahetalitusmaksu.

Artikkel 40.

Lunamaks.

20. artikli 2. lõikes mainitud maks võidakse jaotada Lähte- ja Sihtadministratsioonide vahel Reglemendi 36. artikli 2. lõike kohaselt.

Artikkel 41.

Kindlustusmaks.

Avaldatud väärtusega pakkide pealt hüvistab Lähteadministratsioon Sihtadministratsiooni territoriaaltranspordi eest 5-santiimilise maksuga avaldatud väärtuse iga 300 frangi või selle osa pealt. Kui Sihtadministratsioon toimetab ka meretransporti, hüvistab Lähteadministratsioon teda 10-santiimilise lisamaksuga avaldatud väärtuse iga 300 frangi või selle osa pealt.

When an express parcel is redirected to another country before an attempt has been made to deliver it this charge shall be credited to the new Administration of destination. If the latter does not undertake express delivery, the credit is retained by the Administration of the country to which the parcel was first addressed: the same applies when an express parcel cannot be delivered.

2. In case of the redirection or of the return to the country of origin of an express parcel, the additional charge prescribed by Article 10, section 2, shall be claimed from the Administration of the country in which the new destination is situated or from the Administration of origin, as the case may be, by the Administration which has attempted delivery in the manner indicated in Article 36. unless this charge was paid when the parcel was presented at the addressee's residence.

Article 38.

Charge for Redirection in the Country of Destination.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 13, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 39.

Miscellaneous Fees.

1. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them:

(a) the special fee referred to in Article 8, fourth paragraph;
(b) the fee for advice of delivery referred to in Article 12;
(c) the enquiry fee referred to in Article 19, section 1;
(d) the supplementary fees for a cash on delivery parcel referred to in Article 20, section 4;
(e) the despatch fee for an insured parcel referred to in Article 26, section 3.

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 6 shall be retained by the Administration of destination. The commission referred to in Article 8, third paragraph, may be claimed by the same Administration.

Article 40.

Cash on Delivery Fee.

The fee mentioned in Article 20, section 2, shall be shared between the Administration of origin and that of destination, as provided for in Article 36, section 2, of the Detailed Regulations.

Article 41.

Insurance Fee.

In respect of insured parcels the Administration of origin shall allow to the Administration of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Administration of destination provides the sea service, the Administration of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Artikkel 42.

Eesti Administratsioon on õigustatud muutma oma makse, maksuosi ja takse, samuti ka kahjutasusummat pakkide kaotsilemineku eest ja nende sisu või sisuosa kaotsilemineku, rikke või varguse eest, mis on nähtud ette 4., 5., 6., 8., 9., 10., 19,. 20., 26., 28. ja 41. artiklis, kokkukõlas muudatustega, mis võidakse teha 1934. aasta Kairo Kokkuleppele järgnevate rahvusvaheliste konventsioonidega.

Ühendatud Kuningriigi Administratsioonil on õigus muuta oma makse, maksuosi ja takse, samuti ka kahjutasusummat pakkide kaotsilemineku eest ja nende sisu või sisuosa kaotsilemineku, rikke või varguse eest, mis on nähtud ette 4., 5., 6., 8., 9., 10., 19., 20., 26., 28. ja 41. artiklis, kokkukõlas muudatustega, mis võidakse maksma panna üldiselt tema pakiposti vahetuses teiste maadega.

Artikkel 43.

Mitmesugused eeskirjad.

1. Käesolevas kokkuleppes mainitud frangid ja santiimid on kuldfrangid ja -santiimid, nagu on määratud Postiliidu Konventsiooniga.

2. Pakid ei käi mingi muu postimaksu alla, kui ainult nende alla, mida käsitleb käesolev kokkulepe, välja arvatud mõlema Administratsiooni vastastikuse kokkuleppe juhul.

3. Erakordsetes olukordades võib kumbki Administratsioon ajutiselt katkestada pakiposti talituse kas täielikult või osaliselt, tingimusel, et ta sellest viivitamata, kui tarvis telegraafiteel, teatab teisele Administratsioonile.

4. Mõlemad Administratsioonid on koostanud siinjärgneva Reglemendi käesoleva kokkuleppe täitmiseks. Edasisi üksikasju, mis ei ole vastolus käesoleva kokkuleppe üldiste eeskirjadega ja pole ette nähtud Reglemendis, võidakse korraldada aegajalt vastastikusel kokkuleppel Administratsioonide vahel.

5. Ühendatud Kuningriigi ja Eesti siseseadlused jäävad kohaldatavaks iga asja suhtes, mis pole ette nähtud käesolevas kokkuleppes ja selle täitmise Reglemendis sisalduvate eeskirjadega.

Artikkel 44.

Kokkuleppe jõustumine ja kestus.

Käesolev Kokkulepe jõustub 1-sel kuupäeval sel kuul, mis järgneb kahe kuu möödumisele päevast, mil Eesti Vabariigi Valitsus teatab Suur-Briti ja Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi Valitsusele Kokkuleppe ratifitseerimisest Eesti Vabariigi Presidendi poolt, ja jääb kehtima ühe aasta möödumiseni sellest kuupäevast, mil ta üles öeldakse emma-kumma lepinguosalise poolt.

Selle tõenduseks on selleks korrakohaselt volitatud allakirjutajad alla kirjutanud käesoleva kokkuleppe ja varustanud selle oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris

Tallinnas 14. detsembril 1937 ja

Londonis 21. juulil 1937.

N. Viitak.

G. C. Tryon.

Article 42.

The Administration of Estonia is entitled to vary its charges, rates and fees, as well as the amount of compensation due for loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof, provided by the Articles 4, 5, 6, 8, 9, 10, 19, 20, 26, 28 and 41, in accordance with any modifications which may be introduced by international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934.

The Administration of the United Kingdom is entitled to vary its charges, rates and fees, as well as the amount of compensation due for loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or, of a part thereof, provided by the Articles 4, 5, 6, 8, 9, 10, 19, 20, 26, 28 and 41, in accordance with any modifications which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

Article 43.

Miscellaneous Provisions.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged by the Administrations from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the United Kingdom and Estonia shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 44.

Entry into Force and Duration of the Agreement.

This Agreement shall come into force on the 1st of the month following the expiration of two months from the day of the notification by the Government of the Republic of Estonia to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement has been ratified by the President of the Republic of Estonia and shall remain in operation until the expiration of one year from the date on which it may have been denounced by either party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at

Tallinn the 14th day of December 1937

and at London, the 21st day of July 1937.

N. Viitak.

G. C. Tryon.

Reglement Eesti Vabariigi ja Suur-Briti ning Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi vahel sõlmitud Pakiposti Kokkuleppe täitmiseks. Dateeritud.

Artikkel 1.

Sihitamine.

1. Iga Administratsioon peab temale mingi teise Administratsiooni poolt üleantud ja transiidis läbi tema territooriumi saatmiseks määratud postpakke sihitama samu teid kaudu ja samade abinõudega, mida ta kasutab ise oma pakkide jaoks.

2. Valesti sihitatud pakid tuleb edasi saata nende õigesse sihtkohta kõige otsemat teed kaudu, mis on kasutada edasisaatval asutisel.

Artikkel 2.

Edasisaatmise viis. Kottide muretsemine.

1. Pakkide vahetust kahe maa vahel toimetatakse asutiste kaudu, mis on määratud kokkuleppel kahe Administratsiooni vahel.

2. Pakke vahetatakse kahe maa vahel korrakohaselt kinnindatud ja plommitud kottides.

Vastupidise kokkuleppe puudumisel toimetatakse ühe lepinguosalise maa poolt transiidis läbi teise maa saadetavate pakkide üleandmist „à découvert" („vallaliselt").

3. Iga koti kaela külge kinnitatakse lipik, mis osutab lähte- ja sihtvahetusasutist, kusjuures lipiku tagaküljel märgitakse kotis sisalduvate pakkide arv.

4. Pakiposti saatelehte ja teisi dokumente sisaldav kott varustatakse eriliselt märgistatud lipikuga.

5. Postiga saadetavad virk- ja lunalised pakid pannakse ühtekokku ja võimalikult sellesse kotti, mis sisaldab pakiposti saatelehte ja teisi dokumente. Kui neid kõiki ei saa panna kotti, mis sisaldab pakiposti saatelehte, tuleb kott või kotid, milles nad saadetakse, tähistada eriliselt märgistatud lipikuga.

6. Samuti tuleb ka avaldatud väärtusega pakid, kui nende arv on küllalt suur, saata eraldi kottides. Üht või mitut avaldatud väärtusega pakki sisaldava koti külge kinnitatud kaelalipik tuleb tähistada eristava märgiga, mille kohta mõlemad Administratsioonid võivad aegajalt kokku leppida.

7. Ühegi pakikoti raskus ei tohi ületada 36 kilogrammi (80 inglise naela).

8. Kotid muretsetakse Ühendatud Kuningriigi postiametkonna poolt kottide ühistagavarast, mis on ette nähtud kasutamiseks talitustes ühelt poolt Ühendatud Kuningriigi ja teiselt poolt, nende maade vahel, kes on nõustunud võtma osa sellise kottide ühistagavara kuludest. Selle kottide ühistagavara muretsemise ja korrashoiu kogukulu jagatakse proportsionaalselt mitmesuguste talituste vahel kõigi asjaomaste Administratsioonide poolt kokkulepitud viisil ja Ühendatud Kuningriigi — Eesti talitusele niiviisi langenud osa kogukulust kantakse mõlema Administratsiooni poolt võrdselt.

Kotte kasutatakse Eesti Postiametkonna poolt ainult pakkide saatmiseks Ühendatud Kuningriiki.

Detailed Regulations for carrying out the Parcel Post Agreement between the Republic of Estonia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Dated.

Article 1.

Circulation.

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them.

Article 2.

Method of Transmission. Provision of Bags.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected „à découvert".

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.

5. The express and cash on delivery parcels forwarded in a mail shall be placed together, and, as far as possible, in the bag which contains the parcel bill and other documents. When they cannot all be placed in the bag which contains the parcel bill, the bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by a distinctive label.

6. Similarly, when they are sufficiently numerous, insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

7. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).

8. The bags shall be supplied by the Post Office of the United Kingdom from a common stock of bags provided for use in services between the United Kingdom on the one hand and those other countries which have agreed to share the cost of such common stock of bags on the other. The total cost of supply and maintenance of this common stock of bags shall be apportioned between the various services in a manner agreed to by all the Postal Administrations concerned and the share of the total cost so allocated to the United Kingdom — Estonia service shall be borne by the two Administrations in equal proportions.

The bags shall be used by the Post Office of Estonia only for the despatch of parcels to the United Kingdom.

9. Kotid, mida Eesti Postiametkond ei vaja pakkide saatmiseks, tagastatakse Ühendatud Kuningriigile tühjalt, kümne kaupa puntras (üheksa kotti ühe sees), ja saadetakse eraldise kottsaadetusena Ühendatud Kuningriigi Administratsiooni poolt tähendatud vahetusasutise aadressil. Niiviisi saadetavate kottide arv näidatakse pakiposti saatelehel, mis valmistatakse lahus pakkide endi märkimiseks kasutatavast saatelehest ja nummerdatakse omaette aastaseeriates.

10. Eesti Postiametkond on kohustatud tasuma iga tema poolt tagastamata jäänud koti väärtuse. Vastutus tühjade kottide kaotsilemineku eest määratakse kindlaks Kokkuleppe 33. artiklis pakkide kaotsilemineku kohta ettekirjutatud põhimõtetel.

Artikkel 3.

Teatadatulevad andmed.

1. Kumbki Administratsioon teatab teisele tabeli abil:

a) nende maade nimed, kuhu ta võib sihitada talle üleantud pakke;

b) nimetatud pakkide edasisaatmiseks kasutada olevad sihitusteed tema territooriumile või tema talitusse saabumise punktist alates;

c) kogusumma, mis tuleb hüvistada talle teise Administratsiooni poolt iga sihtmaa eest;

d) igale pakile lisadatulevate tollideklaratsioonide arvu;

e) kõik muud tarvilikud andmed.

2. Kumbki Administratsioon teatab teisele nende maade nimed, kuhu ta kavatseb saata postpakke transiidis teise Administratsiooni kaudu, välja arvatud erijuht, kui niisuguste pakkide arv on tühine.

Artikkel 4.

Ekvivalentide kindlaksmääramine.

Postpakkide takside kindlaksmääramisel on kummalgi Administratsioonil vabadus tarvitusele võtta sobivad ligikaudseid ekvivalente tema oma rahas.

Artikkel 5.

Pakkide valmistamine.

Iga pakk peab:

a) kandma adressaadi täpset aadressi ladina tähtedega. Pliiatsiga kirjutatud aadressid ei ole lubatud, kuid pakid, mis kannavad tintpliiatsiga varem niiskekstehtud pinnale kirjutatud aadresse, võetakse vastu. Aadress peab kirjutatud olema pakile enesele või selle külge nii tugevasti kinnitatud lipikule, et see ei tule küljest ära. Paki saatjale tuleb soovitada, et ta paneks pakki aadressi ärakirja ühes märkmega oma aadressi kohta;

b) pakitud olema teekonna pikkusele ja sisu kaitsmisele kohasel viisil.

Esemed, mis võivad haavata postiametkonna teenijaid või rikkuda teisi pakke, peavad pakitud olema nii, et igasugune hädaoht oleks ära hoitud.

9. The bags not required by the Post Office of Estonia for the despatch of parcels shall be returned empty to the United Kingdom made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Administration of the United Kingdom shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

10. The Post Office of Estonia shall be required to make good the value of any bags which it fails to return. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 33 of the Agreement.

Article 3.

Information to be furnished.

1. Each Administration shall communicate to the other by means of a table:

(a) the names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;
(b) the routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;
(c) the total amount to be credited to it by the other Administration for each destination;
(d) the number of customs declarations which must accompany each parcel;
(e) any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

Fixing of Equivalents.

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Artilce 5.

Make-up of Parcels.

Every parcel shall:

(a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address;
(b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Artikkel 6.

Eriline pakend.

1. Vedelikud ja kergesti vedelaks muutuvad ained peab pakitama kahekordsesse mahutisse. Esimese mahuti (pudel, purk, pott, karp, jne.) ja teise (metallist või vastupidavast puust kast) vahele tuleb jätta ruum, mis peab täidetama saepuruga, kliidega või mõne muu imava ainega küllaldasel hulgal, et see mahuti purunemise juhul imaks kõik vedela sisu.

2. Kuivad värvivad pulbrid, nagu aniliinsini jne., on lubatud ainult siis, kui nad on paigutatud tugevast metallist karpidesse, mis omakorda on pandud puust kastidesse, kusjuurse nende kahe mahuti vahet täidab saepuru.

3. Iga pakk, mis sisaldab kalliskive, väärisehteid või kullast, hõbedast või plaatinast esemeid, mille väärtus ületab 2500 franki, peab pakitud olema kasti, mille pikkus ja ümbermõõt kokku ei ole alla 3 jalga 6 tolli (1,05 meetrit).

Artikkel 7.

Pakikaardid ja tollideklaratsioonid.

1. Igal pakil peab olema kaasas pakikaart ja komplekt tollideklaratsioone sihtmaa määruste kohaselt, ning tollideklaratsioonid peavad tugevasti kinnitatud olema pakikaardi külge.

2. Kumbki Administratsioon ei võta enesele mingit vastutust tollideklaratsioonide täpsuse eest.

Artikkel 8.

Frankopakid.

1. Adressaadile maksuvabalt väljastatava paki aadress peab kandma selget pealkirja „Franc de droits" või võrdset ütlust lähtemaa keeles. Paki ja pakikaardi aadressikülg varustatakse kollase lipikuga, mis kannab rasvaste tähtedega sõnu „Franc de droits".

2. Igal „franko" saadetaval pakil peab olema kaasas eraldi frankosedel, mis tugevasti kinnitatakse pakikaardi külge.

Artikkel 9.

Väljastusteade.

1. Avaldatud väärtusega pakid, millede saatjad nõuavad väljastusteadet, peavad kandma väga silmapaistvat märget „Advice of Delivery" või „A.R.". Pakikaardid märgistatakse samal viisil.

2. Neil pakkidel peab olema kaasas Postiliidu Konventsiooni Reglemendile lisatud kavandiga sarnlev plank. See väljastusteate plank täidetakse lähteasutise või mõne teise Lähteadministratsiooni poolt määratud asutise poolt ja kinnitatakse tugevasti selle paki pakikaardi külge, mille kohta ta käib. Kui plank ei saabu sihtasutisse, täidab viimane ametlikult uue väljastusteate plangi.

3. Plangi korrakohase täitmise järele saadab sihtasutis selle hariliku postiga, vallaliselt ja postimaksuvabalt tagasi pakisaatja aadressil.

Article 6.
Special Packing.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 7.
Despatch Notes and Customs Declarations.

1. Each parcel shall be accompanied by a despatch note and by a set of customs declarations according to the regulations of the country of destination, and the customs declarations hall be firmly attached to the despatch note.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations.

Article 8.
Parcels for Delivery Free of Charge.

1. The address of a parcel to be delivered to the addressee free of charge shall be clearly headed „Franc de droits" or the equivalent in the language of the country of origin. The address side of the parcel and the despatch note shall be provided with a yellow label bearing in bold type the words „Franc de droits".

2. Every parcel forwarded „free of charge" shall be accompanied by a separate franking note, which shall be firmly attached to the despatch note.

Article 9.
Advice of Delivery.

1. Insured parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked „Advice of Delivery" or „A.R.". The despatch notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of origin and shall be firmly attached to the despatch note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after havind duly filled up the form, shall return it, by ordinary post, unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. Kui saatja avaldab järelepärimise väljastusteate kohta, mis pole talle õige ajavahemiku järele kätte jõudnud, talitatakse järgnevas 10. artiklis toodud reeglite kohaselt. Sell juhul ei võeta teistkordset maksu ja lähteasutis märgib plangi ülemisele servale sõnad

„Duplicata de l'avis de réception".

Artikkel 10.

Pärast postileandmist nõutud väljastusteade.

Kui saatja nõuab väljastusteadet pärast avaldatud väärtusega paki postileandmist, täidab lähteasutis või mõni teine Lähteadministratsiooni poolt määratud asutis väljastusteate plangi ja kinnitab selle järelepärimise külge, millele on kleebitud Postikonventsiooniga ettekirjutatud taksi väljendavad postmargid.

Järelepärimise plangiga, millel on kaasas väljastusteate plank, talitatakse siinjärgneva 31. artikli eeskirjade kohaselt, selle ainsa erandiga, et paki korrakohase väljastamise juhul sihtasutis võtab ära järelepärimise plangi ja saadab väljastusteate plangi tagasi eelmise artili 3. paragrahvis ettekirjutatud viisil.

Artikkel 11.

Luna äratähendamine.

1. Lunalised pakid ja nende kohta käivad pakikaardid peavad aadressi küljel kandma jämedalt kirjutatud või trükitud märget „C.O.D." („Remboursement") ja selle järel lunasummat ilma kraapimiseta või paranduseta, kuigi need oleksid õigeks tunnustatud.

2. Peale selle peab saatja kirjutama pakile ja pakikaardi esiküljele oma nime ja aadressi ladina tähtedega.

Artikkel 12.

Lunalipik.

Lunalised pakid ja ka nende pakikaardid varustatakse aadressiküljel oraanžvärvi lipikuga Postiliidu Konventsiooni Reglemendile lisatud kavandi kohaselt.

Artikkel 13.

Lunatransfert.

1. Igal lunalisel pakil peab olema kaasas lunatransferdi plank. See plank peab olema tugevasti kinnitatud pakikaardi külge, kandma lunasumma äratähendust paki lähtemaa rahas ja, üldreeglina, näitama paki saatjat transferdi adressaadina. Kumbki Administratsioon võib oma talitusest päritolevate pakkide kohta käivaid rahatransferte lasta aadressida pakkide lähteasutisele või teistele asutistele. Transferdi lõigend peab osutama paki saaja nime ja aadressi, samuti ka postileandmise kohta ja kuupäeva.

2. Pliiatsiga tehtud sissekanded lunatransfertide plankidel ei ole lubatud.

4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words „Duplicata de l'avis de réception".

Article 10.

Advice of Delivery applied for after posting.

When the sender applies for an advice of delivery after an insured parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed ba the Administration of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Convention of the Postal Union harve been affixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 31 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 11.

Indication of Trade Charge.

1. Cash on delivery parcels and the relative despatch notes shall bear on the address side the indication „C.O.D." („Remboursement") written or printed boldly and, after it, the amount of the trade charge without erasure or correction, even if certified.

2. The sender shall in addition enter on the parcel and on the front of the despatch note his name and address in Roman letters.

Article 12.

Trade Charge Label.

Cash on delivery parcels and the despatch notes also shall be furnished on the address side with an orange-coloured label in the form of the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union.

Article 13.

Trade Charge Money Order.

1. Every cash on delivery parcel shall be accompanied by a trade charge money order form. This form shall be firmly attached to the despatch note and shall bear a statement of the amount of the trade charge in the currency of the country of origin of the parcel and should show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the money order. Each Administration is free to have the money orders relating to parcels originating in its service addressed to the office of origin of the parcels or to other offices. The counterfoil of the order shall show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.

2. Entries in pencil shall not be allowed on trade charge money order forms.

Artikkel 14.

Lunasumma ümberarvutamine.

Lunasummad arvutab pakkide sihtmaa rahasse ümber selle maa Administratsioon, kasutades selleks ümberarvutamise kurssi, mida ta tarvitab pakkide lähtemaale aadressitavate rahatransfertide suhtes.

Artikkel 15.

Lunasumma maksmise tähtaeg.

Lunasumma peab makstama pakisaaja poolt sihtmaa määrustega ettekirjutatud aja jooksul.

Pärast selle aja möödumist talitatakse pakiga kui väljastamatuga kokkuleppe 15. artikli eeskirjade kohaselt.

Artikkel 16.

Lunaliste pakkide järelesaatmine.

1. Lunaline pakk võidakse järele saata, kui uus sihtmaa toimetab lähtemaaga lunaliste pakkide vahetust. Sel juhul on pakil kaasas lähteasutise poolt valmistatud lunatransferdi plank. Uus sihtasutis toimib luna õiendamise suhtes samal viisil nagu oleks pakk saadetud kohe otseselt temale.

2. Kui palutakse järelesaatmist maale, kes ei toimeta lunaliste pakkide vahetamist lähtemaaga, talitatakse pakiga kui väljastamatuga.

Artikkel 17.

Lunatransferdi väljalaskmine.

Kohe pärast lunasumma kasseerimist sihtasutis või mõni teine Sihtadministratsiooni poolt määratud asutis täidab lunatransferdi osa „Ametmärkmed" („Indications de service") ning saadab transferdi, pärast sellele oma kuupäevatempli vajutamist, postimaksuvabalt asutisele, kus pakk postile anti, või lähtemaa Administratsiooni poolt plangil endal eriti tähendatud asutisele.

Lunatransferdid makstakse pakkide saatjaile välja maksja maa Administratsiooni poolt kindlaksmääratud tingimusil.

Artikkel 18.

Lunatransferdi plankide tühistamine või asendamine.

1. Saatjale mingil põhjusel tagasisaadetava paki kohta käiv lunatransferdi plank kriipsutatakse läbi pakki tagasisaatva asutise poolt ja saadetakse tagasi pakikaardi külge kinnitatult.

2. Kui lunatransferdi plank on enne luna kasseerimist kõrvale sattunud, kaotsile läinud või hävinud, valmistab sihtasutis või mõni teine Sihtadministratsiooni poolt määratud asutis duplikaadi.

Article 14.

Conversion of the Amount of the Trade Charge.

The amounts of the trade charges shall be converted into the currency of the country of destination of the parcels by the Administration of that country, which shall use for this purpose the rate of conversion which it applies to money orders drawn on the country of origin of the parcels.

Article 15.

Period for Payment of Trade Charge.

The amount of the trade charge shall be paid by the addressee within the period prescribed by the regulations of the country of destination.

After the expiration of this period, the parcel shall be treated as undeliverable in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement.

Article 16.

Redirection of Cash on Delivery Parcels.

1. A cash on delivery parcel may be redirected if the new country of destination maintains with the country of origin an exchange of cash on delivery parcels. In this case, the parcel shall be accompanied by the trade charge money order form prepared by the office of origin. The new office of destination shall act in the settlement of the trade charge as if the parcel had been directly consigned to it in the first instance.

2. In the case of an application for redirection to a country which does not maintain an exchange of cash on delivery parcels with the country of origin, the parcel shall be treated as undeliverable.

Article 17.

Issue of Trade Charge Money Order.

Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination, or any other office appointed by the Administration of destination, shall fill in the portion of the trade charge money order form headed „Service Instructions“ („Indications de Service“) and, after date-stamping it, shall return it free of postage to the office at which the parcel was posted or to the office specially named by the Administration of the country of origin on the form itself.

Trade charge money orders shall be paid to the senders of the parcels under the conditions fixed by the Administration of the country of payment.

Article 18.

Cancellation or Replacement of Trade Charge Money Order Forms.

1. A trade charge money order form relating to a parcel which, for any reason whatsoever, is returned to the sender shall be cancelled by the office which returns the parcel and shall be returned annexed to the despatch note.

2. When a trade charge money order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade charge, the office of destination or any other office appointed by the Administration of destination shall prepare a duplicate.

Artikkel 19.

Lunatransferdid, mis on koatsile läinud jne.

1. Pärast luna kasseerimist kõrvalesattunud, kaotsileläinud või hävinud lunatransfert asendatakse duplikaadiga või maksuvolitusega pärast seda, kui mõlemad Administratsioonid on kindlaks teinud, et transfert ei ole välja makstud.

2. Lunatransferdid, mida ei olnud võimalik väljastada adressaatidele mõlema maa vahel sõlmitud rahatransfertide kokkuleppes kindlaksmääratud kehtivusaja jooksul, kviteeritakse pärast kehtivusaja möödumist väljamaksu maa Administratsiooni poolt ja summa nõutakse sisse nende väljalaske maa Administratsioonilt.

3. Lunatransferdid, mis väljastati adressaatidele ja mille väljamaksmist adressaadid ei ole nõudnud mõlema maa vahel sõlmitud rahatransfertide kokkuleppes kindlaksmääratud kehtivusaja jooksul, asendatakse maksuvolitustega. Need maksuvolitused koostatakse luna kasseerinud Administratsiooni poolt niipea kui oli võimalik kindlaks teha, et algtransferdid ei ole välja makstud kehtivusaja jooksul, ja kviteeritakse teise Administratsiooni poolt, kes nõuab võlguolevad summad pärast maksuvolituste kviteerimist koostatava esimese arvega.

4. Lunatransferdi väljalasknud Administratsioon teatab teisele Administratsioonile, kui transferti ei ole nõutud kehtivusaja jooksul.

5. Lunatransfert, mille väljamaksmist ei ole võimalik teostada mingi ebakorrapärasuse tõttu transferdi täitmisel paki sihtasutise talituses, saadetakse ametliku tähtkirjaga (niipea kui võimalik) sellele asutisele tagasi parandamiseks.

Artikkel 20.

Avaldatud väärtuse äratähendamine.

Iga avaldatud väärtusega pakk ja selle juurde kuuluv pakikaart peab kandma avaldatud väärtuse äratähendamist lähtemaa rahas ilma kraapimisteta või parandusteta, kuigi need oleks õigeks tunnustatud. Äratähendus pakil peab olema niihästi sõnadega kui ka numbritega. Avaldatud väärtuse summa arvutatakse ümber kuldfrankidesse Lähteadministratsiooni poolt. Ümberarvutamise tulemus näidatakse selgesti uute numbritega, mis kirjutatakse lähtemaa rahas avaldatud väärtuse summat väljendavate numbrite kõrvale või alla.

Artikkel 21.

Väärtsaadetiste lipikud jne.

Iga avaldatud väärtusega pakk, samuti ka tema pakikaart peab kandma väikest punast lipikut suurte tähtedega pealkirjaga „Insured“ või „Valeur déclarée“.

Kui pakk sisaldab münte, väärismetalle või teisi väärisesemeid, peavad paki külge kinnitatud lakk- või teised pitserid, igasugused lipikud ja postmargid paigutatud olema niisuguste vahedega, et nad ei saaks varjata kesta vigastusi. Peale selle ei tohi lipikuid ja postmarke, kui neid on, pöörda kesta kahele küljele nii, et paki serv kattub.

Article 19.

Trade Charge Money Orders lost, etc.

1. A trade charge money order mislaid, lost or destroyed after the collection of the trade charge shall be replaced by a duplicate, or by an authority to pay, after proof by the two Administrations that the order has not been paid.

2. Trade charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of validity fixed by the Money Order Agreement between the two countries shall, at the expiration of the period of validity, be receipted by the Administration of the country of payment and claimed from the Administration which issued them.

3. Trade charge money orders which have been delivered to the payees, and of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Money Order Agreement between the two countries, shall be replaced by authorities to pay. These authorities to pay shall be drawn up by the Administration which collected the trade charges as soon as it has been able to ascertain that the original orders have not been paid within the period of validity and shall be receipted by the other Administration which shall claim the amounts due in the first account rendered after their receipt.

4. The Administration issuing a trade charge money order shall notify the other Administration if the order is not claimed within the period of validity.

5. A trade charge money order of which payment cannot be effected in consequence of any irregularity in completion by the office of destination of the parcel shall be returned as soon as possible to that office officially registered for correction.

Article 20.

Indication of Insured Value.

Every insurd parcel and the relative despatch note shall bear an indication of the insured value in the courrency of the country of origin without erasures or corrections even if certified. The indication on the parcel shall be both in words and in figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 21.

Insurance Labels, etc.

Every insured parcel and its despatch note as well shall bear a small red label with the indication „Insured“ or „Valeur Déclarée“ in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objets, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Artikkel 22.

Avaldatud väärtusega pakkide pitseerimine.

Iga avaldatud väärtusega pakk peab pitseeritama lakkpitseritega, tinaplommidega või teiste pitseritega, millel on mingi eriline ühetaoline saatja joonis või märk, millejuures pitsereid peab olema küllaldasel arvul, et teha võimatuks paki sisu kallale tungimist ilma et jääks ilmset jälge lubamatust kohtlemisest.

Niisuguste pakkide saatjaile tuleb tungivalt soovitada, et nad varustaksid vastava pakikaardi, kui iganes võimalik, ülalnimetatud pitsati või erimärgi täpsa jäljendiga.

Artikkel 23.

Avaldatud väärtusega pakkide kaalu äratähendamine.

Iga avaldatud väärtusega paki täppis kaal grammides kirjutatakse Lähteadministratsiooni poolt:

a) paki aadressiküljele;

b) pakikaardile, selleks varutud kohale.

Artikkel 24.

Järjekorra number ja postileandmise koht.

Iga pakk, samuti ka selle juurde kuuluv pakikaart, peab kandma postileandmisasutise nime ja lipikut, mis osutab järjenumbrit. Postileandmisasutis ei pea ühel ajal kasutama kaht või rohkem lipikute seeriat, välja arvatud, kui iga seeria on varustatud eristava märgiga.

Artikkel 25.

Kuupäevatempli jäljend.

Pakikaardile peab postileandmisasutis vajutama aadressiküljel templijäljendi, mis osutab postileandmise kohta ja kuupäeva.

Artikkel 26.

Virkpakid.

Iga virkpakk, samuti ka selle juurde kuuluv pakikaart varustatakse aadressi lähedal tumepunast värvi trükitud lipikuga, mis kannab rasvaste tähtedega sõna „Express“ või „Exprès“.

Artikkel 27.

Frankosedelite tagasisaatmine. Ettetasutud maksude tagasisaamine.

1. Asutis, kes frankopaki saatja arvel on tasunud ette tolli- ja teised maksud, täidab, niivõrt kui see temasse puutub, frankosedeli tagakülje ja saadab sedeli tagasi ühes selle juurde kuuluvate tõendusdokumentidega, kui neid on, pitseeritud ümbrikus, sisu ära tähendamata, frankosedeli esiküljel näidatud asutisele.

2. Kui pakk, mis kannab lipikut „Franc de droits“ ja on saatedokumentides märgitud sellasena, saabub sihtmaa talitusse ilma frankosedelita, valmistab tollimist toimetav asutis frankosedeli duplikaadi, hoolitsedes selle

Article 22.

Sealing of Insured Parcels.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative despatch note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

Article 23.

Indication of Weight of Insured Parcels.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin:

(a) on the address side of the parcel;

(b) on the despatch note, in the place reserved for this purpose.

Article 24.

Serial Number and Place of Posting.

Each parcel and the relative despatch note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 25.

Date-Stamp Impression.

The despatch note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 26.

Express Parcels.

Every express parcel and the relative despatch note as well shall be provided near to the address with a printed label of a deep red colour bearing in bold type the word „Express“ or „Exprès“.

Article 27.

Return of Franking Notes, Recovery of the Charges advanced.

1. The office which advances the Customs and other charges on behalf of the sender of a „free of charge“ parcel shall fill up, so far as it is concerned, the back of the franking note, and return the latter, accompanied by the relative vouchers, if any, in a sealed envelope, without any indication of the contents, to the office specified on the front of the franking note.

2. When a parcel which bears the label „Franc de droits“ and is advised accordingly reaches the service of the country of destination without a franking note, the office which undertakes the Customs clearance shall

eest, et frankosedeli plangil näidatud maa nimetus asendataks paki lähtemaa nimetusega ja märgib, kui võimalik, paki postileandmise kuupäeva. Kui frankosedel on kaotsile läinud pärast paki väljastamist, valmistatakse duplikaat samadel tingimustel.

3. Frankosedelid, mis käivad pakkide kohta, millised mingil põhjusel saadetakse tagasi lähtemaale ja mille tollimist Sihtadministratsioon ei ole toimetanud, tuleb tühistada pakke tagasisaatva asutise poolt.

4. Sihtadministratsiooni poolt tasutud maksusid näitava frankosedeli saamisel arvutab Lähteadministratsioon nende maksude summa ümber oma rahasse tema enda poolt määratud ekvivalendi järgi, mis ei tohi ületada kõnealusele maale rahatransfertide saatmise jaoks määratud ekvivalenti. Ümberarvutamise tulemus tähendatakse ära sedelil enesel ja tõendatakse ümberarvutamist toimetanud ametniku allkirjaga.

Artikkel 28.

Järelesaatmine.

1. Järelesaatev Administratsioon ei või koormata valesti sihitatud pakki tolli- ega muude mittepostimaksudega.

Kui keegi Administratsioon tagastab sellise paki maale, kust see vahetumalt saadi, annab ta talle tagasi temalt saadud hüvistused ja teatab eksimusest õiendusteatega.

Teistel juhtudel ja kui talle hüvistatud summast ei jatku tema poolt kantavate järelesaatmise kulude katmiseks, hüvistab järelsaatev Administratsioon seda Administratsiooni, kellele ta paki edasi annab, edasisaatmise eest kuuluvate maksudega; sellejärele nõuab ta puuduva summa sisse sellelt vahetusasutiselt, kellelt valesti sihitatud pakk vahetumalt saadi. Selle nõudmise põhjusest teatatakse sellele vahetusasutisele õiendusteatega.

2. Kui pakk postitalituse süüks langeva vea tõttu ekslikult lasti ära saata ja sel põhjusel tuli tagastada lähtemaale, annab pakki tagasisaatev Administratsioon sellele Administratsioonile, kellelt pakk saadi, selle paki suhtes hüvistatud summad tagasi.

3. Maksud paki eest, mis saadeti järele adressaadi elukoha muutmise või saatja poolt tehtud vea tõttu maale, kellega Ühendatud Kuningriigil või Eestil on postpakkide vahetus, nõutakse sellelt Administratsioonilt, kellele pakk edasi saadeti, välja arvatud, kui järelesaatmise maks tasuti järelesaatmise hetkel, mil juhul pakiga talitatakse nagu oleks see järelesaatva maa poolt vahetumalt saadetud uude sihtmaale.

4. Pakk, mis saadetakse järele ilma et järelesaatmise maks oleks tasutud, antakse edasi tema algpakendis ja tal peab kaasas olema alg-pakikaart. Kui pakk mingil põhjusel tuleb ümber pakkida või kui alg-pakikaart tuleb asendada ase-pakikaardiga, kirjutatakse nii pakile kui ka pakikaardile paki lähteasutise nimi ja alg-järjenumber ning, kui võimalik, selles asutises postileandmise kuupäev.

prepare a duplicate franking note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that shown on the franking note and to indicate if possible the date of posting of the parcel. When the franking note is lost after the delivery of the parcel a duplicate shall be prepared under the same conditions.

3. Franking notes relating to parcels which, for any reason whatsoever, are returned to the country of origin and of which Customs clearance has not been effected by the Administration of destination must be cancelled by the office which returns the parcels.

4. On receipt of a franking note showing the charges disbursed by the Administration of destination, the Administration of origin shall convert the amount of these charges into its own currency at a rate which it fixes itself, and which may not exceed the rate fixed for the issue of money orders for payment in the country in question. The result of the conversion shall be shown on the body of the form and shall be supported by the signature of the officer who made the conversion.

Article 28.

Re-transmission.

1. The Administration re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the United Kingdom or Estonia has parcel post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it has been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original despatch note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original despatch note has to be replaced by a substitute note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the despatch note.

Artikkel 29.

Väljastamatute pakkide tagasisaatmine.

1. Kui väljastamatu paki saatja on avaldanud nõude, mis ei ole ette nähtud Kokkuleppe 15. artikli 1. lõikes, ei ole Sihtadministratsioonil tarvis täita seda, vaid ta võib paki saata tagasi lähtemaale pärast ootelhoidmist sihtmaa määrustega ettekirjutatud aja jooksul.

2. Administratsioon, kes saadab paki saatjale tagasi, peab märkima selgesti ja lühidalt pakil ning vastaval pakikaardil väljastamatuse põhjuse. See teade võidakse väljendada käsitsi kirjutatult või templijäljendi või lipiku abil. Tagasisaadetava paki juurde kuuluv alg-pakikaart peab ühes pakiga saadetama tagasi lähtemaale.

3. Saatjale tagasisaata tulev pakk märgitakse pakiposti saatelehel lahtris „Märkmed" sõnaga „Rebut". Sellega talitatakse ja selle pealt võetakse maksu nagu adressaadi elukoha muutmise tagajärjel järelesaadetud paki juhul.

Artikkel 30.

Müük. Hävitamine.

1. Kui pakk on müüdud või hävitatud kokkuleppe 17. artikli eeskirjade kohaselt, koostatakse müügi või hävitamise kohta protokoll.

2. Müügist saadud raha kasutatakse esijoones pakil lasuvate maksude tasumiseks. Vahestine ülejääk saadetakse Lähteadministratsioonile väljamaksmiseks saatjale, kelle kanda langeb selle saatmise kulu.

Artikkel 31.

Pakkidesse või lunatransfertidesse puutuvad järelepärimised.

Pakkidesse või mittetagastatud lunatransfertidesse puutuvate järelepärimiste jaoks kasutatakse Ülemaailmse Postiliidu Pakiposti Kokkuleppe Reglemendile lisatud kavandiga sarnlevat planki. Need järelepärimised saadetakse asutisile, kellele mõlemad Administratsioonid selle talituse on ülesandeks teinud, ja nendega toimitakse mõlema Administratsiooni vahel kokkulepitud viisil.

Artikkel 32.

Pakiposti saateleht.

1. Avaldatud väärtusega pakid, lunalised pakid, tagasisaadetavad pakid ja järelesaadetavad pakid, mille järelesaatmise maksud ei ole tasutud, märgitakse saatva vahetusasutise poolt üksikult pakiposti saatelehele. Teiste pakkide, välja arvatud transiitpakkide, sissekanne võib koosneda pakkide arvu märkimisest raskusskaala mitmesuguste astmikkude järgi, kusjuures saatelehtedele tehakse märge virkpakkide ja frankopakkide arvu kohta. Transiitpakid kirjutatakse sisse üksikult, kuid kaks või rohkem transiitpakki, mis on aadressitud ühelesamale maale ja mille eest tuleb hüvistada ükssama summa, võidakse märkida koguarvus. Pakikaardid, tollideklaratsioonid, frankosedelid, väljastusteated, lunatransfertide-plangid jne. saadetakse ühes pakiposti saatelehega.

Article 29.

Return of Undeliverable Parcels.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 15, section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative despatch note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original despatch note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word „Rebut" in the „Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 30.

Sale. Destruction.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 17 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 31.

Enquiries concerning Parcels or Trade Charge Money Orders.

For enquiries concerning parcels, or trade charge money orders which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 32.

Parcel Bill.

1. Insured, cash on delivery, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The advice of other parcels except transit parcels, may consist of a statement of the numbers of parcels at the several steps of the weight scale, a note being made on the bills of the number of express parcels and parcels to be delivered free of charge. Transit parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The despatch notes, customs declarations, franking notes, advices of delivery, trade charge money order forms, etc., shall be forwarded with the parcel bill.

2. Iga lähtevahetusasutis nummerdab pakiposti saatelehed üleval vasakus nurgas järjenumbriga aasta-seeria järgi iga siht-vahetusasutise jaoks eraldi ja kirjutab, kuivõrt võimalik, numbri alla posti vedava laeva nime. Aasta viimne number tähendatakse ära järgmise aasta esimese pakiposti saatelehel.

Artikkel 33.

Kontrollimine vahetusasutiste poolt. Ebakorrapärasustest teatamine.

1. Pakkide või tühjade kottide posti vastuvõtul võrdleb vahetusasutis pakke ja nendega kaasas olevaid mitmesuguseid dokumente, või, juhu kohaselt, tühje kotte vastavale pakiposti saatelehele märgitud andmetega ja kui vaja teatab puuduvaist esemeist või teistest ebakorrapärasusist õiendusteatega.

2. Vigadest pakkide suhtes hüvistatud maksudes teatatakse saatevahetusasutisile õiendusteadetega.

Vigade õiendamist arvestamises teostatakse ühenduses allpool 34. artiklis kirjeldatud veerandaastaste aruannete valmistamisega.

Artikkel 34.

Hüvistuste arvestamine.

1. Kumbki Administratsioon koostab veerandaasta kaupa kõigi pakipostide kohta, mis on veerandaasta jooksul saadetud talle teise Administratsiooni iga vahetusasutise poolt, aruande pakkide suhtes tema kreeditisse või deebetisse kirjutatud kogusummade üle.

2. Need aruanded võetakse pärast kokku sama Administratsiooni poolt arves, mis ühes veerandaasta aruannetega saadetakse teisele Administratsioonile aruande-veerandaastale järgneva kuu jooksul.

3. Veerandaasta aruanded ja arved võrreldakse ja võetakse vastu teise Administratsiooni poolt pakiposti saatelehtede algupärandite järgi ning võetakse kokku veerandaasta peaarves, mille koostab Administratsioon, kelle kasuks saldo langeb.

Artikkel 35.

Arvete õiendamine.

1. Arve saldo maksmist võlgneva Administratsiooni poolt võlausaldajale Administratsioonile toimetatakse Postiliidu Konventsioonis transiidiarvete saldo õiendamise jaoks ettekirjutatud viisil.

2. Peaarve koostamist ja saatmist ning selle arve saldo tasumist tuleb teostada niipea kui võimalik, kõige hiljemalt aga kolme kuu jooksul arvates selle ajajärgu lõpust, mille kohta arve käib. Pärast selle tähtaja möödumist kannavad ühe Administratsiooni poolt teisele võlgu olevad summad 5 protsenti intresse aastas, arvates nimetatud tähtpäeva möödumise kuupäevast.

Artikkel 36.

Lunatransfertide arvestus.

1. Kummagi Administratsiooni poolt väljamakstud lunatransfertide kohta käivat arvestust toimetatakse Administratsioonide vaheliste posttransfertide eriarve lisadega.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 33.

Check by Offices of Exchange. Notification of Irregularities.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative parcel bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Errors in the credits allowed in respect of parcels shall be notified to the despatching offices of exchange by verification notes. The adjustment of errors in accounting shall be arranged in connexion with the preparation of the quarterly statements specified in Article 34 below.

Article 34.

Accounting for Credits.

1. Each Administration shall prepare quarterly for all the parcel mails despatched during the quarter by each of the offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts due in respect of the mails, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall afterwards be summarized by the same Administration in an account which, accompanied by the quarterly statements, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which it relates.

3. The quarterly statements and accounts shall be checked and accepted by the corresponding Administration by reference to the originals of the parcel bills and shall be summarized in a quarterly general account prepared by the Administration to which the balance is due.

Article 35.

Settlement of Accounts.

1. Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balance of transit accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent, per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 36.

Accounting for Trade Charge Money Orders.

1. The accounting relating to trade charge money orders paid by each Administration shall be effected by means of supplements to the special account of money order transactions between the two Administrations.

2. Sellesse arvesse, millele on kaasa pandud väljamakstud ja kviteeritud lunatransferdid, kantakse transferdid väljalaske-asutiste tähestikulises järjekorras ja nende asutiste registrite sisendusnumbrite järjekorras. Arve koostanud Administratsioon arvab maha oma kreediti kogusummast pool protsenti (½%), mis moodustab kokkuleppe 40. artikli põhjal teisele Administratsioonile kuuluva maksu.

Selle arve võrdlemist toimetatakse kooskõlas mõlema maa vahelise posttransfertide kokkuleppe eeskirjadega.

3. Luna arve kogusummad võetakse sisse ja õiendatakse sama ajajärgu kohta käivate posttransfertide vastavate eriarvete osana.

Artikkel 37.

Frankosedelid. Tolli- ja muude maksude arvestus.

1. Iga Administratsiooni poolt teise arvel tasutud tolli- ja muude maksude kohta käivat arvestust toimetatakse eriliste kuuarvetega, mis võlgneva Administratsiooni poolt koostatakse võlausaldaja maa rahas. Frankosedelid kirjutatakse arvetesse kulude ettemaksmist toimetanud asutiste tähestikulises järjekorras ja nende asutiste poolt frankosedeleile antud numbrite järjekorras.

2. Eriarve, millele on kaasa pandud frankosedelid, saadetakse võlausaldajale Administratsioonile kõige hiljemalt kuu lõpul, mis järgneb sellele, mille kohta eriarve käib. Negatiivset arvet ei koostata.

3. Neid arveid võrreldakse mõlema maa vahelise erilise posttransfertide kokkuleppega kindlaksmääratud reeglite järgi.

4. Need arved õiendatakse kas posttransferdiga, või veksliga võlausaldaja maa rahas, või mõnel muul vastastikku kokkulepitud viisil.

Artikkel 38.

Teatamised ja notifitseerimised.

Kumbki Administratsioon annab teisele Administratsioonile kõike tarvilikku informatsiooni üksikasjade kohta, mis on seoses talituse toimetamisega.

Artikkel 39.

Reglemendi jõustumine ja kestus.

Käesolev Reglement jõustub päeval, mil jõustub postpakkide Kokkulepe, ja tal on sama kestus nagu kokkuleppelgi. Asjaomastel Administratsioonidel on siiski võim ühisel kokkuleppel aegajalt muuta üksikasju.

Tehtud kahes eksemparis

Tallinnas 14. detsembril 1937 ja

Londonis 21. juulil 1937.

N. Viitak.
G. C. Tryon.

2. In this account, which shall be accompanied by the paid and receipted trade charge money orders, the orders shall be entered in alphabetical sequence of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the registers of those offices. The Administration which has prepared the account shall deduct from the total sum of its credit one-half of one per cent. (½%) of this total, representing the allowance to the other Administration specified in Article 40 of the Agreement.

The verification of this account shall be effected in accordance with the provisions of the Money Order Agreement between the two Countries.

3. The totals of the trade charge account shall be included in and settled as part of the respective special accounts in respect of money orders for the same period.

Article 37.

Franking Notes. Accounting for Customs Charges, etc.

1. The accounting relative to the Customs charges, etc., disbursed by each Administration on behalf of the other shall be effected by means of special monthly accounts which shall be prepared by the debtor Administration in the currency of the creditor country. The franking notes shall be entered in the accounts in alphabetical order of the offices which have advanced the charges and follow the numerical order which these offices have given to them.

2. The special account accompanied by the franking notes shall be forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A „Nil" account shall not be prepared.

3. These accounts shall be checked in accordance with the rules fixed by the special Money Order Agreement between the two Countries.

4. These accounts shall be settled either by a money order or by a draft in the currency of the creditor country or in any other manner mutually agreed upon.

Article 38.

Communications and Notifications.

Each Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connextion with the working of the service.

Article 39.

Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Tallinn

the 14th day of December 1937

and at London the 21st day of July 1937.

N. Viitak.

G. C. Tryon.

Eesti ja Soome vahelise riigi-jäälõhkujate koostöölepingu kinnitamise seadus.

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 21. jaanuaril 1938.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Tallinnas 14. jaanuaril 1938 allakirjutatud Eesti ja Soome vaheline riigi-jäälõhkujate koostööleping.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lepingu tekst eesti ja soome keeles.

Tallinnas, 21. jaanuaril 1938.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

---

*) (RT 1938 — 10).

Eesti ja Soome vaheline riigi-jäälõhkujate koostööleping.

Eesti Vabariigi Riigihoidja

ja

Soome Vabariigi President

soovides luua ja korraldada Eesti ja Soome vahelist riigi-jäälõhkujate koostööd, otsustasid sõlmida selleks lepingu ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigihoidja:

Härra Fr. Akel'i, Eesti Välisminister,

Soome Vabariigi President:

Härra P. J. Hynnise, Soome Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister Tallinnas,

kes pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

1. Kumbki lepinguosaline kohustub, kuivõrd oma maa laevasõidutingimused seda võimaldavad, andma teisele lepinguosalisele kasutamiseks oma jäälõhkujaid.

2. Eesti ja Soome laevasõidu administratsioonid teatavad üksteisele jäälõhkuja kasutamisele võtmise soovist või kasutamise loobumisest või tagasinõudmisest. Jäälõhkuja tagasinõudmist on kumbki lepinguosaline kohustatud viivitamata täitma.

3. Jäälõhkuja antakse kasutada varustatult täieliku laevaperega, varustuse ja kütteainete tagavaraga. Jäälõhkujate kütteainete tagavarade ja nende täiendamise kohta võivad kumbagi administratsiooni esindajad vajaduse korral sõlmida omavahelisi kokkuleppeid.

4. Jäälõhkujate üleandmisel ja tagasiandmisel vaatavad üle neid ja nende kütteainete jne. tagavarad kummagi administratsiooni esindajad ja hindavad nende väärtuse ning koostavad ülevaatuse tulemuste kohta akti.

5. Kumbki administratsioon on kohustatud, kasutades teisepoole jäälõhkujat, pidama jäälõhkujal lootsi ja on tal õigus paigutada laevale ka sideohvitseri.

6. Teisepoole jäälõhkujat ei või kasutada sõjalisteks otstarveteks või sõjast ohustatud piirkonnis. Jäälõhkujat võib kasutada ainult nendes vetes, kust tema 24 tunni jooksul võib oma maa sadamasse tagasi tulla.

7. Jäälõhkuja loetakse teise lepinguosalise kasutamisel olevaks sellest momendist, kui ta asub teele abistama teist lepinguosalist jäälõhkumistöös, selle momendini kui talle või ta kodumaa vastavatele ametivõimudele on teatatud, et teda enam ei vajata või kui ta asub abistama oma maa laevaühendust.

8. Kumbki lepinguosaline on kohustatud tasuma teise lepinguosalise jäälõhkuja kasutamise kestel jäälõhkumistöös tekkinud kulud:

Viron ja Suomen välinen valtionjäänsärkijäin yhteistoimintasopimus.

Viron Tasavallan Valtionhoitaja

ja

Suomen Tasavallan Presidentti

haluten aikaansaada ja järjestää Viron ja Suomen välisen valtionjäänsärkijäin yhteistoiminnan, ovat päättäneet tehdä sitä koskeven sopimuksen ja sitä varten valtuuttaneet:

Viron Tasavallan Valtionhoitaja:

Herra Fr. Akelin, Viron Ulkoasiainministerin,

Suomen Tasavallan Presidentti:

Herra P. J. Hynnisen, Suomen Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin Tallinnassa,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu, mikäli oman maan merenkulku sallii, antamaan toisen sopimuspuolen käytettäväksi jäänsärkijöitään.

2. Viron ja Suomen merenkulkuhallitukset ilmoittavat toisilleen, milloin ne haluavat saada jäänsärkijän käytettäväksi tai luopua sen käyttämisestä tai vaatia sen palauttamista. Jäänsärkijän palautuspyynnön on kumpikin sopimuspuoli velvollinen viipymättä täyttämään.

3. Jäänsärkijät luovutetaan käytettäviksi varustettuina täydellisellä miehistöllä, varustuksella ja polttoainevarastolla. Jäänsärkijäin polttoainevarastoista ja niiden täydentämisestä voivat kummankin maan merenkulkuhallitusten edustajat tarpeen vaatiessa sopia keskenään.

4. Jäänsärkijöitä luovutettaessa ja palautettaessa tarkastavat kummankin merenkulkuhallituksen edustajat ne ja niiden polttoaine- y.m. varastot ja arvioivat niiden arvot sekä laativat tarkastuksen tuloksista pöytäkirjan.

5. Kumpikin merenkulkuhallitus on velvollinen käyttäessään toisen sopimuspuolen jäänsärkijää pitämään jäänsärkijällä luotsia ja oikeutettu sijoittamaan siihen yhdysupseerin.

6. Toisen sopimuspuolen jäänsärkijää ei saa käyttää sotilaallisiin tarkoituksiin eikä sodan uhkaamilla alueilla. Jäänsärkijää saa käyttää vain sellaisilla vesialueilla, joista se 24 tunnin kuluessa voi palata oman maan satamaan.

7. Jäänsärkijän katsotaan olevan toisen sopimuspuolen käytettävänä siitä hetkestä asti, jolloin se lähtee avustamaan toisen sopimuspuolen jäänsärkemistyötä siihen hetkeen asti, jolloin sille tai sen kotimaan asianomaiselle viranomaiselle on ilmoitettu, ettei sitä enää tarvita tai jolloin se ryhtyy avustamaan oman maansa meriliikennettä.

8. Kumpikin sopimuspuoli on velvollinen korvaamaan toisen sopimuspuolen jäänsärkijän käyttämisestä jäänsärkijäkäytön aikana syntyneet kulut:

1. Korraliste kuludena:

a) jäälõhkuja sadama-, tuletorni-, lootsi- ja teised maksud,

b) jäälõhkuja kütteainete, määrdeõlide ja muude tarbeainete kulud,

c) jäälõhkuja laevapere palgad, päevarahad ja muud tasud,

d) jäälõhkuja ettenägemata kuludena igalt öö-päevalt, kui jäälõhkuja võimsus on
alla 1.000 IHI — Kr. 100.— või Smk. 1.275.—
üle 1.000 IHI — kuni 2.999 — Kr. 150.— või Smk. 1.875.—
üle 2.999 IHI — Kr. 200.— või Smk. 2.500.—.

Lit. a tähendatud kulud tasutakse selle maa ametivõimude poolt, kelle kasutada jäälõhkuja on. Lit. c tähendatud kulud tasutakse selle lepinguosalise normide järgi, kellel need on kõrgemad. Lit. b, c ja d tähendatud kulud tasutakse teise lepinguosalise kodumaa rahas. Lit. b ja c tähendatud kulud tasutakse silmapilgust peale, mil jäälõhkujat hakatakse varustama kasutamiseks teise lepinguosalise poolt kuni silmapilguni, mil tema jõuab kodumaale või asub abistama oma kodumaa laevaühendust või kuni 24 tundi on möödunud sellest, kui jäälõhkuja kodumaa ametivõimudele on teatatud, et teine lepinguosaline ei vaja enam tema abi.

2. Erakorraliste kuludena:

a) jäälõhkujale tekkinud vigastused või uppumisest tekkinud kahjud, milliste kahjude eest aga see lepinguosaline, kes on kohustatud need eeskätt tasuma, on õigustatud nõudma tasu süüdlaselt, ja

b) jäälõhkuja laevapere õnnetusjuhtude kahjud samuti ka laevaõnnetusest laevapere varandusele tekkinud kahjud jäälõhkuja kodumaa sellekohaste seaduste või nende puudumisel, soveldavais punktides teise lepinguosalise seaduste kohaselt.

Kui teise lepinguosalise kasutamisel olev jäälõhkuja vigastub, siis on kasutaja kohustatud parandama vigastuse. Parandamise ajaks on teine lepinguosaline kohustatud andma selle jäälõhkuja omanikule tasuta kasutada vähemalt sama suuruse ja võimsusega jäälõhkuja, kuid mitte rohkem kui üheks aastaks.

Kui teise lepinguosalise kasutamisel olev jäälõhkuja muutub täiesti sõidukõlbmatuks või hukkub, siis on teine lepinguosaline kohustatud andma selle jäälõhkuja omanikule tasuta kasutada vähemalt sama suuruse ja võimsusega jäälõhkuja kuni uue jäälõhkuja kättesaamiseni, kuid mitte rohkem kui kaheks aastaks.

Kui eelmistel juhtudel teine lepinguosaline ei anna kasutamisele jäälõhkujat, siis on vigastunud, täiesti sõidukõlbmatuks või hukkunud jäälõhkuja omanikul õigus rentida eelmainitud ajaks vastav jäälõhkuja teise lepinguosalise kulul.

9. Jäälõhkujate kasutamisest tekkinud kulude arved esitavad administratsioonid üksteisele.

Kumbki administratsioon on õigustatud teise lepinguosalise jäälõhkuja kasutamise korral andma jäälõhkuja töötamisse puutuvaid korraldusi. Jäälõhkuja juht on õigustatud jätma täitmata neid korraldusi, millised tema leiab olevat ilmselt ohtlikud jäälõhkujale.

1. Tavalliset kulut:

a) jäänsärkijän satama-, majakka-, luotsaus- y.m. maksut,

b) jäänsärkijän polttoaine-, voiteluöljy- y.m. tarvikkeiden kulut,

c) jäänsärkijän miehistön palkat, päivärahat y.m. korvaukset,

d) jäänsärkijän satunnaisina kuluina joka vuorokaudelta, jos jäänsärkijän voimakkuus on
alle 1.000 IHV — Kr. 100:— tai Smk. 1.275:—
yli 1.000 IHV — 2.999 asti — Kr. 150:— tai Smk. 1.875:—
yli 2.999 IHV — Kr. 200:— tai Smk. 2.500:—.

Kirjaimilla a merkityt kulut suoritetaan sen maan viranomaisen toimesta, jonka käytettävänä jäänsärkijä on. Kirjaimella c merkityt kulut suoritetaan sen sopimuspuolen normien mukaan, jolla ne ovat korkeammat. Kirjaimilla b, c ja d merkityt kulut suoritetaan jäänsärkijän toisen sopimuspuolen kotimaan rahassa. Kirjaimilla b ja c merkityt kulut suoritetaan siitä asti, jolloin jäänsärkijää aletaan varustaa toisen sopimuspuolen käytettäväksi, siihen saakka, jolloin se palaa kotimaahansa tai ryhtyy avustamaan kotimaansa meriliikennettä tahi kunnes kaksikymmentäneljä tuntia on kulunut siitä, kuin jäänsärkijän kotimaan viranomaiselle on ilmoitettu, ettei toinen sopimusmaa enää sen apua tarvitse.

2. Erikoiskulut:

a) jäänsärkijälle vaurioiden tai uppoamisen aiheuttamat vahingot, joista se sopimuspuoli, jonka on ne ensi kädessä korvattava, kuitenkin on oikeutettu saamaan korvausta syylliseltä; ja

b) jäänsärkijän miehistön tapaturmien aiheuttamat vahingot, kuin myöskin laivaonnettomuksien laivan miehistön omaisuudelle aiheuttamat vahingot jäänsärkijän kotimaan lainsäädännön tai säännösten puuttuessa soveltuvin kohdin toisen sopimusmaan lainsäädännön mukaan.

Jos jäänsärkijä ollessaan toisen sopimuspuolen käytettävänä vahingoittuu, on käyttäjä velvollinen sen korjauttamaan. Korjauksen ajaksi on toinen sopimuspuoli velvollinen antamaan jäänsärkijän omistajalle korvauksetta käytettäväksi vähintäin yhtä suuren ja voimakkaan jäänsärkijän korkeintaan kuitenkin vuodeksi.

Jos jäänsärkijä ollessaan toisen sopimuspuolen käytettävänä, joutuu käyttökelvottomaksi tai uppoaa, on toinen sopimuspuoli velvollinen antamaan jäänsärkijän omistajalle korvauksetta käytettäväksi vähintäin yhtä suuren ja voimakkaan jäänsärkijän uuden jäänsärkijän vastaanottoon saakka, korkeintaan kuitenkin 2 vuodeksi.

Jos toinen sopimuspuoli edellämainituissa tapauksissa ei luovuta korvauksetta jäänsärkijää käytettäväksi, niin on vahingoittuneen, käyttökelvottoman tai uponneen jäänsärkijän omistajalla oikeus vuokrata edellämainituksi ajaksi vastaava jäänsärkijä toisen sopimuspuolen kustannuksella.

9. Jäänsärkijän käyttämisestä aiheutuneiden kulujen laskut esittävät merenkulkuhallitukset toisilleen.

Kumpikin merenkulkuhallitus on oikeutettu käyttäessään toisen sopimuspuolen jäänsärkijää antamaan jäänsärkijän työtä koskevia määräyksiä. Jäänsärkijän päällikkö on oikeutettu jättämään täyttämättä ne määräykset, jotka hän katsoo ilmeisesti jäänsärkijälle vaarallisiksi.

10. Käesoleva kokkuleppe täitmisel lepinguosaliste administratsioonide vahel tekkivad lahkarvamised lahendavad lepinguosaliste maade valitsused.

11. Käesolev leping jõustub 5 päeva pärast seda, kui nõutavad seaduslikud toimingud kummaski maas on sooritatud.

Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks, kuid kummalegi lepinguosalisele on jäetud õigus selle ülesütlemiseks. Leping lakkab kehtimast kuus kuud pärast ülesütlemist.

Tehtud Tallinnas, 14. jaanuaril 1938, kahes eksemplaris eesti ja soome keeles.

(L.S.) Fr. Akel.

(L.S.) P. J. Hynninen.

10. Tätä sopimusta sovellettaessa sopimuspuolten välillä syntyneet erimielisyydet ratkaisevat sopimusmaiden hallitukset.

11. Tämä sopimus tulee voimaan viisi päivää sen jälkeen, kun asian vaatimat lainsäädäntötoimenpiteet kummassakin maassa on suoritettu.

Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi, mutta kummallekin sopimuspuolelle on pidätetty oikeus sen irtisanomiseen. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta irtisanomisen jälkeen.

Tehtiin Tallinnassa 14 päivänä tammikuuta 1938 kaksin viron- ja suomenkielisen kappalein.

(L.S.) Fr. Akel.

(L.S.) P. J. Hynninen.

Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu vahelise kaubanduse ja transferdi kokkuleppe kinnitamise seadus.

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 19. jaanuaril 1938.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks ning jõusse astunuks temas endas ettenähtud tähtajal Tallinnas 13. jaanuaril 1938 allakirjutatud Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu vaheline kaubanduse ja transferdi kokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 19. jaanuaril 1938.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

---

*) (RT 1938 — 12).

Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu vaheline kaubanduse ja transferdi kokkulepe.

Eesti valitsus ja Belgia valitsus, viimane toimides nii enda kui ka olemasolevate kokkulepete põhjal Luksemburgi valitsuse nimel, innustatud soovist arendada võimalikult kaubanduslikke suhteid mõlema maa vahel, otsustasid täiendada Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu vahelist kaubanduse ja laevanduse lepingut 28. septembrist 1926 kokkuleppega, mille sisu esitatakse alljärgnevalt:

I.

Kõrged lepinguosalised lepivad kokku taotlema kaubavahetuse tasakaalu kui nende majanduslike vahekordade põhilist printsiipi.

Kui ühe lepinguosalise sisseveo väärtus teise territooriumile ületab 20% võrra teise sisseveo esimese territooriumile vähemalt kuue kuu jooksul arvates käesoleva kokkuleppe allakirjutamisest, siis on teisel lepinguosalisel õigus nõuda läbirääkimiste otsekohest alustamist. Kui neil läbirääkimistel ei jõuta soodsa lahenduseni kolmekümne päeva jooksul, siis on teisel lepinguosalisel õigus üles öelda käesolev kokkulepe, nii et ta kaotaks kehtivuse kolmkümmend päeva pärast ülesütlemist.

II.

Eesti Pank, kes on selleks nõutavalt volitatud, kohustub loovutama vabades deviisides viivitamata ja kitsenduseta vajalikke maksmisvahendeid kaubanduslikkude võlanõudmiste õiendamiseks, mis tekkinud belgia või luksemburgi kaupade sisseveost Eestisse tingimusel, et nende kaupade importijad on enne muretsenud kas sisseveolitsentsi majandusministeeriumilt (mis enesega automaatselt toob kaasa loa deviiside saamiseks) või deviiside loa Eesti Pangalt.

Eesti valitsus kohustub andma viivitamata ja kitsenduseta artiklis I ettenähtud piirides neid lubasid, mis on ette nähtud eelmises lõikes ja mis on vajalikud kõigi belgia ja luksemburgi kaupade sisseveoks ja tasumiseks, arvestades mõlema lepinguosalise vahelist tavalist kaubavahetust ja küsimuses olevate kaupade turu seisukorda Eestis.

III.

Eesti valitsus kohustub teiselt poolt ja alates käesoleva kokkulepe jõustumisest kindlustama nende summade viivitamatut ülekandmist deviisides, millede maksutähtpäev saabus enne käesoleva kokkuleppe jõustumise päeva ja mida võlgnetakse võlausaldajatele Belgia-Luksemburgi Majandusliidus belgia-luksemburgi kaupade sisseveo eest Eestisse, kuid millede ülekandmist ei ole teostatud põhjusel, et võlgnikel osutus võimatuks muretseda Eesti Pangast vajalikke deviise.

Uuteks võlanõudmisteks loetakse neid, mis on tekkinud pärast käesoleva kokkuleppe jõustumist teostatud sisseveost.

Arrangement commercial et de transfert entre l'Estonie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Le Gouvernement estonien et le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, animés du désir de développer le plus possible les relations commerciales entre les deux Parties, ont décidé de compléter le Traité de Commerce et de Navigation du 28 septembre 1926 entre l'Estonie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise par l'Arrangement dont la teneur est reproduite ci-après:

I.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour poursuivre la réalisation de l'équilibre des échanges commerciaux comme principe fondamental de leurs relations économiques.

Si la valeur des importations de l'une des Parties dans le territoire de l'autre atteignait 20% de plus que la valeur des importations de l'autre dans le territoire de la première après une période d'au moins six mois à dater de la signature du présent Arrangement, la seconde Partie aurait la faculté de demander l'ouverture immédiate de négociations. Si ces négociations n'aboutissaient pas à une solution favorable dans un délai de trente jours, la seconde Partie aurait le droit de dénoncer le présent Arrangement pour lui faire cesser ses effets trente jours après cette dénonciation.

II.

L'Eesti Pank dûment autorisée à cet effet s'engage à délivrer en devises libres sans délai ni restriction les moyens de paiement nécessaires au règlement des créances commerciales résultant de l'importation en Estonie de marchandises belges ou luxembourgeoises à condition que les importateurs de ces marchandises aient obtenu préalablement soit une licence d'importation du Ministère de l'Economie Nationale (entraînant automatiquement l'autorisation d'obtenir des devises) soit une autorisation de devises de l'Eesti Pank.

Le Gouvernement estonien s'engage à donner sans délai ni restrictions dans la limite prévue à l'article I les autorisations prévues au paragraphe ci-dessus nécessaires à l'importation et au paiement de tous produits belges et luxembourgeois, compte tenu du courant normal des échanges entre les deux Parties et de la situation du marché estonien des produits en question.

III.

Le Gouvernement estonien s'engage, d'autre part, et dès la mise en vigueur du présent Arrangement, à assurer le transfert immédiat en devises des sommes échues avant la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et dues à des créanciers dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise pour importation de marchandises belgo-luxembourgeoises en Estonie, mais dont le transfert n'a pas été effectué en raison de l'impossibilité dans laquelle se sont trouvés les débiteurs de se procurer les devises nécessaires auprès de l'Eesti Pank.

Sont considérées comme créances nouvelles, celles qui sont nées d'importations effectuées à dater de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Uute võlanõudmistega sarnastatakse need, mis on tekkinud enne käesoleva kokkuleppe jõustumise kuupäeva toimunud sisseveost ning millede maksutähtpäevad ei ole saabunud viimati-nimetatud kuupäevaks.

IV.

Enne väljavedamist on müüjad Belgia-Luksemburgi Majandusliidus kohustatud esitama viseerimiseks Belgia-Luksemburgi kompensatsiooniasutisele ühe ärakirja faktuurist.

Samuti alistab Eesti valitsus eesti kaupade väljaveo Belgia-Luksemburgi Majandusliitu nimetatud väljaveosse puutuvate faktuuride eelnevale viseerimisele.

Belgia-Luksemburgi kompensatsiooniasutisel on õigus ülaltähendatud viseerimist teha olenevaks tunnistuse esitamisest, mis tõendab artiklis II osutatud sisseveolitsentsi või Eesti Panga eelloa väljaandmist.

Eesti kaupade sissevedu Belgia-Luksemburgi Majandusliitu alistatakse faktuuri ärakirja esitamisele.

Sel kombel viseeritud faktuurid asendavad automaatselt päritolutunnistusi või kõiki teisi dokumente, mida kaupade sisseveol võiks eventuaalselt nõuda Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu seaduste ja määruste täitmiseks.

Ülalmainitud faktuuride ärakirjad peavad õigeks tunnustatud olema müüjate poolt ja nad sisaldavad müüja ja ostja nime ja aadressi, maksutähtpäeva ja muid maksutingimusi.

V.

Tarvilike deviiside loovutamine Eestis Eesti Panga poolt nn. uute kaubanduslike võlanõudmiste jaoks võib toimuda vaid Belgia-Luksemburgi Kompensatsiooniasutise poolt viseeritud faktuuri ärakirja esitamisel.

Eesti Pank ja Kompensatsiooniasutis annavad üle teineteisele iga kuu 15-dal eelmise kuu kohta kokkuvõtliku loetelu faktuuridest, mis neile esitati ühelt poolt enne väljavedu ja teiselt poolt: Eestis — kauba eest tasumisel ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidus — sisseveol.

VI.

Belgia-Luksemburgi kaupade sisseveo väärtus Eestisse arvestatakse väljaveo faktuuride alusel, mis on viseeritud Belgia-Luksemburgi Kompensatsiooniasutises, nagu ülalpool osutatud. Eesti kaupade sisseveo väärtus Belgia-Luksemburgi Majandusliitu arvestatakse Eesti Panga poolt viseeritud ja Belgia tolliametile esitatud faktuuride alusel.

Käesoleva kokkuleppe eeskirjade kohaselt toimub vahetatud kaupade väärtuse arvestus aluseks võttes vastavalt cif hinnad Eesti või Belgia sadam.

On kindlasti kokku lepitud, et kui Belgia tolliametile peaks esitatama eesti kaupu, mis ei ole varustatud Eesti valitsuse poolt viseeritud faktuuri-

Seront assimilées aux créances nouvelles, celles qui sont nées d'importations effectuées antérieurement à la date de la mise en vigueur du présent Arrangement et non échues à cette dernière date.

IV.

Préalablement à l'exportation, les vendeurs dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise seront tenus de soumettre au visa de l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois une copie de la facture.

De même, le Gouvernement estonien soumettra les exportations de marchandises estoniennes à destination de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, au visa préalable des factures se rapportant aux dites exportations.

L'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois aura le droit de subordonner l'apposition du visa ci-dessus indiqué à la présentation d'une attestation prouvant la délivrance soit d'une licence d'importation soit de l'autorisation préalable de l'Eesti Pank, visées dans l'article II.

L'importation des marchandises estoniennes dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise est subordonnée à la production d'une copie de la facture.

Les factures visées de la sorte se substitueront automatiquement aux certificats d'origine ou à tous autres documents qui pourraient éventuellement être exigé en exécution des lois et règlements en Estonie et dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à l'importation de marchandises.

Les copies de factures, dont il est question ci-dessus, devront être certifiées conformes par les vendeurs et contiendront les noms et adresses du vendeur et de l'acheteur, la date de l'échéance et autres conditions de paiement.

V.

La cession des devises nécessaires en Estonie par l'Eesti Pank pour les créances commerciales dites nouvelles ne pourra s'effectuer que sur production d'une copie de la facture visée par l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois.

L'Eesti Pank et l'Office de Compensation se transmettront réciproquement le 15 de chaque mois l'état récapitulatif pour le mois précédent des factures qui leur ont été présentées d'une part avant l'exportation, d'autre part en Estonie au moment du paiement des marchandises et dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à l'importation.

VI.

La valeur de l'importation des produits belgo-luxembourgeois en Estonie sera établie sur la base des factures d'exportation visées par l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois, ainsi qu'il est dit ci-dessus. La valeur de l'importation des produits estoniens dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise sera établie sur la base des factures visées par l'Eesti Pank et présentées à la douane belge.

Le calcul de la valeur des marchandises échangées suivant les dispositions du présent Arrangement se fera sur la base des prix cif ports estoniens respectivement belges.

Il est bien entendu que si des marchandises estoniennes étaient présentées à la douane belge sans être accompagnées d'une facture visée par le

dega, siis võetakse need siiski arvesse eesti kaupade sisseveo väärtuse arvestamisel Belgia-Luksemburgi Majandusliitu, nagu eelpool tähendatud. Sel juhul teatab kompensatsiooniasutis Eesti Pangale kõigist nimetatud kaupade päritolu tõendavaist üksikasjust.

Juhul, kui käesoleva kokkuleppe raamides Eesti valitsus sooviks tasuda nende belgia või luksemburgi kaupade eest, mis ei ole varustatud Belgia-Luksemburgi Kompensatsiooniasutise poolt viseeritud faktuuriga, soovitab ta importijale Eestis lasta nimetatud faktuuri ärakiri müüja hoolel viseerida ja teatab viivitamata kompensatsiooniasutisele, nii et nimetatud faktuuri võidakse arvestada Belgia-Luksemburgi väljaveo väärtuse kindlaksmääramisel Eestisse.

VII.

Kumbki valitsus võtab tarvitusele, niivõrd kui see puutub temasse, vajalikud abinõud, et käesoleva kokkuleppe eeskirjad leiaksid täitmist.

VIII.

Käesoleva kokkuleppe rakendamise viisid ja raskused lahendatakse kokkuleppel Eesti Panga ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu Kompensatsiooniasutise vahel, välja arvatud juhud, mil osutub vajalikuks valitsuste vahelesegamine.

IX.

Käesolevat kokkulepet ei kohaldata kaupadele, mis vaid läbistavad ühe või teise lepinguosalise riigi territooriumi, ega neile, mis seal ei allu külladasele töötlusele, mis neile omistaks vastavalt eesti, belgia või luksemburgi päritolu.

X.

Käesolev kokkulepe, mis täiendab Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu vahelist lepingut 28. septembrist 1926, asendab 19. juunil 1935 allakirjutatud Eesti ja Belgia-Luksemburgi Majandusliidu vaheliste kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamise konventsiooni. Ta jõustub allakirjutamise päeval ja kaotab kehtivuse 31. detsembril 1938.

Kui ta ei ole üles öeldud kolm kuud enne oma kehtivusetähtaja lõppu, siis pikendub ta vaikival kokkuleppel, kusjuures kummalegi lepinguosalisele jääb õigus selle ülesütlemiseks igal ajal, mispeale ta kaotab kehtivuse kolm kuud hiljem.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas 13. jaanuaril 1938.

Fr. Akel. Baron F. de Selys-Fanson.

Gouvernement estonien, il en serait néanmoins tenu compte dans l'établissement de la valeur de l'importation des produits estoniens dans l'Union Economique comme dit ci-dessus. Dans ce cas, l'Office de Compensation ne manquerait pas de communiquer à l'Eesti Pank tous éléments probants relatifs à la nationalite des dites marchandises.

Au cas où dans le cadre du présent Arrangement le Gouvernement estonien désirerait payer une marchandise belge ou luxembourgeoise non accompagnée d'une facture visée par l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois, il inviterait l'importateur en Estonie à faire viser la copie de la dite facture par les soins de son vendeur et aviserait immédiatement l'Office de Compensation de manière que la dite facture puisse être prise en considération dans la détermination de la valeur de l'exportation belgo-luxembourgeoise vers l'Estonie.

VII.

Chaque Gouvernement prendra en ce qui le cocerne les mesures nécessaires en vue de l'observation des dispositions du présent Arrangement.

VIII.

Les modalités et les difficultés d'application du présent Arrangement seront réglées de commun accord entre l'Eesti Pank et l'Office de Compensation Belgo-Luxembourgeois sauf intervention des Gouvernements en cas de nécessité.

IX.

Le présent Arrangement ne s'applique pas aux marchandises qui ne font que transiter à travers les territoires de l'un ou l'autre des Etats contractants ni à celles qui n'y sont pas soumises à un travail suffisant pour leur conférer respectivement la nationalité estonienne, belge ou luxembourgeoise.

X.

Le présent Arrangement, qui complète le Traité de Commerce et de Navigation du 28 septembre 1926 entre l'Estonie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, se substitue à la Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Estonie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, signée le 19 juin 1935. Il sera mis en vigueur le jour de sa signature et viendra à expiration le 31 décembre 1938.

S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant d'arriver à expiration, il sera prorogé par tacite reconduction, chaque Partie se réservant le droit de le dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin trois mois après.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 13 janvier 1938.

Fr. Akel. Baron F. de Selys-Fanson.

Välisministeeriumi teadaanne*).

Välisministeerium teatab Eesti ja Ungari vahelisest viisamaksude kaotamisest vastastikkuse alusel, alates 3. veebruarist 1938 a.

16. jaanuaril 1938.

Välisminister Fr. Akel.

---

*) (RT 1938 — 12).

Eesti-Poola vahelisetariifiprotokolli kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 16. märtsil 1938.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks ning jõusse astunuks temas endas ettenähtud tähtajal Varssavis 19. veebruaril 1938 allakirjutatud Eesti ja Poola vaheline tariifiprotokoll ja selle kohta käiv noot.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokolli ja noodi prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega.

Tallinnas, 16. märtsil 1938.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 1938 — 27).

Tariifi protokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Poola Vabariigi Valitsus soovides soodustada ja arendada kaubandussuhteid mõlema maa vahel ja toetudes Eesti ja Poola vahelisele kaubanduse ja laevanduslepingule 19. veebruarist 1927 ja lisaprotokollile 5. juulist 1929, leppisid kokku järgnevates eeskirjades:

1) Eesti tollimaksud Poola tolliterritooriumilt pärinevatelt ja tulevatelt kaupadelt ei ületa kuni 31. detsembrini 1938 allpool kindlaksmääratud määrasid:

Eesti tollitariifi positsioon	Kaupade nimetus	Tollimäär per 1 kg br. (Eesti kroonides)
62 p. 10 c	Taimed arstlisteks otstarveteks	0,50 1 tonni suurusele kontingendile
159 p. 4	Lõhkeained, süütenöör ja tongid	1,50
159 ex p. 4	Majandusministri loal ja eritingimustel	0,05

2) Poola tollimaksud järgnevatelt Eestist pärinevatelt ja tulevatelt kaupadelt ei ületa allpool kindlaksmääratud määrasid:

Poola tollitariifi positsioon	Kaupade nimetus	Tollimäär 100 kg pealt (zlottides)
116 ex p. 6	haugid	26 ajavahemikul 1. IV. 38 — 30. VI. 38
116 ex p. 6	kohad	50 ajavahemikul 1. IV. 38 — 30. VI. 38
116 p. 7	latikad	33 ajavahemikul 1. IV. 38 — 30. VI. 38
116 ex p. 8	ahvenad	26 ajavahemikul 1. IV. 38 — 30. VI. 38
ex 488 ex p. 2	plastilised kunstlikud ained kaseiinist või formaliinist nagu galaliit: b) blokkides, plaatides, lehtedes, kangides, torudes: I. töötlemata	195 kuni 31. XII. 1938

Protocole Tarifaire.

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Pologne désirant favoriser et développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Pologne en date du 19 février 1927 et au Protocole Additionnel du 5 juillet 1929, sont convenus des dispositions suivantes:

1) Les droits de douane estoniens pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais ne dépasseront pas jusqu'à la date du 31 décembre 1938 les chiffres fixés ci-après:

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droit de douane par 1 kg br. (en cour. est.)
62 p. 10 c	Plantes médicinales	0,50 pour le contingent d'une tonne
159 p. 4	Matériaux explosifs mêches et capsules	1,50
159 ex p. 4	sur autorisation du Ministre de l'Economie et dans les conditions spéciales	0,05

2) Les droits de douane polonais pour les marchandises suivantes d'origine et en provenance d'Estonie ne dépasseront pas les chiffres fixés ci-après:

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droits de douane par 100 kgs (en zlotys)
116 ex p. 6	brochets	26 Pendant la période 1. IV. 38—30. VI. 38
116 ex p. 6	sandres	50 Pendant la période 1. IV. 38—30. VI. 38
116 p. 7	brêmes	33 Pendant la période 1. IV. 38—30. VI. 38
116 ex p. 8	perches	26 Pendant la période 1. IV. 38—30. VI. 38
ex 488 ex p. 2	Matières plastiques artificielles à base de caséine et de formaline comme gallalithe: b) en blocs, plaques, feuilles, barres, tubes: I. non ouvrés	195 jusqu'au 31 décembre 1938

3) Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja ratifikatsiooniaktid vahetatakse Tallinnas niipea kui võimalik.

Ta jõustub 15-dal päeval pärast ratifikatsiooniaktide vahetamist ja jääb kehtima kuni 31. detsembrini 1938.

Tehtud Varssavis kahes eksemplaris 19. veebruaril 1938.

E. Virgo. Szembek.

VÄLISMINISTEERIUM

No. P. V. 82/20/1/3/38

Varssavis, 19. veebruaril 1938.

Härra Minister,

Poola ja Eesti vahelise tariifiprotokolli allakirjutamise puhul tänasel kuupäeval on mul au Teile teatada, et Poola valitsus kohustub võtma tarvitusele vastastikkuse eeldusel niipea kui võimalik ja äraootamata nimetatud protokolli vormilist jõustumist vastavalt selle punkt 3, vajalikud abinõud ülalnimetatud protokolli sisuliste eeskirjade esialgseks rakendamiseks.

Täpne kuupäev, millest peale esialgselt rakendatakse ülalnimetatud eeskirjad, määratakse hiljem lepinguosaliste omavahelisel kokkuleppel, vahetades selleks vastavad noodid.

Võtke vastu, härra Minister, minu kõrge lugupidamise kinnitus.

J. Szembek.

Härra Hans Markus,

Eesti Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister
Varssavis.

3) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Tallinn aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 décembre 1938.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 19 Février 1938.

E. Virgo. Szembek.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No. P.V. 82/Es/1/3/38

Varsovie, le 19 février 1938.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature en date de ce jour du Protocole Tarifaire entre la Pologne et l'Estonie, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement Polonais s'engage à prendre, sous réserve de réciprocité, le plus tôt possible et sans attendre l'entrée en vigueur formelle dudit Protocole, conformément à son point 3, des mesures nécessaires à l'effet de faire appliquer provisoirement les dispositions matérielles du Protocole susvisé.

La date précise à partir de laquelle les dispositions susmentionnées seront mises provisoirement en application, sera fixée ultérieurement, d'un commun accord, par les Parties Contractantes qui échangeront à cet effet des notes respectives.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek.

S.E.
Monsieur Hans Markus
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Estonie
à Varsovie.

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise õhuliikluse kokkuleppe kinnitamise seadus*).

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 30. märtsil 1938.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Berliinis 23. detsembril 1937 allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise õhuliikluse kokkulepe.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppe eesti- ja saksakeelne tekst.

Tallinnas, 30. märtsil 1938.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

*) (RT 35 — 1938).

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vaheline õhuliikluse kokkulepe.

Eesti Vabariigi Riigihoidja

ja

Saksa Riigikantsler,

olles veendunud, et Eesti ja Saksa vastastikustes huvides on edendada rahvusvahelise õhuliikluse suhteid rahu vaimus, otsustasid seks sõlmida kokkuleppe ning nimetasid oma täisvolinikeks:

Eesti Vabariigi Riigihoidja:

Härra Karl Tofer'i, Eesti erakorraline saadik ja täievoliline minister Berliinis.

Saksa Riigikantsler:

Härra Dr. Hans Georg von Mackensen'i, riigisekretär Välisametis,

ja

härra Willy Fisch'i, ministeriaaldirektor Riigiõhusõiduministeeriumis,

kes pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vahetamist leppisid kokku järgnevais eeskirjus:

Artikkel 1.

Kumbki lepinguosaline lubab rahu ajal teise lepinguosalise õhusõidukeile, mis korrapäraselt immatrikuleeritud, õhuliikluse oma territooriumi kohal, eeldusel, et täidetakse selle konventsiooni eeskirju.

Teise lepinguosalise territooriumi või üle tema territooriumi viivate vahemaandumisega või vahemaandumiseta korrapäraste lennuliinide asutamine või pidamine ühe lepinguosalise lennuettevõtte poolt allub mõlema riigi kõrgemate lennuvalitsuste vahelisele erikokkuleppele.

Käesolevas kokkuleppes „territoorium" tähendab Eesti Vabariigi ning Saksa Riigi maa-ala ühes territoriaalvetega.

Käesolevas kokkuleppes õhusõidukitega mõistetakse eraõhusõidukeid ja riigi õhusõidukeid, mida ei kasutata sõjaväe-, tolli- või politseilennukitena.

Sõjaväe-, tolli- ja politsei-õhusõidukid ühe lepinguosalise kodakondsusest peavad olema varustatud diplomaatilisel teel muretsetud eriloaga igal teise lepinguosalise territooriumi kohal lendamisel või territooriumist vahemaandumisega või vahemaandumiseta ülelendamisel.

Artikkel 2.

Ühe lepinguosalise kodakondsusest õhusõidukid, nende meeskond, reisijad ning laadung alluvad teise riigi territooriumi kohal kohustustele, mis tekivad ülelennatavas riigis jõusolevatest eeskirjadest, eriti: õhusõidu

Abkommen über den Luftverkehr zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich

Der Staatsverweser der Estnischen Republik

und

der Deutsche Reichskanzler,

in gleicher Weise davon überzeugt, dass es im beiderseitigen Interesse Estlands und Deutschlands liegt, die internationalen Luftverkehrsbeziehungen in friedlichem Geiste zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Exzellenz der Staatsverweser der Estnischen Republik:

den ausserordentlichen und bevollmächtigten Gesandten der Estnischen Republik in Berlin Herrn Karl Tofer.

Der Deutsche Reichskanzler:

den Staatssekretär des Auswärtigen Amts Herrn Dr. Hans Georg von Mackensen

und

den Ministerialdirektor im Reichsluftfahrtministerium Herrn Willy Fisch,

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form gefunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile gewährt in Friedenszeiten Luftfahrzeugen des anderen Vertragschliessenden Teiles, die in diesem ordnungsmässig eingetragen sind, bei Beachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen das Recht zum Luftverkehr in seinem Gebiet.

Die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien eines Luftfahrtunternehmens des einen der Vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles oder über dieses hinweg, mit oder ohne Zwischenlandung, unterliegen einer Sondervereinbarung zwischen den Obersten Luftfahrtbehörden der beiden Staaten.

Als Gebiet im Sinne dieses Abkommens gilt das Gebiet der Estnischen Republik und das Gebiet des Deutschen Reiches, einschliesslich der Territorialgewässer.

Als Luftfahrtzeuge im Sinne dieses Abkommens gelten die privaten Luftfahrzeuge und diejenigen staatlichen Luftfahrzeuge, die nicht als Militär-, Zoll- oder Polizeiluftfahrzeuge verwendet werden.

Militär-, Zoll- oder Polizeiluftfahrzeuge des einen Vertragschliessenden Teiles müssen, wenn sie in das Gebiet des anderen Teiles oder über dieses hinweg, mit oder ohne Zwischenlandung, fliegen wollen, mit einer besonderen Genehmigung versehen sein, die auf diplomatischem Weg einzuholen ist.

Artikel 2.

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsteils, ihre Besatzung, Fluggäste und Ladung, unterliegen, während sie sich im Gebiet des anderen Staates befinden, den Verpflichtungen, die sich aus den in diesem Staate jeweils geltenden Bestimmungen ergeben, insbesondere den Vorschriften über den

üldeeskirjadele, kuivõrd neid kohaldatakse kõigile välismaa õhusõidukeile, vaatamata nende kodakondsusele, samuti eeskirjadele, mis puutuvad tollidesse ja teistesse maksudesse, välja- ja sisseveokeeldudesse, isikute ja kaupade veosse, avalikusse julgeolekusse ja korrasse, ning sanitaar- ja passieeskirjadele. Nad alluvad ka muudele kohustustele, mis järelduvad vastavast üldisest seadusandlusest, sedavõrd kui see selles konventsioonis pole ette nähtud teisiti.

Isikute ning esemete kutseline vedu riigi territooriumi mingi kahe punkti vahel võidakse reserveerida sama riigi kodakondsusest õhusõidukeile.

Kummagi lepinguosalise õhusõidukite saabumisel neis leiduvad kütte- ja määrdeained ning hädavajalised tagavaraosad on tollivabad, välja arvatud need kütte- ja määrdeained, mis antakse ära teise lepinguosalise territooriumil või seal ära tarvitatakse sisemaalendudeks.

Artikkel 3.

Mõlemal lepinguosalisel on õigus keelata õhusõitu teatavate territooriaaltsoonide kohal, kui selles ei tehta vahet omamaa ja teise lepinguosalise lennukite vahel. See kitsendus ei kehti omamaa õhusõidukite kohta, mida tarvitatakse eriotstarveteks või riikliku administratsiooni teenistuses.

Lepinguosalised peavad teatama teineteisele territooriaaltsoonid, millede kohal õhusõit on keelatud.

Peale selle kumbki lepinguosaline reserveerib endale õiguse kitsendada või keelata otsekohese jõustumisega erandlikel olukordadel rahu ajal ajutiselt, osaliselt või täiesti õhusõitu oma territooriumi kohal, tingimusel, et ses suhtes ei tehta mingit vahet teise lepinguosalise kodakondsusest õhusõidukite ja muu välismaa kodakondsusest õhusõidukite vahel.

Artikkel 4.

Iga õhusõiduk, mis satub keelatud tsooni kohale, on kohustatud andma hädasignaali, mis ette kirjutatud ülelennatava riigi õhusõidu korralduses; ta peab otsekohe maanduma väljaspool keelatud tsooni selle riigi lähemale lennuväljale.

Sama kohustus kehtib iga õhusõiduki suhtes, kellele antakse korrapärane erisignaal, millega temale teatatakse, et ta lendab keelatud tsooni kohal.

Artikkel 5.

Õhusõidukid peavad olema varustatud selgesti nähtavate eristusmärkidega, mis lubavad kindlaks teha lennu ajal õhusõiduki identsuse (kodakondsuse ja immatrikulatsioonimärgid). Nad kannavad peale selle veel omaniku nime ning asukoha nimetust.

Õhusõidukid peavad olema varustatud immatrikulatsiooni ja söidukõlvulisuse tunnistusega ning kõigi teiste dokumentidega, mis ette kirjutatud õhusõiduks nende päritolumaal.

Luftverkehr im allgemeinen, soweit diese auf alle fremden Luftfahrzeuge ohne Unterschied der Nationalität Anwendung finden, ferner über Zölle und andere Abgaben, über Aus- und Einfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Gütern, über die öffentliche Sicherheit und Ordnung, über Gesundheitswesen, sowie den Passvorschriften. Sie unterliegen auch den sonstigen Verpflichtungen, die sich aus der jeweiligen allgemeinen Gesetzgebung ergeben, soweit dieses Abkommen nichts anderes vorsieht.

Die gewerbsmässige Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Orten des eigenen Staatsgebietes kann den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten werden.

Die bei der Einreise an Bord von Luftfahrzeugen der beiden Vertragschliessenden Teile befindlichen Betriebsstoffe und für den Flugbetrieb notwendigen Ersatzteile sind zollfrei - ausgenommen diejenigen Betriebsstoffe, die vom Luftfahrzeug im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles abgegeben oder dort zu Inlandflügen verwendet werden.

Artikel 3.

Jeder der beiden Vertragsteile kann den Luftverkehr über bestimmten Zonen seines Gebietes verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen den heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Teiles kein Unterschied gemacht wird. Diese Einschränkung gilt nicht für heimische Luftfahrzeuge, die zu Sonderzwecken oder im Dienste der staatlichen Verwaltung verwendet werden.

Die Gebietsteile, über denen der Luftverkehr verboten wird, sind dem anderen Vertragsstaate mitzuteilen.

Ausserdem behält sich jeder Vertragsteil das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiet ganz oder teilweise mit sofortiger Wirkung vorübergehend einzuschränken oder zu verbieten, mit dem Vorbehalt, dass keinerlei Unterschied gemacht wird, zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates und Luftfahrzeugen, die anderen fremden Staaten angehören.

Artikel 4.

Ein Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, hat das durch die Luftverkehrsordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf dem nächsten ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Dieselbe Verpflichtung liegt einem Luftfahrzeug ob, das beim Ueberfliegen einer verbotenen Zone durch besondere Signale darauf aufmerksam gemacht wird.

Artikel 5.

Die Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen (Staatszugehörigkeitszeichen und Eintragungszeichen). Sie müssen ausserdem den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

Die Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen in ihrem Heimatlande für den Luftverkehr vorgeschriebenen Urkunden versehen sein.

Artikkel 6.

Õhusõiduki meeskonna moodustavad isikud, kuivõrd nad täidavad õhusõidukil ülesandeid, millede teostamiseks nõutakse eriluba nende maal, peavad olema varustatud tunnistustega, mis ette kirjutatud õhuliiklemiseks nende maal, eriti kutsetunnistustega ja töölubadega.

Teised meeskonnaliikmed peavad olema varustatud dokumentidega, milles märgitud nende ülesanded õhusõidukil, nende elukutse, nende identsus ja kodakondsus.

Meeskond ja reisijad peavad olema varustatud dokumentidega, mis on nõutavad üle teise lepinguosalise piiri minekuks või seal viibimiseks, kui mõlemad lepinguosalised ei ole kokku leppinud teisiti.

Artikkel 7.

Sõidukõlvulisuse-tunnistustel, kutsetunnistustel ja töölubadel, mis lennukile või meeskonnale välja antud või kehtivaiks tunnustatud ühe lepinguosalise poolt, on teises lepinguosalises riigis sama kehtivusjõud, kui viimase poolt väljaantud või kehtivaiks tunnustatud vastavatel dokumentidel. Meeskonna kutsetunnistused ja tööload on kehtivad ainult töötamiseks omamaa õhusõidukitel. Erandid sellest vajavad kehtivaks tunnustamist teise lepinguosalise riigi kompetentsete lennuasutiste poolt.

Kumbki lepinguosaline reserveerib endale õiguse mitte tunnustada kehtivaiks õhuliiklemiseks tema territooriumi piires kutsetunnistusi ja töölubasid, mis antud tema kodanikele teise lepinguosalise poolt.

Artikkel 8.

Õhusõidukid võivad omada raadioühendus-aparaati vaid selle riigi poolt väljaantud eriloaga, kelle kodakondsusse õhusõiduk kuulub. Nende aparaatide kasutamine kummagi lepinguosalise territooriumi kohal allub selles riigis selleks kehtivatele eeskirjadele. Peale selle võivad tarvitada neid aparaate vaid meeskonna liikmed, kes varustatud selleks nende maa asutiste poolt väljaantud eriloaga.

Mõlemad lepinguosalised reserveerivad endale õiguse julgeoleku mõttes anda eeskirju raadioühendus-aparaatide kohusliku sisseseadmise kohta õhusõidukeis.

Artikkel 9.

Õhusõidukid, nende meeskonnad ja reisijad võivad vedada kaasa relvi, laskemoona, mürkgaase, lõhkeaineid ning kirjatuvisid teise lepinguosalise territooriumi piirides ainult viimase loal. Signaliseerimisabinõusid ning signaliseerimislaskemoona ei loeta laskeriistadeks ega laskemoonaks käesoleva artikli mõttes. Fotoaparaatide vedu allub eriloale, kui nad on paigutatud selliselt, et neid võib tarvitada lennu kestel.

Avaliku korra ning julgeoleku huvides on igal lepinguosalisel õigus keelata või kitsendada tema territooriumi kohal ka teiste, käesoleva artikli

Artikel 6.

Die Mitglieder der Besatzung, die im Luftfahrzeug eine in ihrem Heimatlande einer besonderen Erlaubnis unterliegende Tätigkeit ausüben, müssen mit den in ihrem Heimatlande vorgeschriebenen Ausweisen für den Luftverkehr, insbesondere mit den vorschriftsmässigen Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen versehen sein.

Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen versehen sein, die ihre Beschäftigung an Bord, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit angeben.

Die Besatzung und die Fluggäste müssen mit Ausweisen versehen sein, die bei der Grenzüberschreitung dieses Staates oder für den Aufenthalt im Bereiche dieses Staates, in dessen Gebiet sie sich begeben, erforderlich sind, soweit nicht zwischen den beiden Vertragsstaaten etwas anderes vereinbart ist.

Artikel 7.

Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Vertragschliessenden Teile für das Luftfahrzeug oder die Besatzung ausgestellt oder anerkannt worden sind, haben im anderen Vertragsstaate dieselbe Gültigkeit wie die in diesem Staate ausgestellten oder anerkannten entsprechenden Urkunden, die Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine der Besatzung jedoch nur für die Bedienung von Luftfahrzeugen ihres Landes. Ausnahmen hiervon bedürfen der Genehmigung der zuständigen Luftfahrtbehörde des anderen Staates.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, für den Luftverkehr innerhalb seines Gebietes den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

Artikel 8.

Die Luftfahrzeuge dürfen nur dann mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere Erlaubnis ihres Heimatstaates hierfür mit sich führen. Für die Benutzung solchen Gerätes über dem Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile sind die in diesem Staate hierfür geltenden Bestimmungen massgebend. Solches Gerät darf ferner nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis ihrer heimischen Behörde mit sich führen.

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittelung zu erlassen.

Artikel 9.

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige Gase, Sprengstoffe und Brieftauben im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur mit dessen Erlaubnis mit sich führen. Signalgerät und Signalmunition gelten nicht als Waffen und Schiessbedarf im Sinne dieser Bestimmung. Die Beförderung von Lichtbildgerät unterliegt einer besonderen Erlaubnis, wenn es so untergebracht ist, dass seine Benutzung unterwegs möglich ist.

Aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit kann jeder Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet die Beförderung oder Mitführung

esimeses lõikes mittenimetatud esemete kaasavedu tingimusel, et selles ei tehta vahet omamaa ning teise lepinguosalise riigi õhusõidukite vahel.

Artikkel 10.

Isikuid ning kaupu vedavad õhusõidukid peavad olema varustatud reisijate nimekirjaga ja kauba manifestiga, milles ära tähendatud kauba iseloom ning kogus, samuti vajaliste tollideklaratsioonidega.

Kui õhusõiduki saabumisel tehakse kindlaks vahe veetud kauba ja kauba manifesti vahel, siis saabumise lennuvälja või lennusadama tollivõim astub vahenditult ühendusse teise lepinguosalise riigi vastava tollivõimuga.

Artikkel 11.

Postiveo küsimus korraldatakse otseselt erikokkulepetega mõlema lepinguosalise postivalitsuste vahel.

Artikkel 12.

Lahkumisel ja maandumisel kummalgi lepinguosalisel riigil on õigus tema territooriumil vastavate asutiste poolt läbi vaadata lasta teise riigi õhusõidukeid ning kontrollida nõutud tunnistusi ja muid dokumente.

Artikkel 13.

Avalikud õhusõidu-lennuväljad on kasutatavad mõlema poole õhusõidukitele. Õhusõidukid võivad kasutada samuti ilmastikuteateid ja raadioelektrilisi ning lennujulgeoleku seadiseid. Maksud (maandumis-, peatumisjne. maksud) on ühtlased omamaa ning teise lepinguosalise õhusõidukitele.

Artikkel 14.

Mõlema lepinguosalise riigi lennukite saabumine ning lahkumine, mille siht- või lähtekohaks on välismaa, võib toimuda vaid avalikul õhusõidulennuväljal, mis määratud tollilennuväljaks ühes passide kontrolliga ja nimelt ilma vahemaandumiseta piiri ja selliste lennuväljade vahel.

Erijuhtudel kõrgemad õhusõidu ametiasutised võivad lubada vastaval palvel lahkumist või saabumist teistele lennuväljadele, kus siis toimub tollimine ja passide kontroll. Tolli- ning passikontrolli kulud kannab loa taotleja. Vahemaandumiskeeld piiri ja lennuvälja vahel on kehtiv ka neil erijuhtudel.

Hädamaandumise või maandumise korral art. 4 mõttes, — lähtemaal pärast tolli- ja passikontrolli, sihtmaal enne tolli- ja passikontrolli — alluvad õhusõiduki juht, meeskond ja reisijad vastavas riigis jõusolevatele eeskirjadele.

auch anderer als der im Absatz 1 dieses Artikels genannten Gegenstände einschränken oder verbieten, sofern in dieser Hinsicht zwischen den heimischen Luftfahrzeugen und denjenigen des anderen Vertragsstaates kein Unterschied gemacht wird.

Artikel 10.

Die Luftfahrzeuge, die Fluggäste oder Güter mit sich führen, müssen mit einem Verzeichnis der Fluggäste und mit einem Ladungsverzeichnis, das eine Beschreibung der Art und Menge der Güter enthält, sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeuges eine Unstimmigkeit zwischen den mitgeführten Gütern und den erwähnten Urkunden, so haben sich die Zollbehörden des Ankunftshafens mit den zuständigen Zollbehörden des anderen Vertragsstaates unmittelbar in Verbindung zu setzen.

Artikel 11.

Die Beförderung von Post wird durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 12.

Jeder Vertragsstaat kann auf seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Staates bei Abflug oder Landung durch die zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

Artikel 13.

Die dem öffentlichen Luftverkehr zur Verfügung stehenden Flughäfen sind den Luftfahrzeugen beider Staaten zugänglich. Die Luftfahrzeuge können auch den meteorologischen Nachrichtendienst, den Funkdienst und den Flugsicherungsdienst benutzen. Die Gebühren (Landegebühr, Aufenthaltsgebühr usw.) sind für die heimischen Luftfahrzeuge und diejenigen des anderen Staates gleich.

Artikel 14.

Der Ein- und Ausflug von Luftfahrzeugen der beiden Vertragsstaaten aus und nach dem Auslande darf nur auf Flughäfen stattfinden, die Zollflughäfen mit Passabfertigung sind, und zwar ohne Landung zwischen der Grenze und solchen Flughäfen.

In einzelnen Fällen können die Obersten Luftfahrtbehörden auf Antrag den Einflug nach und den Ausflug von anderen Flugplätzen gestatten, auf denen die Zoll- und Passabfertigung vorzunehmen ist. Die Kosten der Zoll- und Passabfertigung trägt in diesem Falle der Antragsteller. Das Verbot der Landung zwischen der Grenze und dem Flugplatz gilt auch in diesen besonderen Fällen.

Im Falle der Notlandung oder einer Landung im Sinne des Artikels 4 — im Abflugland nach der Zoll- und Passabfertigung, im Einflugland vor der Zoll- und Passabfertigung — haben sich der Luftfahrzeugführer, die Besatzung und die Fluggäste nach den Vorschriften zu richten, die in dem betreffenden Staate gelten.

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden einander das Verzeichnis der dem öffentlichen Luftverkehr dienenden Flughäfen mitteilen. Diese

Mõlemad lepinguosalised teatavad teineteisele avalikkude õhusõidu lennuväljade nimestikud. Nendes nimestikkudes on eriti tähendatud tollilennuväljadeks määratud lennuväljad, kus on võimalik passikontroll. Igast muudatusest neis nimestikkudes kui ka igast säärase lennuvälja kasutamise õiguse kitsendusest, isegi ajutisest, tuleb viivitamata teatada teisele lepinguosalisele.

Artikkel 15.

Lepinguosaliste lennukid on kohustatud kinni pidama teise lepinguosalise territooriumil ettekirjutatud lennuteedest, kui meteoroloogilised olud seda ei takista. Kui lennuteed ei ole kindlaks määratud, tuleb kasutada lühimat lennuteed. Eeskirjad kohuslikkude lennuteede kohta avaldatakse ning teatatakse teisele lepinguosalisele.

Artikkel 16.

Pallastina on lubatud visata vaid peent liiva või vett.

Artikkel 17.

Sõidu ajal on lubatud visata või teisel kombel maha jätta peale pallasti vaid esemeid, millede kohta see lepinguosaline, kelle territooriumi kohal sellist toimetust teostatakse, on andnud eriloa, või kui mahaviskamine on möödapääsematu hädaohu vältimiseks.

Jäänuste allaviskamiseks teelolevaist õhusõidukeist tuleb silmas pidada lepinguosalise riigi vastavaid määrusi, kelle territooriumil vastav toimetus sünnib.

Artikkel 18.

Käesoleva konventsiooni kohaldamisel tekkivates kõigis kodakondsuse küsimustes on kokku lepitud, et õhusõidukid omavad selle riigi kodakondsust, kelle registris nad korrapäraselt immatrikuleeritud.

Õhusõidukit võib immatrikuleerida kummagi riigi juures vaid siis, kui ta kuulub täiesti selle riigi kodanikule. Kui ükskõik missuguse iseloomuga juriidiline isik või ühing esineb omanikuna, siis selle vorm peab vastama kõigile tingimustele, mis on ette kirjutatud Eesti või Saksa seadusandluse poolt selleks, et ta oleks tunnustatav Eesti või Saksa juriidilise isikuna või ühinguna.

Artikkel 19.

Ühe lepinguosalise õhuruumis lendavad või teda läbivat ja vaid tegelikult vajalisi maandumisi ning peatumisi teostavat õhusõidukit võidakse vabastada arreteerimisest patendi-, mustrikaitse või kaubamärgi vastu eksimise eest kaustjoni vastu, mille suurus määratakse sõbraliku kokkuleppe puudumisel võimalikult lühema aja jooksul arreteerimiskoha vastava võimu poolt.

Artikkel 20.

Teise lepinguosalise riigi kodakondsusest õhusõidukitel on maandumisel, eriti hädajuhul, õigus samale abile ning samadele abistamisvahenditele, kui selle riigi kodakondsusest õhusõidukitel.

Verzeichnisse werden diejenigen Flughäfen besonders aufführen, die Zollflughäfen sind und Gelegenheit zur Passabfertigung bieten. Jede Änderung in diesen Verzeichnissen und jede auch nur vorübergehende Einschränkung der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsteil unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 15.

Die Luftfahrzeuge der Vertragschliessenden Teile haben im Gebiete des anderen Vertragsteils die dort vorgeschriebenen Flugwege einzuhalten, es sei denn, dass meteorologische Verhältnisse Abweichungen bedingen. Wenn Flugwege nicht vorgeschrieben sind, ist die kürzeste Strecke einzuhalten. Die Vorschriften über die Einhaltung besonderer Flugwege werden bekannt gemacht und dem anderen Vertragsteil mitgeteilt werden.

Artikel 16.

Als Ballast darf nur feiner Sand oder Wasser abgeworfen werden.

Artikel 17.

Unterwegs dürfen andere Gegenstände ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn der Staat, dessen Gebiet betroffen wird, die Erlaubnis hierfür besonders erteilt hat, oder wenn der Abwurf zur Abwendung einer drohenden Gefahr erforderlich ist.

Beim Abwerfen von Abfallstoffen aus unterwegs befindlichen Luftfahrzeugen sind die hierauf bezüglichen Vorschriften des Vertragstaates zu beachten, in dessen Gebiet die Handlung vorgenommen wird.

Artikel 18.

Soweit bei Ausführung dieses Abkommens Fragen der Nationalität zu berücksichtigen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die Luftfahrzeuge die Nationalität des Staates besitzen, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

Ein Luftfahrzeug kann in einem der beiden Staaten nur dann eingetragen werden, wenn es ganz im Eigentum von Angehörigen dieses Staates steht. Wenn eine juristische Person oder eine Gesellschaft irgendeiner Art Eigentümerin ist, muss sie den Anforderungen entsprechen, welche die estnische oder die deutsche Gesetzgebung jeweils vorschreibt, damit sie als estnische oder deutsche juristische Person oder Gesellschaft angesehen werden kann.

Artikel 19.

Ein Luftfahrzeug, das in einen der beiden Vertragsstaaten einfliegt oder sein Gebiet überfliegt und dort nur, soweit erforderlich, landet und Aufenthalt nimmt, kann einer Beschlagnahme, die wegen Verletzung eines Patents, Musterschutzes oder Warenzeichens bewirkt wird, durch Hinterlegung einer Sicherheit entzogen werden, deren Höhe mangels gütlicher Vereinbarung in möglichst kurzer Frist von der zuständigen Behörde des Ortes der Beschlagnahme festzusetzen ist.

Artikel 20.

Die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates haben bei Landungen, insbesondere in Notfällen, Anspruch auf Hilfeleistung und Benutzung der gleichen Hilfseinrichtungen wie die heimischen Luftfahrzeuge.

Ulgumerel hädasolevate õhusõidukite päästmist korraldatakse, kui ei ole vastupidist kokkulepet, mereõiguse põhimõttel, mis tulenevad jõusolevaist rahvusvahelisist konventsioonidest või nende puudumisel päästjate rahvusseadustest.

Artikkel 21.

Mõlemad lepinguosalised teatavad teineteisele kõigist nende territooriumil õhusõidu alal kehtivaist eeskirjadest.

Artikkel 22.

Lepinguosaliste kõrgemad õhusõidu-ametiasutised teatavad vastastikku käesoleva kokkuleppe eeskirjade rikkumistest, mis on leidnud aset nende territooriumil teise lepinguosalise lennukite poolt.

Artikkel 23.

Käesoleva kokkuleppe kohaldamise üksikasjad, eriti tollivormaliteetide asjus, korraldatakse iga kord, kui see osutub tarvilikuks ja võimalikuks, otsesel kokkuleppel mõlema lepinguosalise mitmesuguste vastavate ametiasutiste vahel.

Artikkel 24.

Kõik käesoleva kokkuleppe tõlgitsemisel ja kohaldamisel tekkivad tüliküsimused, mida ei ole saadud lahendada diplomaatilisel teel, esitatakse ühe lepinguosalise riigi nõudel vahekohtule. Selle vahekohtu otsused on siduvad mõlema lepinguosalise kohta.

Vahekohus koosneb kolmest liikmest. Ta moodustatakse sel teel, et iga lepinguosaline riik nimetab vabal valikul ühe kohtuniku kuu aja jooksul arvates vahekohtu nõudmisest ühe lepinguosalise riigi poolt.

Vahekohtu esimees valitakse mõlema lepinguosalise riigi kokkuleppel järgneva kuu jooksul. Esimees peab olema asjatundja õhusõidu alal, mõne kolmanda riigi kodanik ja tema elukoht ei tohi olla kummagi lepinguosalise riigis, samuti ei tohi ta olla teenistusvahekorras lepinguosaliste riikidega.

Kui üks lepinguosalistest riikidest ei nimeta ühe kuu jooksul vahekohtu liiget, või kui järgneva kuu jooksul ei õnnestu esimehe valimine, siis palutakse Haagi alatise rahvusvahelise kohtukoja administratiivnõukogu presidenti ette võtta vajalisi nimetamisi.

Vahekohtu asukoht määratakse esimehe poolt. Vahekohtu otsused tehakse häälteenamusega. Asjaajamise korra määrab vahekohus ise; see võib olla kirjalik, kui lepinguosalised selle vastu ei vaidle. Iga lepinguosaline kannab oma vahekohtu liikme tegevuse tasumise kulud ning poole esimehe tegevuse tasumise kuludest.

Iga lepinguosaline kannab poole asjaajamiskuludest.

Die Rettung der Luftfahrzeuge, die auf See in Not geraten sind, richtet sich vorbehaltlich gegenteiliger Abmachung nach den Grundsätzen des Seerechts, wie sie sich aus den jeweiligen internationalen Vereinbarungen oder in deren Ermangelung aus den Gesetzen des Staates ergeben, dem die Retter angehören.

Artikel 21.

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden sich alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiet geltenden Vorschriften mitteilen.

Artikel 22.

Die Obersten Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung machen über Verstösse gegen Bestimmungen dieses Abkommens, die über ihrem Gebiet von Luftfahrzeugen des anderen Vertragsstaates begangen worden sind.

Artikel 23.

Die Einzelheiten der Ausführung dieses Abkommens, insbesondere die Zollformalitäten, werden, soweit erforderlich und möglich, durch unmittelbare Verständigung zwischen den einzelnen zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsteile geregelt.

Artikel 24.

Streitigkeiten, die sich über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben, sollen, soweit sie nicht auf diplomatischem Wege erledigt werden, auf Verlangen eines der Vertragschliessenden Teile einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Die Entscheidung dieses Schiedsgerichts ist für beide Vertragsstaaten bindend.

Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Es wird in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat innerhalb eines Monats, nachdem das Schiedsgericht von einem der Vertragsstaaten verlangt worden ist, nach freier Wahl einen Schiedsrichter ernennt.

Der Vorsitzende des Schiedsgerichts wird im Wege einer beiderseitigen Verständigung der Vertragsstaaten innerhalb eines weiteren Monats ernannt. Der Vorsitzende muss sachverständig in Fragen der Luftfahrt sein, Staatsangehöriger irgendeines dritten Staates sein und darf seinen Wohnsitz nicht im Bereich eines der Vertragsstaaten haben und auch nicht im Dienstverhältnis zu diesen Staaten stehen.

Unterlässt der eine Vertragsstaat innerhalb eines Monats die Bezeichnung des Schiedsrichters oder kommt innerhalb des weiteren Monats die Wahl des Vorsitzenden nicht zustande, so wird der Präsident des Verwaltungsrates des Ständigen Schiedshofes im Haag gebeten werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Der Sitz des Schiedsgerichts wird von dem Vorsitzenden bestimmt. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts werden mit Stimmenmehrheit getroffen. Das Verfahren wird von dem Schiedsgericht selbst bestimmt; es kann schriftlich sein, wenn von keinem der Vertragsteile hiergegen Einwendungen erhoben werden. Jeder Vertragsstaat trägt die Vergütung für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit des Vorsitzenden.

Jeder Vertragsstaat trägt die Hälfte der Kosten des Verfahrens.

Artikkel 25.

Kumbki lepinguosaline võib igal ajal üles öelda käesoleva kokkuleppe kaheteistkümnekuise etteteatamisega.

Artikkel 26.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse; ratifikatsioonikirjad vahetatakse võimalikult peatselt Berliinis. Ta astub jõusse kolmekümnendal päeval arvates ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast.

Selle tõenduseks vastavad täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale kokkuleppele ning kinnitasid sellele oma pitserid.

Tehtud Berliinis, 23. detsembril 1937. a. kahes originaalis eesti ja saksa keeles.

(L.S.) K. Tofer. (L.S.) Hans Georg von Mackensen.

(L.S.) Fisch.

Artikel 25.

Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen zu jedem Zeitpunkt mit einer Frist von zwölf Monaten kündigen.

Artikel 26.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem dreissigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel aufgedrückt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache in Berlin am 23. Dezember 1937.

(L.S.) K. Tofer. (L.S.) Hans Georg von Mackensen.

(L.S.) Fisch.

Rahu huvides raadiolevi kasutamise rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 30. märtsil 1938.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfis 23. septembril 1936 sõlmitud Rahu huvides raadiolevi kasutamise rahvusvaheline konventsioon.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 30. märtsil 1938.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

---

*) (RT 35 — 1938.)

Kasvatusliku iseloomuga filmide rahvusvahelise liikluse hõlbustamise konventsiooni kinnitamise seadus.

Antud Riigihoidja poolt dekreedina 30. märtsil 1938.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Genfis 11. oktoobril 1933. a. sõlmitud kasvatusliku iseloomuga filmide rahvusvahelise liikluse hõlbustamise konventsioon järgmises paragrahvis (§ 2) ettenähtud reservatsiooniga.

§ 2. Konventsiooni liitumiskirja deponeerimisel teha konventsiooni artikli IX alusel järgmine deklaratsioon: „Deponeerides kasvatusliku iseloomuga filmide rahvusvahelise liikluse hõlbustamise konventsiooni liitumiskirja Eesti Vabariigi nimel, deklareerin, et Eesti jätab endale vabaduse võtta rakendamisele sissevedu keelavaid või kitsendavaid korraldusi põhjustel, mis tugenevad vajadusel kaitsta oma turgu välismaa päritoluga filmide liigse sisseveo eest".

§ 3. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsuskeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Tallinnas, 30. märtsil 1938.

K. Päts
Riigihoidja.

Fr. Akel
Välisminister.

---

*) (RT 37 — 1938).

Raudteedel reisijate- ja pagasiveo rahvusvahelise konventsiooni, Raudteedel kaubaveo rahvusvahelise konventsiooni, Lõppakti ja Order-saatekirjade järgi raudteedel veetavate kaupade kohta erimääruste vastuvõtmise kokkuleppe kinnitamise seadus.

Antud Riigivanema poolt dekreedina 3. mail 1935.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Roomas 23. novembril 1933 allakirjutatud Rahvusvaheline konventsioon reisijate- ja pagasiveo kohta raudteedel ühes kahe lisaga, Rahvusvaheline konventsioon kaubaveo kohta raudteedel ühes lisadega II kuni VIII, Lõppakt ning Roomas 31. märtsil 1934 allakirjutatud Order-saatekirjade järgi raudteedel veetavate kaupade kohta erimääruste vastuvõtmise kokkulepe ühes lisaga.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva dekreediga konventsioonide, nende lisade, Lõppakti, kokkuleppe ning selle lisa eestikeelsed tõlked.

§ 3. Käesoleva seaduse maksmahakkamisega kaotavad maksvuse Riigikogu poolt 24. mail 1928. a. vastuvõetud Raudteedel kaubaveo ja Raudteedel reisijate- ja bagaashiveo rahvusvaheliste konventsioonide kinnitamise seadus (RT 49 — 1928) ühes selle seadusega avaldatud konventsioonidega ja nende lisadega, välja arvatud Raudteedel kaubaveo rahvusvahelise konventsiooni lisa I.

Tallinnas, 3. mail 1935.

K. Päts
Peaminister
Riigivanema ülesannetes.

Jul. Seljamaa
Välisminister.

---

*) (RT 52 — 1935).

Riikide nimestik, kelle suhtes on kehtivad rahvusvaheliselt jõustunud, Eesti poolt vastuvõetud rahvusvahelised konventsioonid ja kokkulepped.

I.

Rahvusvahelised konventsioonid, mis sõlmitud Rahvasteliidu hoolel.

A. Rahvusvahelised töökonventsioonid.

1. Konventsioon alaealiste vanaduse alammäära kindlaksmääramise kohta, millest peale lubatud on kütjatena või söetöölistena tööd teha, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kolmandal istungjärgul Genfis, 11. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 1922, 104/105, 81). Eesti kohta jõustunud 20. novembril 1922.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austraalia (välja arvatud Paapua ja Norfolki saar ning Uus-Guinea ja Nauru territooriumid), Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Jaapan (välja arvatud Korea, Formoosa, Karafuto, Kuantungi renditerritoorium ja Jaapani mandaadile alluvad Lõunamere saared), Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Nikaraagua, Norra, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Taani, Tšiili, Ungari, Uruguai.

2. Konventsioon laevadel töötavate laste ja alaealiste sundusliku arstliku järelevaatuse kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kolmandal istungjärgul Genfis, 11. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 1922, 104/105, 81). Eesti kohta jõustunud 20. novembril 1922.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austraalia (välja arvatud Paapua ja Norfolki saar ning Uus-Guinea ja Nauru territooriumid), Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Brasiilia, Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Taani, Tšiili, Ungari, Uruguai.

3. Konventsioon tööpuuduse kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi esimesel istungjärgul Washingtonis, 28. novembril 1919.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 1922, 141/142, 89). Eesti kohta jõustunud 20. detsembril 1922.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austria, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Iiri, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kolumbia, Kreeka, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Madalmaad, Nikaraagua, Norra, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Šveits, Taani, Tšiili, Ungari, Uruguai.

4. Konventsioon laste vanaduse alammäära kohta, millest peale neid tööstustööde juures tarvitada võib, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi esimesel istungjärgul Washingtonis, 28. novembril 1919.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 1922, 141/142, 89). Eesti kohta jõustunud 20. detsembril 1922.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Argentiina, Austria, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Brasiilia, Bulgaaria, Dominikaani, Eesti, Hispaania, Iiri, Jaapan, Jugoslaavia, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Nikaraagua, Norra, Poola, Rumeenia, Suur-Britannia, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Uruguai.

5. Konventsioon laste öötöö kohta tööstuses, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi esimesel istungjärgul Washingtonis, 28. novembril 1919.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 1922, 141/142, 89). Eesti kohta jõustunud 20. detsembril 1922.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Argentiina, Austria, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Brasiilia, Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Jugoslaavia, Kreeka, Kuuba, Leedu, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Poola, Portugal (välja arvatud asumaad), Prantsuse, Rumeenia, Suur-Britannia, Šveits, Taani, Tšiili, Ungari, Uruguai, Venetsueela.

6. Konventsioon tasumaksmise kohta õnnetusjuhtude puhul põllumajanduses, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kolmandal istungjärgul Genfis, 12. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 1922, 104/105, 81). Eesti kohta jõustunud 26. veebruaril 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Belgia, Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Iiri, Itaalia (välja arvatud asumaad ja valdused), Kolumbia, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Poola, Prantsuse, Rootsi, Saksa, Suur-Britannia, Taani, Tšiili, Uruguai, Uus-Meremaa.

7. Konventsioon laste vanaduse alammäära kohta, millest peale nende tööjõudu merelaevanduses tarvitada võib, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi teisel istungjärgul Geenuas, 9. juulil 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 15. detsembril 1922 (RT 1923, 4/5, 10). Eesti kohta jõustunud 3. märtsil 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austraalia (välja arvatud Paapua ja Norfolki saare territooriumid ning Uus-Guinea ja Nauru mandaat-territooriumid), Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Brasiilia, Bulgaaria, Dominikaani, Eesti, Hiina,

Hispaania, Iiri, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Nikaraagua, Norra, Poola, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Taani, Tšiili, Ungari, Uruguai.

8. Konventsioon meremeestele töömuretsemise vahetalituse kohta, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi teisel istungjärgul Geenuas, 10. juulil 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 15. detsembril 1922 (RT 1923, 4/5, 9). Eesti kohta jõustunud 3. märtsil 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austraalia, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Nikaraagua, Norra, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Tšiili, Uruguai, Uus-Meremaa.

9. Konventsioon tööpuuduse eest kahjutasu maksmise kohta laevaõnnetuse korral, vastu võetud konventsioonikavana Rahvusvahelise Töökonverentsi teisel istungjärgul Geenuas, 9. juulil 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 15. detsembril 1922 (RT 1923, 4/5, 8). Eesti kohta jõustunud 27. märtsil 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austraalia (välja arvatud Paapua ja Norfolki saare territooriumid ning Uus-Guinea ja Nauru mandaat-territooriumid), Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Iiri, Itaalia, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Suur-Britannia, Taani, Tšiili, Uruguai.

10. Maatööliste ühinemise ja koalitsiooni õiguse konventsioon, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kolmandal istungjärgul Genfis, 12. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 1922, 104/105, 81). Eesti kohta jõustunud 11. mail 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Jugoslaavia, Kolumbia, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Taani (välja arvatud Gröönimaa), Tšehhoslovakkia, Tšiili, Uruguai, Uus-Meremaa.

11. Konventsioon põllumajanduse töödesse lastavate laste vanaduse kohta, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kolmandal istungjärgul Genfis, 16. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 1922, 104/105, 81). Eesti kohta jõustunud 31. augustil 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austria, Belgia, (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Dominikaani, Eesti, Hispaania, Iiri, Itaalia, Jaapan, Kuuba, Luksemburg, Nikaraagua, Poola, Rootsi, Rumeenia, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Ungari, Uruguai.

12. Konventsioon tinavalge tarvitamise kohta maalritöödes, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kolmandal istungjärgul Genfis, 19. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 1922, 104/105, 81). Eesti kohta jõustunud 31. augustil 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austria, Belgia, (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Jugoslaavia, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Soome, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Ungari (jõustub Prantsuse, Saksa ja Suur-Britannia poolt ratifitseerimisega), Uruguai, Venetsueela.

13. Konventsioon nädalapuhkepäevade asjus tööstusettevõtetes, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kolmandal istungjärgul Genfis, 17. novembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 2. novembril 1923 (RT 1923, 132/133, 109). Eesti kohta jõustunud 29. novembril 1923.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Leedu, Luksemburg, Läti, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Soome, Šveits, Taani (välja arvatud Grööni-maa), Tšehhoslovakkia, Tšiili, Uruguai, Uus-Meremaa.

14. Konventsioon meremeeste kodumaale tagasisaatmise kohta, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi üheksandal istungjärgul Genfis, 23. juunil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 24. mail 1928 (RT 1928, 51, 311). Eesti kohta jõustunud 9. juulil 1928 (RT 1928, 72, 451).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, Itaalia (kaasa arvatud asumaad), Jugoslaavia, Kolumbia, Kuuba, Luksemburg, Mehhiko, Nikaraagua, Poola, Prantsuse, Saksa, Uruguai.

15. Konventsioon meremeeste palkamise lepingu kohta, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi üheksandal istungjärgul Genfis, 24. juunil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 1929, 34, 258). Eesti kohta jõustunud 10. mail 1929.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia (välja arvatud Paapua, Norfolki saarte, Uus-Guinea ja Nauru territooriumid), Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Itaalia (kaasa arvatud asumaad), Jugoslaavia, Kolumbia, Kuuba, Luksemburg, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Poola, Prantsuse, Saksa, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri, Tšiili, Uruguai, Uus-Meremaa.

16. Konventsioon öötöö kohta pagaritööstustes, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi seitsmendal intungjärgul Genfis, 9. juunil 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. novembril 1929 (RT 1929, 97, 645). Eesti kohta jõustunud 23. detsembril 1929 (RT 1930, 5, 34).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Iiri, Kolumbia, Kuuba, Luksemburg, Nikaraagua, Soome, Tšiili, Uruguai.

17. Konventsioon õnnetusjuhtude läbi vigastatud oma- ja välismaa töölistega ühtlase ümberkäimise kohta, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi seitsmendal istungjärgul Genfis, 5. juunil 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. märtsil 1930 (RT 1930, 27, 160). Eesti kohta jõustunud 14. aprillil 1930 (RT 1930, 37, 234).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, India (ainult Briti India), Itaalia, Jaapan (välja arvatud Korea, Formoosa, Karafuto, Kuantungi renditerritoorium ja Jaapani mandaadile alluvad Lõunamere saared), Jugoslaavia, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Leedu, Luksemburg, Lõuna-Aafrika, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Poola, Portugal (reservatsiooniga asumaade suhtes), Prantsuse, Rootsi, Saksa, Soome, Suur-Britannia ja Põhja Iiri, Šveits, Taani (välja arvatud Gröönimaa), Tšehhoslovakkia, Tšiili, Ungari, Uruguai.

18. Konventsioon laeval veetavate suurte kolide kaalu tähendamise kohta, vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kaheteistkümnendal istungjärgul Genfis, 21. juunil 1929.

Riigikogu poolt vastu võetud 17. detsembril 1931 (RT 1931, 112, 793). Eesti kohta jõustunud 18. jaanuaril 1933 (RT 1932, 78, 603).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia (kehtiv Nauru suhtes), Austria, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Belgia mandaat-territooriumide suhtes), Bulgaaria, Eesti, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Jaapan (kehtiv Korea, Formoosa, Karafuto, Kuantungi renditerritooriumi ja Jaapani mandaadile alluvate Lõunamere saarte suhtes), Jugoslaavia, Kreeka, Leedu, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon (kehtiv üksnes pärast Suure-Britannia, Saksa, Prantsuse ja Itaalia ratifikatsioonide registreerimist), Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Poola, Portugal (välja arvatud asumaad), Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Šveits, Taani (välja arvatud Gröönimaa; kehtiv üksnes pärast Saksa, Belgia, Prantsuse, Suur-Britannia, Itaalia ja Madalmaade ratifikatsioonide registreerimist), Tšehhoslovakkia, Tšiili, Ungari, Uruguai, Venetsueela.

19. Naiste öötöö kohta käiv konventsioon (muudetud 1934. a.), vastu võetud konventsiooni kavana Rahvusvahelise Töökonverentsi kaheksateistkümnendal istungjärgul Genfis, 19. juunil 1934.

Riigivanema dekreedina antud 13. novembril 1935 (RT 1935, 99, 818). Eesti kohta jõustunud 21. detsembril 1936.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Belgia, Brasiilia, Eesti, Iiri, India, Irak, Kreeka, Lõuna-Aafrika Unioon, Madalmaad, Prantsuse, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri, Šveits, Uus-Meremaa, Ungari.

20. Igasugustes kaevandustes maa-alustel töödel naiste tööjõu kasutamise kohta käiv konventsioon, vastu võetud konventsiooni kavana üheksateistkümnendal istungjärgul Genfis, 21. juunil 1935.

Riigihoidja dekreedina antud 7. mail 1937 (RT 1937, 42, 376). Eesti kohta jõustunud 4. juunil 1938. (RT II, 1938, 1, 2).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Austria, Belgia (reservatsiooniga Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi mandaat-territooriumide suhtes),

Eesti, Hiina, Iiri, India, Kreeka, Kuuba, Lõuna-Aafrika Unioon, Madalmaad, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri, Türgi, Uus-Meremaa.

B. Mitmesugused rahvusvahelised konventsioonid.

1. Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja põhikiri, sõlmitud Genfis, 16. detsembril 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 21. juunil 1922 (RT 1922, 96/97, 78). Eesti kohta jõustunud 2. mail 1923.

Selle Revideerimisprotokoll, sõlmitud Genfis, 14. septembril 1929.

Riigikogu poolt vastu võetud 12. aprillil 1930 (RT 1930, 35, 215). Jõustunud Eesti suhtes 1. veebruaril 1936 (RT 1936, 16, 109).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Austraalia, Austria, Belgia, Boliivia, Brasiilia, Briti Impeerium, Bulgaaria, Dominikaani, Eesti, Etioopia, Haiti, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Iraan, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Leedu, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Norra, Panama, Paraguai, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse, Rumeenia, Rootsi, Saksa, Salvador, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Ungari, Uruguai, Uus-Meremaa, Venetsueela.

2. Deklaratsioon Alalise Rahvusvahelise kohtukoja sundusliku jurisdiktsiooni tunnustamise kohta, kirjutatud alla Genfis, 16. detsembril 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. juunil 1922 (RT 1922, 96/97, 79). Eesti kohta jõustunud viieks aastaks 2. mail 1923. Pikendatud kümneks aastaks arvates 2. maist 1928 (RT 1928, 46, 271 ja RT 1928, 62, 387); pikendatud kümneks aastaks arvates 2. maist 1938.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Austraalia, Austria, Belgia, Boliivia, Brasiilia, Bulgaaria, Dominikaani, Eesti, Haiti, Hispaania, Iiri, India, Iraan, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Leedu, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Monako, Norra, Panama, Paraguai, Peruu, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Salvador, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Ungari, Uruguai, Uus-Meremaa, Ühendatud Kuningriik.

3. Transiidi vabaduse konventsioon ja statuut, alla kirjutatud Barcelonas, 20. aprillil 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 16. detsembril 1924 (RT 1925, 1/2, 1). Eesti kohta jõustunud 4. septembril 1925.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Austria, Belgia, Briti Impeerium (kaasa arvatud Newfoundland, Malai föderaalsed riigid: Peran, Selangor, Negri Sembilan ja Pahang; Malai mitteföderaalsed riigid: Brunei, Johore, Kedah, Perlis, Kelantan ja Trengganu; Briti mandaat Palestiina) Bulgaaria, Danzig, Eesti, Hispaania, India, Iraan, Irak, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kreeka, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Norra, Poola, Prantsuse ja Süüria, Liibanon, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uus-Meremaa.

4. Konventsioon orjapidamise kohta, alla kirjutatud Genfis, 25. septembril 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 13. novembril 1928 (RT 1928, 97, 582). Eesti kohta jõustunud 16. mail 1929 (RT 1929, 52, 376).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Ameerika Ühendriigid, Austraalia, Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, Egiptus, Ekuador, Haiti, Hiina,

Hispaania (välja arvatud Hispaania Maroko), Iiri, India, Irak, Itaalia, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Kuuba, Libeeria, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasaarvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Mehhiko, Monako, Nikaraagua, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse ja Süüria, Liibanon, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Sudaan, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Türgi, Ungari, Uus-Meremaa.

5. Protokoll vahekohtu klauselite kohta, alla kirjutatud Genfis, 24. septembril 1923.

Riigikogu poolt vastu võetud 22. märtsil 1928 (RT 1928, 30, 158). Eesti suhtes jõustunud 4. juulil 1929 (RT 1929, 57, 403).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Austria, Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium (kaasaarvatud Lõuna-Rodeesia, Newfoundland, Briti Guajaana, Briti Honduuras, Jamaika päraldistega, Tuulealused saared, Tuulepealsed saared: Grenada, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Gambia asumaa ja protektoraat, Kullarannik, kaasa arvatud Achanti ning Kullaranniku ja Togo põhjapoolsed territooriumid, Keenia asumaa ja protektoraat, Sansibar, Põhja-Rodeesia, Tseilon, Mauritius, Gibraltar, Malta, Falklandi saared päraldistega, Briti India, Palestiina, Tagajordaania, Tanganjika, Sainte-Helena, Uganda, Bahama saared), Danzig, Eesti, Hispaania (välja arvatud valdused Aafrikas ja Hispaania Maroko), Irak, Itaalia (välja arvatud asumaad), Jaapan (kaasaarvatud Korea, Taivan, Karafuto, Kuantungi renditerritoorium ja Jaapani mandaat-territooriumid), Kreeka, Luksemburg, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Monako, Norra, Poola, Portugal (välja arvatud asumaad), Prantsuse (välja arvatud asumaad), Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Uus-Meremaa.

6. Välismaaliste vahekohtu otsuste täitmise konventsioon, alla kirjutatud Genfis, 26. septembril 1927.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 1929, 37, 280). Eesti kohta jõustunud 16. augustil 1929 (RT 1929, 57, 403).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia (kaasa arvatud Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi), Danzig, Eesti, Hispaania, Itaalia, Kreeka, Luksemburg, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Newfoundland, Portugal (väljaarvatud asumaad), Prantuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri (kaasa arvatud Bahama saared, Briti Guajaana, Briti Honduuras, Falklandi saared, Gibraltar, Kullarannik: asumaa, Achanti, põhjapoolsed territooriumid, Togo; Jamaika päraldistega, Keenia, Palestiina (välja arvatud Tagajordaania), Tanganjika, Uganda, Tuulepealsed saared: Grenada, Sainte-Lucie, Saint-Vincent; Sansibar, Mauritius, Põhja-Rodeesia, Tuulealused saared, Malta, Briti-India), Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Uus-Meremaa.

7. Merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamise deklaratsioon, alla kirjutatud Barcelonas, 20. aprillil 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. juulil 1929 (RT 1929, 74, 504). Eesti kohta jõustunud 30. augustil 1929.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Austraalia, Austria, Belgia, Briti Impeerium ja Newfoundland, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Hispaania, India, Irak, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao),

Mehhiko, Norra, N. S. V. Liit, Poola, Prantuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uus-Meremaa.

8. Konventsioon ja põhikiri raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta ning Allakirjutamisprotokoll, alla kirjutatud Genfis, 9. detsembril 1923.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 1929, 31, 228). Eesti kohta jõustunud 20. detsembril 1929 (RT 1929, 85, 573).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia (välja arvatud Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi), Briti Impeerium (välja arvatud Kanada, Austraalia, Lõuna-Aafrika Unioon, Iiri ja alamal nimetamata Briti asumaad, protektoraadid ja mandaadid): Lõuna-Rodeesia, Newfoundland, Briti Guajaana, Briti Honduuras, Brunei; Malai föderaalsed riigid: Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang; Gambia asumaa ja protektoraat, Kullarannik: asumaa, Achanti, põhjapoolsed territooriumid ja Togo; Hongkong, Malai mitteföderaalsed riigid: Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu; Nigeeria asumaa, protektoraat ja Kameruni mandaat, Põhja-Rodeesia, Njassamaa, Palestiina, Sierra Leone asumaa ja protektoraat, Tagajordaania, Straits Settlements, Tanganjika; Danzig, Eesti, Hispaania, India, Itaalia välja arvatud asumaad ja valdused), Jaapan, Jugoslaavia, Kreeka, Läti, Madalmaad (välja arvatud asumaad), Norra, Poola, Prantsuse (välja arvatud kõik meretagused asumaad, valdused ja territooriumid), Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Ungari, Uus-Meremaa.

9. Rahvusvaheline konventsioon naiste ja lastega kauplemise vastu võitlemiseks, alla kirjutatud Genfis 30. septembril 1921.

Riigikogu poolt vastu võetud 18. detsembril 1929 (RT 1930, 1, 1). Eesti kohta jõustunud 28. veebruaril 1930 (RT 1930, 24, 137).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Albaania, Austraalia, Austria, Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium (välja arvatud Newfoundland ja alamal nimetamata Briti asumaad, protektoraadid ja mandaadid): Bahama saared, Trinidad ja Tobago, Keenia asumaa ja protektoraat, Njassamaa, Tseilon, Hongkong, Straits Settlements, Gibraltar, Malta, Küpros, Lõuna-Rodeesia, Barbados, Grenada, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Põhja-Rodeesia, Briti Honduuras, Briti Guajaana, Fidži, Tuulealused saared, Jamaika, Mauritius, Falklandi saared päraldistega, Kullarannik, Sierra-Leone, Gambia asumaa ja protektoraat, Uganda, Tanganjika, Palestiina ja Tagajordaania, Saravak, Gilberti ja Ellice saared, Briti Saalomoni saared, Sansibar; Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Iraan, Irak, Itaalia, Jaapan (välja arvatud Korea, Formoosa, Kuangtungi renditerritoorium, Sahhalini saare Jaapani osa ja Vaikse ookeani saared), Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Leedu, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Mehhiko, Monako, Nikaraagua, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse (välja arvatud kõik asumaad, protektoraadid ja mandaadid ning Süüria ja Liibanon), Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Sudaan, Šveits, Taani (välja arvatud Gröönimaa), Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uruguai, Uus-Meremaa (välja arvatud Lääne-Saamoa mandaat).

10. Rahvusvaheline konventsioon tollivormaliteetide lihtsustamiseks, alla kirjutatud Genfis, 3. novembril 1923.

Riigikogu poolt vastu võetud 18. detsembril 1929 (RT 1930, 3, 17). Eesti suhtes jõustunud 28. mail 1930 (RT 1930, 24, 138).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Austraalia (välja arvatud Paapua, Norfolki saar ja Uuus-Guinea mandaat-territoorium), Belgia, Brasiilia, Briti Impeerium (välja arvatud Kanada, Iiri, Newfoundland, Sudaan, Nauru), Bulgaaria, Eesti, Egiptus, Hiina, India, Iraan, Irak, Itaalia, Jugoslaavia, Kreeka, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Norra, Poola, Prantsuse (välja arvatud asumaad) ja Süüria, Liibanon, Maroko ja Tuniis; Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Ungari, Uus-Meremaa (kaasa arvatud Lääne-Saamoa mandaat-territoorium).

11. Rahvusvaheline oopiumi konventsioon, sõlmitud Genfis, 19. veebruaril 1925. Asendab Haagi samanimelise konventsiooni I, II ja IV peatükki liitunud riikide suhtes.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. juunil 1930 (RT 1930, 51, 323). Eesti suhtes jõustunud 30. novembril 1930 (RT 1930, 77, 515).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia, Austria, Belgia (välja arvatud Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi), Boliivia, Brasiilia, Briti Impeerium (kaasa arvatud Saravak ja Bahama saared), Bulgaaria, Danzig, Dominikaani, Eesti, Egiptus, Ekuador, Hispaania (kaasa arvatud asumaad ja Hispaania Maroko), Honduuras, Iiri, India, Irak, Itaalia (kaasa arvatud asumaad), Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kostariika, Kreeka, Kuuba, Leedu, Liechtenstein, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Monako, Norra, N.S.V. Liit, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Salvador, San Marino, Siiam, Soome, Sudaan, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uruguai, Uus-Hebriidid, Uus-Meremaa (kaasa arvatud Lääne-Saamoa), Venetsueela.

12. Protokoll rahvusvahelise oopiumi konventsiooni kohta, alla kirjutatud Genfis, 19. veebruaril 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. juunil 1930 (RT 1930, 51, 323). Eesti suhtes jõustunud 30. novembril 1930 (RT 1930, 77, 515).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia, Boliivia, Briti Impeerium (kaasa arvatud Saravak ja Bahama saared), Bulgaaria, Eesti, Egiptus, Ekuador, Hispaania, Honduuras, India, Irak, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kostariika, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasaarvatud Madalmaade India, Surinam, Curaçao), Portugal, Rumeenia, Saksa, Salvador, Siiam, Soome, Sudaan, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Uus-Meremaa, Venetsueela.

13. Rahvusvaheline oopiumi konventsioon, sõlmitud Haagis, 23. jaanuaril 1912..

Riigikogu poolt vastu võetud 19. mail 1922 (RT 1922, 109/110, 82). Eesti suhtes jõustunud 21. jaanuaril 1931.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Ameerika Ühendriigid, Argentiina, Austria, Belgia, Boliivia, Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Dominikaani, Eesti, Ekuador, Guatemaala, Haiti, Hiina, Hispaania, Honduuras, Iraan, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kolumbia, Kostariika, Kreeka, Kuuba, Leedu, Libeeria, Liechtenstein, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko,

Monako, Nikaraagua, Norra, Panama, Paraguai, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Salvador, Siiam, Soome, Suur-Britannia (kaasa arvatud Briti India, Tseilon, Straits Settlements, Hongkong, Wei-Hai-Wei ja Iiri; Kanada, Newfoundland, Uus-Meremaa, Brunei, Küpros, Ida-Aafrika protektoraat, Falklandi saared, Malai protektoraat, Gambia, Gibraltar, Kullarannik, Jamaika, Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu, Malta, Põhja-Nigeeria, Põhja-Borneo, Njassamaa, Sainte Helena, Saravak, Seychelles, Somaalimaa, Lõuna-Nigeeria, Trinidad, Uganda, Fidži, Sierra-Leone, Gilberti, Ellice ja Saalomoni saared, Austraalia, Bahama saared, Tuulepealsed saared: Grenada, Sainte-Lucie, Saint-Vincent; Tuulealused saared, Briti Guajaana, Briti Honduuras, Lõuna-Aafrika, Sansibar, Põhja- ja Lõuna-Rodeesia, Basuutomaa, Betšuaanamaa, Svaasimaa, Barbados, Mauritius päraldistega, Bermuuda saared, Palestiina, Uus-Hebriidid (koos Prantsusmaaga), Irak; Šveits, Taani ja Islandi, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uruguai, Venetsueela.

14. Rahvusvaheline konventsioon rahavõltsimise vastu võitlemiseks, alla kirjutatud Genfis, 20. aprillil 1929.

Riigikogu poolt vastu võetud 11. juulil 1930 (RT 1930, 60, 415). Eesti kohta jõustunud 22. veebruaril 1931 (RT 1931, 6, 47).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Ekuador, Hispaania, Iiri, Itaalia, Jugoslaavia, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Madalmaad, Mehhiko, Monako, Norra, N. S. V. Liit, Poola, Portugal, Saksa, Soome, Taani, Tšehhoslovakkia, Türgi, Ungari.

15. Fakultatiivne protokoll rahavõltsimise vastu võitlemise rahvusvahelise konventsiooni juurde, alla kirjutatud Genfis, 20. aprillil 1929.

Riigikogu poolt vastu võetud 11. juulil 1930 (RT 1930, 60, 415). Eesti kohta jõustunud 22. veebruaril 1931 (RT 1931, 6, 47).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Jugoslaavia, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Poola, Portugal, Rumeenia, Soome, Tšehhoslovakkia.

16. Protokoll lämmatavate, mürgiste või sarnlevate gaaside ja bakterioloogiliste vahendite sõjas tarvitamise keelu kohta, alla kirjutatud Genfis, 17. juunil 1925.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. mail 1931 (RT 1931, 45, 341). Eesti kohta jõustunud 28. augustil 1931 (RT 1931, 72, 566).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia, Austria, Belgia, Briti Impeerium, Bulgaaria, Eesti, Egiptus, Etioopia, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Iraan, Irak, Itaalia, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Leedu, Libeeria, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Norra, N.S.V. Liit, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšiili, Türgi, Uus-Meremaa, Venetsueela.

17. Üldakt rahvusvaheliste tüliküsimuste rahulikul teel lahendamise kohta, alla kirjutatud Genfis, 26. septembril 1928.

Riigikogu poolt vastu võetud 12. juunil 1931 (RT 1931, 50, 386). Eesti kohta jõustunud 2. detsembril 1931 (RT 1931, 72, 565) reservatsiooniga vastavalt art. 39 p. 2a ja b eeskirjadele.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia, Belgia, Eesti, Etioopia, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Kanada, Kreeka, Luksemburg, Läti, Madal-

maad (ainult peatükid I, II, IV), Norra, Peruu, Prantsuse, Rootsi (ainult peatükid I, II, IV), Soome, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriik, Šveits, Taani, Türgi, Uus-Meremaa.

18. Konventsioon ja statuut meresadamate rahvusvahelise korra kohta, alla kirjutatud Genfis, 9. septembril 1923.

Riigikogu poolt vastu võetud 19. detsembril 1930 (RT 1931, 2, 17). Eesti kohta jõustunud 4. veebruaril 1932 (RT 1931, 97, 699).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia (välja arvatud Paapua, Norfolki saar, Nauru ja Uus-Guinea), Austria, Belgia (välja arvatud Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi), Briti Impeerium (välja arvatud Kanada, Lõuna-Aafrika Unioon, Iiri ja alamal nimetamata asumaad, protektoraadid ja mandaat-territooriumid), Newfoundland, Lõuna-Rodeesia, Bahama saared, Barbados, Bermuuda saared, Briti Guajaana ja Honduuras, Saalomoni saared, Brunei, Tseilon, Küpros, Falklandi saared päraldistega, Malai föderaalsed riigid: Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang; Fidži, Gambia, Gibraltar, Gilberti ja Ellice saared, Kullarannik, Grenada, Hongkong, Jamaika päraldisteta, Keenia, Tuulealused saared, Malai mitteföderaalsed riigid: Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu; Mauritius, Nigeeria asumaa, protektoraat ja Kamerun, Palestiina, Sainte Helena, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra Leone, Tagajordaania, Somaalimaa, Straits Settlements, Tanganjika, Tonga, Trinidad ja Tobago, Sansibar, Malta, Eesti, India, Irak, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kreeka, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Mehhiko, Norra, Prantsuse (välja arvatud asumaad), Rootsi, Saksa, Siiam, Šveits, Taani (välja arvatud Gröönimaa), Tšehhoslovakkia, Ungari, Uus-Meremaa (kaasa arvatud Lääne-Saamoa).

19. Konventsioon uimastusainete valmistamise piiramise ja nende jaotamise korraldamise kohta ja allakirjutamise protokoll, sõlmitud Genfis, 13. juulil 1931.

Riigivanema poolt kinnitatud 30. aprillil 1935 (RT 1935, 45, 477). Eesti kohta jõustunud 3. oktoobril 1935 (RT 1935, 62, 573).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Ameerika Ühendriigid, Araabia, Austraalia (kaasa arvatud Paapua, Norfolki saar, Nauru ja Uus-Guinea), Austria, Belgia (välja arvatud Belgia Kongo ja Ruanda-Urundi), Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Dominikaani, Eesti, Egiptus, Ekuador, Guatemaala, Haiti, Honduuras, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Iraan, Irak, Itaalia, Jaapan, Kanada, Kolumbia, Kostariika, Kreeka, Kuuba, Leedu, Liechtenstein, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Monako, Nikaraagua, Norra, N.S.V. Liit, Panama, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse (välja arvatud asumaad), Rootsi, Rumeenia, Saksa, Salvador, San Marino, Siiam, Soome, Sudaan, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri (välja arvatud alamal nimetamata asumaad), Briti Honduuras, Saalomoni saared, Tseilon, Küpros, Falklandi saared päraldistega, Gambia, Gibraltar, Kullarannik, Hongkong, Keenia, Tuulealused saared, Mauritius, Nigeeria asumaa, protektoraat ja Kamerun, Põhja-Borneo, Põhja-Rodeesia, Njassamaa, Saravak, Seychelles, Sierra Leone, Somaalimaa, Straits Settlements, Tanganjika, Tonga, Trinidad ja Tobago, Uganda, Sansibar, Lõuna-Rodeesia, Newfoundland, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uruguai, Uus-Meremaa, Venetsueela.

Märkus: Allakirjutamise protokolli on ratifitseerinud kõik konventsiooniga ühinenud riigid, välja arvatud N.S.V. Liit.

20. Rahvusvaheline konventsioon pornograafiliste väljaannete liikumise ja nendega kauplemise vastu võitlemiseks, alla kirjutatud Genfis, 12. septembril 1923.

Riigivanema poolt kinnitatud 28. jaanuaril 1936 (RT 1936, 8, 51). Eesti kohta jõustunud 10. märtsil 1936 (RT 1936, 31, 214).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Albaania, Austraalia (kaasa arvatud Paapua, Norfolki saar, Nauru ja Uus-Guinea), Austria, Belgia (kaasa arvatud Belgia Kongo ja Ruanda Urundi), Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Guatemaala, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Iraan, Irak, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon (kaasa arvatud Edela-Aafrika mandaat-territoorium), Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Monako, Norra, N. S. V. Liit, Paraguai, Poola, Portugal, Rumeenia, Saksa, Salvador, San Marino, Siiam, Soome, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri (välja arvatud alamal nimetamata asumaad, protektoraadid, mandaadid) Newfoundland, Lõuna-Rodeesia, Nigeeria asumaa, protektoraat ja Kamerun, Seychelles, Briti Honduuras, Tseilon, Keenia, Mauritius, Saalomoni saared, Gilberti ja Ellice saared, Fidži, Uganda, Trinidad ja Tobago, Sansibar, Tanganjika, Tuulealused ja Tuulepealsed saared, Gambia, Njassamaa, Straits Settlements, Malai föderaalsed riigid, Malai mitteföderaalsed riigid: Brunei, Johore, Kedah, Kelantan, Trengganu; Sierra Leone, Põhja-Rodeesia, Barbados, Kullarannik, Küpros, Gibraltar, Malta, Somaalimaa, Basuutomaa, Betšuaanamaa, Svaasimaa, Hongkong, Bermuuda ja Bahaama saared, Falklandi saared päraldistega, Sainte Helena, Palestiina, Tagajordaania, Jamaika, Briti Guajaana, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Türgi, Ungari, Uus-Meremaa (kaasa arvatud Lääne-Saamoa).

21. Rahvusvaheline kokkulepe oma harilikult asukohalt äraolevate meeskonnaga tulelaevade kohta, sõlmitud Lissabonis, 23. oktoobril 1930.

Riigivanema poolt kinnitatud 22. jaanuaril 1936 (RT 36, 9, 58). Eesti kohta jõustunud 15. dets. 1936 (RT 1936, 80, 652).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Belgia (välja arvatud Belgia Kongo), Brasiilia, Danzig, Eesti, Hiina, Hispaania, India (välja arvatud Briti suveräänsusele alluvad riigid), Irak, Jugoslaavia, Kreeka, Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India), Monako, N. S. V. Liit, Poola, Portugal, Prantsuse (kaasaarvatud järgmised Prantsuse asumaad: Lääne-Aafrika, Ekvatoriaal-Aafrika, Togo, Kamerun, Madagascar, Prantsuse India, Indohiina, Réunion, Prantsuse Somaali, Uus-Kaledoonia, Okeaania, Martinique, Guadeloupe, Guajaana, Saint-Pierre ja Miquelon, Maroko, Tuneesia), Rootsi, Rumeenia, Soome, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri (välja arvatud asumaad, protektoraadid ja mandaadid), Taani, Türgi.

II.

Rahvusvahelised konventsioonid, mis sõlmitud mitmesuguste riikide ja rahvusvaheliste organisatsioonide hoolel.

1. Konventsioon tööstusliku omanduse kaitseks, sõlmitud Pariisis, 20. märtsil 1883 ja revideeritud Washingtonis, 2. juunil 1911.

Riigikogu poolt vastu võetud 29. novembril 1923 (RT 1923, 144, 114). Eesti kohta jõustunud 12. veebruaril 1924.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendriigid, Austraalia, Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Dominikaani, Eesti, Hispaania ja Hispaania Maroko, Iiri, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Kuuba, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Norra, Paapua, Poola, Portugal, Prantsuse ja Prantsuse Maroko, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Šveits, Süüria ja Liibanon, Taani, Trinidad ja Tobago, Tšehhoslovakkia, Tseilon, Tuneesia, Türgi, Ungari, Uus-Guinea, Uus-Meremaa.

2. Konventsioon tollitariifide rahvusvahelise uniooni asutamise kohta, sõlmitud Brüsselis, 5. juulil 1890.

Riigikogu poolt vastu võetud 4. detsembril 1923 (RT 1923, 147/148, 119). Eesti kohta jõustunud 1. aprillil 1924.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Ameerika Ühendriigid, Argentiina, Austraalia, Austria, Belgia ja Belgia Kongo, Boliivia, Brasiilia, Briti India, Bulgaaria, Dominikaani, Eesti, Egiptus, Ekuador, Guatemaala, Haiti, Hiina, Hispaania, Honduuras, Iraan, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kostariika, Kreeka, Kuuba, Leedu, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, N. S. V. Liit, Panama, Paraguai, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Suur-Britannia, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uruguai, Venetsueela.

3. Kokkulepe pornograafiliste väljaannete laialilaotamise ärahoidmise kohta, alla kirjutatud Pariisis, 4. mail 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 20. veebruaril 1923 (RT 1923, 33/34, 27). Eesti kohta jõustunud 24. augustil 1924 (RT 1924, 71, II).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Albaania, Ameerika Ühendriigid, Austraalia, Austria, Belgia (kaasa arvatud Belgia Kongo ja Ruanda Urundi), Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Irak, Kanada, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao), Monako, Newfoundland, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse, Rumeenia, Saksa, San Marino, Siiam, Soome, Suur-Britannia (kaasaarvatud Sansibar, Bahama saared, Barbados, Basuutomaa, Betšuaanamaa, Bermuuda, Briti Guajaana, Briti Honduuras, Tseilon, Küpros, Ida-Aafrika, Falklandi saared, Fidži, Gambia, Gibraltar, Kullarannik, Hongkong, Jamaika päraldistega, Keenia, Tuulealused saared, Malai mitteföderaalsed riigid: Brunei, Kedah, Kelantan, Johore, Trengganu; Malai föderaalsed riigid, Malta, Mauritius, Nigeeria, Põhja-Rodeesia, Njassamaa, Palestiina, Saamoa, Sainte-Helena, Seychelles, Sierra Leone, Somaalimaa, Lõuna-Rodeesia, Straits Settlements, Svaasimaa, Tanganjika, Edela-Aafrika, Tagajordaania, Trinidad ja Tobago, Uganda, Wei-Hai-Wei, Tuulepealsed saared, Grenada, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Vaikse ookeani lääneosa saared, Gilberti ja Ellice saared, Saalomoni saared), — Šveits, Taani ja Island, Tšehhoslovakkia, Ungari, Uus-Meremaa.

4. Revideeritud Berni konventsioon kirjanduse ja kunstiteoste kaitse kohta, sõlmitud Bernis, 13. novembril 1908.

Riigikogu poolt vastu võetud 31. märtsil 1927 (RT 1927, 44, 41). Eesti kohta jõustunud 9. juunil 1927 (RT 1927, 78).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia, Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Haiti, Hispaania, Iiri, India, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Liechtenstein, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon,

Lõuna-Rodeesia, Madalmaad, Monako, Newfoundland, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse ja Prantsuse Maroko, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Ungari, Uus-Meremaa, Ühendatud Kuningriik.

5. Lisaprotokoll 13. novembril 1908 revideeritud Berni konventsioonile, alla kirjutatud Bernis, 20. märtsil 1914.

Riigikogu poolt vastu võetud 31. märtsil 1927 (RT 1927, 44, 41). Eesti kohta jõustunud 9. juunil 1927 (RT 1927, 78).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Hispaania, Iiri, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Madalmaad, Monako, Norra, Poola, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Ungari, Ühendatud Kuningriik (kaasa arvatud Palestiina).

6. Berni 1906. a. rahvuvaheline konventsioon valge (kollase) fosfori tarvitamise kohta tuletiku tööstuses, sõlmitud Bernis, 26. septembril 1906.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1922 (RT 1922, 141/142, 89). Eesti kohta jõustunud 2. veebruaril 1928.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austria, Belgia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Hiina, Hispaania, Iraan, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Luksemburg, Madalmaad, Norra, Poola, Prantsuse ja Prantsuse Maroko, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Ühendatud Kuningriik.

7. Rahvusvaheline konventsioon kaubaveo kohta raudteedel, sõlmitud Bernis, 23. oktoobril 1924.

Riigikogu poolt vastu võetud 24. mail 1928 (RT 1928, 49, 304). Eesti kohta jõustunud 1. oktoobril 1928 (RT 1928, 67, 426).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Hispaania, Itaalia, Jugoslaavia, Kreeka, Liechtenstein, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Türgi, Ungari.

8. Rahvusvaheline konventsioon reisijate ja pagasiveo kohta raudteedel, sõlmitud Bernis, 23. oktoobril 1924.

Riigikogu poolt vastu võetud 24. mail 1928 (RT 1928, 49, 304). Eesti kohta jõustunud 1. oktoobril 1928 (RT 1928, 67, 426).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Hispaania, Itaalia, Jugoslaavia, Kreeka, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Türgi, Ungari.

9. Sõjast keeldumise leping, sõlmitud Pariisis, 27. augustil 1928.

Riigikogu poolt vastu võetud 8. veebruaril 1929 (RT 1929, 13, 93). Eesti kohta jõustunud 24. juulil 1929 (RT 1929, 71, 497).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Albaania, Ameerika Ühendriigid, Austraalia, Austria, Brasiilia, Belgia, Bulgaaria, Danzig, Dominikaani, Eesti, Egiptus, Ekuador, Etioopia, Guatemaala, Haiti, Hedžas ja Nedžd, Hiina, Hispaania, Honduuras, Iiri, India, Iraan, Island, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kolumbia, Kostariika, Kreeka, Kuuba, Leedu, Libeeria, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Nikaraagua,

Norra, N. S. V. Liit, Panama, Paraguai, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Suur-Britannia, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uus-Meremaa, Venetsueela.

10. Konventsioon tsiviilprotsessi kohta, sõlmitud Haagis, 17. juulil 1905.

Riigikogu poolt vastu võetud 23. novembril 1928 (RT 1928, 99, 602). Eesti kohta jõustunud 22. jaanuaril 1930 (RT 1929, 96, 643).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Danzig, Eesti, Hispaania ja Hispaania Maroko, Itaalia, Jugoslaavia, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse (kehtiv ainult nn. „vanade" riikide suhtes), Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Ungari (välja arvatud Prantsuse, Portugali ja Rumeenia suhtes).

11. Konventsioon teatavate reeglite ühtlustamiseks laevade kokkupõrke ajal, sõlmitud Brüsselis, 23. septembril 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 1929, 34, 256). Eesti kohta jõustunud 20. veebruaril 1930 (RT 1930, 14, 90).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendriigid, Argentiina, Austraalia, Austria, Belgia ja Belgia Kongo, Brasiilia, Danzig, Eesti, Hispaania, Itaalia asumaadega, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Newfoundland, Nikaraagua, Norra, Poola, Portugal asumaadega, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Taani, Ungari, Uruguai, Uus-Meremaa.

12. Konventsioon teatavate reeglite ühtlustamiseks päästmise ja abiandmise alal merel, sõlmitud Brüsselis, 23. septembril 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 26. märtsil 1929 (RT 1929, 31, 257). Eesti kohta jõustunud 20. veebruaril 1930 (RT 1930, 14, 89).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendiigid, Argentiina, Austraalia, Austria, Belgia ja Belgia Kongo, Brasiilia, Danzig, Eesti, Hispaania, Itaalia asumaadega, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Newfoundland, Norra, Poola, Portugal asumaadega, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Taani, Ungari, Uruguai, Uus-Meremaa.

13. Leping Spitzbergeni kohta, sõlmitud Pariisis, 9. veebruril 1920.

Riigikogu poolt vastu võetud 4. veebruaril 1930 (RT 1930, 14, 82). Eesti kohta jõustunud 7. aprillil 1930 (RT 1930, 37, 235).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan, Albaania, Ameerika Ühendriigid, Argentiina, Austria, Belgia, Bulgaaria, Dominikaani, Eesti, Egiptus, Hedžas, Hiina, Hispaania, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kreeka, Madalmaad, Monako, Norra, N. S. V. Liit, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Suur-Britannia, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Ungari, Venetsueela.

14. Rahvusvaheline kokkulepe „Valgete orjadega" kauplemise vastu võitlemiseks, sõlmitud Pariisis, 18. mail 1904 ja 4. mail 1910.

Riigikogu poolt vastu võetud 18. detsembril 1929 (RT 1930, 1, 1). Eesti kohta jõustunud 15. oktoobril 1930 (RT 1930, 43, 264).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia, Austria, Bahama saared, Barbados, Belgia, Brasiilia, Briti Guajaana, Briti Honduuras, Briti Saalomoni

saared, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Gambia asumaa ja protektoraat, Gibraltar, Gilberti ja Ellice saared, Grenada, Guernesey, Falklandi saared, Fidži, Hiina, Hispaania, Hongkong, Iiri, India, Iraan, Irak, Itaalia, Jaapan, Jamaika, Jersey, Jugoslaavia, Kanada, Keenia, Kolumbia, Kullarannik, Kuuba, Küpros, Leedu, Luksemburg, Lõuna-Aafrika Unioon, Lõuna-Rodeesia, Madalmaad ja Madalmaade India, Malta, Mań'i saar, Maroko, Mauritius, Monako, Nauru, Newfoundland, Njassamaa, Norfolki saar, Norra, Paapua, Palestiina (kaasa arvatud Tagajordaania), Poola, Portugal, Prantsuse, Prantsuse asumaad, Rootsi, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Saksa, Sansibar, Saravak, Seychelles, Sierra Leone, Siiam, Soome, Straits Settlements, Sudaan, Surinam ja Curaçao, Suur-Britannia, Šveits, Taani, Tanganjika, Trinidad, Tšehhoslovakkia, Tseilon, Tšiili, Tuneesia, Tuulepealsed ja Tuulealused saared, Türgi, Uganda, Ungari, Uruguai, Uus-Guinea, Uus-Meremaa.

Liitumine konventsiooniga 4. maist 1910 toob kaasa sundusliku ühinemise 18. mai 1904. a. kokkuleppega.

Am. Ühendriigid on liitunud vaid 1904. a. kokkuleppega.

15. Rahvusvaheline konventsioon automobiilide liikumise kohta, sõlmitud Pariisis, 24. aprillil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 13. detsembril 1928 (RT 1928, 4, 23). Eesti kohta jõustunud 24. oktoobril 1930 (RT 1930, 77, 514).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Hispaania, Iiri, Iraan, Itaalia, Jugoslaavia, Kreeka, Kuuba, Leedu, Luksemburg, Läti, Madalmaad ja Madalmaade India, Monako, Norra, N. S. V. Liit, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse ja Prantsuse Maroko, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Suur-Britannia ja Man'i saar, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tuneesia, Türgi, Ungari, Uruguai.

16. Rahvusvaheline konventsioon eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks, alla kirjutatud Brüsselis, 10. aprillil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 8. mail 1928 (RT 1928, 42, 244). Eesti kohta jõustunud 2. juunil 1931 (RT 1931, 46, 353).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Belgia, Brasiilia, Eesti, Hispaania, Monako, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse, Rumeenia, Soome, Taani, Ungari.

17. Lisaakt Bernis, 23. oktoobril 1924. a. allakirjutatud raudteedel kaubaveo rahvusvahelise konventsiooni juurde, sõlmitud Bernis, 2. septembril 1932.

Riigikogu poolt vastu võetud 15. novembril 1932 (RT 1932, 88, 677). Eesti kohta jõustunud 23. detsembril 1932 (RT 1932, 99, 781).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Danzig, Eesti, Hispaania, Itaalia, Kreeka, Liechtenstein, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Norra, Poola, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Türgi, Ungari.

18. Teleühenduste rahvusvaheline konventsioon ja selle juurde kuuluvad aktid, sõlmitud Madriidis, 9. detsembril 1932.

Riigivanema poolt kinnitatud 10. oktoobril 1934 (RT 1934, 106, 838). Jõustunud 1. jaanuaril 1934.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Aden — abcdfh, Afganistan — ab, Albaania — ab, Ameerika Ühendriigid (kaasa arvatud Alaska, Havaii, Polü-

neesia, Filipiinid, Porto-Rico, Antillid, Panama kanali tsoon) — ade, Argentiina — abdfh, Austraalia (kaasa arvatud Uus-Guinea, Paapua, Norfolki saar ja Nauru) — abcdef, Austria — abdfh, Bahama saared — adef, Barbados — adef, Basuutomaa — adef, Belgia (kaasa arvatud Belgia Kongo ja Ruanda Urundi) — abcdefgh, Bermuda — adef, Betšuaanamaa — adef, Birma — abcdfh, Boliivia — abdf, Brasiilia — abcdef, Briti Guajaana — abcdef, Briti Honduuras — abcdef, Briti India — abcdefh, Bulgaaria — abcdefgh, Danzig — abdfh, Dominikaani — abcdf, Eesti — abcdefgh, Egiptus — abcdefh, Etioopia — abcd, Falklandi saared — adef, Fidži — abcdef, Gambia asumaa ja protektoraat — adef, Gibraltar — abcdef, Gilberti ja Ellice saared — adef, Guinea lahe Hispaania territoorium — abcdef, Haiti — abdf, Hiina — abcdef, Hispaania, Hispaania Maroko asumaadega (välja arvatud Guinea lahe Hispaania territ.) — abc, Hongkong — abcdef, Iiri — abcdefgh, Iraan — abdf, Irak — abdfh, Island — abcdefh, Itaalia asumaadega ja saartega Egeuse meres — abdeh, Jaapan (kaasa arvatud Korea, Taiwan, Karafuto ja Lõunamere saared) — abcdefh, Jamaika päraldistega — adef, Jeemen — ab, Jugoslaavia — abcdefh, Kanada — ad, Keenia asumaa ja protektoraat — abcdef, Kolumbia — abcdefgh, Kreeka — abdfh, Kullarannik (asumaa, Achanti, põhjapoolsed territooriumid ja Briti Togo) — abcdef, Kuuba — adf, Küpros — abcdef, Luksemburg — abch, Lõuna-Aafrika Unioon (kaasa arvatud Edela-Aafrika) — abcdefh, Lõuna-Rodeesia — abcdef, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India, Surinam ja Curaçao) — abcdefh, Malai föderaalsed riigid (Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang), mitteföderaalsed riigid (Johore, Kedah, Perlis, Kelantan, Trengganu, Brunei) ja Straits Settlements — abcdef, Malta — abcdef, Maroko (välja arvatud Hispaania Maroko) — abdfh, Mauritius — abcdef, Mehhiko — abcdefgh, Newfoundland — adef, Nigeeria asumaa, protektoraat ja Briti Kamerun — adef, Nikaraagua — ad, Njassamaa — adef, Norra — abdfh, N. S. V. Liit — abcdefh, Panama — adf, Palestiina — abcdef, Paraguai — abd, Poola — abcdefh, Portugal asumaadega — abdfh, Prantsuse — abdfh, Põhja-Borneo — abcdef, Põhja-Rodeesia — abcdef, Rootsi — abdfh, Rumeenia — abdfh, Saalomoni saared — adef, Sainte Helena ja Ascencion — adef, Saksa — abcdefh, Sansibar — adef, Saravak — adef, Seychelles — adef, Sierra Leone asumaa ja protektoraat — abcdef, Somaalimaa — adef, Soome — abcdefgh, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri — abcdefh, Svaasimaa — adef, Šveits — abdfh, Süüria ja Liibanon — abcdefgh, Taani (kaasa arvatud Grööönimaa) — abdfh, Tanganjika — abcdef, Tonga — adef, Transjordaania — abcdef, Trinidad ja Tobago — adef, Tšehhoslovakkia — abcdefh, Tseilon — abcdef, Tuulealused ja Tuulepealsed saared — adef, Türgi — abcdefgh, Uganda — abcdef, Ungari — abdfh, Uruguai — abcdefh, Uus-Meremaa — abcdefh, Vatikan — abdegh, Venetsueela — abcdefgh.

Western Union Telegraph Co. — b; All American Cables — b; Commercial Cable Co. — ab; Radio-Austria a.-s. — ab; Compagnie des câbles sud-américains, Compagnie française des câbles télégraphiques, Compagnie générale de T. S. F., Compagnie Radio-France, Société radio-orient — abc; Compagnie Ital-Cable — abdfh, Société Italo-Radio — abdfh; Direct Spanish Telegraph Co. — ab; Société anon. belge des câbles télégraphiques — abdfh; Cable & Wireless Ltd., African Direct Telegraph Co. Ltd., Cuba Submarine Telegraph Co. Ltd., Direct West India Cable Co. Ltd., Eastern Telegraph Co. Ltd., Eastern Pacific & European Telegraph Co. Ltd. Extension Australasia & China Telegraph Co. Ltd., Pacific Cable Board River Plate Telegraph Co. Ltd., Halifax & Bermudas Cable Co. Ltd. West African Telegraph Co.

Ltd., West Coast of America Telegraph Co. Ltd., Eastern & South African Telegraph Co. Ltd., West India & Panama Telegraph Co. Ltd., Europe & Azores Telegraph Co. Ltd., Western Telegraph Co. Ltd. — abdfh; Compania Portuguesa Radio Marconi — abdfh; Deutsch-Atlantische Telegraphengesellschaft — ab; Det Store Nordiske Telegraselskab — abdf; The Indian Radio and Cable Communications Co. Ltd. — abh; Overseas Communications of South Africa, Ltd. — abdfh; Comp. radiotel. brasileira — abcdef.

19. Raadiolevi Euroopa konventsioon, alla kirjutatud Luzernis, 19. juunil 1933.

Riigivanema poolt kinnitatud 10. oktoobril 1934 (RT 1934, 106, 839). Jõustunud 15. jaanuaril 1934.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austria, Belgia, Danzig, Eesti, Egiptus, Hispaania ja Hispaania Maroko, Iiri, Island, Itaalia (kaasa arvatud Kürenaika ja Tripolitaania), Jugoslaavia, Läti, Norra, N. S. V. Liit, Palestiina, Portugal, Prantsuse ja Prantsuse Maroko, Alžeeria; Rumeenia, Saksa, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri, Šveits, Süüria ja Liibanon, Taani, Tšehhoslovakkia, Tuneesia, Türgi, Vatikan.

20. Rahvusvaheline laadijoone konventsioon, alla kirjutatud Londonis, 5. juulil 1930.

Riigikogu poolt vastu võetud 27. oktoobril 1933 (RT 1933, 101, 731). Eesti kohta jõustunud 17. juunil 1934 (RT 1934, 37, 339).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendriigid, Argentiina, Austraalia, Belgia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Island, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Kuuba, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Newfoundland, Norra, N. S. V. Liit, Panama, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Siiam, Soome, Taani, Tšiili, Ungari, Uus-Meremaa, Ühendatud Kuningriik.

21. Ülemaailmne postikonventsioon ja selle juurde kuuluvad kokkulepped, sõlmitud Kairos, 20. märtsil 1934.

Riigivanema poolt kinnitatud 8. novembril 1935 (RT 1935, 97, 797). Eesti kohta jõustunud 14. novembril 1935 (RT 1935, 97, 797).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Afganistan — ac, Albaania — abcd, Ameerika Ühendriigid (kaasa arvatud Saamoa, Panama kanali tsoon ja saarestikud) — a, Ascension — a, Austraalia (kaasa arvatud mandaadid) — a, Austria — abcdefg, Bahama saared — a, Barbados — ab, Basuutomaa — a, Belgia — abcdefg, Belgia Kongo — abc, Bermuuda saared — ab, Betšuaanamaa — a, Briti Guajaana — ab, Briti Honduuras — ab, Briti India — abc, Dominikaani — ac, Eesti — abcdefg, Egiptus — abcdfg, Ekuador — ac, Etioopia — abcdefg, Falklandi saared — ab, Fidži — ab, Filipiinid — a, Gambia asumaa ja protektoraat — ab, Gibraltar — ab, Gilberti ja Ellice saared — a, Haiti — abcdefg, Hiina — abcd, Hispaania, Hisp. Maroko ja asumaadega — abcdefg, Honduuras — abcdefg, Hongkong — ab, Iraan — abcd, Irak — abc, Island — abcdf, Itaalia (kaasa arvatud Tripolitaania, Kürenaika, Eritrea ja Somaali) — abcdefg, Jaapan, Korea ja asumaadega — abcde, Jamaika ja Kaimani saar — ab, Jamaika teised päraldised — a, Jeemen — abcdefg, Jugoslaavia — abcdefg, Kanada — a, Keenia — ab, Kolumia — abcdg, Kullarannik (asumaa, Achanti, põhjapoolsed territooriumid, Briti Togo) — ab, Kuuba — a, Küpros — ab, Libeeria — acdg, Luksemburg — abcdefg, Lõuna-Aafrika Unioon (kaasa arvatud Edela-Aafrika) — a, Lõuna-Rodeesia — a, Madalmaad — abcdefg,

Madalmaade India — abcdef, Malai föderaalsed riigid (Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor) — ab, Malai mitteföderaalsed riigid (Johore, Kedah, Perlis, Trengganu, Kelantan, Brunei) — ab, Malta — ab, Mauritius — ab, Mehhiko — a, Newfoundland — ab, Nigeeria asumaa, protektoraat ja Briti Kamerun — ab, Njassamaa — a, Norra — abcdfg, N. S. V. Liit — ab, Palestiina — ab, Peruu — ac, Poola — abcdefg, Portugal — abcdefg, Prantsuse (kaasa arvatud Alžeeria, Maroko ja Tuneesia) — abcdefg, Prantsuse asumaad — abcd, Põhja-Borneo — ab, Põhja-Rodeesia — a, Rootsi — abcdefg, Rumeenia — abcdefg, Saalomoni saared — a, Sainte Helena — ab, Saksa — abcdefg, Salvador — acd, Sansibar — ab, Saravak — ab, Saudi Araabia — abcdefg, Seychelles — ab, Sierra Leone asumaa ja protektoraat — ab, Somaalimaa — ab, Soome — abcdfg, Straits Settlements — ab, Surinam ja Curaçao — abcdf, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri — ab, Svaasimaa — a, Šveits — abcdefg, Süüria ja Liibanon — abcd, Taani — abcdefg, Tanganjika — ab, Tonga — a, Transjordaania — a, Trinidad ja Tobago — ab, Tšehhoslovakkia — abcdefg, Tseilon — ab, Tšiili — abcdfg, Tuulealused saared — a, Tuulepealsed saared — ab, Türgi — abcdfg, Uganda — ab, Ungari — abcdefg, Uus-Meremaa (kaasa arvatud Lõuna-Saamoa) — ab, Vaikse ookeani lääneosa saared — a, Vatikan — abcdefg, Venetsueela — ac.

22. Tervishoiutunnistuste ärakaotamise kokkulepe, sõlmitud Pariisis, 22. detsembril 1934.

Riigivanema poolt kinnitatud 29. märtsil 1935 (RT 1935, 34, 312). Eesti kohta jõustunud 27. augustil 1935 (RT 1935, 78, 669).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia (kaasa arvatud Paapua, Uus-Guinea ja Nauru), Belgia, Edela-Aafrika, Eesti, Itaalia asumaade ja valdustega, Kreeka, Lõuna-Aafrika Unioon, Madalmaad, Newfoundland, N. S. V. Liit, Rootsi, Saksa, Suur-Britannia, Taani, Uus-Meremaa.

23. Tervishoiutunnistustel konsulaarviisade ärakaotamise kokkulepe, sõlmitud Pariisis, 22. detsembril 1934.

Riigivanema poolt kinnitatud 29. märtsil 1935 (RT 1935, 34, 312; 1935, 61, 566). Eesti kohta jõustunud 27. augustil 1935 (RT 1935, 78, 669).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Austraalia (kaasa arvatud Uus-Guinea, Nauru ja Paapua), Belgia, Briti India, Edela-Aafrika, Eesti, Irak, Itaalia asumaade ja valdustega, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Leedu, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad (kaasa arvatud Madalmaade India ja Surinam), Maroko, Newfoundland, Norra, N. S. V. Liit, Prantsuse, Rootsi, Saksa, Suur-Britannia, Taani, Uus-Meremaa.

24. Rahvusvaheline konventsioon inimelu kaitseks merel, alla kirjutatud Londonis, 31. mail 1929.

Riigivanema poolt kinnitatud 3. aprillil 1935 (RT 1935, 40, 388). Eesti kohta jõustunud 12. oktoobril 1935 (RT 1935, 69, 611).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendriigid, Argentiina, Austraalia, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Danzig, Eesti, Egiptus, Hiina, Hispaania, Iiri, India, Island, Itaalia (kaasa arvatud Libiia, Eritrea, Somaalimaa ja Itaalia saared Egeuse meres), Jaapan (kaasa arvatud asumaad), Kanada, Kreeka, Madalmaad ja Madalmaade India, Norra, N. S. V. Liit, Panama, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Taani, Ungari, Uus-Meremaa, Ühendatud Kuningriik (kaasa arvatud Hongkong, Straits Settlements).

25. Protokoll, millega Alaline Rahvusvaheline Kohtukoda tunnustatakse kompetentseks tõlgitsema Haagi Rahvusvahelise eraõiguse konventsioone, alla kirjutatud Haagis, 27. märtsil 1931.

Riigivanema poolt kinnitatud 20. märtsil 1936 (RT 1936, 30, 198). Eesti kohta jõustunud 25. juulil 1936 (RT 1936, 54, 466).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Belgia, Eesti, Madalmaad, Norra, Portugal, Rootsi, Soome, Taani, Ungari.

26. Sõjavangide kohtlemise konventsioon ja selle juurde kuuluv lisa, alla kirjutatud Genfis, 27. juulil 1929.

Riigivanema poolt kinnitatud 8. aprillil 1936 (RT 1936, 36, 272). Eesti kohta jõustunud 11. detsembril 1936 (RT 1936, 54, 465).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendriigid, Austraalia, Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Eesti, Egiptus, Hiina, Hispaania, India, Irak, Itaalia, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uus-Meremaa, Ühendatud Kuningriik.

27. Genfi konventsioon väerinde-sõjavägedes viibivate haavatute ja haigete saatuse parandamiseks, sõlmitud Genfis, 27. juulil 1929.

Riigivanema poolt kinnitatud 8. aprillil 1936 (RT 1936, 33, 237). Eesti kohta jõustunud 11. detsembril 1936 (RT 1936, 54, 465).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Ameerika Ühendriigid, Austraalia, Austria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Eesti, Egiptus, Etioopia, Hiina, Hispaania, India, Irak, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Mehhiko, Norra, N. S. V. Liit, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Soome, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Tšiili, Türgi, Ungari, Uus-Meremaa, Ühendatud Kuningriik.

28. Rahvusvaheline konventsioon riigilaevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks, alla kirjutatud Brüsselis, 10. aprillil 1926.

Riigikogu poolt vastu võetud 30. oktoobril 1928 (RT 1928, 91, 547). Lisaprotokoll, allakirjutatud Brüsselis, 24. mail 1934.

Riigivanema poolt kinnitatud 1. novembril 1935 (RT 1935, 96, 788). Eesti kohta jõustunud 8. jaanuaril 1937 (RT 1936, 49, 407).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Belgia, Brasiilia, Eesti, Itaalia, Madalmaad, Poola, Rumeenia, Saksa, Tšiili, Ungari.

29. Taimekaitse rahvusvaheline konventsioon, sõlmitud Roomas, 16. aprillil 1929.

Riigivanema poolt kinnitatud 29. mail 1936 (RT 1936, 50, 414). Eesti kohta jõustunud 5. veebruaril 1937 (RT 1936, 66, 561).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Alžeeria, Belgia, Brasiilia, Bulgaaria, Eesti, Egiptus, Itaalia, Madalmaad, Maroko, N. S. V. Liit, Portugal, Prantsuse, Rumeenia, Soome, Tuneesia, Ungari.

30. Õhusõidu korraldamise konventsioon, sõlmitud Pariisis, 13. oktoobril 1919.

Riigihoidja poolt kinnitatud 17. novembril 1937 (RT 1937, 94, 762). Eesti suhtes jõustunud 1. jaanuaril 1938 (RT 1938, 7, 46).

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Argentiina, Austraalia, Austria, Belgia, Bulgaaria, Hispaania, Eesti, Iiri, India, Irak, Itaalia, Jaapan, Jugoslaavia, Kanada, Kreeka, Lõuna-Aafrika Unioon, Läti, Madalmaad, Norra, Peruu, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Siiam, Soome, Suur-Britannia ja Põhja-Iiri, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Uruguai, Uus-Meremaa.

31. Rahvusvahelised konventsioonid raudteedel reisijate- ja pagasiveo kohta ning kaubaveo kohta, sõlmitud Roomas, 23. novembril 1933.

Riigivanema poolt kinnitatud 3. mail 1935 (RT 1935, 52, 496). Jõustunud 1. oktoobril 1938 (RT 1938, 27, 229) ja asendab samanimelisi Berni konventsioone.

Kehtiv järgmiste riikide suhtes: Belgia, Danzig, Eesti, Itaalia, Jugoslaavia, Kreeka, Liechtenstein, Luksemburg, Läti, Madalmaad, Norra, Poola, Portugal, Prantsuse, Rootsi, Rumeenia, Saksa, Šveits, Taani, Tšehhoslovakkia, Türgi, Ungari.

Köidetes I—XIV ilmunud lepingute nimestik riikide järgi.

I. Kahepoolsed lepingud.	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
Afganistan.				
Sõprusleping	6. XI 30	23. IV 33	31, 31, 212	X—75
Ameerika Ühendriigid.				
1. Kurjategijate väljaandmise leping	8. XI 23	15. XI 24	24, 79/80, 41	IV—26
2. Rahatransfertide vahetamise kokkulepe	12. III 24	1. IV 24	24, 141/142, 82	IV—39
3. Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	2. III 24	1. VIII 25	25, 115/116, 76	V—178
4. Võlakorralduse kokkulepe	28. X 25	E. 2. V 26 A. Ü.30 IV 26	26, 36, 70	V—274
5. Sõprus- kaubandus- ja konsulaarleping	23. XII 25	22. V 26	26, 31, 43	V—225
6. Laevade mõõtkirjade vastastikku tunnustamise kokkulepe (nootide vahetus)	E.30. XI 26 A.Ü.21. VII 26	E. 13. II 27 A.Ü. 2. IV 27	27, 10	VI—51
7. Vahekohtuleping	27. VIII 29	18. VI 30	30, 32, 187	IX—126
8. Lepitusleping	27. VIII 29	18. VI 30	30, 32, 187	IX—127
9. Kurjategijate väljaandmise lepingu lisaleping	10. X 34	7. V 35	34, 99, 785	XII—285
Austria.				
1. Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	15. X 26	3. VI 28	27, 59, 70	VI—183
2. Konsulaarkonventsioon ja selle lisaprotokoll	15. X 26	28. VII 29	27, 105, 84	VII—13
3. Kaubandusleping	11. XII 28	4. VII 29	29, 34, 255	VII—129
Belgia.				
1. Laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise deklaratsioon	28. IX 26	24. I 27	27, 6	VI—43
2. Kurjategijate väljaandmise konventsioon	11. XI 26	23. VI 27	27, 57, 68	VI—165
3. Konsulaarkonventsioon	8. II 27	30. IV 28	27, 64, 73	VI—211
4. Kokkulepe Eesti ja Belgia koloniaalvalduste tollivahekordade korraldamise kohta (nootide vahetus)	E. 23. IV 31 B. 24. IV 31	4. VII 31	31, 50, 387	X—107
Belgia-Luksemburg.				
1. Kaubandus- ja laevandusleping	28. IX 26	5. VI. 27	27, 32, 19	VI—73
2. Konventsioon kaubandussuhete ning maksmiste õiendamise hõlbustamiseks ja allakirjutamise protokoll	19. VI 35	10. VII 35 kehtivuse kaotanud 13. I 38	35, 59, 544	XIII—41
3. Kaubanduse ja transferdi kokkulepe	13. I 38	13. I 38	38, 12, 97	XIV—240
Brasiilia.				
Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	30. IX 32	10. XII 32 kehtivuse kaotanud 1. VII 36	32, 88, 678	XI—49

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
Briti.				
1. Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	20. VII 20	20. VII 20 kehtivuse kaotanud 3. V 26	20, 153/154	I—18
2. Kokkulepe rahatransfertide vahetamise asjus	E. 16. IX 25 Br. 31. VII 25	6. V 27	27, 38, 34	VI—111
3. Kurjategijate väljaandmise konventsioon	18. XI 25	30. IV 26	26, 35, 67	V—243
4. Kokkulepe võla kohta sõjavarustuse eest	24. VII 25	1. I 26	25, 197/198, 136	V—219
5. Kaubandus- ja laevandusleping	18. I 26	3. V 26	26, 32, 53	V—252
6. Kokkulepe laeva mõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta	24 VI 26	E. 10. IX 26 Br. 26. VII 26	26, 66	VI—229
7. Kokkulepe kaubamustrite kohta	3. V 26	10. XII 26	26, 88, 96	VI—223
8. Rahatransfertide vahetamise kokkuleppe lisaartiklid	E. 12. X 26 Br. 2. X 26	12. V 27	27, 43, 40	VI—137
9. Täiendav teadaanne kurjategijate väljaandmise konventsiooni jõusseastumisest	11. III 27	1. IV 27	27, 26	VI—61
10. Teadaanne enamsoodustatud riigi käitluse laiendamise kohta Kanada kaupadele	E. 26. VII 28 Br. 17. VII 28	1. VIII 28	28, 64, 407	VII—151
11. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades kohtuliku abiandmise konventsioon	22. XII 31	18. IX 32	32, 62, 516	XI—33
12. Kokkulepe surnud meremeeste päranduse kohta	22. XII 31	27. VIII 32	32, 62, 517	XI—45
13. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Uuele Meremaale	14. II 33	14. II 33	33, 18, 127	XII—289
14. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Lõuna-Rodeesiale	25. IV 33	25. V 33	33, 39, 310	XII—291
15. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Briti asumaadele, protektoraatidele ja mandaadialustele territooriumidele	11. IX 33	11. X 33	33, 77, 573	XII—293
16. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine St. Helena ja Ascensioni saartele	25. IX 33	25. X 33	33, 79, 585	XII—297
17. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Austraaliale ja temast olenevaile territooriumidele	26. X 33	26. XI 33	33, 88, 645	XII—299
18. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Newfoundlandile	22. IX 34	22. X 34	34, 80, 677	XII—301

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping kõite lehek.
19. Tsiviil- ja kaubanduslikkudes asjades vastastikku kohtuliku abiandmise konventsiooni laiendamine Kanali saartele ja Man'i saarele	9. IV 35	9. V. 35	35, 37, 353	XII—303
20. Kokkulepe kaubanduse hõlbustamise kohta (nootide vahetus)	15. VII 33	22. VII 33	33, 62, 483	XII—41
21. Kaubandus-laevanduslepingule 18. I 1926 täienduskokkulepe ja protokoll	11. VII 34	8. IX 34	34, 68, 585	XII—175
22. Kokkulepe pakkide vahetamiseks pakipostiga	Br. 21. VII 37 E. 14. XII 37	1. V 38	38, 9, 61 38, 27, 227	XIV—183
Bulgaaria.				
Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	11. II 28	24. VII 28	28, 52, 323	VII—125
Danzig, Vaba linn.				
1. Nootide vahetus Danzigi ühinemise kohta Eesti-Poola kaubandus- ja laevanduslepinguga (19. II 27) ning selle lisaprotokolliga (5. VII 29)	9. IV 31	24. IV 31	31, 33, 236	X—125
2. Sisse- ja läbisõiduviisumite kaotamine	30. VIII 35	1. IX 35	35, 76, 655	XIII—63
Helveetsia.				
1. Kaubandusleping	14. X 25	31. V 26	26, 34, 69	V—266
2. Haagi tsiviilprotsessi konventsiooni vastastikku maksmapaneku deklaratsioon	29. X 26	24. V 27	27, 26, 14	VI—59
Hispaania.				
1. Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon . .	8. VIII 30		30, 92, 601	X—5
2. Kaubandus- ja laevanduskonventsioon ja protokoll	23. VI 32	1. XI 33 kehtivuse kaotanud 3. IV 34	32, 91, 707	XI—55
3. Modus vivendi ja maksukonventsioon	8. V 35	1. VI 35	35, 48, 472	XIII—17
Iraan.				
Sõprusleping ja selle lõpp-protokoll .	3. X 31	21. II 33	31, 110, 773	XI—3
Island.				
1. Kaubanduslikkude vahekordade korraldamise noodid	7. IX 23	5. II 24	24, 18/19, 10	III—231
2. Deklaratsioon laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta . . .	30. V 31	29. VI 31	31, 51, 400	X—113
Itaalia.				
1. Ajutine kaubanduslik kokkulepe .	1. VII 28	27. II 29 kehtivuse kaotanud 30. X 36	29, 1, 4	VIII—67
2. Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise leping	10. VIII 35	1. III 38	35, 83, 698	XIII—67
3. Kaubanduse ja sellega ühenduses olevate maksete korraldamise kokkulepe	6. X 36	30. X 36	36, 86, 683	XIII—241
4. Kaubanduse ja maksete korraldamise kokkuleppe pikendamislepe . . .	26. VIII 37	26. VIII 37	37, 79, 644	XIV—65

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
Jaapan.				
Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	21. VI 34	20. VII 34	34, 61, 536	XII—169
Jugoslaavia.				
Kaubandus- ja laevanduskonventsioon ja selle lõpuprotokoll	1. II 28	Esialg. 10. IX 28 Lõpl. 8. VIII 30	28, 48, 296	VII—109
Kreeka.				
1. Kaubanduskonventsioon	4. I 27	9. XII 27	27, 61, 72	VI—199
2. Kaubandus- ja laevanduskonventsiooni muutmise kokkulepe (nootide vahetus	22. II 33	3. XI 33	33, 56, 439	XII—7
3. Maksete kokkulepe	25. XI 37	1. I 38	38, 1, 1	XIV—163
Leedu.				
1. Konsulaarkonventsioon	12. VII 21	26. VI 24	22, 6, 4	II—5
2. Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise konventsioon	12. VII 21	26. VI 24	23, 42, 39	III—56
3. Kokkulepe läbikäimise hõlbustamise kohta (nootide vahetus)	21. V. 24	16. VI 24	25, 195/196	V—217
4. Teadaanne kohtuasutuste kohta, kes õigustatud otseteel omavahel läbi käima	24. II 27	1. IV 27	27, 31	VI—63
5. Ajutine kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	15. I 31	24. III 31 kehtivuse kaotanud 6. V 34	31, 24, 140	X—57
6. Kaubandusliku kokkuleppe muutmise protokoll	17. V 33	20. VII 33 kehtivuse kaotanud 6. V 34	33, 61, 473	XII—37
7. Kaubanduskonventsioon	13. I 34	6. V 34	34, 27, 208	XII—103
8. Peatuslubade maksu ärataotamiseks vahetatud noodid	8. V 35	31. V 35	35, 47, 467	XIII—13
9. Tööstuslikust omandusest järgnevate õiguste vastastikuse kaitse kokkulepe	10. XII 35	18. II 36	36, 6, 44	XIII—196
10. Sisse- ja läbisõiduviisumite kaotamine vastastikkusel alusel	29. V 37	24. V 37	37, 46, 420	XIV—15
Luksemburg.				
Kauba- ja tööstusmärkide tunnustamise deklaratsioon	17. IX 23	15. I 24	24, 6/7, 1	III—193
Läti.				
1. Konventsioon Eesti-Läti riigipiiri kindlaksmääramise kohta	19. X 20	24. III 21	20, 221/222, 652	I—22
2. Konventsioon Liivimaa linnade hüpoteegi seltsi tegevuse likvideerimise kohta Läti piirides	13. XI 21	15. XI 22	21, 117, 276	I—70
3. Konsulaarkonventsioon	12. VII 21	23. I 23	22, 7, 5	II—14
4. Sanitaarkonventsioon	24. VI 22	30. XI 23	23, 41, 37	III—37
5. Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise leping	12. VII 21	6. XI 23	23, 42, 38	III—51

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
6. Raudtee ühenduse konventsioon .	28. VII 21	16. VIII 21	23, 104/105, 81	III—120
7. Vastastikuste nõudmiste õiendamise kokkulepe	1. XI 23	21. II 24	24, 8/9, 5	III—205
8. Kaitseliidu leping	1. XI 23	21. II 24	24, 8/9, 6	III—207
9. Majandus- ja tolliuniooni eelleping .	1. XI 23	24. II 24	24, 8/9, 7	III—210
10. Täiendav piirileping	1. XI 23	21. II 24	24, 14/15, 8	III—216
11. Konventsioon sadama maksude võtmise kohta väljamaa vahel sõitvate laevade pealt Eesti ja Läti sadamates	31. X 23	23. III 24 kehtivuse kaotanud 1. IV 31	24, 20/21, 11	III—242
12. Kokkulepe piirist ülekäimise kohta	10. I 24	9. IV 24	24, 57	IV—1
13. Kokkulepe piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta .	2. IV 24	12. IV 24	24, 58	IV—7
14. Protokoll piiriäärses maaribas asuvate teede ühise kasutamise kokkuleppe, allakirjutatud Riias, 2. aprillil 1924 a., artikli 6 muutmise kohta	16. III 25	20. IV 25	25, 59/60	V—222
15. Protokoll piiriäärse maariba elanikkude piirist ülekäimise kokkuleppe artikli 2 muutmise kohta	7. V 25	15. VI 25	25, 89/90	V—224
16. Kalakaitse ja kalaasjanduse korraldamise konventsioon	28. X 25	17. VIII 26 kehtivuse kaotanud 19. V. 38	26, 37, 75 37, 44, 394	V—283
17. Kokkulepe mõlema riigi kodanikkude ülepiiri liikumise kergendamise kohta	11. XI 25	1. XII 25	25, 181/182	V—202
18. Lisaprotokoll piiriäärsel maaribal asuvate teede kokkuleppe juures oleva teedenimestiku täiendamise kohta .	3. III 26	1. IV 26	26, 27	V—446
19. Teadaanne Eesti ja Läti kohtute kohta, kes õigustatud otseteed omavahel läbi käima	31. XII 25	1. I 26	26, 2	V—449
20. Kokkulepe sotsiaalse abiandmise kohta ja selle lisaprotokoll	22. XI 24	28. V 27	26, 89, 97	VI—9
21. Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsioon	28. V 26	6. VI 35	26, 99, 114	VI—15
22. Piirikonventsiooni ja täiendava piiriprotokolli muutmise protokoll . .	23. II 27	30. III 27	27, 32, 20	VI—86
23. Riigi piiri lõpuliku kindlaksmääramise deklaratiivne protokoll . . .	31. III 27	1. IV 27	27, 37	VI—110
24. Tolliuniooni teostamise leping . .	5. II 27	10. V 27	27, 42, 39	VI—131
25. Tolliuniooni teostamise lepingu täiendav protokoll	31. III 27	10. V 27	27, 42, 39	VI—136
26. Kokkulepe rahatrahvide sissenõudmise kohta piletita reisijatelt raudteel	2. II 26	25. VII 27	27, 55, 66	VI—159
27. Mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetamise kokkulepe	5. II 26	16. VII 27	27, 60, 71	VI—191
28. Ajutine majandusleping ja selle lõpuprotokoll	25. III 28	16. IV 28	28, 28, 146	VII—67
29. Konventsioon kinnisvarade kinnistusraamatutesse sissekandmise kohta .	22. VII 27	15. V 28	28, 31, 166	VII—79

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
30. Kokkulepe ametiasutuste nimestiku kohta, kes on õigustatud omavahel otseteel läbi käima (nootide vahetus)	25. X 28	25. X 28	28, 91, 548	VIII—11
31. Riigikulul avaldavate väljaannete ja teoste vahetamise konventsioon . .	19. X 28	12. XII 29	29, 1, 3	VIII—65
32. Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta	11. III 29	1. IV 29	29, 28, 183	VIII—89
33. Lisaprotokoll teedenimestiku muutmise kohta, mis juurde lisatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärsel maaribal asuvate teede ühise tarvitamise kohta	6. III 29	1. IV 29	29, 31, 230	VIII—127
34. Konventsioon merealuste kaablite kohta	20. XII 29	31. VIII 30	30, 32, 189	IX—133
35. Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta	27. III 30	23. VII 30	30, 32, 188	IX—131
36. Lisaprotokoll piiriäärsel maaribal asuvate teede kokkuleppe juures oleva teedenimestiku täiendamise kohta .	28. V 30	1. VII 30	30, 48, 310	IX—201
37. Kokkulepe piiri heas korras hoidmiseks ja võõrandatud maariba ja selle riba, kus omandusõigused piiratud, kasutamise kohta	5. IX 30	3. II 31	30, 90, 593	X—1
38. Konventsioon minimaalsete sadamamaksude võtmise kohta merelaevadelt Eesti ja Läti sadamates . . .	28. II 31	1. IV 31	31, 27, 162	X—63
39. Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta	4. V 31	23. VII 31	31, 51, 398	X—111
40. Kokkulepe Eesti ja Läti riigile kuuluvate automobiilide ja mototsüklite ülepiiri liikumisel teedefondi heaks võetavatest maksudest vabastamise kohta (nootide vahetus)	16. V 31	1. VIII 31	31, 52, 410	X—119
41. Lisakokkulepe Ajutise majanduslepingu juurde	3. VI 31	22. VII 31	31, 55, 439	X—185
42. Ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendamise protokoll . . .	14. XI 32	26. I 33	32, 92, 718	XI—67
43. Koolikonventsioon	17. II 34	20. VII 34 kehtivuse kaotanud 20. VII 37	34, 27, 207	XII—125
44. Liidu korraldamise leping	17. II 34	5. VII 34	34, 53, 448	XII—143
45. Veterinaarkonventsioon	17. II 34	22. VIII 34	34, 54, 456	XII—153
46. Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsiooni protokoll	17. II 34	6. VI 35	34, 56, 496	XII—165
47. Clearingkokkulepe	10. IV 35	29. IV 35	35, 39, 373	XII—367
48. Ajutise majanduslepingu lisakokkuleppe täiendusprotokolli lisaprotokoll	7. XII 35	1. I 36	35, 108, 892	XIII—147
49. Clearingkokkuleppe täiendusprotokoll, lõpp-protokoll ja noodid . .	7. XII 35	1. I 36	35, 108, 892	XIII—147
50. Piiririba moodustamiseks võõrandatud maade eest tasumaksmist korral-				

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
dav protokoll ja seda täiendavad noodid	10. XII 35	5. III 36	36, 11, 70	XIII—177
51. Lisaprotokoll, mis muudab 2. IV 1924 allakirjutatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta juurde lisatud teedenimestiku . . .	10. VI 36	15. VIII 36	36, 62, 530	XIII—235
52. Piiriga poolitatud kinnisvarade võõrandamisel maksetava tasu kohta käivad noodid ja juurde kuuluv tariif	6. X 36	9. XI 36	36, 87, 691	XIII—249
53. Kokkulepe, protokoll, lisaprotokoll ja noodid 10. IV 1935 allakirjutatud clearingkokkuleppe muutmiseks . .	10. II 37	20. II 37	37, 16, 122	XIII—307
54 Clearingkokkuleppe juurde kuuluvate, 10. II 37 vahetatud nootide esimese lõike muutmiseks vahetatud noodid	3. XI 37	15. XI 37	37, 90, 741	XIV—97
Madalmaad.				
1. Ajutine kaubandusleping	22. VII 24	19. V 26	25, 189/190, 107	V—205
2. Kokkulepe laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta	1. IX 30	17. I 31	30, 95, 619	X—21
3. Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon . . .	8. III 33	7. III 34	33, 91, 661	XII—89
4. Kaubanduslik kokkulepe	12. X 35	27. X 35 kehtivuse kaotanud 1. I 37	35, 92, 758	XIII—83
Mehhiko.				
Sõprusleping	28. I 37	3. II 38	37, 30, 291	XIV—1
Norra.				
1. Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	29. VIII 25	21. XII 25	25, 189/190, 108	V—208
2. Väljaandmise konventsioon	3. IV 30	19. VIII 30	30, 59, 401	IX—267
N. S. V. Liit.				
1. Leping sõjalise tegevuse seismapanemiseks	31. XII 19	3. I 20	20, 1, 1	I—1
2. Rahuleping	2. II 20	Esialg. 14. II 20 lõpl. 29. II 20	20, 24/25, 94	I—2
3. Ajutine postileping	E. 25. I 21 V. 2. XII 20	18. IV 21 kehtivuse kaotanud 19. XI 25	21, 27, 22	I—28
4. Raudtee konventsioon ühes protokolli ja määrustikuga reisijate, bagaaši ja kaupade veo kohta	17. IX 20	Esialg. 17. IX 20 Lõpl. 19. I 22	21, 51/52, 52	I—31
5. Parvetamisleping	9. V. 22	Esialg. 9. V 22 Lõpl. 2. X 22	22, 95, 77	II—113
6. Otsekohese reisijate ja kaubaveo raudtee ühenduse konventsioon	5. VII 23	31. VII 23	23, 111, 98	III—157
7. Postiühenduse konventsioon . . .	27. VI 24	19. XI 25	24, 146, 88	IV—66
8. Telegraafi ja raadiotelegraafi ühenduste konventsioon	27. VI 24	19. XI 25	24, 146, 88	IV—87
9. Telefoni ühenduste konventsioon .	27. VI 24	19. XI 25	24, 146, 88	IV—94

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
10. Rahaliste posttransfertide vahetuse kokkulepe	27. VI 24	19. XI 25	24, 146, 88	IV—100
11. Deklaratsioonid laeva mõõtkirjade vastastikkuse tunnustamise kohta	4. II 26	4. II 26	26, 29	V—448
12. Kokkulepe piirivahejuhtumiste lahendamise korra kohta	8. VIII 27	20. I 28	27, 104	VII—3
13. Kauba- ja tööstusmärkide vastastikkuse kaitse kokkulepe	3. III 28	30. VIII 28	28, 52, 324	VII—129
14. Kaubandusleping	17. V 29	19. IX 29	29, 71, 492	VIII—275
15. Kokkulepe mõlemate maade kohtute vastastikuse abiandmise kohta tsiviilasjus	20. I 30	28. VI 30	30, 33, 202	IX—137
16. Piirivahejuhtumiste lahendamise kokkuleppele juurdelisatud protokolli muutmise protokoll	22. X 31	26. V 32	31, 112, 794	XI—9
17. Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise leping	4. V 32	18. VIII 32	32, 62, 515	XI—25
18. Lepituskonventsioon	16. VI 32	18. VIII 32	32, 62, 515	XI—29
19. Mittekallaletungi ja tülide rahulikul teel lahendamise lepingu pikendamise protokoll	4. IV 34	26. VI 34	34, 53, 449	XII—149
20. Majanduslik kokkulepe	31. X 34	1. I 35	35, 14, 133	XII—323
Poola.				
1. Konsulaarleping	11. I 24	20. III 26	25, 117/118, 79 25, 171/172	V—185
2. Kaubandus- ja laevandusleping ning selle lõpuprotokoll	19. II 27	Osalis. 15. II 28 Täiel. 24. IV 31	27, 110, 87	VII—31
3. Lisaprotokoll kaubandus- ja laevandusleping juurde	5. VII 29	24. IV 31	29, 74, 505	VIII 301
4. Veterinaarkonventsioon ja lõpp-protokoll	26. IX 33	22. VII 34	33, 88, 639	XII—57
5. Tariifiprotokoll	27. III 35	1. IV 35 kehtivuse kaotanud 4. IV 36	35, 39, 372	XII—363
6. Tariifiprotokoll ja noodid	23. III 36	4. IV 36 kehtivuse kaotanud 13. III 37	36, 28, 179	XIII—193
7. Tariifiprotokoll ja noodid	23. II 37	13. III 37 kehtivuse kaotanud 5. IV 38	37, 22, 184	XIII—317
8. Tariifiprotokolli lisaprotokoll	29. V 37	15. VI 37 kehtivuse kaotanud 5. IV 38	37, 48, 436	XIV—17
9. Tariifiprotokoll ja noot	19. II 38	5. IV 38	38, 27, 222	XIV—249
Portugal.				
Kaubanduslik kokkulepe	22. VIII 29	16. I 30	29, 95, 636	IX—7
Prantsuse.				
1. Kaubandusleping	7. I 22	20. VIII 22 kehtivuse kaotanud 29. V 29	22, 99/100, 80	II—136

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
2. Kaubanduskonventsioon	15. III 29	29. V 29 kehtivuse kaotanud 1. XII 37	29, 44, 318	VIII—215
3. Kokkulepe Prantsuse konjaki ja armanjaki Eestisse sisseveol nõutavate puhtuse ja päritolutunnistuste kohta (nootide vahetus)	Pr. 2. IX 29 E. 7. X 29	30. VI 30	30, 47, 300	IX—191
4. Protokoll kaubanduskonventsiooni nimekirjade A ja B osalise muutmise kohta	11. VII 30	20. VII 30 kehtivuse kaotanud 1. XII 37	30, 54, 361	IX—243
5. II Protokoll kaubanduskonventsiooni muutmise kohta	30. X 30	11. I 31 kehtivuse kaotanud 1. XII 37	31, 1, 6	X — 25
6. Kaubanduskonventsiooni muutmise III protokoll	16. III 32	6. IV 32 kehtivuse kaotanud 1. XII 37	32, 28, 226	XI—19
7. Arvekodade asutamise kokkulepe .	26. III 32	5. IV 32	32, 30, 261	XI—21
8. Kaubanduskonventsiooni muutmise protokoll IV	27. IV 33	6. VII 33 kehtivuse kaotanud 1. XII 37	33, 60, 470	XII—12
9. Kaubanduskonventsiooni muutmise protokoll V	27. VII 33	7. VIII 33 kehtivuse kaotanud 1. XII 37	33, 65, 507	XII—51
10. Kaubanduskonventsiooni muutmiseks vahetatud noodid	22. II 36	27. IV 36 kehtivuse kaotanud 1. XII 37	36, 34, 246	XIII—211
11. Kaubanduslikkude maksete kokkulepe	16. X 37	1. XII 37	37, 95, 764	XIV—103
12. Kaubanduskonventsioon	16. X 37	1. XII 37	37, 95, 765	XIV—105
Rootsi.				
1. Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	7. VII 23	2. XI 23	23, 132/133, 108	III—164
2. Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus . .	27. XI 23	3. VII 24 kehtivuse kaotanud 22. I 30	24, 69/70, 32	IV—13
3. Kokkulepe vaimuhaigete kohta (nootide vahetus)	R. 17. I 23 E. 30. VIII 24	16. XII 24	24, 140, 77	IV—35
4. Lepituskonventsioon	29. V 25	25. II 26	25, 189/190, 109	V—212

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
5. Deklaratsioon aktsiaseltside ja teiste kaubanduslikkude, tööstuslikkude ning rahanduslikkude ühingute õiguste vastastikku tunnustamise kohta kohtus esinemiseks	11. VI 28	11. VII 28	28, 54, 332	VII—149
6. Deklaratsioon laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta, Kokkulepe Eesti laevamõõtkirjade Rootsi laevamõõtmise määruste kohaselt väljaandmise kohta ja lõpp-protokoll	23. VI 28	10. III 29	28, 98, 592	VIII—35
7. Kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	20. I 30	2. IX 30	30, 34, 211	IX—153
8. Clearingkokkulepe	26. III 35	1. IV 35	35, 38, 357	XII—353
9. Õhusõidu konventsioon	20. V 35	10. X 35 kehtivuse kaotanud 1. I 38	35, 61, 565	XIII—50
10. Postiühenduste konventsioon . . .	16. I 37	1. V 37	37, 8, 64	XIII—299
Rumeenia.				
Kaubanduslik kokkulepe	30. VIII 30	12. III 31	30, 94, 611	X—17
Saksa.				
1. Kokkulepe sõdurite matmispaikade korraldamise asjus	11. XII 22	17. VIII 23	23, 102, 78	III—118
2. Kokkulepe ilmasõja tagajärjel tekkinud nõudluste õiendamise asjus .	27. VI 23	5. IX 24	24, 83/84, 60	IV—33
3. Esialgne majanduskokkulepe . . .	27. VI 23	5. IX 24 kehtivuse kaotanud 29. VII 29	24, 16/17, 9	III—223
4. Konsulaarleping	13. III 25	10. VIII 26	26, 39, 77	V—312
5. Vahekohtu- ja lepitusleping . . .	10. VIII 25	1. VII 27	27, 34, 22	VI—91
6. Laeva postitsioonlaternate ja udusignaalabinõude tunnistuste tunnustamise kokkulepe (nootide vahetus) .	22. I 27	26. II 27	27, 15	VI—55
7. Kokkulepe uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo kohta	5. IV 27	9. VII 27	27, 57, 67	VI—163
8. Kokkulepe kriminaalasjus juriidilisest abiandmisest tekkivate kulude kohta (nootide vahetus)	25. XI 25	27. V 26	26, 36, 69	V—454
9. Kaubandus- ja laevandusleping . .	7. XII 28	29. VII 29	29, 37, 279	VIII—181
10. Kokkulepe kaubavahetuse kohta .	29. III 34	15. IV 34 kehtivuse kaotanud 31. XII 34	34, 31, 281	XII—135
11. Kokkulepe kaubavahetuse kohta .	4. I 35	14. I 35	35, 21, 191	XII—329
12. Kaubavahetuse kokkuleppe lisakokkulepe ning lisana selle juurde kuuluvad loomade, looma osade ja -saaduste veterinaar-transiidi tingimused	29. XI 35	1. I 36	35, 108, 891	XIII—135
13. Vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppe teine lisakokkulepe	2. XI 36	1. I 37	36, 92, 727	XIII—283
14. Lisakokkulepe Kaubandus- ja laevanduslepingule ja vastastikuse kaubavahetuse kokkuleppele	24. X 37	8. XI 37	37, 88, 724	XIV—69

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
15. Kokkulepe maksete kohta kaubavahetuses	24. X 37	1. I 38	37, 88, 725	XIV—87
16. Õhuliikluse kokkulepe	23. XII 37	2. VII 38	38, 35, 300	XIV—255
Soome.				
1. Kaubandus- ja laevandusleping	29. X 21	13. X 22 kehtivuse kaotanud 28. IX 31	22, 91/92, 75	II—63
2. Leping merealuste kaablite omamisõiguse kohta	29. X 21	13 X 22	22, 11/12, 7	II—42
3. Leping merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta	29. X 21	13. X 22 kehtivuse kaotanud 18. VII 24	22, 11/12, 8	II—44
4. Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus	18. III 24	4. XII 24	24, 69/70, 31	IV—12
5. Kurjategijate väljaandmise leping	2. I 25	15. XII 25	25, 115/116, 75 25, 171/172	V—170
6. Liping merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta	20. IV 25	13. VII 26 kehtivuse kaotanud 1. VIII 36	26, 33, 59	V—288
7. Konventsioon töö-õnnetustest tekkivate kahjude tasumise kohta	10. XII 25	16. VI 26	26, 40, 78	V—337
8. Postikonventsioon	20. VIII 28	31. XII 28 kehtivuse kaotanud 1. V 37	28, 105, 670	VIII—59
9. Kokkulepe välispassi ärakaotamise kohta	25. VI 29	1. VII 29	29, 63, 440	VIII—259
10. Väljaandmise konventsiooni muutmise protokoll	25. V 29	16. XI 29	29, 72, 501	VIII—293
11. Lisakokkulepe kauba- ja laevanduslepingu juurde	16. III 30	22. V 30 kehtivuse kaotanud 28. IX 31	30, 25, 141	IX—101
12. Kaubandus- ja laevandusleping	11. IV 31	28. IX 31	31, 53, 418	X—123
13. Deklaratsioon Eesti ja Soome laevade mõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta	17. VII 31	17. X 31	31, 72, 562	X—199
14. Kaubandus- ja laevanduslepingu muutmise protokoll	10. XI 31	6. III 32	32, 15, 115	XI—13
15. Kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokoll	16. V 33	26. V 33 kehtivuse kaotanud 1. I 34	33, 44, 360	XII—1
16. Kaubavahetusest tekkivate kohustuste korraldamise protokolli pikendus	30. XII 33	1. I 34 kehtivuse kaotanud 31. XII 34	34, 6, 47	XII—311
17. Kaubandus- ja laevanduslepingu lisakokkulepe, lõpp-protokoll ja õunaleping	5. VII 34	1. X 34	34, 78, 650	XII—209

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
18. 5. VII 1934 allakirjutatud lisakokkuleppe muutmiseks vahetatud nootidega sõlmitud kokkulepe	9. X 35 24. X 35	1. XI 35	35, 93, 767	XIII—89
19. Tallinnas 11. aprillil 1931 allakirjutatud Eesti ja Soome kaubandus- ja laevanduslepingule lisaks Eesti ja Soome vahel Tallinnas 5. juulil 1934 allakirjutatud kokkuleppe muutmise protokoll	3. IV 36	18. IV 36	36, 32, 218	XIII—201
20. Merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise, samuti ka nende kaablite abil toimetatava telegraafilise ja telefonilise liikimise konventsioon .	16. IV 36	1. VIII 36	36, 48, 390	XIII—223
21. Õhusõidu konventsioon	12. IX 36	7. XI 36 kehtivuse kaotanud 1. I 38	36, 87, 692	XIII—269
22. Postiühenduste konventsioon . . .	15. XII 36 18. XII 36	1. V 37	37, 4, 32	XIII—291
23. Teine lisakokkulepe Eesti ja Soome vahel 11. aprillil 1931 sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule . .	2. IX 37	10. XII 37	37, 77, 637 *	XIV—35
24. Vaimse koostöö konventsioon . . .	1. XII 37	8. V 38	38, 1, 2	XIV—173
25. Riigi-jäälõhkujate koostööleping . .	14. I 38	2. II 38	38, 10, 69	XIV—231
Taani.				
1. Kauba- ja tööstusmärkide kaitse kokkulepe	27. VII 23	15. I 24	24, 6/7, 3	III—199
2. Tööstusliste leiduste, joonistuste ja mudelite kaitse kokkulepe	27. VII 23	15. I 24	24, 6/7, 4	III—202
3. Kaubanduslikkude vahekordade korraldamise noodid	7. IX 23	5. II 24	24, 18/19, 10	III—231
4. Lepituskonventsioon	18. XII 26	7. VII 27	27, 35, 23	VI—103
5. Deklaratsioon tsiviilprotsessi asjus .	9. V 27	13. IV 28 kehtivuse kaotanud 22. I 30	27, 102, 77	VII—1
6. Deklaratsioon aktsiaseltside ja teiste kaubanduslikkude, tööstuslikkude ja rahanduslikkude ühingute õiguste vastastikku tunnustamise kohta kohtus esinemiseks	12. XII 29	12. I 30	29, 100, 679	IX—19
7. Kurjategijate vastastikkuse väljaandmise konventsioon	13, V 30	23. VIII 30	30, 58, 395	IX—257
8. Deklaratsioon laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta . . .	16. I 31	15. II 31	31, 10, 67	X—55
Tsehhoslovakkia.				
1. Väljaandmise- ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga	17. VII 26	23. VII 27	27, 5, 8	VI—31
2. Tsiviil-ja kaubandusõiguse alal kohtuliku kaitse ja abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga	17. VII 26	17. I 28	27, 3, 7	VI—21
3. Kaubandusleping	20. VI 27	17. VII 28	28, 47, 285	VII—97

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
4. Kohtuliku korralduse, vahekohtu ja lepituse konventsioon	9. VII 29	27. V 30	30, 34, 210	IX—143
5. Kaubanduslepingu täienduskokkulepe	5. IV 37	19. VI 38	37, 43, 384	XIV—9
Türgi.				
1. Sõprusleping	1. XII 24	25. XII 27	25, 115/116, 77	V—183
2. Kaubandus- ja laevanduskonventsioon	12. III 28	24. II 29 kehtivuse kaotanud 14. IX 29	28, 53, 329	VII—133
3. Ajutine kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus)	14. IX 29	30. XI 29 kehtivuse kaotanud 18. V 31	29, 90, 615	IX—1
4. Kaubandus- ja laevandusleping . .	16. IX 29	18. V 31	30, 56, 377	IX—245
5. Clearing-kokkulepe	13. III 35	28. III 35 kehtivuse kaotanud 28. III 37	35, 30, 253	XII—343
6. Kaubanduskokkulepe ja selle juurde kuuluv clearing-kokkulepe	6. VI 37	28. VI 37	37, 51, 461	XIV—23
Ukraina.				
1. Eesti-Ukraina leping	25. XI 21	27. X 23	22, 9/10, 6	II—22
2. Kokkulepe opteerimise kohta . . .	25. XI 21	27. X 23	22, 9/10, 6	II—31
3. Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll I	27. V 22	27. X 23	22, 159, 99	II—225
4. Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll II	17. II 23	27. X 23	23, 109/110, 97	III—155
Ungari.				
1. Kaubandusleping	19. X 22	26. VI 23 kehtivuse kaotanud 10. XI 29	23, 48/49, 69	III—61
2. Kaubanduslepingu lisaprotokoll . .	1. XI 23	9. I 25 kehtivuse kaotanud 10. XI 29	24, 6/7, 2	III—195
3. Kaubandus- ja laevanduskonventsioon	29. IV 29	10. XI 29	29, 71, 491	VIII—263
4. Lepituse ja vahekohtu leping . . .	27. XI 29	27. VIII 30	30, 47, 301	IX—195
5. Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon . .	8. VIII 34	23. XI 35	34, 80, 661	XII—259
6. Vaimse koostöö konventsioon . . .	13. X 37	10. VII 38	37, 100, 809	XIV—149
7. Lisaprotokoll Eesti ja Ungari vahelisele kaubandus- ja laevanduskonventsioonile 29. IV 29	2. XII 37	1. IV 38	37, 100, 810	XIV—159
8. Teadaanne kokkuleppest viisamaksude kaotamise kohta vastastikkuse alusel	26. I 38	3. II 38	38, 12, 103	XIV—247

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
II. **Mitmepoolsed lepingud.**				
Leedu-Läti.				
1. Konventsioon rahvusvahelise eraõiguse mõne küsimuse kohta	12. VII 21	Lätiga 18. VI 24 Leeduga 26. VI 24	23, 60, 71	III—100
2. Konventsioon posti, telegraafi ja telefoni ühenduse kohta	12. VII 21	Lätiga 18. VI 24 Leeduga: 26. VI 24	22, 5, 3	II—1
3. Lisakokkulepe posti, telegraafi ja telefoni ühenduse konventsiooni juurde	28. III 25	Lätiga 30. III 27 Leeduga 16. I 28	25, 113/114, 74	V—167
4. Üksmeele ja koostöö leping ning deklaratsioon	12. IX 34	3. XI 34	34, 91, 736	XII—277
5. Kriminaalasjus eelmiste süüdimõistmiste vastastikuse tunnustamise konventsioon	14. XI 35	10. XII 35	35, 101, 837	XIII—123
6. Tsiviilkohtuotsuste vastastikuse tunnustamise ja täitmise konventsioon ning protokoll	14. XI 35	10. I 36	35, 101, 838	XIII—128
Läti- N. S. V. Liit.				
1. Raudtee otseühenduse konventsioon	29. X 25	1. X 27	26, 44, 80	V—339
2. Raudtee otseühenduse konventsiooni lõpetamise kokkulepe	21. IV 33	1. II 34	33, 88, 637	XII—305
Läti-Poola-Soome.				
1. Politiline leping (Varssavi)	17. III 22	Jõustumata	22, 52, 26	II—53
2. Lepitus- ja vahekohtu konventsioon	17. I 25	14. X 25	25, 63/64, 29	V—3
N. Vene-Ukraina-Valge Vene.				
Sanitaarkonventsioon	25. VI 22	27. X 23	23, 30, 20	III—17
N. S. V. Liit-Soome.				
1. Eesti-Soome- N. S. V. Liidu vaheline kontrollivööde kokkulepe . . .	19. VIII 25	29. VII 26	26, 38, 76	V—310
2. Protokoll Helsingi 19. VIII 1925 allakirjutatud konventsiooni juurde alkoholikaupade salaveo vastu võitlemise kohta	22. VI 26	29. VII 26	27, 6	VI—47
Danzig-Leedu-Läti-Norra-N. S. V. Liit-Poola-Rootsi-Saksa-Soome-Taani.				
Läänemereriikide vaheline konventsioon alkoholikaupade salaveo vastu võitlemise kohta ja selle lõpuprotokoll	19. VIII 25	29. VII 26	26, 38, 76	V—301
Leedu-Läti-Poola-Rootsi-Saksa-Soome-Taani.				
Läänemere geodeetiline konventsioon	31. XII 25	28. II 28	26, 86, 94	VI—1
Afganistan-Iraan-Läti-N. S. V. Liit-Poola-Rumeenia-Türgi.				
Kallaletungi defineerimise konventsioon	3. VII 33	4. XII 33	33, 88, 636	XII—79

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
Danzig-Leedu-Läti-N. S. V. Liit-Poola-Rootsi-Saksa-Soome-Taani.				
Balti geodeetilise konventsiooni uuendamise protokoll	9. VII 36	9. III 37	36, 102, 829	XIII—287
Leedu-Läti-Norra-Poola-Rootsi-Saksa-Soome-Taani.				
Raadiotelefoni konverentsi Stokholmis 20.—25. mail 1935 sõlmitud lõppakt ja piirkondlik kokkulepe .	25. V 35	1. I 36	35, 96, 787	XIII—91
Leedu-Läti-Saksa.				
12—15. XII 22 Königsbergis raudtee konverentsil vastuvõetud rahvusvahelisse kauba-, reisijate- ja bagaaživeosse puutuvate tariifimääruste maksmapanek	12—15. XII 22	1. VI 23	23, 112	IV—124
III.				
Rahvusvahelised lepingud.				
1. Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja põhikiri	16. XII 20	2. V 23	22, 96/97, 78	II—118
2. Deklaratsioon Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja sundusliku jurisdiktsiooni tunnustamise kohta	16. XII 20	2. V 23	22, 96/97, 79	II—135
3. Konventsioon Ahvenamaa saarte mittekindlustamise ja neutraliseerimise asjus	20. X 21	3. IV 23	22, 88, 60	II—56
4. Genfis III rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud	25. X 21—19. XI 21			
a) põllumajandustöödele lastavate laste vanaduse kohta	16. XI 21	31. VIII 23	22, 104/105, 81	II—168
b) maatööliste ühinemise ja koalitsiooni õiguse kohta	12. XI 21	11. V 23	22, 104/105, 81	II—171
d) tasumaksmise kohta õnnetusjuhtude puhul põllumajanduses . .	12. XI 21	26. II 23	22, 104/105, 81	II—174
e) tinavalge tarvitamise kohta maalritöödes	19. XI 21	31. VIII 23	22, 104/105, 81	II—177
f) alaealiste vanaduse alammäära kohta, millest peale lubatud on kutjatena või söetöölistena tööd teha	11. XI 21	20. XI 22	22, 104/105, 81	II—183
g) laevadel töötavate laste ja alaealiste sundusliku arstliku järelvaatuse kohta	11. XI 21	21. I 22	22, 104/105, 81	II—187
5. Rahvusvaheline oopiumi konventsioon	23. I 12	21. I 31	22, 109/110, 82	II—191
6. Washingtonis I rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud	29. X 19—29. XII 19			
a) tööpuuduse kohta	28. XI 19	20. XII 22	22, 141/142, 89	II—209
b) naiste öötöö kohta	28. XI 19	20. XII 22	22, 141/142, 89	II—212
d) laste vanaduse alammäära kohta, millest peale neid tööstustööde juures tarvitada võib	28. XI 19	20. XII 22	22, 141/142, 89	II—215
e) laste öötöö kohta tööstuses . .	28. XI 19	20. XII 22	22, 141/142, 89	II—219

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
7. Berni 1906 a. rahvusvaheline konventsioon valge (kollase) fosfori tarvitamise kohta tuletiku tööstuses .	26. IX 06	2. II 28	22, 141/142, 89	II—223
8. Genuas II rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud	15. VI 20—15. VII 20			
a) tööpuuduse eest kahjutasu maksmise kohta laevaõnnetuse korral	9. VII 20	27. III 23	23, 4/5, 8	III—1
b) meremeestele töömuretsemise vahelituse kohta	10. VII 20	3. III 23	23, 4/5, 9	III—6
d) laste vanaduse alammäära kohta, millest peale nende tööjõudu merelaevanduses tarvitada võib . .	9. VII 20	3. III 23	23, 4/5, 10	III—13
9. Konventsioon sõjariistadega ja laskemoonaga kauplemise kontrolli kohta	10. IX 19	Jõustumata	23, 55/56, 70	III—80
10. Rahvasteliidu põhikirja artiklite muutmise protokollid:				
1. Protokoll artikli 4 muutmise kohta	5. X 21	29. VII 26	23, 96, 76	III—102
2. Protokoll artikli 6 muutmise kohta	5. X 21	13. VIII 24	23, 96, 76	III—103
3. Protokollid artiklite 12, 13, ja 15 muutmise kohta	5. X 21	26. IX 24	23, 96, 76	III—105
4. Protokollid artiklite 16 ja 26 muutmise kohta	5. X 21	Jõustumata	23, 96, 76	III—109
11. Genfis III rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsiooni eelnõu nädalapuhkepäevade asjus tööstusettevõtetes	17. XI 21	20. XI 23	22, 104/105, 81	III—168
12. Konventsioon tööstusliku omanduse kaitseks	2. VI 11	12. II 24	23, 144, 114	III—173
13. Konventsioon tollitariifide rahvusvahelise uniooni asutamise kohta . .	5. VII 90	1. IV 24	23, 147/148, 119	III—183
14. Peterburi rahvusvaheline telegraafi konventsioon	22. VII 75	19. V 22 kehtivuse kaotanud 1. I 34	22, 70, 37	IV—123
15. Üleilmlise postiliidu Madriidi konventsioonid	30. XI 20	13. VII 22 kehtivuse kaotanud 1. X 25	22, 70, 38	IV—123
16. Rahvusvaheline ajalehtede ja perioodiliste ajakirjade aboneerimise kokkulepe	30. XI 20	2. III 23 kehtivuse kaotanud 1. X 25	22, 159, 100	IV—123
17. Madriidi postikokkulepped	30. XI 20	24. I 24 kehtivuse kaotanud 1. X 25	23, 128, 107	IV—129
18. Kokkulepe pornograafiliste väljaannete laialilaotamise ärahoidmise kohta	4. V 10	24. VIII 24	23, 33/34, 27	IV—22
19. Londoni rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon	5. VII 12	1. VII 23 kehtivuse kaotanud 1. I 34	23, 60, 72	IV—124

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping kõite lehek.
20. Transiidi vabaduse konventsioon ja statuut	20. IV 21	4. IX 25	25, 1/2, 1	IV—111
21. Versailles'i rahulepingu 393. artikli ja teiste rahulepingute vastavate artiklite muutmine	2. XI 22	Jõustumata	25, 39/40, 13	V—1
22. Üleilmline postikonventsioon, konventsiooni lõpuprotokoll ja 6 täiendavat kokkulepet	28. VIII 24	1. X 25 kehtivuse kaotanud 1. VII 30	25, 113/114, 72	V—11
23. Rahvasteliidu põhikirja artikli 16 paragrahv 2 muutmise protokoll	21. IX 25	Jõustumata	26, 2, 5	V—333
24. Rahvasteliidu põhikirja artikli 16. paragrahv 1 muutmise protokoll	27. IX 24	Jõustumata	26, 36, 68	V—335
25. Revideeritud Berni konventsioon kirjanduse ja kunstiteoste kaitse kohta	13. XI 08	9. VI 27	27, 44, 41	VI—143
26. Rahvusvaheline konventsioon automobiilide liikumise kohta	24. IV 26	24. X 30	28, 4, 23	VII—47
27. Protokoll vahekohtu klauselite kohta	22. III 28	4. VII 29	29, 57, 403	VII—71
28. Rahvusvaheline konventsioon eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks	10. IV 26	2. VI 31	28, 42, 244	VII—85
29. Rahvusvaheline konventsioon kaubaveo kohta raudteel	23. X 24	1. X 28 kehtivuse kaotanud 1. X 38	28, 49, 304	VII—117
30. Rahvusvaheline konventsioon reisijate ja pagasiveo kohta raudteel	23. X 24	1. X 28 kehtivuse kaotanud 1. X 38	28, 49, 304	VII—117
31. IX-nda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsiooni eelnõu meremeeste kodumaale tagasisaatmise kohta	23. VI 26	9. VII 28	28, 51, 311	VII—119
32. Rahvusvaheline konventsioon riigilaevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste reeglite ühtlustamiseks	10. IV 26	8. I 37	28, 91, 547	VIII—1
33. Konventsioon orjapidamise kohta	25. IX 26	16. V 29	28, 97, 582	VIII—19
34. Konventsioon tsiviilprotsessi kohta	17. VI 05	22. I 30	28, 99, 602	VIII—43
35. Rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon	25. XI 27	22. III 29 kehtivuse kaotanud 1. I 34	29, 11, 90	VIII—73
36. Sõjast keeldumise leping	27. VIII 28	24. VII 29	29, 13, 93	VIII—75
37. Protokoll sõjast keeldumise lepingu viivitamata maksmapanemise kohta	9. II 29	16. III 29	29, 21, 134	VIII—81
38. Konventsioon ja põhikiri raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta ja Allakirjutamisprotokoll	9. XII 23	20. XII 29	29, 31, 228	VIII—91
39. Konventsioon teatavate reeglite ühtlustamiseks laevade kokkupõrke alal	23. IX 10	20. II 30	29, 34, 256	VIII—145
40. Konventsioon teatavate reeglite ühtlustamiseks päästmise ja abiandmise alal merel	23. IX 10	20. II 30	29, 34, 257	VIII—157

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping köite lehek.
41. Konventsioon meremeeste palkamise lepingu kohta	24. VI 26	26. III 29	29, 34, 258	VIII—169
42. Välismaaliste vahekohtu otsuste täitmise konventsioon	26. XI 27	16. VIII 29	29, 37, 280	VIII—205
43. Protokoll, millega täiendatakse ja muudetakse S.-Peterburi Rahvusvahelisele telegraafi konventsioonile lisatud Rahvusvaheline teenistuse määrustik	22. IX 28	1. X 29	29, 51, 359	VIII—253
44. Merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamise deklaratsioon	20. IV 21	26. VII 29	29, 74, 504	VIII—297
45. Konventsioon öötöö kohta pagaritööstustes	9. VI 25	23. XII 29	29, 97, 645	IX—13
46. Rahvusvaheline kokkulepe valgete orjadega kauplemise vastu võitlemiseks	18. V 04	15. X 30	30, 1, 1	IX—21
47. Rahvusvaheline konventsioon valgete orjadega kauplemise vastu võitlemiseks	4. V 10	15. X 30	30, 1, 1	IX—27
48. Rahvusvaheline konventsioon naiste ja lastega kauplemise vastu võitlemiseks	30. IX 21	28. II 30	30, 1, 1	IX—34
49. Rahvusvaheline konventsioon tollivormaliteetide lihtsustamiseks	3. XI 23	28. V 30	30, 3, 17	IX—47
50. Leping Spitsbergeni kohta	9. II 20	7. IV 30	30, 14, 82	IX—89
51. Konventsioon õnnetusjuhtude läbi vigastatud oma- ja välismaa töölistega ühtlase ümberkäimise kohta	24. VI 25	14. IV 30	30, 27, 160	IX—119
52. Alalise rahvusvahelise kohtukoja põhikirja revideerimise protokoll	14. IX 29	1. II 36	30, 35, 215	IX—165
53. Protokoll Ameerika Ühendriikide liitumise kohta Alalise rahvusvahelise Kohtu põhikirja allakirjutamise protokolliga	14. IX 29		30, 35, 216	IX—183
54. Maailma postikonventsioon ja kokkulepped	28. VI 29	1. VII 30 kehtivuse kaotanud 14. XI 35	30, 50, 319	IX—241
55. Rahvusvaheline oopiumikonventsioon	19. II 25	30. XI 30	30, 51, 323	IX—203
56. Rahvusvaheline konventsioon rahavõltsimise vastu võitlemiseks	20. IV 29	22. II 31	30, 60, 415	IX—275
57. Konventsioon ja statuut meresadamate rahvusvahelise korra kohta	9. IX 23	4. II 32	31, 2, 17	X—27
58. Protokoll lämmatavate, mürgiste või sarnlevate gaaside ja bakterioloogiliste vahendite sõjas tarvitamise kohta	17. VI 25	28. VIII 31	31, 45, 341	X—81
59. Üldakt rahvusvaheliste tüliküsimuste rahulikul teel lahendamise kohta	26. IX 28	2. XII 31	31, 50, 386	X—87
60. Rahandusliku abiandmise konventsioon	2. X 30		31, 108, 768	XI—1
61. Konventsioon laeval veetavate suurte kolide kaalu tähendamise kohta	21. VI 29	18. I 33	31, 112, 793	XI—7
62. Konventsioon rahvusvahelise põllumajandusliku hüpotekaarkrediidi seltsi asutamise kohta	21. VI 31		32, 18, 135	XI—17
63. Lisaakt raudteedel kaubaveo rahvusvahelise konventsiooni juurde	2. IX 32	23. XII 32 kehtivuse kaotanud 1. X 38	32, 88, 677	XI—83

	Sõlmitud	Jõustunud	RT ilmunud	Leping kõite lehek.
64. Rahvusvaheline laadijoone konventsioon	5. VII 30	17. VI 34	33, 101, 731	XII—309
65. Teleühenduste rahvusvaheline konventsioon	9. XII 32	1. I 34	34, 106, 838	XII—319
66. Raadiolevi Euroopa konventsioon	19. VI 33	15. I 34	34, 106, 839	XII—321
67. Rahvusvaheline konventsioon inimelu kaitseks merel	31. V 29	12. X 35	35, 40, 388	XII—377
68. Tervishoiutunnistuste ärakaotamise kokkulepe	22. XII 34	27. VIII 35	35, 34, 312	XIII—2
69. Tervishoiutunnistustel konsulaarviisade ärakaotamise kokkulepe	22. XII 34	27. VIII 35	35, 34, 312	XIII—6
70. Konventsioon uimastusainete valmistamise piiramise ja nende jaotamise korraldamise kohta	13. VII 31	3. X 35	35, 45, 477	XIII—11
71. Lisaprotokoll riigilaevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni juurde	10. IV 26	8. I 37	35, 96, 788	XIII—115
72. Ülemaailmne postikonventsioon	20. II 34	14. XI 35	35, 97, 797	XIII—121
73. Rahvusvaheline konventsioon pornograafiliste väljaannete liikumise ja nendega kauplemise vastu võitlemiseks	12. IX 23	10. II 36	36, 8, 51	XIII—173
74. Rahvusvaheline kokkulepe oma harilikult asukohalt äraolevate meeskonnaga tulelaevade kohta	23. X 30	15. XII 36	36, 9, 58	XIII—175
75. Protokoll, millega Alaline Rahvusvaheline Kohtukoda tunnustatakse kompetentseks tõlgitsema Haagi Rahvusvahelise eraõiguse konventsioone	27. III 31	25. VII 36	36, 30, 198	XIII—199
76. Genfi konventsioon väerinde-sõjavägedes viibivate haavatute ja haigete saatuse parandamiseks	27. VII 29	11. XII 36	36, 33, 237	XIII—207
77. Sõjavangide kohtlemise konventsioon ja selle juurde kuuluv lisa	27. VII 29	11. XII 36	36, 36, 272	XIII—209
78. Taimekaitse rahvusvaheline konventsioon	16. IV 29	5. II 37	36, 50, 414	XIII—233
79. Õhusõidu korraldamise konventsioon	13. X 19	1. I 38	37, 94, 762	XIV—101
80. Igasugustes kaevandustes maa-alustel töödel naiste tööjõu kasutamise kohta käiv konventsioon	21. VI 35	4. VI 38	37, 42, 376	XIV—7
81. Rahu huvides raadiolevi kasutamise rahvusvaheline konventsioon	23. IX 36		38, 35, 301	XIV—271
82. Raudteedel reisijate- ja pagasiveo rahvusvaheline konventsioon	23. XI 33	1. X 38	35, 52, 496	XIV—275
83. Rahvusvaheline konventsioon kaubaveo kohta raudteel	23. XI 33	1. X 38	35, 52, 496	XIV—275
84. Order-saatekirjade järgi raudteedel veetavate kaupade kohta erimääruste vastuvõtmise kokkulepe	31. III 34		35, 52, 496	XIV—275
85. Kasvatusliku iseloomuga filmide rahvusvahelise liikluse hõlbustamise konventsioon	11. X 33		38, 37, 330	XIV—273
IV. **Ühepoolsed lepingud.** **Rahvasteliit.** Eesti raha- ja pangareformi protokoll	10.XII 26	25. VI 27	27, 58, 69	VI—175

Index des Traités parus dans les volumes I—XIV d'après les pays.

I.	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
Accords bilateraux.				
Afghanistan.				
Traité d'amitié	6. XI. 30	23. IV. 33	31, 31, 212	X—75
Allgemagne.				
1. Accord concernant l'entretien des tombes militaires	11. XII. 22	17. VIII. 23	23, 102, 78	III—118
2. Accord relatif au règlement des réclamations résultant de la guerre . .	27. VI. 23	5. IX. 24	24, 83/84, 60	IV—33
3. Accord commercial préliminaire .	27. VI. 23	5. IX. 24 abrogé le 29. VII. 29	24, 16/17, 9	III—223
4. Traité consulaire	13. III. 25	10. VIII. 26	26, 39, 77	V—312
5. Traité d'arbitrage et de conciliation .	10. VIII. 25	1. VII. 27	27, 34, 22	VI—91
6. Accord concernant la reconnaissance des certificats de navires de mer sur les feux de bord et les signaux de brume (échange de notes)	22. I. 27	26. II. 27	27, 15	VI—55
7. Accord relatif à l'importation, l'exportation et la réexportation des narcotiques	5. IV. 27	9. VII. 27	27, 57, 67	VI—163
8. Accord relatif aux dépenses resultant de l'assistance juridique en matière criminelle (échange de notes) . . .	25. XI. 25	27. V. 26	26, 36, 69	V—454
9. Traité de Commerce et de Navigation	7. XII. 28	29. VII. 29	29, 37, 279	VIII—181
10. Accord commercial	29. III. 34	15. IV. 34 abrogé le 31. XII. 34	34, 31, 281	XII—135
11. Accord commercial	4. I. 35	14. I. 35	35, 21, 191	XII—329
12. Accord complétant l'accord commercial et les conditions vétérinaires y annexées concernant le transit du bétail, des parties et produits animaux	29. XI. 35	1. I. 36	35, 108, 891	XIII—135
13. Second accord complétant l'accord commercial	2. XI. 36	1. I. 37	36, 92, 727	XIII—283
14. Accord additionnel au Traité de Commerce et de Navigation et à l'Accord de Commerce reciproque	24. X. 37	8. XI. 37	37, 88, 724	XIV—69
15. Accord de payements commerciaux	24. X. 37	1. I. 38	37, 88, 725	XIV—87
16. Accord du trafic aérien	23. XII. 37	2. VII. 38	38, 35, 300	XIV—255
Autriche.				
1. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle	15. X. 26	3. VI. 28	27, 59, 70	VI—183
2. Convention consulaire et le protocole additionnel y relatif	15. X. 26	28. VII. 29	27, 105, 84	VII—13
3. Traité de Commerce.	11. XII. 28	4. VII. 29	29, 34, 255	VII—129
Belgique.				
1. Déclaration pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage	28. IX. 26	24. I. 27	27, 6	VI—43

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
2. Convention pour l'extradition des malfaiteurs	11. XI. 26	23. VI. 27	27, 57, 68	VI—165
3. Convention consulaire	8. II. 27	30. IV. 28	27, 64, 73	VI—211
4. Arrangement relatif au règlement des relations douanières entre l'Estonie et les possessions coloniales de la Belgique (échange de notes)	E. 23. IV. 31 B. 24. IV. 31	4. VII. 31	31, 50, 387	X—107
Belgique-Luxembourg.				
1. Traité de commerce et de navigation	28. IX. 26	5. VI. 27	27, 32, 19	VI—73
2. Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux	19. VI. 35	10. VII. 35 abrogée le 13. I. 38	35, 59, 544	XIII—41
3. Arrangement commercial et de transfert	13. I. 38	13. I. 38	38, 12, 97	XIV—239
Brésil.				
Accord commercial (échange de notes)	30. IX. 32	10. XII. 32 abrogée le 1. VII. 36	32, 88, 678	XI—49
Bulgarie.				
Accord Commercial (échange de notes)	11. II. 28	24. VII. 28	28, 52, 323	VII—125
Danemark.				
1. Déclaration pour la protection des marques de commerce et de fabrique	27. VII. 23	15. I. 24	24, 6/7, 3	III—199
2. Déclaration pour la protection des inventions, des dessins et modèles industriels	27. VII. 23	15. I. 24	24, 6/7, 4	III—202
3. Notes pour établir les relations commerciales	7. IX. 23	5. II. 24	24, 18/19, 10	III—231
4. Convention de conciliation	18. XII. 26	7. VII. 27	27, 35, 23	VI—103
5. Déclaration concernant la procédure civile	9. V. 27	13. IV. 28 abrogée le 22. I. 30	27, 102, 77	VII—1
6. Déclaration concernant la reconnaissance réciproque du droit des sociétés par actions et autres compagnies commerciales, industrielles et financières d'ester en justice devant les tribunaux	12. XII. 29	12. I. 30	29, 100, 679	IX—19
7. Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs	13. V. 30	23. VIII. 30	30, 58, 395	IX—257
8. Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et danois	16. I. 31	15. II. 31	31, 10, 67	X—55
Dantzig (Ville Libre de)				
1. Echange de notes concernant l'adhésion de Dantzig au Traité de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Pologne, du 19 février 1927, et au Protocole additionnel du 5 juillet 1929	9. IV. 31	24 . IV. 31	31, 33, 236	X—125

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
2. Abolition des visas d'entréé et de transit	30. VIII. 35	1. IX. 35	35, 76, 655	XIII—63
Espagne.				
1. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale	8. VIII. 30		30, 92, 601	X—5
2. Convention de Commerce et de Navigation et protocole y relatif	23. VI. 32	1. XI. 33 abrogés le 3. IV. 34	32, 91, 707	XI—55
3. Modus vivendi et convention de paiements	8. V. 35	1. VI. 35	35, 48, 472	XIII—17
Etats-Unis d'Amérique.				
1. Convention pour l'extradition des malfaiteurs	8. XI. 23	15. XI. 24	24, 79/80, 41	IV—26
2. Convention pour l'échange des mandats de poste	12. III. 24	1. IV. 24	24, 141/142, 82	IV—39
3. Accord commercial (échange de notes)	2. III. 24	1. VIII. 25	25, 115/116, 76	V—178
4. Accord pour le règlement des dettes	28. X. 25	E. 2. V. 26 E.U.A. 30. IV. 26	26, 36, 70	V—274
5. Traité d'amitié, de commerce et consulaire	23. XII. 25	22. V. 26	26, 31, 43	V—225
6. Echange de notes pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage	E. 30. XI. 26 E.U.A. 21. VII. 26	E. 13. II. 27 E.U.A. 2. IV. 27	27, 10	VI—51
7. Traité d'arbitrage	27. VIII. 29	18. VI. 30	30, 32, 187	IX—126
8. Traité de conciliation	27. VIII. 29	18. VI. 30	30, 32, 187	IX—127
9. Accord additionnel à l'accord d'extradition	10. X. 34	7. V. 35	34, 99, 785	XII—285
Finlande.				
1. Traité de commerce et de navigation	29. X. 21	13. X. 22 abrogé le 28. IX. 31	22, 91/92, 75	II—63
2. Accord relatif aux droits de propriété sur les câbles sous-marins	29. X. 21	13. X. 22	22, 11/12, 7	II—42
3. Accord relatif à l'entretien et l'utilisation des câbles sousmarins, et communications télégraphiques et téléphoniques	29. X. 21	13. X. 22 abrogé le 18. VII. 24	22, 11/12, 8	II—44
4. Déclaration concernant la procédure civile	18. III. 24	4. XII. 24	24, 69/70, 31	IV—12
5. Convention d'extradition des malfaiteurs	2. I. 25	15. XII. 25	25, 115/116, 75	V—170
6. Traité pour l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins	20. IV. 25	13. VII. 26 abrogé le 1. VIII. 36	26, 33, 59	V—288
7. Convention sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail	10. XII. 25	16. VI. 26	26, 40, 78	V—337
8. Convention postale	20. VIII. 28	31. XII. 28 abrogée le 1. V. 37	28, 105, 670	VIII—59

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
9. Accord relatif à l'abolition des passeports	25. VI. 29	1. VII. 29	29, 63, 440	VIII—259
10. Protocole portant modification de la Convention d'extradition	25. V. 29	16. XI. 29	29, 72, 501	VIII—293
11. Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation	16. III. 30	22. V. 30 abrogé le 28. IX. 31	30, 25, 141	IX—101
12. Traité de commerce et de navigation	11. IV. 31	28. IX. 31	31, 53, 418	X—123
13. Déclaration relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires estoniens et finlandais	17. VII. 31	17. X. 31	31, 72, 562	X—199
14. Protocole portant modification au traité de commerce et de navigation	10. XI. 31	6. III. 32	32, 15, 115	XI—13
15. Protocole relatif au règlement de dettes résultant du commerce de marchandises	16. V. 33	26. V. 33 abrogé le 1. I. 34	33, 44, 360	XII—1
16. Prolongation du Protocole relatif au règlement de dettes résultant du commerce des marchandises . . .	30. XII. 33	1. I. 34 abrogée le 31. XII. 34	34, 6, 47	XII—311
17. Accord additionnel au traité de commerce et de navigation, protocole final et arrangement pour l'exportation de pommes	5. VII. 34	1. X. 34	34, 78, 650	XII—209
18. Accord portant modification à l'accord additionnel du 5. VII. 1934 (échange de notes)	9. X. 35 24. X. 35	1. XI. 35	35, 93, 767	XIII—89
19. Protocole portant modification à l'accord additionnel du 5. VII. 34 . .	3. IV. 36	18. IV. 36	36, 32, 218	XIII—201
20. Convention concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sousmarins ainsi que les communications télégraphiques et téléphoniques échangées au moyen de ces câbles . . .	16. IV. 36	1. VIII. 36	36, 48, 390	XIII—223
21. Convention concernant la navigation aérienne	12. IX. 36	7. XI. 36 abrogée le 1. I. 38	36, 87, 692	XIII—269
22. Convention concernant les relations postales	15. XII. 36 18. XII. 36	1. V. 37	37, 4, 32	XIII—291
23. Deuxième accord additionnel au traité de commerce et de navigation .	2. IX. 37	10. XII. 37	37, 77, 637	XIV—35
24. Convention concernant la coopération intellectuelle	1. XII. 37	8. V. 38	38, 1, 2	XIV—173
25. Accord concernant la collaboration des brise-glaces appartenant aux deux Etats	14. I. 38	2. II. 38	38, 10, 69	XIV—231

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
France.				
1. Convention de commerce	7. I. 22	20. VIII. 22 abrogée le 29. V. 29	22, 99/100, 80	II—136
2. Convention de commerce	15. III. 29	29. V. 29 abrogée le 1. XII. 37	29, 44, 318	VIII—215
3. Arrangement relatif à l'importation des congnacs et des armagnacs en Estonie (échange de notes) . . .	2. IX. 29 7. X. 29	30. VI. 30	30, 47, 300	IX—191
4. Protocole modifiant les Listes A et B de la Convention de commerce . .	11. VII. 30	20. VII. 30 abrogé le 1. XII. 37	30, 54, 361	IX—243
5. IIe Protocole portant modification à la Convention de commerce . . .	30. X. 30	11. I. 31 abrogé le 1. XII. 37	31, 1, 6	X—25
6. IIIe protocole portant modification à la convention de commerce . .	16. III. 32	6. IV. 32 abrogé le 1. XII. 37	32, 28, 226	XI—19
7. Accord relatif à l'institution des Chambres de compensation . . .	26. III. 32	5. IV. 32	32, 30, 261	XI—21
8. IVe protocole portant modification à la convention de commerce . .	27. IV. 33	6. VII. 33 abrogé le 1. XII. 37	33, 60, 470	XII—12
9. Ve protocole portant modification à la convention de commerce . . .	27. VII. 33	7. VIII. 33 abrogé le 1. XII. 37	33, 65, 507	XII—51
10. Echange de notes portant modification à la convention de commerce .	22. II. 36	27. IV. 36 abrogé le 1. XII. 37	36, 34, 246	XIII—211
11. Accords sur les paiements commerciaux	16. X. 37	1. XII. 37	37, 95, 764	XIV—103
12. Convention de commerce	16. X. 37	1. XII. 37	37, 95, 765	XIV—105
Grande-Bretagne.				
1. Accord relatif aux relations commerciales (échange de notes)	20. VII. 20	20. VII. 20 abrogé le 3. V. 26	20, 153/154	I—18
2. Accord relatif à l'échange des mandats de poste	16. IX. 25 31. VII. 25	6. V. 27	27, 38, 34	VI—111
3. Convention d'extradition des malfaiteurs	18. XI. 25	30. IV. 26	26, 35, 67	V—243
4. Accord relatif à la dette pour le matériel de guerre	24. VII. 25	1. I. 26	25, 197/198, 136	V—219
5. Traité de commerce et de navigation	18. I. 26	3. V. 26	26, 32, 53	V—252
6. Accord pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage . .	24. VI. 26	10. IX. 26 26. VII. 26	26, 66	VI—229

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
7. Accord relatif aux échantillons des marchandises	3. V. 26	10. XII. 26	26, 88, 96	VI—223
8. Articles additionnels à l'accord relatif à l'échange des mandats de poste	12. X. 26 2. X. 26	12. V. 27	27, 43, 40	VI—137
9. Déclaration complémentaire relative à l'entrée en vigueur de la convention d'extradition des malfaiteurs . . .	11. III. 27	1. IV. 27	27, 26	VI—61
10. Déclaration concernant l'extension du traitement de la nation la plus favorisée aux produits canadiens .	26. VII. 28 17. VII. 28	1. VIII. 28	28, 64, 407	VII—151
11. Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales	22. XII. 31	18. IX. 32	32, 62, 516	XI—33
12. Accord concernant les biens des marins décédés	22. XII. 31	27. VIII. 32	32, 62, 517	XI—45
13. Extension de la convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Nouvelle-Zélande	14. II. 33	14. II. 33	33, 18, 127	XII—289
14. Extension de la convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Rhodésie du Sud	25. IV. 33	25. V. 33	33, 39, 310	XII—291
15. Extension de la Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux colonies, protectorats et territoires mandatairs britanniques	11. IX. 33	11. X. 33	33, 77, 573	XII—293
16. Extension de la convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux îles de Ste Hélène et d'Ascension . .	25. IX. 33	25. X. 33	33, 79, 585	XII—297
17. Extension de la convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à l'Australie et aux territoires dépendant d'elle	26. X. 33	26. XI. 33	33, 88, 645	XII—299
18. Extension de la convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales à la Terre-Neuve	22. IX. 34	22. X. 34	34, 80, 677	XII—301
19. Extension de la convention concernant l'assistance judiciaire en matières civiles et commerciales aux îles de la Manche et l'Ile de Man	9. IV. 35	9. V. 35	35, 37, 353	XII—303
20. Accord commercial (échange de notes)	15. VII. 33	22. VII. 33	33, 62, 483	XII—41
21. Accord modifiant et complétant le traité de commerce et de navigation du 18. I. 26	11. VII. 34	8. IX. 34	34, 68, 585	XII—175
22. Accord relatif à l'échange des colis postaux	21. VII. 37 14. XII. 37	1. V. 38	38, 9, 61 38, 27, 227	XIV—183

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
Grece.				
1. Convention de commerce	4. I. 27	9. XII. 27	27, 61, 72	VI—199
2. Accord modifiant la convention de commerce et de navigation (échange de notes)	22. II. 33	3. XI. 33	33, 56, 439	XII—7
3. Accord de payements	25. XI. 37	1. I. 38	38, 1, 1	XIV—163
Hongrie.				
1. Traité de commerce	19. X. 22	26. VI. 23 abrogé le 10. XI. 29	23, 48/49, 69	III—61
2. Protocole additionnel au traité de commerce	1. XI. 23	9. I. 25 abrogé le 10. XI. 29	24, 6/7, 2	III—195
3. Traité de commerce et de navigation	29. IV. 29	10. XI. 29	29, 71, 491	VIII—263
4. Traité de conciliation et d'arbitrage	27. XI. 29	27. VIII. 30	30, 47, 301	IX—195
5. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale	8. VIII. 34	23. XI. 35	34, 80, 661	XII—259
6. Convention de collaboration intellectuelle	13. X. 37	10. VII. 38	37, 100, 809	XIV—149
7. Protocole additionnel au traité de commerce et de navigation	2. XII. 37	1. IV. 38	37, 100, 810	XIV—159
8. Declaration sur l'abolition réciproque des impôts des visas	26. I. 38	3. II. 38	38, 12, 103	XIV—247
Iran.				
Traité d'amitié et protocole y relatif .	3. X. 31	21. II. 33	31, 110, 773	XI—3
Islande.				
1. Notes pour établir les relations commerciales	7. IX. 23	5. II. 24	24, 18/19, 10	III—231
2. Déclaration concernant la reconaissance des certificats de jaugeage estoniens et islandais	30. V. 31	29. VI. 31	31, 51, 400	X—113
Italie.				
1. Accord commercial provisoire . .	1. VII. 28	27. II. 29 abrogé le 30. X. 26.	29, 1, 4	VIII—67
2. Traité d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale . . .	10. VIII. 35	1. III. 38	35, 83, 698	XIII—67
3. Accord pour régler les échanges commerciaux et les paiements y afférents	6. X. 36	30. X. 36	36, 86, 683	XIII—241
4. Echange de notes portant prolongation de l'accord du 6. X. 36 . .	26. VIII. 37	26. VIII. 37	37, 79, 644	XIV—65
Japon.				
Accord commercial (échange de notes)	21. VI. 34	20. VII. 34	34, 61, 536	XII—169
Lettonie.				
1. Convention concernant la fixation de la frontière esto-lettonne	19. X. 20	24. III. 21	20, 221/222, 652	I—22
2. Convention relative à la liquidation de la Société hypothécaire des villes de Livonie dans les limites de Lettonie	13. XI. 21	15. XI. 22	21, 117, 276	I—70
3. Convention consulaire	12. VII. 21	23. I. 23	22, 7, 5	II—14

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
4. Convention sanitaire	24. VI. 22	30. XI. 23	23, 41, 37	III—37
5. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire	12. VII. 21	6. XI. 23	23, 42, 38	III—51
6. Convention relative à la communication par chemins de fer	28. VII. 21	16. VIII. 21	23, 104/105, 81	III—120
7. Accord relatif au règlement des réclamations réciproques	1. XI. 23	21. II. 24	24, 8/9, 5	III—205
8. Traité d'alliance défensive	1. XI. 23	21. II. 24	24, 8/9, 6	III—207
9. Traité préliminaire de l'Union économique et douanière	1. XI. 23	24. II. 24	24, 8/9, 7	III—210
10. Convention complémentaire relative aux questions de frontière	1. XI. 23	21. II. 24	24, 14/15, 8	III—216
11. Convention relative à la perception des droits de port sur les bâtiments affectés à la navigation maritime .	31. X. 23	23. III. 24 abrogée le 1. IV. 31	24, 20/21, 11	III—242
12. Accord relatif au passage de la frontière	10. I. 24	9. IV. 24	24, 57	IV—1
13. Accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	2. IV. 24	12. IV. 24	24, 58	IV—7
14. Protocole modifiant l'art. 6 de l'accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	16. III. 25	20. IV. 25	25, 59/60	V—222
15. Protocole modifiant l'art. 2 de l'accord relatif au passage de la frontière par les habitants de la zone limitrophe	7. V. 25	15. VI. 25	25, 89/90	V—224
16. Convention pour la protection des poissons et règlement de la pêche	28. X. 25	17. VIII. 26 abrogée le 19. V. 38	26, 37, 75 37, 44, 394	V—283
17. Accord pour faciliter le passage de la frontière par les citoyens des deux pays	11. XI. 25	1. XII. 25	25, 181/182	V—202
18. Protocole additionnel complétant la liste des routes annexée à l'accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . .	3. III. 26	1. IV. 26	26, 27	V—446
19. Déclaration relative aux autorités judiciaires esto-lettonnes autorisées d'entrer en relation directes entre elles	31. XII. 25	1. I. 26	26, 2	V—449
20. Accord sur l'assistance sociale et protocole additionnel y relatif	22. XI. 24	28. V. 27	26, 89, 97	VI—9
21. Convention concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables . .	28. V. 26	6. VI. 35	26, 99, 114	VI—15
22. Protocole portant modification à la convention concernant la frontière d'Etat et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe et à la convention complémentaire relative aux questions de frontière	23. II. 27	30. III. 27	27, 32, 20	VI—86
23. Protocole déclaratif relatif à la fixation définitive de la frontière . . .	31. III. 27	1. IV. 27	27, 37	VI—110
24. Traité d'exécution de l'Union douanière	5. II. 27	10. V. 27	27, 42, 39	VI—131

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
25. Protocole additionnel au traité d'exécution de l'Union douanière .	31. III. 27	10. V. 27	27, 42, 39	VI—136
26. Accord sur le recouvrement des amendes imposées aux voyageurs sans billet dans les trains des chemins de fer	2. II. 26	25. VII. 27	27, 55, 66	VI—159
27. Accord réglant le flottage du bois sur les rivières limitrophes	5. II. 26	16. VII. 27	27, 60, 71	VI—191
28. Traité économique provisoire et protocole final y relatif	25. III. 28	16. IV. 28	28, 28, 146	VII—67
29. Convention sur la transcription des biens immeubles	22. VII. 27	15. V. 28	28, 31, 166	VII—79
30. Accord relatif aux autorités pouvant entrer en relations directes entre elles (échange de notes)	25. X. 28	25. X. 28	28, 91, 548	VIII—11
31. Accord concernant l'échange des éditions publiées aux fr ais de l'Etat . .	19. X. 28	12. XII. 29	29, 1, 3	VIII—65
32. Protocole prolongeant le délai de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière	11. III. 29	1. IV. 29	29, 28, 183	VIII—89
33. Protocole additionnel modifiant la liste des routes annexée a l'Accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	6. III. 29	1. IV. 29	29, 31, 230	VIII—127
34. Convention concernant les câbles sous-marins	20. XII. 29	31. VIII. 30	30, 32, 189	IX—133
35. Protocole prolongeant le délai de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière . .	27. III. 30	23. VII. 30	30, 32, 188	IX—131
36. Protocole additionnel modifiant la liste des routes annexée à l'accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . . .	28. V. 30	1. VII. 30	30, 48, 310	IX—201
37. Accord relatif à l'entretien en bon état de la frontière et l'usage des zones expropriées et des zones où les droits de propriété sont limités	5. IX. 30	3. II. 31	30, 90, 593	X—1
38. Convention concernant la perception des droits de port minimum sur les bâtiments affectés à la navigation maritime	28. II. 31	1. IV. 31	31, 27, 162	X—63
39. Protocole prolongeant le délai de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière	4. V. 31	23. VII. 31	31, 51, 398	X—111
40. Accord concernant l'exemption, lors de la circulation frontière, des automobiles et des motocyclettes appartenant à l'Etat estonien et letton, des impôts perçus au profit du fond des routes (échange de notes)	16. V. 31	1. VIII. 31	31, 52, 410	X—119
41. Accord additionnel au traité économique provisoire	3. VI. 31	22. VII. 31	31, 55, 439	X—185

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
42. Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire	14. XI. 32	26. I. 33	32, 92, 718	XI—67
43. Convention scolaire	17. II. 34	20. VII. 34 abrogée le 20. VII. 37	34, 27, 207	XII—125
44. Traité pour l'organisation de l'Alliance	17. II. 34	5. VII. 34	34, 53, 448	XII—143
45. Convention vétérinaire	17. II. 34	22. VIII. 34	34, 54, 456	XII—153
46. Protocole de la convention concernant la perception des impôts et l'échange des renseignemants sur les contribuables	17. II. 34	6. VI. 35	34, 56, 496	XII—165
47. Accord de clearing	10. IV. 35	29. IV. 35	35, 39, 373	XII—367
48. Protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire	7. XII. 35	1. I. 36	35, 108, 892	XIII—147
49. Protocole complétant l'accord de clearing, protocole final et échange de notes	7. XII. 35	1. I. 36	35, 108, 892	XIII—147
50. Protocole règlant la question du paiement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie, et notes complémentaires	10. XII. 35	5. III. 36	36, 11, 70	XIII—177
51. Protocole additionnel portant modification à la liste des routes annexée à l'accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	10. VI. 36	15. VIII. 36	36, 62, 530	XIII—235
52. Accord concernant les indemnités à payer lors de l'aliénation des terrains partagés par la frontière entre l'Estonie et la Lettonie	6. X. 36	9. XI. 36	36, 87, 691	XIII—249
53. Accord, protocole, protocole additionnel et échange de notes portant modification à l'accord de clearing du 10. IV. 35	10. II. 37	20. II. 37	37, 16, 122	XIII—307
54. Echange de notes portant modification à l'alinéa premier des notes échangées le 10. II. 37	3. XI. 37	15. XI. 37	37, 90, 741	XIV—97
Lithuanie.				
1. Convention consulaire	12. VII. 21	26. VI. 24	22, 6, 4	II—5
2. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire	12. VII. 21	26. VI. 24	23, 42, 39	III—56
3. Accord pour faciliter le trafic (échange de notes)	21. V. 24	16. VI. 24	25, 195/196	V—217

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
4. Déclaration relative aux autorités judiciaires autorisées d'entrer en relations directes entre elles . . .	24. II. 27	1. IV. 27	27, 31	VI—63
5. Arrangement commercial provisoire (échange de notes)	15. I. 31	24. III. 31 abrogé le 6. V. 34	31, 24, 140	X—57
6. Protocole portant modification à l'accord commercial	17. V. 33	20. VII. 33 abrogé le 6. V. 34	33, 61, 473	XII—37
7. Convention commerciale	13. I. 34	6. V. 34	34, 27, 208	XII—103
8. Abolition des droits de permis de séjour (échange de notes)	8. V. 35	31. V. 35	35, 47, 467	XIII—13
9. Accord relatif à la protection mutuelle des droits résultant de la propriété industrielle	10. XII. 35	18. II. 36	36, 6, 44	XIII—196
10. Abolition des visas d'entrée et de transit	29. V. 37	24. V. 37	37, 46, 420	XIV—15
Luxembourg.				
1. Déclaration pour la protection des marques de commerce et de fabrique	17. IX. 23	15. I. 24	24, 6/7, 1	III—193
Mexique.				
1. Traité d'amitié	28. I. 37	3. II. 38	37, 30, 291	XIV—1
Norvege.				
1. Accord commercial (échange de notes)	29. VIII. 25	21. XII. 25	25, 189/190, 108	V—208
2. Convention d'extradition	3. IV. 30	19. VIII. 30	30, 59, 401	IX—267
Pays-Bas.				
1. Traité de commerce provisoire . .	22. VII. 24	19. V. 26	25, 189/190, 107	V—205
2. Arrangemant concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et néerlandais	1. IX. 30	17. I. 31	30, 95, 619	X—21
3. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale . .	8. III. 33	7. III. 34	33, 91, 661	XII—89
4. Accord commercial	12. X. 35	27. X. 35 abrogé le 1. I. 37	35, 92, 758	XIII—83
Pologne.				
1. Convention consulaire	11. I. 24	20. III. 26	25, 117/118, 79 25, 171/172	V—185
2. Traité de commerce et de navigation et protocole final y relatif	19. II. 27	partiellement 15. II. 28 totalement 24. IV. 31	27, 110, 87	VII—31
3. Protocole additionnel au traité de commerce et de navigation	5. VII. 29	24. IV. 31	29, 74, 505	VIII—301
4. Convention vétérinaire et protocole final	26. IX. 33	22. VII. 34	33, 88, 639	XII—57
5. Protocole tarifaire	27. III. 35	1. IV. 35 abrogé le 4. IV. 36	35, 39, 372	XII—363

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
6. Protocole tarifaire et échange de notes	23. III. 36	4. IV. 36 abrogé le 13. III. 37	36, 28, 179	XIII—193
7. Protocole tarifaire et notes	23. II. 37	13. III. 37 abrogé le 5. IV. 38	37, 22, 184	XIII—317
8. Protocole additionnel au protocole tarifaire	29. V. 37	15. VI. 37 abrogé le 5. IV. 38	37, 48, 436	XIV—17
9. Protocole tarifaire et note	19. II. 38	5. IV. 38	38, 27, 222	XIV—249
Portugal.				
Accord commercial	22. VIII. 29	16. I. 30	29, 95, 636	IX—7
Roumanie.				
Arrangement commercial	30. VIII. 30	12. III. 31	30, 94, 611	X—17
Suède.				
1. Accord commercial (échange de notes)	7. VII. 23	2. XI. 23	23, 132/133, 108	III—164
2. Déclaration concernant la procédure civile	27. XI. 23	3. VII. 24 abrogée le 22. I. 30	24, 69/70, 32	IV—13
3. Accord relatif aux aliénés (échange de notes)	17. I. 23 30. VIII. 24	16. XII. 24	24, 140, 77	IV—35
4. Convention de conciliation	29. V. 25	25. II. 26	25, 189/190, 109	V—212
5. Déclaration concernant la reconnaissance réciproque du droit des sociétés par actions et autres compagnies commerciales, industrielles et financières d'ester en justice devant les tribunaux	11. VI. 28	11. VII. 28	28, 54, 332	VII—149
6. Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge. Arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge à appendice estoniennes conformément aux règlement suédois sur le jaugeage	23. VI. 28	10. III. 29	28, 98, 592	VIII—35
7. Convention d'extradition des malfaiteurs et d'assistance judiciaire en matière pénale	20. I. 30	2. IX. 30	30, 34, 211	IX—153
8. Accord de clearing	26. III. 35	1. IV. 35	35, 38, 357	XII—353
9. Convention concernant la navigation aérienne	20. V. 35	10. X. 35 abrogée le 1. I. 38	35, 61, 565	XIII—50
10. Convention concernant les relations postales	16. I. 37	1. V. 37	37, 8, 64	XIII—299
Suisse.				
1. Traité de commerce	14. X. 25	31. V. 26	26, 34, 69	V—266
2. Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention de la Haye relative à la Procédure civile	29. X. 26	24. V. 27	27, 26, 14	VI—59

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
Tehécoslovaquie.				
1. Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle, avec le protocole additionnel . . .	17. VII. 26	23. VII. 27	27, 5, 8	VI—31
2. Convention de protection et d'assistance judiciaire en matière de droit civil et commercial avec protocole additionnel	17. VII. 26	17. I. 28	27, 3, 7	VI—21
3. Traité de commerce	20. VI. 27	17. VII. 28	28, 47, 285	VII—97
4. Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation . . .	9. VII. 29	27. V. 30	30, 34, 210	IX—143
5. Accord complétant le traité de commerce	5. IV. 37	19. VI. 38	37, 43, 384	XIV—9
Turquie.				
1. Traité d'amitié	1. XII. 24	25. XII. 27	25, 115/116, 77	V—183
2. Convention de commerce et de navigation	12. III. 28	24. II. 29 abrogée le 14. IX. 29	28, 53, 329	VII—133
3. Arrangement commercial provisoire (échange de notes)	14. IX. 29	30. XI. 29 abrogé le 18. V. 31	29, 90, 615	IX—1
4. Traité de commerce et de navigation	16. IX. 29	18. V. 31	30, 56, 377	IX—245
5. Accord de clearing	13. III. 35	28. III. 35 abrogé le 28. III. 37	35, 30, 253	XII—343
6. Accord commercial et accord de clearing	6. VI. 37	28. VI. 37	37, 51, 461	XIV—23
Ukraine.				
1. Traité esto-ukrainien	25. XI. 21	27. X. 23	22, 9/10, 6	II—22
2. Accord concernant le droit d'option .	25. XI. 21	27. X. 23	22, 9/10, 6	II—31
3. I Protocole additionnel au traité esto-ukrainien	27. V. 22	27. X. 23	22, 159, 99	II—225
4. II Protocole additionnel au traité esto-ukrainien	17. II. 23	27. X. 23	23, 109/110, 97	III—155
Union des R. S. S.				
1. Traité pour la cessation des hostilités	31. XII. 19	3. I. 20	20, 1, 1	I—1
2. Traité de paix	2. II. 20	prov. 14. II. 20 déf. 29. II. 20	20, 24/25, 94	I—2
3. Convention postale	25. I. 21 2. XII. 20	18. IV. 21 abrogée le 19. XI. 25	21, 27, 22	I—28
4. Convention de transport des voyageurs, du bagage et des marchandises par chemin de fer avec le protocole et le règlement y relatif	17. IX. 20	prov. 17. IX. 20 déf. 19. I. 22	21, 51/52, 52	I—31
5. Accord réglant le flottage du bois . .	9. V. 22	prov. 9. V. 22 déf. 2. X. 22	22, 95, 77	II—113
6. Convention de transport direct des voyageurs et des marchandises par chemin de fer	5. VII. 23	31. VII. 23	23, 111, 98	III—157

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
7. Convention postale	27. VI. 24	19. XI. 25	24, 146, 88	IV—66
8. Convention sur les relations télégraphiques et radiotélégraphiques . .	27. VI. 24	19. XI. 25	24, 146, 88	IV—87
9. Conventions sur les relations téléphoniques	27. VI. 24	19. XI. 25	24, 146, 88	IV—94
10. Accord concernant l'échange des mandats de poste	27. VI. 24	19. XI. 25	24, 146, 88	IV—100
11. Déclaration relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage	4. II. 26	4. II. 26	26, 29	V—448
12. Accord relatif au règlement des incidents de frontière	8. VIII. 27	20. I. 28	27, 104	VII—3
13. Accord sur la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique	3. III. 28	30. VIII. 28	28, 52, 324	VII—129
14. Traité de commerce	17. V. 29	19. IX. 29	29, 71, 492	VIII—275
15. Arrangement concernant le concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière civile	20. I. 30	28. VI. 30	30, 33, 202	IX—137
16. Protocole modifiant le protocole additionnel à l'accord relatif au règlement des incidents de frontière .	22. X. 31	26. V. 32	31, 112, 794	XI—9
17. Traité de non-agression et de règlement des différends par voie pacifique	4. V. 32	18. VIII. 32	32, 62, 515	XI—25
18. Convention de conciliation	16. VI. 32	18. VIII. 32	32, 62, 515	XI—29
19. Protocole de prolongation du traité de non-agression et de règlement des différends par voie pacifique .	4. IV. 34	26. VI. 34	34, 53, 449	XII—149
20. Accord économique	31. X. 34	1. I. 35	35, 14, 133	XII—323
Yougoslavie.				
Convention de commerce et de navigation	1. II. 28	prov. 10. IX. 28 déf. 8. VIII. 30	28, 48, 296	VII—109
II. **Accords multilateraux.**				
Lettonie-Lithuanie.				
1. Convention concernant le règlement de certaines questions de droit international privé	12. VII. 21	Lettonie 18. VI. 24 Lithuanie 26. VI. 24	23, 60, 71	III—100
2. Convention concernant les relations postales, télégraphiques et téléphoniques	12. VII. 21	Lettonie 18. VI. 24 Lithuanie 26. VI. 24	22, 5, 3	II—1
3. Accord additonnel à la convention postale, télégraphique et téléphonique du 12. VII. 21	28. III. 25	Lettonie 30. III. 27 Lithuanie 16. I. 28	25, 113/114, 74	V—167
4. Traité d'Entente et de collaboration .	12. IX. 34	3. XI. 34	34, 91, 736	XII—277

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
5. Convention concernant la reconnaissance réciproque des condamnations antérieures en matière criminelle .	14. XI. 35	10. XII. 35	35, 101, 837	XIII—123
6. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque des jugements en matière civile, et protocole	14. XI. 35	10. I. 36	35, 101, 838	XIII—128
Lettonie-Union des R. S. S.				
1. Convention cocernant le transport des voyageurs et des marchandises par chemin de fer	29. X. 25	1. X. 27	26, 44, 80	V—339
2. Accord de dénonciation relatif à la convention concernant le transport des voyageurs et des marchandises par chemin de fer	21. IV. 33	1. II. 34	33, 88, 637	XII—305
Lettonie-Finlande-Pologne.				
1. Accord politique (de Varsovie) . .	17. III. 22	resté non exécuté	22, 52, 26	II—53
2. Convention de conciliation et d'arbitrage	17. I. 25	14. X. 25	25, 63/64, 29	V—3
Russie Soviétique-Ukraine-Russie Blanche.				
Convention sanitaire	25. VI. 22	27. X. 23	23, 30, 20	III—17
Finlande-Union des R. S. S.				
1. Accord esto-fenno-russe relatif aux zones de contrôle	19. VIII. 25	29. VII. 26	26, 38, 76	V—310
2. Protocole relatif à la convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques signée à Helsingfors le 19. VIII. 25 . . .	22. VI. 26	29. VII. 26	27, 6	VI—47
Allemagne-Danemark-Dantzig-Finlande-Lettonie-Lithuanie-Norvège-Pologne-Suède-Union des R. S. S.				
Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques et le protocole final . . .	19. VIII. 25	29. VII. 26	26, 38, 76	V—301
Allemagne-Danemark-Finland-Lettonie-Lithuanie-Pologne-Suède.				
Convention géodésique baltique .	31. XII. 25	28. II. 28	26, 86, 94	VI—1
Afghanistan-Iran-Lettonie-Pologne-Roumanie-Turquie-U. R. S. S.				
Convention de définition de l'agression	3. VII. 33	4. XII. 33	33, 88, 636	XII—79
Allemagne-Danemark-Dantzig-Finlande-Lettonie-Lithuanie-Pologne-Suède-U. R. S. S.				
Convention concernant le renouvellement de la convention géodésique baltique	9. VII. 36	9. III. 37	36, 102, 829	XIII—287

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
Allemagne-Danemark-Finlande-Lettonie-Lithuanie-Norvège-Pologne-Suède.				
Acte final de la Conférence radiotéléphonique à Stockholm du 20 au 25 mai 1935 et Arrangement régional relativement au service radiotéléphonique des navires munis d'un poste de faible puissance et opérant dans la Mer Baltique	25. V. 35	1. I. 36	35, 96, 787	XIII—91
Allemagne-Lettonie-Lithuanie.				
Mise en vigueur des tarifs adoptés à la Conférence ferrovière de Königsberg relatifs au transport international des voyageurs, marchandises et bagages par chemin de fer	12—15.XII.22	1. VI. 23	23, 112	IV—124
III. **Accords internationaux.**				
1. Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale	16. XII. 20	2. V. 23	22, 96/97, 98	II—118
2. Déclaration concernant la reconnaissance de la juridiction obligatoire de la Cour	16. XII. 20	2. V. 23	22, 96/97, 79	II—135
3. Convention relative à la nonfortification et à la neutralisation des îles d'Åland	20. X. 21	3. IV. 23	22, 88, 60	II—56
4. Projets de conventions adoptés à Genève par la III-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail	25. X. 21—19. XI. 21			
a) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture	16. XI. 21	31. VIII. 23	22, 104/105, 81	II—168
b) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles	12. XI. 21	11. V. 23	22, 104/105, 81	II—171
c) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture	12. XI. 21	26. II. 23	22, 104/105, 81	II—174
d) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture	19. XI. 21	31. VIII. 23	22, 104/105, 81	II—177
e) concernant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs	11. XI. 21	20. XI. 22	22, 104/105, 81	II—183
f) concernant l'examen médical abligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux	11. XI. 21	21. I. 22	22, 104/105, 81	II—187
5. Convention internationale de l'opium	23. I. 12	21. I. 31	22, 109/110, 82	II—191
6. Projets de conventions adoptés à Washington par la I-ère Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail	29. X. 19—29. XII. 19			
a) concernant le chômage	28. XI. 19	20. XII. 22	22, 141/142, 89	II—209
b) concernant le travail de nuit des femmes	28. XI. 19	20. XII. 22	22, 141/142, 89	II—212

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
c) concernant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels	28. XI. 19	20. XII. 22	22, 141/142, 89	II—215
d) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie	28. XI. 19	20. XII. 22	22, 141/142, 89	II—219
7. Convention internationale de Berne sur l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans la fabrication des allumettes	26. IX. 06	2. II. 28	22, 141/142, 89	II—223
8. Projets de conventions adoptés à Gênes par la II-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail	15. VI. 20—15. VII. 20			
a) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage	9. VII. 20	27. III. 23	23, 4/5, 8	III—1
b) concernant le placement des marins	10. VII. 20	3. III. 23	23, 4/5, 9	III—6
c) concernant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime	9. VII. 20	3. III. 23	23, 4/5, 10	III—13
9. Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions et protocole y relatif	10. IX. 19	pas en vigueur	23, 55/56, 70	III—80
10. Protocoles relatifs aux amendements aux articles du Pacte de la S. D. N.				
1. Protocole relatif aux amendements à l'article 4	5. X. 21	29. VII. 26	23, 96, 76	III—102
2. Protocole relatif aux amendements à l'article 6	5. X. 21	13. VIII. 24	23, 96, 76	III—103
3. Protocoles relatifs aux amendements aux articles 12, 13 et 15	5. X. 21	26. IX. 24	23, 96, 76	III—105
4. Protocoles relatifs aux amendements aux articles 16 et 26 . .	5. X. 21	pas en vigueur	23, 96, 76	III—109
11. Projet de Convention adopté par la III-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels	17. XI. 21	20. XI. 23	22, 104/105, 81	III—168
12. Convention pour la protection de la propriété industrielle	2. VI. 11	12. II. 24	23, 144, 114	III—173
13. Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers . .	5. VII. 90	1. IV. 24	23, 147/148, 119	III—183
14. Convention télégraphique internationale de St. Pétersbourg	22. VII. 75	19. V. 22 abrogée le 1. I. 34	22, 70, 37	IV—123
15. Convention d'Union Postale Universelle de Madrid	30. XI. 20	13. VII. 22 abrogée le 1. X. 25	22, 70, 38	IV—123
16. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques	30. XI. 20	2. III. 23 abrogé le 1. X. 25	22, 159, 100	IV—123

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
17. Arrangements postaux de Madrid .	30. XI. 20	24. I. 24 abrogé le 1. X. 25	23, 128, 107	IV—129
18. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes	4. V. 10	24. VIII. 24	23, 33/34, 27	IV—22
19. Convention radio-télégraphique internationale de Londres	5. VII. 12	1. VII. 23 abrogée le 1. I. 34	23, 60, 72	IV—124
20. Convention et Statut sur la liberté du transit	20. IV. 21	4. IX. 25	25, 1/2, 1	IV—111
21. Amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix	2. XI. 22	pas en vigueur	25, 39/40, 13	V—1
22. Convention postale universelle, protcole final y relatif et 6 protocoles additionnels	28. VIII. 24	1. X. 25 abrogés le 1. VII. 30	25, 113/114, 72	V—11
23. Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (deuxième alinéa du texte original) du Pacte de la S. D. N.	21. IX. 25	pas en vigueur	26, 2, 5	V—333
24. Protocole relatif à un amendement à l'article 16, premier alinéa, du Pacte	27. IX. 24	pas en vigueur	26, 36, 68	V—335
25. Convention de Berne revisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques	13. XI. 08	9. VI. 27	27, 44, 41	VI—143
26. Convention internationale relative à la circulation automobile	24. IV. 26	24. X. 30	28, 4, 23	VII—47
27. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage	22. III. 28	4. VII. 29	29, 57, 403	VII—71
28. Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes	10. IV. 26	2. VI. 31	28, 42, 244	VII—85
29. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer	23. X. 24	1. X. 28 abrogée le 1. X. 38	28, 49, 304	VII—117
30. Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer . . .	23. X. 24	1. X. 28 abrogée le 1. X. 38	28, 49, 304	VII—117
31. Projet de Convention adopté par la IX-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail concernant le rapatriement des marins	23. VI. 26	9. VII. 28	28, 51, 311	VII—119
32. Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités de navires d'Etat .	10. IV. 26	8. I. 37	28, 91, 547	VIII—1
33. Convention relative à l'esclavage .	25. IX. 26	16. V. 29	28, 97, 582	VIII—19
34. Convention relative à la procédure civile	17. VI. 05	22. I. 30	28, 99, 602	VIII—43

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
35. Convention radiotélegraphique internationale	25. XI. 27	22. III. 29 abrogée le 1. I. 34	29, 11, 90	VIII—73
36. Traité de renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale	27. VIII. 28	24. VII. 29	29, 13, 93	VIII—75
37. Protocole relatif à la mise en vigueur sans délai du Traité de renonciation à la guerre	9. II. 29	16. III. 29	29, 21, 134	VIII—81
38. Convention et Statut sur le régime international des voies ferrées	9. XII. 23	20. XII. 29	29, 31, 228	VIII—91
39. Convention pour l'unfication de certaines règles en matière d'abordage	23. IX. 10	20. II. 30	29, 34, 256	VII—145
40. Convention pour l'unification de certaines règles en matières d'assistance et de sauvetage maritimes	23. IX. 10	20. II. 30	29, 31, 257	VIII—157
41. Projet de Convention adopté par la IX-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail concernant le contrat des marins	24. VI. 26	26. III. 29	29, 34, 258	VIII—169
42. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères	26. XI. 27	16. VIII. 29	29, 37, 280	VIII—205
43. Protocole portant additions et modications au Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de St. Petersbourg	22. IX. 28	1. X. 29	29, 51, 359	VIII—253
44. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime	20. IV. 21	26. VII. 29	29, 74, 504	VIII—297
45. Projet de Convention adopté par la VII-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail concernant le travail de nuit dans les boulangeries	9. VI. 25	23. XII. 29	29, 97, 645	IX—13
46. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de Traite des Blanches	18. V. 04	15. X. 30	30, 1, 1	IX—21
47. Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches	4. V. 10	15. X. 30	30, 1, 1	IX—27
48. Convention internationale pour la répression de la traite de femmes et des enfants	30. IX. 21	28. II. 30	30, 1, 1	IX—34
49. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières	3. XI. 23	28. V. 30	30, 3, 17	IX—47
50. Traité concernant le Spitsberg	9. II. 20	7. V. 30	30, 14, 82	IX—89
51. Projet de Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travil	24. VI. 25	14. IV. 30	30, 27, 160	IX—119
52. Protocole concernant la revision du Statut de la Cour permanente de Justice internationale	14. IX. 29	1. II. 36	30, 35, 215	IX—165

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans la Journ. officiel	Vol. et Pages
53. Protocole concernant l'adhésion des Etats Unis d'Amerique au Protocole de signature de Statut de la Cour permanente de Justice internationale	14. IX. 29		30, 35, 216	IX—183
54. Convention postale universelle et arrangements y relatifs	28. VI. 29	1. VII. 30 abrogés le 14. XI. 35	30, 50, 319	IX—241
55. Convention internationale de l'Opium	19. II. 25	30. XI. 30	30, 51, 323	IX—203
56. Convention internationale pour la répression du faux monnayage . .	20. IV. 29	22. II. 31	30, 60, 415	IX—275
57. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes	9. IX. 23	4. II. 32	31, 2, 17	X—27
58. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques	17. VI. 25	28. VIII. 31	31, 45, 341	X—81
59. Acte général pour le règlement pacifique des différends internationaux	26. IX. 28	2. XII. 31	31, 50, 386	X—87
60. Convention pour l'assistance financière	2. X. 30		31, 108, 768	XI—1
61. Convention pour l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau	21. VI. 29	18. I. 33	31, 112, 793	XI—7
62. Convention pour la création d'une société internationale de crédit hypothécaire agricole, avec Charte et Statuts	21. VI. 31		32, 18, 135	XI—17
63. Acte additionnel à la convention concernant le transport des marchandises par chemin de fer	2. IX. 32	23. XII. 32 abrogé le 1. X. 38	32, 88, 677	XI—83
64. Convention internationale sur les lignes de charge	5. VII. 30	17. VI. 34	33, 101, 731	XII—309
65. Convention internationale des télécommunications	9. XII. 32	1. I. 34	34, 106, 838	XII—319
66. Convention européenne de radiodiffusion	19. VI. 33	15. I. 34	34, 106, 839	XII—321
67. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer	31. V. 29	12. X. 35	35, 40, 388	XII—377
68. Arrangement concernant la supression des patentes de santé . . .	22. XII. 34	27. VIII. 35	35, 34, 312	XIII—2
69. Arrangement concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé	22. XII. 34	27. VIII. 35	35, 34, 312	XIII—6
70. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants et protocole de signature	13. VII. 31	3. X. 35	35, 45, 477	XIII—11
71. Protocole additonnel à la convention internationale pour l'unification de certaines règles cocernant les immunités des navires d'Etat	10. IV. 26	8. I. 37	35, 96, 788	XIII—115
72. Convention postale universelle . .	20. II. 34	14. XI. 35	35, 97, 797	XIII—121
73. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscénes . .	12. IX. 23	10. II. 36	36, 8, 51	XIII—173

	Conclu	Entré en vigueur	Promulgué dans le Journ. officiel	Vol. et Pages
74. Accord sur les bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal .	23. X. 30	15. XII. 36	36, 9, 58	XIII—175
75. Protocole pour reconnaître à la Cour Permanente de Justice Internationale la compétence d'interpréter les conventions de la Haye de droit international privé	27. III. 31	25. VII. 36	36, 30, 198	XIII—199
76. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne	27. VII. 29	11. XII. 36	36, 33, 237	XIII—207
77. Convention relative au traitement des prisonniers de guerre	27. VII. 29	11. XII. 36	36, 36, 272	XIII—209
78. Convention internationale pour la protection des végétaux	16. IV. 29	5. II. 37	36, 50, 414	XIII—233
79. Convention portant réglementation de la navigation aérienne	13. X. 19	1. I. 38	37, 94, 762	XIV—101
80. Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories . .	21. VI. 35	4. VI. 38	37, 42, 376	XIV—7
81. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix	23. IX. 36		38, 35, 301	XIV—271
82. Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer . .	23. XI. 33	1. X. 38	35, 52, 496	XIV—275
83. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer	23. XI. 33	1. X. 38	35, 52, 496	XIV—275
84. Accord concernant le transport des marchandises expédiées par chemin de fer avec lettre de voiture à ordre .	31. III. 34		35, 52, 496	XIV—275
85. Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif	11. X. 33		38, 37, 330	XIV—273
IV. **Société des Nations.**				
Protocole relatif à la reforme monétaire et bancaire en Estonie . . .	10. XII. 26	25. VI. 27	27, 58, 69	VI—175